

NARODNE NOVINE

SLUŽBENI LIST REPUBLIKE HRVATSKE

dodatak

MEĐUNARODNI UGOVORI

GODIŠTE XXXIII, BROJ 3, ZAGREB, 5. TRAVNJA 2024. ISSN 1330-0032



S A D R Ž A J

STRANICA

STRANICA

- 19 **Zakon** o potvrđivanju Ugovora o financiranju između Republike Hrvatske i Europske investicijske banke za projekt »Revitalizacija željeznickog sustava Republike Hrvatske« iz okvirnog zajma 2
- 20 **Zakon** o potvrđivanju Okvirnog sporazuma o partnerstvu i suradnji između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Vlade Malezije, s druge strane 72
- 21 **Zakon** o potvrđivanju Okvirnog sporazuma o sveobuhvatnom partnerstvu i suradnji između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Kraljevine Tajlanda, s druge strane 86
- 22 **Zakon** o potvrđivanju Ugovora između Republike Hrvatske i Talijanske Republike o razgraničenju isključivih gospodarskih pojaseva 102

- 23 **Zakon** o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza 104
- 24 **Zakon** o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o potrebi za pisanim sporazumom u vezi s jedinicama neprihvatljivima prema Leahyjevu pravilu 113
- 25 **Objava** o stupanju na snagu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Maroka o suradnji u području turizma 114

HRVATSKI SABOR

19

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA O FINANCIRANJU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE ZA PROJEKT »REVITALIZACIJA ŽELJEZNIČKOG SUSTAVA REPUBLIKE HRVATSKE« IZ OKVIRNOG ZAJMA

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora o financiranju između Republike Hrvatske i Europske investicijske banke za Projekt »Revitalizacija željezničkog sustava Republike Hrvatske« iz okvirnog zajma, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 14. ožujka 2024.

Klasa: 011-02/24-02/38

Urbroj: 71-10-01/1-24-2

Zagreb, 18. ožujka 2024.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA O FINANCIRANJU IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE ZA PROJEKT »REVITALIZACIJA ŽELJEZNIČKOG SUSTAVA REPUBLIKE HRVATSKE« IZ OKVIRNOG ZAJMA

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor o financiranju između Republike Hrvatske i Europske investicijske banke za Projekt »Revitalizacija željezničkog sustava Republike Hrvatske« iz okvirnog zajma, potpisan u Zagrebu i u Luxemburgu 22. siječnja 2024. u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik, glasi:

CONTRACT NUMBER (FI N°) 95.797
OPERATION NUMBER (SERAPIS N°) 2022-0660
FRAMEWORK LOAN FOR THE PROJECT «REVITALIZATION OF
THE RAILWAY SYSTEM OF THE REPUBLIC OF CROATIA»¹

FINANCE CONTRACT
BETWEEN THE REPUBLIC OF CROATIA AND THE
EUROPEAN INVESTMENT BANK

Zagreb, 17 January 2024
Luxembourg, 22 January 2024

THIS CONTRACT IS MADE BETWEEN:

The Republic of Croatia, acting by and through its Ministry of Finance, represented by Mr. Marko Primorac, the Minister of Finance, of the first part, and
the European Investment Bank having its seat at 100 blvd Konrad Adenauer, Luxembourg, L-2950 Luxembourg, represented by Mrs. Hanna Karczewska, Head of Division and by Mrs. Olga Pascenco, Loan Officer, of the second part.

The Bank and the Borrower together are referred to as the «Parties» and any of them is a «Party».

¹ The EIB identification of the Project in Serapis is RAILWAY DEVELOPMENT FRAMEWORK LOAN CROATIA

BROJ UGOVORA (FI BR.) 95.797
OPERATIVNI BROJ (SERAPIS BR.) 2022-0660

OKVIRNI ZAJAM ZA PROJEKT »REVITALIZACIJA ŽELJEZNIČKOG
SUSTAVA REPUBLIKE HRVATSKE«¹

UGOVOR
O FINANCIRANJU IZMEĐU REPUBLIKE
HRVATSKE I EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE

Zagreb, 17. siječnja 2024.
Luksemburg, 22. siječnja 2024.

OVAJ UGOVOR JE SKLOPLJEN IZMEĐU:

Republike Hrvatske, u čije ime djeluje i koja (»Zajmoprimac«) djeluje putem Ministarstva financija, koju zastupa ministar financija g. Marko Primorac, s jedne strane, i
Europske investicijske banke, sa sjedištem (»Banka«) u 100 blvd Konrad Adenauer, Luksemburg, L-2950 Luksemburg, koju zastupaju gđa Hanna Karczewska, voditeljica službe i gđa Olga Pascenco, službenica za zajmove, s druge strane.

Banka i Zajmoprimac zajedno se nazivaju »stranke«, a svaki od njih zasebno naziva se »stranka«.

¹ Identifikacija projekta u sustavu EIB Serapis glasi OKVIRNI ZAJAM ZA RAZVOJ ŽELJEZNICE U HRVATSKOJ

WHEREAS:

(a) The Borrower has stated that it is undertaking various investments in the railway sector in Croatia through the Ministry of the Sea, Transport and Infrastructure as the promoter (the «Promoter»), mainly in sustainable transport systems in the railway sector, through the rehabilitation, modernisation, expansion and improvement of the railway infrastructure and the rolling stock, and related to the EU financing perspective for the Borrower, including EU funding from the Operational Program 2021-2027, the Recovery and Resilience Facility (RRF), the Connecting Europe Facility and other EU envelopes, as more particularly described in the technical description (the «Technical Description») set out in Schedule A.1. All such investment schemes (each hereinafter referred to as the «Scheme»), which are the subject of the Letter(s) of Allocation from the Bank shall collectively constitute and be hereinafter collectively referred to as the project (the «Project») and shall be carried out and managed by HŽ Infrastruktura d.o.o. (HŽI) for infrastructure projects and HŽ Putnički prijevoz d.o.o. (HŽPP) for passenger rolling stock.

(b) The total cost of the Project, as estimated by the Bank, is EUR 2,600,000,000 (two billion and six hundred million euros) and the Borrower has stated that it intends to finance the Project as follows:

Source	Amount (EUR million)
Credit(s) from the Bank	900 (of which a Credit in an amount of EUR 400,000,000 is made available under this Contract)
Own funds, EU Funds (as defined below) and other sources	1,700
TOTAL	2,600

(c) In order to fulfil the financing plan set out in Recitaln (b), the Borrower has requested from the Bank a credit of EUR 900,000,000 (nine hundred million euros).

(d) The Bank, considering that the financing of the Project falls within the scope of its functions, and having regard to the statements and facts cited in these Recitals, has decided to approve the Framework Loan in an amount of EUR 900,000,000 (nine hundred million euros) (the «Approved Credit») and to give immediate effect to the Borrower's request providing to it a credit in an amount of EUR 400,000,000 (four hundred million euros) for the rehabilitation, modernisation, expansion and improvement of the railway infrastructure to be carried out by HŽI and passenger rolling stock to be carried out by HŽPP under this first finance contract (the «Contract»). The remaining part of the Approved Credit in the amount of EUR 500,000,000 (five hundred million euros) is going to be the subject of subsequent finance contract(s) in connection with the implementation of the aforementioned Project. The Borrower shall ensure that prior to disbursement of the last EUR 90,000,000 (ninety million euros) of the Approved Credit, the full amount of the loans disbursed under the EIB Finance Contracts when aggregated with the amount of any proposed tranche, have been fully allocated to Schemes relating to the Project.

(e) The Ministry of Finance, represented by the Minister of Finance, Mr. Marko Primorac, has been authorised to sign this Contract on behalf of the Borrower.

(f) The Borrower acknowledges the Bank's preferred creditor status as an international financial institution.

(g) The Statute of the Bank provides that the Bank shall ensure that its funds are used as rationally as possible in the interests of the European Union; and, accordingly, the terms and conditions of

BUDUĆI DA JE:

(a) Zajmoprimac izjavio da poduzima različita ulaganja u željeznički sektor u Hrvatskoj putem Ministarstva mora, prometa i infrastrukture kao nositelja («Nositelj»), uglavnom u održive prometne sustave u željezničkom sektoru kroz obnovu, modernizaciju, proširenje i poboljšanje željezničke infrastrukture i željezničkih vozila te vezano za perspektivu financiranja Zajmoprimca od strane EU-a, uključujući financijska sredstva EU-a iz Operativnog programa za razdoblje od 2021. do 2027., Mehanizma za oporavak i otpornost (RRF), Instrumenta za povezivanje Europe i drugih omotnica Europske unije, koje su detaljnije opisane u tehničkom opisu («tehnički opis») utvrđenom u Prilogu A.1. Svi takvi investicijski projekti (od kojih se svaki u daljnjem tekstu naziva »investicijski projekt«), a koji su predmet pisma/pisama o dodjeli sredstava od strane Banke, zajedno čine i dalje se zajedno nazivaju projekt («Projekt»), a provode ga i njime upravljaju HŽ Infrastruktura d.o.o. (HŽI) za infrastrukturne projekte i HŽ Putnički prijevoz d.o.o. (HŽPP) za putnička željeznička vozila.

(b) Ukupan trošak Projekta prema procjeni Banke iznosi 2.600.000.000 EUR (dvije milijarde i šest stotina milijuna eura) te je Zajmoprimac izjavio da Projekt namjerava financirati kako slijedi:

Izvor	Iznos (u milijunima EUR)
Kredit/i Banke	900 (od čega se na temelju ovog Ugovora daje na raspolaganje kredit u iznosu od 400.000.000 EUR)
Vlastita sredstva, fondovi EU-a (kako je definirano u nastavku) i ostali izvori	1.700
UKUPNO	2.600

(c) U svrhu ostvarenja plana financiranja utvrđenog u uvodnoj odredbi (b), Zajmoprimac je od Banke zatražio kredit u iznosu od 900.000.000 EUR (devet stotina milijuna eura).

(d) Banka je, uzimajući u obzir da financiranje Projekta potpada pod njen djelokrug funkcija te uzimajući u obzir izjave i činjenice navedene u ovim uvodnim odredbama, odlučila odobriti okvirni zajam Zajmoprimcu u iznosu od 900.000.000 EUR (devet stotina milijuna eura) («odobreni kredit») te odmah odobriti zahtjev Zajmoprimcu dajući mu kredit u iznosu od 400.000.000 EUR (četiri stotine milijuna eura) za obnovu, modernizaciju, proširenje i poboljšanje željezničke infrastrukture koju će provoditi HŽI i putničkih željezničkih vozila koju će provoditi HŽPP na temelju ovog prvog ugovora o financiranju (dalje u tekstu: »Ugovor«). Za preostali dio odobrenog kredita u iznosu od 500.000.000 EUR (pet stotina milijuna eura) sklopit će se dodatni ugovor/i o financiranju vezano za provođenje gore navedenog Projekta. Zajmoprimac će prije isplate posljednjeg iznosa od 90.000.000 EUR (devedeset milijuna eura) od odobrenog kredita, osigurati da je puni iznos zajmova isplaćenih u okviru EIB-ovih ugovora o financiranju, zbrojeno s iznosom bilo koje predložene tranše, u potpunosti dodijeljen investicijskim projektima koji se odnose na Projekt.

(e) Ministarstvo financija, koje zastupa ministar financija g. Marko Primorac, ovlašteno je potpisati ovaj Ugovor u ime Zajmoprimca.

(f) Zajmoprimac Banci kao međunarodnoj financijskoj instituciji priznaje status povlaštenog vjerovnika.

(g) Statutom Banke utvrđeno je da Banka dužna osigurati da se njezina sredstva upotrebljavaju što je racionalnije moguće u interesu Europske unije; i sukladno tome, uvjeti kreditnih poslova Banke moraju biti u skladu s odgovarajućim politikama Europske unije.

the Bank's loan operations must be consistent with relevant policies of the European Union.

(h) The financing of the Project includes certain EU Funds and state subsidies or grants and the provision of such funds has been duly authorised and will be provided in compliance with all relevant EU Law, including that on state aid.

(i) The Bank considers that access to information plays an essential role in the reduction of environmental and social risks, including human rights violations, linked to the projects it finances and has therefore established its transparency policy, the purpose of which is to enhance the accountability of the Bank's group towards its stakeholders and the citizens of the European Union in general.

(j) The processing of personal data shall be carried out by the Bank in accordance with applicable EU Law on the protection of individuals with regard to the processing of personal data by the European Union institutions and bodies and on the free movement of such data. For the purposes of the GDPR (as defined below) and Regulation (EU) 2018/1725, the Parties acknowledge that each Party will act as an independent controller, and not a processor on behalf of or joint controller with the other Party, when processing personal data in connection with this Contract.

(k) The Bank supports the implementation of international and European Union standards in the field of anti-money laundering and countering the financing of terrorism and promotes tax good governance standards. It has established policies and procedures to avoid the risk of misuse of its funds for purposes which are illegal or abusive in relation to applicable laws. The Bank's group statement on tax fraud, tax evasion, tax avoidance, aggressive tax planning, money laundering and financing of terrorism is available on the Bank's website and offers further guidance to the Bank's contracting counterparties.

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows:

INTERPRETATION AND DEFINITIONS Interpretation

In this Contract:

(a) references to «Articles», «Recitals», «Schedules» and «Annexes» are, save if explicitly stipulated otherwise, references respectively to articles of, and recitals, schedules and annexes to this Contract;

(b) references to «law» or «laws» mean:

(i) any applicable law and any applicable treaty, constitution, statute, legislation, decree, normative act, rule, regulation, judgement, order, writ, injunction, determination, award or other legislative or administrative measure or judicial or arbitral decision in any jurisdiction which is binding or applicable case law; and

(ii) EU Law;

(c) references to «applicable law», «applicable laws» or «applicable jurisdiction» mean:

(i) a law or jurisdiction applicable to the Borrower, its rights and/or obligations (in each case arising out of or in connection with this Contract), its capacity and/or assets and/or the Project; and/or, as applicable

(ii) a law or jurisdiction (including in each case the Bank's Statute) applicable to the Bank, its rights, obligations, capacity and/or assets;

(d) references to a provision of law or a treaty are references to that provision as amended or re-enacted;

(h) Financiranje Projekta uključuje određene fondove EU-a i državne subvencije ili bespovratna sredstva, a osiguravanje takvih sredstava propisno je odobreno i osigurat će se u skladu s relevantnim pravom EU, uključujući i ono o državnim potporama.

(i) Banka smatra da pristup informacijama o projektima koje ona financira ima ključnu ulogu u smanjenju okolišnih i socijalnih rizika, uključujući kršenje ljudskih prava, te je stoga uspostavila politiku transparentnosti čija je svrha povećati odgovornost Grupe Banke u odnosu na njene dioničare i građane Europske unije općenito.

(j) Banka vrši obradu osobnih podataka u skladu s primjenjivim pravom EU koje se odnosi na zaštitu pojedinaca u pogledu obrade osobnih podataka od strane institucija i tijela Europske unije i na slobodan protok takvih podataka. Za potrebe GDPR-a (kako je definirano u nastavku) i Uredbe (EU) 2018/1725, stranke potvrđuju da će svaka stranka pri obradi osobnih podataka u vezi s ovim Ugovorom djelovati kao neovisni voditelj obrade, a ne kao izvršitelj obrade u ime druge stranke ili kao zajednički voditelj obrade s drugom strankom.

(k) Banka podupire provedbu međunarodnih standarda i standarda Europske unije u pogledu sprečavanja pranja novca i borbe protiv financiranja terorizma te promiče standarde dobrog poreznog upravljanja. Uspostavila je politike i postupke kako bi se izbjegao rizik zlouporabe njenih sredstava u svrhe koje su nezakonite ili predstavljaju zlouporabu vezano za primjenjive zakone. Izjava Grupe Banke o suzbijanju poreznih prijevара, utaje poreza, izbjegavanja plaćanja poreza, agresivnog poreznog planiranja, pranja novca i financiranja terorizma dostupna je na internetskim stranicama Banke i predstavlja dodatne smjernice za ugovorne strane Banke.

STOGA je dogovoreno kako slijedi:

TUMAČENJE I DEFINICIJE Tumačenje

U ovom Ugovoru:

(a) upućivanja na »članke«, »uvodne odredbe«, »priloge« i »dodatke«, osim ako nije izričito drugačije navedeno, odnose se na članke, uvodne odredbe, priloge i dodatke ovom Ugovoru;

(b) upućivanja na »zakon« ili »pravo« znače:

(i) bilo koji primjenjivi zakon i primjenjivi ugovor, ustav, statut, zakonodavstvo, odluka, normativni akt, pravilo, propis, presuda, nalog, pismo, sudski nalog, određivanje, odluka suda ili druga zakonodavna ili upravna mjera ili sudska ili arbitražna odluka u bilo kojoj sudskoj nadležnosti, koji predstavljaju obvezujuću ili primjenjivu sudsku praksu; i

(ii) pravo EU-a;

(c) upućivanja na »primjenjivi zakon«, »primjenjive zakone« ili »primjenjivu sudsku nadležnost« znače:

(i) pravo ili sudska nadležnost primjenjive na Zajmoprime, njegova prava i/ili obveze (koje u svakom takvom slučaju proizlaze iz ovog Ugovora ili u vezi s ovim Ugovorom), njegovo svojstvo i/ili imovinu i/ili Projekt; i/ili, onako kao je to primjenjivo u konkretnom slučaju

(ii) pravo ili sudska nadležnost (uključujući, u svakom takvom slučaju, i Statut Banke) koji se primjenjuju na Banku, njezina prava, obveze, svojstvo i/ili imovinu;

(d) upućivanja na neku zakonsku ili ugovornu odredbu odnose se na tu zakonsku ili ugovornu odredbu onako kako je ona izmijenjena, dopunjena ili preuzeta;

(e) references to any other agreement or instrument are references to that other agreement or instrument as amended, novated, supplemented, extended or restated;

(f) words and expressions in plural shall include singular and vice versa;

(g) terms defined in the GDPR (as defined below), including the terms «controller», «data subject», «personal data», «processing», and «processor», have the same meanings when used in Recital (j) or Article 6.9 of this Contract;

(h) references to «month» mean a period starting on one day in a calendar month and ending on the numerically corresponding day in the next calendar month, except that and subject to the definition of Payment Date, Article 5.1 and Prilog B and unless provided otherwise in this Contract:

(i) if the numerically corresponding day is not a Business Day, that period shall end on the next Business Day in that calendar month in which that period is to end if there is one, or if there is not, on the immediately preceding Business Day; and

(ii) if there is no numerically corresponding day in the calendar month in which that period is to end, that period shall end on the last Business Day in that calendar month; and

(i) a reference in this Contract to a page or screen of an information service displaying a rate shall include:

(i) any replacement page of that information service which displays that rate; and

(ii) the appropriate page of such other information service which displays that rate from time to time in place of that information service,

and, if such page or service ceases to be available, shall include any other page or service displaying that rate specified by the Bank.

Definitions

In this Contract:

«Affected Scheme» has the meaning given to it in Article 4.3.A(5).

«Agreed Deferred Disbursement Date» has the meaning given to it in Article 1.5.A(2)(b).

«Allocation Period» has the meaning given to it in Article 1.9.A.

«Allocation Request» has the meaning given to it in Article 1.9.A.

«AML Criminal Law Directive» means Directive (EU) 2018/1673 of the European Parliament and of the Council of 23 October 2018 on combating money laundering by criminal law, as amended, supplemented or restated.

«AML Directives» means the 4th and 5th AML Directives and the AML Criminal Law Directive.

«4th and 5th AML Directives» means Directive 2015/849 of the European Parliament and of the Council of 20 May 2015 on the prevention of the use of the financial system for the purposes of money laundering or terrorist financing, as amended by Directive (EU) 2018/843 of the European Parliament and of the Council of 30 May 2018, as amended, supplemented or restated.

«Approved Credit» has the meaning given to it in Recital (d).

«Authorisation» means an authorisation, permit, consent, approval, resolution, licence, exemption, filing, notarisation or registration.

(e) upućivanje na bilo koji drugi sporazum ili instrument odnose se na taj drugi sporazum ili instrument onako kako je on izmijenjen, noveliran, dopunjen ili prepravljen;

(f) riječi i izrazi u množini uključuju jedninu i obratno;

(g) pojmovi definirani u GDPR-u (kako je definirano u nastavku), uključujući pojmove »voditelj obrade«, »osoba čiji se podaci obrađuju«, »osobni podaci«, »obrada« i »izvršitelj obrade«, imaju isto značenje kada se koriste u uvodnoj odredbi (j) ili članku 6.9. ovog Ugovora;

(h) pojam »mjesec« označava razdoblje koje započinje na jedan određeni dan u kalendarskom mjesecu i završava na brojčano odgovarajući dan sljedećeg kalendarskog mjeseca, a iznimno, te podložno definiciji datuma plaćanja, članku 5.1. i Prilogu B, te osim ako to nije drukčije predviđeno ovim Ugovorom:

(i) ako brojčano odgovarajući dan nije radni dan, to razdoblje završava sljedećeg radnog dana u tom kalendarskom mjesecu u kojem to razdoblje završava, ako postoji takav radni dan. Ako ne postoji, završava na prethodni radni dan; i

(ii) ako ne postoji numerički odgovarajući dan u kalendarskom mjesecu u kojem to razdoblje završava, to razdoblje završava posljednjeg radnog dana u tom kalendarskom mjesecu; i

(i) kada se u ovom Ugovoru spominje stranica ili zaslon informacijske usluge na kojoj se prikazuje neka stopa, to uključuje:

(i) svaku zamjensku stranicu za tu informacijsku uslugu na kojoj se prikazuje ta stopa; i

(ii) odgovarajuću stranicu druge informacijske usluge na kojoj se povremeno prikazuje ta stopa umjesto te informacijske usluge,

a, ako takva stranica ili usluga prestane biti dostupna, uključuje bilo koju drugu stranicu ili uslugu koja prikazuje tu stopu, onako kako to odredi Banka.

Definicije

U ovom Ugovoru:

»investicijski projekt na koji se to odnosi« ima značenje iz članka 1.5.A(2)(b).

»ugovoreni datum odgođene isplate« ima značenje iz članka 1.9.A.

»razdoblje dodjele« ima značenje iz članka 1.9.A.

»zahtjev za dodjelu sredstava« ima značenje iz članka 1.9.A.

»Direktiva o kaznenopravnim sredstvima protiv pranja novca« znači Direktiva (EU) 2018/1673 Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2018. o borbi protiv pranja novca kaznenopravnim sredstvima kako je ta direktiva izmijenjena, dopunjena ili prepravljena.

»Direktive protiv pranja novca« znači Četvrta i Peta direktiva o sprečavanju pranja novca i Direktiva o kaznenopravnim sredstvima protiv pranja novca.

»Četvrta i peta direktiva o sprečavanju pranja novca« znači Direktiva 2015/849 Europskog parlamenta i Vijeća od 20. svibnja 2015. o sprečavanju korištenja financijskog sustava u svrhu pranja novca ili financiranja terorizma, onako kako je ta direktiva izmijenjena, dopunjena ili prepravljena Direktivom (EU) 2018/843 Europskog parlamenta i Vijeća od 30. svibnja 2018..

»odobreni kredit« ima značenje iz uvodne odredbe (d).

»ovlaštenje« znači ovlaštenje, dozvola, suglasnost, odobrenje, rješenje, licencija, izuzeće, podnesak, ovjera ili registracija.

«*Authorised Signatory*» means a person authorised to sign individually or jointly (as the case may be) Disbursement Requests on behalf of the Borrower and named in the most recent List of Authorised Signatories and Accounts received by the Bank prior to the receipt of the relevant Disbursement Request.

«*Birds Directive*» means the Directive 2009/147/EC of the European Parliament and of the Council on the conservation of wild birds of 30 November 2009, as amended, supplemented or restated.

«*Business Day*» means a day (other than a Saturday or Sunday) on which the Bank and commercial banks are open for general business in Luxembourg.

«*Cancelled Tranche*» has the meaning given to it in Article 1.6.C(2)(a).

«*Change-of-Law Event*» has the meaning given to it in Article 4.3.A(2).

«*Constitution of the Republic of Croatia*» means the Constitution of the Republic of Croatia as published in the Official Gazette no. 85/10 – consolidated text and 5/14 – Decision of the Constitutional Court of the Republic of Croatia, as amended, supplemented or restated.

«*Contract*» has the meaning given to it in Recital (d).

«*Contract Number*» means the Bank generated number identifying this Contract and indicated on the cover page of this Contract after the letters «FI N».

«*Credit*» has the meaning given to it in Article 1.1.

«*Debt Instrument*» has the meaning given to it in Article 7.1.

«*Deferment Fee*» means a fee calculated on the amount of a Notified Tranche deferred or suspended at the rate of the higher of:

(a) 0.125 % (12.5 basis points), per annum; and

(b) the percentage rate by which:

(i) the interest rate that would have been applicable to such Tranche had it been disbursed to the Borrower on the Scheduled Disbursement Date, exceeds

(ii) the EURIBOR (one month rate) less 0.125 % (12.5 basis points), unless such rate is less than zero in which case it shall be set at zero.

Such fee shall accrue from the Scheduled Disbursement Date to the Disbursement Date or, as the case may be, until the date of cancellation of the Notified Tranche in accordance with this Contract.

«*Disbursement Account*» means, in respect of each Tranche, the bank account to which disbursements may be made under this Contract, as set out in the most recent List of Authorised Signatories and Accounts.

«*Disbursement Date*» means the date on which disbursement of a Tranche is made by the Bank.

«*Disbursement Notice*» means a notice from the Bank to the Borrower pursuant to and in accordance with Article 1.2.C.

«*Disbursement Request*» means a notice substantially in the form set out in 0.

«*Dispute*» has the meaning given to it in Article 11.2.

«*Disruption Event*» means either or both of:

(a) a material disruption to those payment or communications systems or to those financial markets which are, in each case, required to operate in order for payments to be made in connection with this Contract; or

(b) the occurrence of any other event which results in a disruption (of a technical or systems-related nature) to the treasury or

«*ovlaštenu potpisnik*» znači osoba koja je ovlaštena za potpisivanje, pojedinačno ili skupno (ovisno o slučaju) zahtjeva za isplatu u ime Zajmoprimca, a koja je navedena je na najnovijem popisu ovlaštenih potpisnika i računa koje Banka zaprimi prije primitka odgovarajućeg zahtjeva za isplatu.

«*Direktiva o pticama*» znači Direktiva 2009/147/EZ Europskog parlamenta i Vijeća o očuvanju divljih ptica od 30. studenoga 2009., onako kako je ta direktiva izmijenjena, dopunjena ili prepravljena.

«*radni dan*» znači dan (osim subote ili nedjelje) na koji su Banka i poslovne banke u Luksemburgu otvorene za redovno poslovanje.

«*poništena tranša*» ima značenje iz članka 1.6.C(2)(a).

«*događaj promjene zakona*» ima značenje iz članka 4.3.A(2).

«*Ustav Republike Hrvatske*» znači Ustav Republike Hrvatske objavljen u »Narodnim novinama« br. 85/10. – pročišćeni tekst i 5/14. – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske, onako kako je taj dokument izmijenjen, dopunjen ili prepravljen.

«*Ugovor*» ima značenje iz uvodne odredbe (d).

«*broj Ugovora*» znači broj koji generira Banka za identifikaciju ovog Ugovora, koji je naveden na naslovnici ovog Ugovora iza slovnih oznaka »FI br.«.

«*kredit*» ima značenje iz članka 1.1.

«*dužnički instrument*» ima značenje iz članka 7.1.

«*naknada za odgodu*» znači naknada obračunata na iznos odgođene ili obustavljene isplate najavljene tranše koja je viša od:

(a) 0,125 % (12,5 baznih bodova) godišnje; i

(b) postotne stope, pri čemu:

(i) kamatna stopa koja bi bila primjenjiva na takvu tranšu da je isplaćena Zajmoprimcu na planirani datum isplate premašuje

(ii) EURIBOR (jednomjesečna stopa) umanjen za 0,125 % (12,5 baznih bodova), osim u slučaju da je ta vrijednost manja od nule, u kojem slučaju iznosi nula.

Takva naknada obračunava se od planiranog datuma isplate do datuma isplate ili, ovisno o slučaju, do datuma poništenja najavljene tranše u skladu s ovim Ugovorom.

«*račun za isplatu*» znači, u vezi sa svakom tranšom, bankovni račun na koji se mogu vršiti isplate na temelju ovog Ugovora koji je naveden u najnovijem popisu ovlaštenih potpisnika i računa.

«*datum isplate*» znači datum na koji Banka stvarno isplati tranšu.

«*obavijest o isplati*» znači obavijest Banke Zajmoprimcu prema i u skladu s članka 1.1.

«*zahtjev za isplatu*» znači obavijest koja je u osnovi sastavljena na obrascu utvrđenom u Prilogu C.

«*spor*» ima značenje opisano iz članka 4.3.A(2).

«*događaj narušavanja*» znači jednu ili obje sljedeće situacije:

(a) bitno narušavanje onih platnih ili komunikacijskih sustava ili onih financijskih tržišta čije je djelovanje, u svakom slučaju, potrebno kako bi se mogla izvršiti plaćanja u vezi s ovim Ugovorom; ili

(b) nastup bilo kojeg drugog događaja koji za posljedicu ima narušavanje (tehničke ili sistemske naravi) poslovanja riznice ili platnog prometa bilo Banke, bilo Zajmoprimca, zbog čega ta stranka ne može:

(i) ispuniti svoju obvezu plaćanja prema ovom Ugovoru; ili

(ii) komunicirati s drugom strankom,

payments operations of either the Bank or the Borrower, preventing that Party from:

- (i) performing its payment obligations under this Contract; or
- (ii) communicating with the other Party,

and which disruption (in either such case as per (a) or (b) above) is not caused by, and is beyond the control of, the Party whose operations are disrupted.

«EIA» means the Environmental Impact Assessment in the meaning of the EIA Directive.

«EIA Directive» means the Directive 2014/52/EU of the European Parliament and of the Council of 16 April 2014 amending Directive 2011/92/EU on the assessment of the effects of certain public and private projects on the environment, as amended, supplemented or restated.

«EIB Finance Contracts» means this Contract and any other finance contract between the Bank and the Borrower having the same Operation Number as this Contract.

«EIB Funds» means the Credit made available hereunder and any other funds made available by the Bank for the purpose of the Project under any EIB Finance Contract.

«Environment» means the following:

- (a) fauna and flora, living organisms including the ecological systems;
- (b) land, soil, water (including marine and coastal waters), air, climate and the landscape (natural or man-made structures, whether above or below ground);
- (c) cultural heritage (natural, tangible and intangible);
- (d) the built environment; and
- (e) human health and wellbeing.

«Environmental and Social Approval» means any Authorisation required by Environmental and Social Law.

«Environmental or Social Claim» means any claim, proceeding, formal notice or investigation by any person in respect of any Environmental and Social Law.

«Environmental and Social Law» means:

- (a) EU Law, including principles and standards;
- (b) the laws and regulations of the Republic of Croatia; and
- (c) applicable international treaties,

in each case of which a principal objective is the preservation, protection or improvement of the Environment and/or the protection or improvement of Social Matters.

«EU Funds» means any and all funds from the European Union.

«EU Funds Event» has the meaning given to it in Article 4.3.A(5)(c).

«EU Law» means the *acquis communautaire* of the European Union as expressed through the Treaties of the European Union, the regulations, directives, delegated acts, implementing acts, principles, decisions and the case law of the Court of Justice of the European Union.

«EU Commission» means the Commission of the European Union.

«EUR» or «euro» means the lawful currency of the Member States of the European Union, which adopt or have adopted it as their currency in accordance with the relevant provisions of the Treaty on

a koje narušavanje (u svakom od slučajeva prethodno navedenih pod (a) ili (b) nije izazvano te nije pod kontrolom one stranke čije je poslovanje narušeno.

»PUO« znači procjena utjecaja na okoliš u smislu Direktive o procjeni utjecaja na okoliš.

»Direktiva o procjeni utjecaja na okoliš« znači Direktiva 2014/52/EU Europskog parlamenta i Vijeća od 16. travnja 2014. o izmjeni Direktive 2011/92/EU o procjeni utjecaja određenih javnih i privatnih projekata na okoliš, onako kako je ta direktiva izmijenjena, dopunjena ili prepravljena.

»ugovori o financiranju od strane EIB-a« znači ovaj Ugovor i svaki drugi financijski ugovor između Banke i Zajmoprimca koji ima isti operativni broj kao i ovaj Ugovor.

»sredstva EIB-a« znači kredit koji je ovime stavljen na raspolaganje i sva druga sredstva koja je Banka stavila na raspolaganje za potrebe Projekta u okviru bilo kojeg EIB-ovog ugovora o financiranju.

»okoliš« znači sljedeće:

- (a) fauna i flora, živi organizmi, uključujući ekološke sustave;
- (b) zemljište, tlo, voda (uključujući morske i obalne vode), zrak, klima i krajolik (prirodne strukture ili strukture koje je stvorio čovjek bilo iznad, bilo ispod zemlje);
- (c) kulturna baština (prirodna, materijalna i nematerijalna);
- (d) izgrađeni okoliš; i
- (e) zdravlje i dobrobit ljudi.

»odobrenje vezano za okoliš i socijalna pitanja« znači svako odobrenje koje je potrebno u skladu s propisima vezano za zaštitu okoliša i socijalna pitanja.

»zahtjev vezano zaštitu okoliša ili socijalna pitanja« znači svaki zahtjev, postupak, službenu obavijest ili istragu od strane bilo koje osobe u vezi s bilo kojim propisom vezano za zaštitu okoliša i socijalna pitanja.

»propisi o zaštiti okoliša i socijalnim pitanjima« znači:

- (a) pravo EU-a, uključujući načela i standarde;
- (b) zakoni i propisi Republike Hrvatske; i
- (c) primjenjivi međunarodni ugovori,

koji za glavni cilj imaju očuvanje, zaštitu ili poboljšanje okoliša i/ili zaštitu ili poboljšanje socijalnih pitanja.

»fondovi Europske unije« znači bilo koji ili svi fondovi Europske unije.

»događaj vezano za fondove Europske unije« ima značenje iz članka 4.3A(5)(c).

»pravo EU-a« znači pravna stečevina Europske unije izražena kroz ugovore Europske unije, uredbe, direktive, delegirane akte, provedbene akte, načela, odluke i sudsku praksu Suda Europske unije.

»Komisija EU-a« znači Komisija Europske unije.

»EUR« ili »euro« znači zakonita valuta država članica Europske unije koje je usvajaju ili su je usvojile kao svoju valutu sukladno relevantnim odredbama Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Europske unije ili ugovorima koji ih zamjenjuju.

»EURIBOR« ima značenje iz Priloga B,

»sankcije Europske unije« imaju značenje navedeno u dijelu (b) pod definicijom sankcija.

»događaj neispunjenja obveza« znači bilo koja okolnost, slučaj ili događaj naveden u članku 1.44.

European Union and the Treaty on the Functioning of the European Union or their succeeding treaties.

«EURIBOR» has the meaning given to it in Prilog B.

«EU Sanctions» has the meaning set out in limb (b) of the definition of Sanctions.

«Event of Default» means any of the circumstances, events or occurrences specified in Article 1.44.

«Exclusion Policy» means the European Investment Bank Exclusion Policy as published on the Bank's website.

«Final Availability Date» means the date falling 60 (sixty) months after the signature of this Contract.

«Fixed Rate» means an annual interest rate determined by the Bank in accordance with the applicable principles from time to time laid down by the governing bodies of the Bank for loans made at a fixed rate of interest, denominated in the currency of the Tranche and bearing equivalent terms for the repayment of capital and the payment of interest. Such rate shall not be of negative value.

«Fixed Rate Tranche» means a Tranche on which the Fixed Rate is applied.

«Floating Rate» means a fixed-spread floating annual interest rate, determined by the Bank for each successive Floating Rate Reference Period equal to the EURIBOR plus the Spread. If the Floating Rate for any Floating Rate Reference Period is calculated to be below zero, it will be set at zero.

«Floating Rate Reference Period» means each period from one Payment Date to the next relevant Payment Date; the first Floating Rate Reference Period shall commence on the date of disbursement of the Tranche.

«Floating Rate Tranche» means a Tranche on which the Floating Rate is applied.

«GDPR» means General Data Protection Regulation (EU) 2016/679, as amended, supplemented or restated.

«Habitats Directive» means the Directive 92/43/EEC of 21 May 1992 of the Council on the conservation of natural habitats and of wild fauna and flora, as amended, supplemented or restated.

«Illegal Activity» means any of the following illegal activities or activities carried out for illegal purposes according to applicable laws in any of the following areas: (i) fraud, corruption, coercion, collusion or obstruction, (ii) money laundering, financing of terrorism or tax crimes each as defined in the AML Directives, and (iii) other illegal activity against the financial interests of the European Union as defined in the PIF Directive.

«Illegality Event» has the meaning given to it in Article 4.3.A(3).

«Indemnifiable Prepayment Event» means a Prepayment Event other than the Illegality Event.

«Interest Revision/Conversion» means the determination of new financial conditions relative to the interest rate, specifically the same interest rate basis («revision») or a different interest rate basis («conversion») which can be offered for the remaining term of a Tranche or until the next Interest Revision/Conversion Date, if any.

«Interest Revision/Conversion Date» means the date, which shall be a Payment Date, specified by the Bank pursuant to Article 1.2.C in the Disbursement Notice.

«Interest Revision/Conversion Proposal» means a proposal made by the Bank under Prilog D.

«Interest Revision/Conversion Request» means a written notice from the Borrower, delivered at least 75 (seventy-five) days before an

»politika izuzeća« znači politika izuzeća Europske investicijske banke onako kako je objavljena na internetskim stranicama Banke.

»rok raspoloživosti sredstava« znači datum nakon protoka 60 (šezdeset) mjeseci od potpisa ovog Ugovora.

»fiksna kamatna stopa« znači godišnja kamatna stopa koju određuje Banka u skladu s primjenjivim načelima koje s vremena na vrijeme utvrđuju upravljačka tijela Banke za zajmove koji se daju po fiksnoj kamatnoj stopi, denominirane u valuti tranše, koji imaju jednake uvjete otplate glavnice i kamata. Takva stopa ne smije imati negativnu vrijednost.

»tranša s fiksnom kamatnom stopom« znači tranša na koju se primjenjuje fiksna kamatna stopa.

»promjenjiva kamatna stopa« znači godišnja promjenjiva kamatna stopa s fiksnim kamatnom maržom, koju određuje Banka za svako iduće referentno razdoblje promjenjive kamatne stope, koja je jednaka EURIBOR-u uvećanom za kamatnu maržu. Ako je promjenjiva stopa za neko referentno razdoblje promjenjive kamatne stope obračunata ispod nule, bit će utvrđena na nulu.

»referentno razdoblje promjenjive kamatne stope« znači svako razdoblje od jednog datuma plaćanja do sljedećeg relevantnog datuma plaćanja, s tim da prvo referentno razdoblje promjenjive kamatne stope započinje na datum isplate tranše.

»tranša s promjenjivom kamatnom stopom« znači tranša na koju se primjenjuje promjenjiva kamatna stopa.

»GDPR« znači Opća uredba o zaštiti podataka (EU) 2016/679 sa svim njenim izmjenama, dopunama ili prepravcima.

»Direktiva o staništima« znači Direktiva Vijeća 92/43/EEZ od 21. svibnja 1992. o očuvanju prirodnih staništa i divlje faune i flore sa svim njenim izmjenama, dopunama ili prepravcima.

»nezakonita radnja« znači bilo koja od sljedećih nezakonitih radnji ili radnji koje se provode u nezakonite svrhe prema primjenjivim zakonima vezano za bilo što od sljedećeg: (i) prijevare, korupciju, prisilu, tajno dogovaranje ili ometanje, (ii) pranje novca, financiranje terorizma ili porezna kaznena djela kako je definirano u Direktivama o sprečavanju pranja novca i (iii) druge nezakonite aktivnosti protiv financijskih interesa Europske unije kako je svaka od njih definirana u Direktivi PIF.

»nezakonit događaj« ima značenje iz članka 4.3.A(3).

»događaj prijevremene otplate uz naknadu« znači događaj prijevremene otplate koji ne predstavlja nezakonit događaj.

»revizija/konverzija kamatne stope« znači određivanje novih financijskih uvjeta u odnosu na kamatnu stopu, osobito u odnosu na istu osnovicu kamatne stope («revizija») ili drukčiju osnovicu kamatne stope («konverzija») koja se može ponuditi za preostalo razdoblje tranše ili do sljedećeg datuma revizije/konverzije kamatne stope, ako ga bude.

»datum revizije/konverzije kamatne stope« znači datum koji je i datum plaćanja, a koji je određuje Banka u svojoj obavijesti o isplati u skladu s člankom 1.2.C.

»prijedlog revizije/konverzije kamatne stope« znači prijedlog koji daje Banka u skladu s Prilogom D.

»zahtjev za reviziju/konverziju kamatne stope« znači pisana obavijest od strane Zajmoprimca, dostavljena najmanje 75 (sedamdeset i pet) dana prije datuma revizije/konverzije kamatne stope, kojom Zajmoprimac od Banke zahtijeva da mu da prijedlog revizije/konverzije kamatne stope. U zahtjevu za reviziju/konverziju kamatne stope također treba navesti:

Interest Revision/Conversion Date, requesting the Bank to submit to it an Interest Revision/Conversion Proposal. The Interest Revision/Conversion Request shall also specify:

(a) the Payment Dates chosen in accordance with the provisions of Article 1.13;

(b) the amount of the Tranche for which the Interest Revision/Conversion shall apply; and

(c) any further Interest Revision/Conversion Date chosen in accordance with Article 1.13.

«*Law on the Conclusion and Execution of Treaties*» means the Croatian Law on the conclusion and execution of treaties published in the Official Gazette no. 28/96 of 20 April 1996, as amended, supplemented or restated.

«*Letter of Allocation*» has the meaning given to it Article 1.9.B(d).

«*List of Authorised Signatories and Accounts*» means a list, in form and substance satisfactory to the Bank, setting out:

(a) the Authorised Signatories accompanied by evidence of signing authority of the persons named on the list and specifying if they have individual or joint signing authority;

(b) the specimen signatures of such persons;

(c) the bank account(s) to which disbursements may be made under this Contract (specified by IBAN code if the country is included in the IBAN Registry published by SWIFT, or in the appropriate account format in line with the local banking practice), BIC/SWIFT code of the bank and the name of the bank account(s) beneficiary, together with evidence that such account(s) have been opened in the name of the beneficiary; and

(d) the bank account(s) from which payments under this Contract will be made by the Borrower (specified by IBAN code if the country is included in the IBAN Registry published by SWIFT, or in the appropriate account format in line with the local banking practice), BIC/SWIFT code of the bank and the name of the bank account(s) beneficiary, together with evidence that such account(s) have been opened in the name of the beneficiary.

«*Loan*» means the aggregate of the amounts disbursed from time to time by the Bank under this Contract.

«*Loan Outstanding*» means the aggregate of the amounts disbursed from time to time by the Bank under this Contract that remains outstanding.

«*Market Disruption Event*» means any of the following circumstances:

(a) there are, in the opinion of the Bank, events or circumstances adversely affecting the Bank's access to its sources of funding;

(b) in the opinion of the Bank, funds are not available from the Bank's ordinary sources of funding in order to adequately fund a Tranche in the relevant currency and/or for the relevant maturity and/or in relation to the reimbursement profile of such Tranche; or

(c) in relation to a Floating Rate Tranche:

(i) the cost to the Bank of obtaining funds from its sources of funding, as determined by the Bank, for a period equal to the Floating Rate Reference Period of such Tranche (i.e. in the money market) would be in excess of the EURIBOR; or

(ii) the Bank determines that adequate and fair means do not exist for ascertaining the EURIBOR.

«*Material Adverse Change*» means, in relation to the Borrower any event or change of condition affecting the Borrower, which, in the opinion of the Bank:

(a) datume plaćanja odabrane u skladu s odredbama članka 1.13.;

(b) iznos tranše na će se primjenjivati revizija/konverzija kamatne stope; i

(c) bilo koji daljnji datum revizije/konverzije kamata odabran u skladu s člankom 1.13.

»*Zakon o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora*« znači Zakon o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora Republike Hrvatske objavljen u »Narodnim novinama« br. 28/96. od 20. travnja 1996., onako kako je taj zakon izmijenjen, dopunjen ili prepravljen.

»*pismo o dodjeli sredstava*« ima značenje opisano u članku 1.9.B(d).

»*popis ovlaštenih potpisnika i računa*« znači popis, u obliku i sadržaju prihvatljivom Banci, kojim se utvrđuju:

(a) ovlašteni potpisnici, popraćen dokazom o ovlaštenju osoba ovlaštenih za potpisivanje navedenih na popisu, uz napomenu imaju li pojedinačnu ili skupnu ovlast za potpisivanje;

(b) uzorci potpisa tih osoba;

(c) bankovni račun/i na koji/e se mogu vršiti isplate u skladu s ovim Ugovorom (uz oznaku IBAN-a ako je država uključena u Registar IBAN-a koji objavljuje SWIFT ili u odgovarajućem formatu računa u skladu s lokalnom bankarskom praksom zemlje), BIC/SWIFT kod banke i naziv korisnika bankovnog/ih računa, zajedno s dokazima da su takvi računi otvoreni na ime tog korisnika; i

(d) bankovni račun/i s kojeg/ih će Zajmoprimac vršiti plaćanja na temelju ovog Ugovora (uz oznaku IBAN-a ako je država uključena u registar IBAN-a koji objavljuje SWIFT ili u odgovarajućem formatu računa u skladu s lokalnom bankovnom praksom zemlje), BIC/SWIFT kod banke i naziv korisnika bankovnog/ih računa, zajedno s dokazima da su takvi računi otvoreni na ime tog korisnika.

»*zajam*« znači ukupni iznosi koje Banka s vremena na vrijeme isplaćuje na temelju ovog Ugovora.

»*preostali zajam*« znači ukupni iznosi koje Banka s vremena na vrijeme isplaćuje na temelju ovog Ugovora koji su ostali neisplaćeni.

»*događaj narušavanja tržišta*« znači bilo koju od sljedećih okolnosti:

(a) ako, prema mišljenju Banke, postoje događaji ili okolnosti koji negativno utječu na pristup Banke njezinim izvorima financiranja;

(b) ako, prema mišljenju Banke, nisu dostupna sredstva iz uobičajenih izvora financiranja Banke za primjereno financiranje tranše u relevantnoj valuti i/ili za relevantno dospijeće i/ili u vezi s načinom otplate te tranše; ili

(c) ako bi, u odnosu na tranšu s promjenjivom kamatnom stopom:

(i) trošak pribavljanja sredstava iz izvora financiranja Banke (tj. na tržištu novca), koji određuje Banka, za razdoblje jednako referentnom razdoblju promjenjive kamatne stope te tranše bio veći od EURIBOR-a; ili

(ii) Banka utvrdila da ne postoje primjerena i fer sredstva za utvrđivanje EURIBOR-a.

»*značajna negativna promjena*« znači, u vezi sa Zajmoprimcem, bilo koji događaj ili promjena uvjeta koja utječe na Zajmoprimca i koja, prema mišljenju Banke:

(a) značajno umanjuje sposobnost Zajmoprimca da izvršava svoje financijske ili bilo koje druge obveze iz ovog Ugovora;

(b) značajno slabi izgled ili financijski položaj Zajmoprimca; ili

(a) materially impairs the ability of the Borrower to perform its financial or any of its other obligations under this Contract;

(b) materially impairs the prospects or financial condition of the Borrower; or

(c) adversely affects any security provided by the Borrower.

«Maturity Date» means the last Repayment Date of a Tranche specified pursuant to Article 1.16A(b)(iv) or the sole Repayment Date of a Tranche specified pursuant to Article 4.1.B.

«Notified Tranche» means a Tranche in respect of which the Bank has issued a Disbursement Notice.

«Payment Account» means the bank account from which payments under this Contract will be made by the Borrower, as set out in the most recent List of Authorised Signatories and Accounts.

«Payment Date» means the annual, semi-annual or quarterly dates specified in the Disbursement Notice until and including the Interest Revision/Conversion Date, if any, or the Maturity Date, save that, in case any such date is not a Relevant Business Day, it means:

(a) for a Fixed Rate Tranche, either:

- (i) the following Relevant Business Day, without adjustment to the interest due under Article 1.13;
- (ii) the preceding Relevant Business Day with adjustment (but only to the amount of interest due under Article 1.13 that accrued over the last interest period), in case repayment of principal is made in a single instalment in accordance with Prilog D point C; and

(b) for a Floating Rate Tranche, the following Relevant Business Day in that month or, failing that, the nearest preceding Relevant Business Day, in all cases with corresponding adjustment to the interest due under Article 1.13.

«PIF Directive» means Directive (EU) 2017/1371 of the European Parliament and of the Council of 5 July 2017 on the fight against fraud to the Union's financial interests by means of criminal law, as amended, supplemented or restated.

«Prepayment Amount» means the amount of a Tranche to be prepaid by the Borrower in accordance with Article 4.2.A or Article 4.3.A, as applicable.

«Prepayment Date» means the date, as requested by the Borrower and agreed by the Bank or indicated by the Bank (as applicable) on which the Borrower shall effect prepayment of a Prepayment Amount.

«Prepayment Event» means any of the events described in Article 4.3.A.

«Prepayment Indemnity» means in respect of any principal amount to be prepaid, the amount communicated by the Bank to the Borrower as the present value (calculated as of the Prepayment Date) of the excess, if any, of:

(a) the interest that would accrue thereafter on the Prepayment Amount over the period from the Prepayment Date to the Interest Revision/Conversion Date, if any, or the Maturity Date, if it were not prepaid; over

(b) the interest that would so accrue over that period, if it were calculated at the Redeployment Rate, less 0.19 % (nineteen basis points).

The said present value shall be calculated at a discount rate equal to the Redeployment Rate, applied as of each relevant Payment Date.

(c) negativno utječe na bilo koje instrumente osiguranja koje je Zajmoprimac dostavio.

«datum dospijeca» znači posljednji datum otplate neke tranše određen uskladu s člankom 1.16A(b)(iv) ili jedini datum otplate neke tranše utvrđen u skladu s člankom 4.1.B.

«najavljena tranša» znači tranša za koju je Banka izdala obavijest o isplati.

«račun za plaćanje» znači bankovni račun s kojeg će Zajmoprimac vršiti plaćanja na temelju ovog Ugovora koji je naveden u najnovijem popisu ovlaštenih potpisnika i računa.

«datum plaćanja» znači godišnje, polugodišnje ili tromjesečne datume navedene u obavijesti o isplati do datuma revizije/konverzije kamatne stope, uključujući i taj datum, ako ga bude, ili datum dospijeca, s tim da, u slučaju da bilo koji takav datum nije relevantan radni dan, to znači da je datum plaćanja:

(a) za tranšu s fiksnom kamatnom stopom, ili:

- (i) sljedeći relevantan radni dan, bez usklađivanja dospjele kamate na temelju članka 1.13..
- (ii) prethodni relevantan radni dan, uz usklađivanje dospjele kamate (ali samo za iznos dospjele kamate na temelju članka 1.13. obračunat tijekom posljednjeg kamatnog razdoblja), u slučaju otplate glavnice u jednom obroku u skladu s Prilogom D točka C; a

(b) za tranšu s promjenjivom kamatnom stopom, sljedeći relevantan radni dan u tom mjesecu ili, ako takav ne postoji, najbliži prethodni dan koji je relevantan radni dan, u svakom od tih slučajeva uz odgovarajuće usklađenje dospjele kamate na temelju članka 1.13..

«Direktiva PIF» znači Direktiva (EU) 2017/1371 Europskog parlamenta i Vijeća od 5. srpnja 2017. o suzbijanju prijevare počinjenih protiv financijskih interesa Unije kaznenopravnim sredstvima), onako kako je ta direktiva izmijenjena, dopunjena ili prepravljena.

«iznos prijevremene otplate» znači iznos tranše koju Zajmoprimac prijevremeno otplaćuje u skladu s člankom 4.2.A ili člankom 4.3.A, ovisno što je od toga primjenjivo.

«datum prijevremene otplate» znači datum koji zatraži Zajmoprimac, a s kojim se Banka suglasila ili koji je Banka naznačila (ovisno što je primjenjivo) na koji će Zajmoprimac izvršiti uplatu iznosa predujma.

«događaj prijevremene otplate» znači bilo koji od događaja opisanih u članku 4.3.A.

«naknada za prijevremenu otplatu» znači, u odnosu na bilo koji iznos glavnice koji se prijevremeno otplaćuje, iznos koji je Banka priopćila Zajmoprimcu kao sadašnju vrijednost razlike (obračunatu na datum prijevremene otplate), ako takva postoji, između:

(a) kamate koja bi se od tog trenutka obračunala na iznos prijevremene otplate tijekom razdoblja od datuma prijevremene otplate do datuma revizije/konverzije kamatne stope, ako takva postoji, ili do datuma dospijeca, da nije došlo do prijevremene otplate; i

(b) kamate koja bi se obračunala tijekom tog razdoblja da se obračunava po stopi ponovnog angažmana EIB-a, umanjenoj za 0,19 % (devetnaest baznih bodova).

Navedena sadašnja vrijednost izračunava se po diskontnoj stopi koja je jednaka stopi ponovnog angažmana EIB-a koja se primjenjuje na svaki relevantni datum plaćanja.

«obavijest o prijevremenoj otplati» znači pisana obavijest Banke Zajmoprimcu u skladu s člankom 4.2.C.

«*Prepayment Notice*» means a written notice from the Bank to the Borrower in accordance with Article 4.2.C.

«*Prepayment Request*» means a written request from the Borrower to the Bank to prepay all or part of the Loan Outstanding, in accordance with Article 4.2.A.

«*Project Agreement*» means the agreement to be entered into between HŽI, HŽPP the Ministry of the Sea, Transport and Infrastructure and the Ministry of Finance, providing for the tasks and roles of the HŽI, HŽPP, the Ministry of the Sea, Transport and Infrastructure and the Ministry of Finance with respect to the Project and the Loan.

«*Project Company*» means HŽI for carrying out and managing infrastructure Schemes and HŽPP for carrying out and managing passenger rolling stock Schemes or any of their successors or other companies designated by the Borrower to carry out any of the Schemes under the Project.

«*Project Cost Reduction Event*» has the meaning given to it in Article 4.3.A(1).

«*Public Tender*» means the public tender (or open competition on the basis of Regulation 1370/2007 EU) process for the new Public Service Contracts (as defined below) with the Borrower (represented by the Promoter (or its legal successor for this purpose) in respect of railway public transportation).

«*Public Service Contract*» or «*PSC*» means the public service contracts concerning the Project entered or to be entered into between HŽPP or any other transport operating company and the Borrower (represented by the Promoter (or its legal successor for this purpose) for public passenger transport service by rail on the basis of, and complying with, the Regulation 1370/2007 EU.

«*Redeployment Rate*» means the fixed annual rate determined by the Bank, being a rate which the Bank would apply on the day of the indemnity calculation to a loan that has the same currency, the same terms for the payment of interest and the same repayment profile to the Interest Revision/Conversion Date, if any, or the Maturity Date as the Tranche in respect of which a prepayment or cancellation is proposed or requested to be made. Such rate shall not be of negative value.

«*Regulation 1370/2007 EU*» means Regulation (EC) No. 1370/2007 of the European Parliament and of the Council of 23 October 2007 on public passenger transport services by rail and by road and repealing Council Regulations (EEC) Nos 1191/69 and 1107/70, as amended, supplemented and restated, including by Regulation (EU) 2016/2338 of the European Parliament and of the Council of 14 December 2016 amending Regulation (EC) No. 1370/2007 concerning the opening of the market for domestic passenger transport services by rail.

«*Relevant Business Day*» means a day on which real time gross settlement system operated by the Eurosystem (T2), or any successor system, is open for settlement of payments in EUR.

«*Relevant Person*» means:

(a) with respect to the Borrower, any ministries, other central executive government bodies, central bank or other governmental sub-divisions and any of their officials or representatives, or any other person acting for it, on its behalf or under its control, having the authority to manage and/or supervise the Credit, the Loan or the Project or any Scheme; or

(b) with respect to the Project Company, any member of its management bodies or any of its employees or any other person acting for it, on its behalf or under its control, having the power to give

«*zahtjev za prijevremenu otplatu*» znači pisani zahtjev koji Zajmoprimac dostavlja Banci radi prijevremene otplate ukupnog ili dijela preostalog zajma, u skladu s člankom 4.2.A.

«*Ugovor o projektu*» znači ugovor koji treba biti sklopljen između HŽI-a, HŽPP-a, Ministarstva mora, prometa i infrastrukture i Ministarstva financija, kojim će se odrediti zadaće i uloge HŽI-a, HŽPP-a, Ministarstva mora, prometa i infrastrukture i Ministarstva financija u skladu s Projektom i zajmom.

«*Projektno društvo*» znači HŽI za provođenje i upravljanje infrastrukturnim investicijskim projektima i HŽPP za provođenje i upravljanje investicijskim projektima vezano za željeznička vozila za prijevoz putnika ili bilo koje od njihovih sljednika ili drugih trgovačkih društava koje je Zajmoprimac odredio za provedbu bilo kojeg od investicijskih projekata u okviru ovog Projekta.

«*događaj smanjenja troškova Projekta*» ima značenje iz članka 4.3.A(1).

«*javno nadmetanje*» znači postupak javnog nadmetanja (ili otvorenog nadmetanja na temelju Uredbe 1370/2007 EU) za nove ugovore o javnim uslugama (kako je definirano u nastavku) sa Zajmoprimcem kojeg zastupa Nositelj (ili njegov pravni sljednik u tu svrhu), a u vezi sa željezničkim javnim prijevozom.

«*ugovor o javnim uslugama*» znači ugovor o pružanju javnih usluga u vezi s Projektom koji je sklopljen ili će biti sklopljen između HŽPP-a ili bilo kojeg drugog pružatelja usluga prijevoza i Zajmoprimca, kojeg zastupa Nositelj (ili njegov pravni sljednik u tu svrhu), a vezano za usluge javnog željezničkog prijevoza putnika na temelju i u skladu s Uredbom 1370/2007 EU.

«*stopa ponovnog angažmana*» znači fiksna godišnja stopa koju određuje Banka, kao stopa koju bi Banka primijenila na dan obračunavanja naknade za zajam koji ima istu valutu, iste uvjete plaćanja kamata i isti profil otplate na datum revizije/konverzije kamatne stope, ako će ga biti, ili datum dospijeća, kao i tranša za koju se predlaže ili traži prijevremena otplata ili otkazivanje. Takva stopa ne smije imati negativnu vrijednost.

«*Uredba 1370/2007 EU*» znači Uredba (EZ) br. 1370/2007 Europskog parlamenta i Vijeća od 23. listopada 2007. o uslugama javnog željezničkog i cestovnog prijevoza putnika i stavljanju izvan snage uredbi Vijeća (EEZ) br. 1191/69 i (EEZ) br. 1107/70, a što uključuje i izmjene, dopune i prepravke Uredbom (EU) 2016/2338 Europskog Parlamenta i Vijeća od 14. prosinca 2016. o izmjeni Uredbe (EZ) br. 1370/2007 u pogledu otvaranja tržišta za usluge domaćeg željezničkog prijevoza putnika.

«*relevantan radni dan*» znači dan kada je sustav provođenja plaćanja u realnom vremenu na bruto načelu, kojim upravlja Euro-sustav (T2) ili bilo koji njegov sustav sljednik, otvoren za provođenje plaćanja u eurima.

«*relevantna osoba*» znači:

(a) u odnosu na Zajmoprimca, sva ministarstva, druga tijela središnje izvršne vlasti, središnju banku ili druga tijela državne uprave i bilo kojeg od njihovih dužnosnika ili predstavnika, ili bilo koju drugu osobu koja djeluje u njegovo ime ili pod njegovim kontrolom, a koja je ovlaštena upravljati i/ili nadzirati kredit, zajam ili Projekt ili bilo koji investicijski projekt; ili

(b) u odnosu na Projektno društvo, bilo koji član upravljačkih tijela društva ili bilo koji od njegovih zaposlenika ili bilo koja druga osoba koja djeluje za Projektno društvo, u njegovo ime ili pod njegovom kontrolom, a koja ima ovlast davati bitne upute i/ili vršiti bitnu kontrolu u odnosu na kredit, zajam ili bilo koji investicijski projekt.

material directions and/or exercise material control with respect to the Credit, the Loan or any Scheme.

«*Repayment Date*» means each of the Payment Dates specified for the repayment of the principal of a Tranche in the Disbursement Notice, in accordance with Article 1.16.

«*Requested Deferred Disbursement Date*» has the meaning given to it in Article 1.5.A(1)(a)(ii).

«*Sanctions*» means the economic or financial sanctions laws, regulations, trade embargoes or other restrictive measures (including, in particular, but not limited to, measures in relation to the financing of terrorism) enacted, administered, implemented and/or enforced from time to time by any of the following:

(a) the United Nations, including, *inter alia*, the United Nations Security Council;

(b) the European Union, including, *inter alia*, the Council of the European Union and the European Commission, and any other competent bodies/institutions or agencies of the European Union;

(c) the government of the United States of America, and any department, division, agency, or office thereof, including, *inter alia*, the Office of Foreign Asset Control (OFAC) of the United States Department of the Treasury, the United States Department of State and/or the United States Department of Commerce; and

(d) the government of the United Kingdom, and any department, division, agency, office or authority, including, *inter alia*, the Office of Financial Sanctions Implementation of His Majesty's Treasury and the Department for International Trade of the United Kingdom.

«*Scheduled Disbursement Date*» means the date on which a Tranche is scheduled to be disbursed in accordance with Article 1.2.C.

«*Scheme*» has the meaning given to it in Recital (a).

«*Security*» means any mortgage, pledge, lien, charge, assignment, hypothecation, or other security interest securing any obligation of any person or any other agreement or arrangement having a similar effect.

«*Social Matters*» means all, or any of, the following:

- (a) labour and working conditions;
- (b) occupational health and safety;
- (c) rights and interests of vulnerable groups;
- (d) rights and interests of indigenous peoples;
- (e) gender equality;
- (f) public health, safety and security;
- (g) avoidance of forced evictions and alleviation of hardship arising from involuntary resettlement; and
- (h) stakeholder engagement.

«*Spread*» means the fixed spread (being of either positive or negative value) to the EURIBOR, as determined by the Bank and notified to the Borrower in the relevant Disbursement Notice, or in the Interest Revision/Conversion Proposal.

«*Tax*» means any tax, levy, impost, duty or other charge or withholding of a similar nature (including any penalty or interest payable in connection with any failure to pay or any delay in paying any of the same).

«*Technical Description*» has the meaning given to it in Recital (a).

«*Tranche*» means each disbursement made or to be made under this Contract. In case no Disbursement Notice has been delivered, Tranche shall mean a Tranche as requested under Article 1.2.B.

«*datum otplate*» znači svaki od datuma plaćanja određenih za otplatu glavnice tranše u obavijesti o isplati, u skladu s člankom 1.16.

«*zatraženi datum odgode isplate*» ima značenje iz članka 1.5.A(1)(a)(ii).

«*sankcije*» znači zakoni, propisi, trgovinski embargo ili druge mjere ograničenja koje se odnose na gospodarske ili financijske sankcije (poglavito uključujući, ali ne ograničavajući se na, mjere u vezi s financiranjem terorizma), koje s vremena na vrijeme donosi, proglašava, provodi i/ili implementira bilo koje od niže navedenih tijela:

(a) Ujedinjeni narodi, uključujući, *inter alia*, i Vijeće sigurnosti Ujedinjenih naroda;

(b) Europska unija, uključujući, *inter alia*, i Vijeće Europske unije i Europsku komisiju te sva druga nadležna tijela/institucije ili agencije Europske unije;

(c) vlada Sjedinjenih Američkih Država i bilo koji njen odjel, sektor, agencija ili ured, uključujući, *inter alia*, Ured za nadzor strane imovine (OFAC) Ministarstva financija Sjedinjenih Američkih Država, Ministarstvo vanjskih poslova Sjedinjenih Američkih Država i/ili Ministarstvo trgovine Sjedinjenih Američkih Država; i

(d) vlada Ujedinjene Kraljevine i bilo koji njen odjel, sektor, agencija, ured ili tijelo, uključujući, *inter alia*, Ured za provedbu financijskih sankcija riznice Njegovog Veličanstva i Ministarstvo za međunarodnu trgovinu Ujedinjene Kraljevine.

«*planirani datum isplate*» znači datum na koji se planira isplata tranše u skladu s člankom 1.2.C.

«*investicijski projekt*» ima značenje iz uvodne izjave (a).

«*osiguranje*» znači bilo koja hipoteka, zalog, pravo zapljene, tret, prijenos, ugovor o hipoteci ili drugo založno pravo koje osigurava bilo koju obvezu neke osobe ili neki drugi sporazum ili aranžman koji ima sličan učinak.

«*socijalna pitanja*» znači bilo što ili sve od sljedećeg:

- (a) uvjeti posla i rada;
- (b) zdravlje i sigurnost na radu;
- (c) prava i interesi ranjivih skupina;
- (d) prava i interesi autohtonih naroda;
- (e) ravnopravnost spolova;
- (f) javno zdravstvo, sigurnost i zaštita;
- (g) izbjegavanje prisilnih deložacija i ublažavanje poteškoća koje proizlaze iz nenamjernog preseljenja; i
- (h) sudjelovanje dionika,

«*kamatna marža*» znači fiksna marža (s pozitivnom ili negativnom vrijednosti) u odnosu na EURIBOR koju utvrđuje Banka i o kojoj obavještava Zajmoprimca u relevantnoj obavijesti o isplati ili prijedlogu za reviziju/konverziju kamatne stope.

«*porez*» znači sve poreze, dadžbine, namete, pristojbe ili ostala davanja ili odbitke slične vrste (uključujući sve penale ili kamatu koju treba platiti zbog neplaćanja ili kašnjenja u plaćanju istih).

«*tehnički opis*» ima značenje iz uvodne odredbe (a)

«*tranša*» znači svaka isplata koja je izvršena ili koja treba biti izvršena na temelju ovog Ugovora. U slučaju da obavijest o isplati nije dostavljena, pod tranšom se podrazumijeva tranša u skladu s člankom 1.2.B.

Article 1
Credit and Disbursements

- 1.1. Amount of Credit
By this Contract the Bank establishes in favour of the Borrower, and the Borrower accepts, a credit in an amount equivalent to EUR 400,000,000 (four hundred million euros) for the financing of the Project (the «Credit»).
- 1.2 Disbursement procedure
- 1.2.A Tranches
The Bank shall disburse the Credit in up to 10 (ten) Tranches. The amount of each Tranche shall be in a minimum amount of EUR 40,000,000.00 (forty million euros) or (if less) the entire undrawn balance of the Credit.
The First Tranche shall be in a maximum amount not exceeding EUR 270,000,000 (two hundred and seventy million euros).
- 1.2.B Disbursement Request
- (a) The Borrower may present to the Bank a Disbursement Request for the disbursement of a Tranche, such Disbursement Request to be received at the latest 15 (fifteen) days before the Final Availability Date. The Disbursement Request shall be in the form set out in 0 and shall specify:
- (i) the amount and currency of the Tranche;
 - (ii) the preferred disbursement date for the Tranche; such preferred disbursement date must be a Relevant Business Day falling at least 15 (fifteen) days after the date of the Disbursement Request and, in any event, on or before the Final Availability Date. It being understood that notwithstanding the Final Availability Date the Bank may set the disbursement date for the Tranche at a date falling up to 4 (four) months from the date of the Disbursement Request;
 - (iii) whether the Tranche is a Fixed Rate Tranche or a Floating Rate Tranche, each pursuant to the relevant provisions of Article 3.;
 - (iv) the preferred interest payment periodicity for the Tranche, chosen in accordance with Article 3;
 - (v) the preferred terms for repayment of principal for the Tranche, chosen in accordance with Article 4.;
 - (vi) the preferred first and last dates for repayment of principal for the Tranche;
 - (vii) the Borrower's choice of Interest Revision/Conversion Date, if any, for the Tranche; and
 - (viii) the Disbursement Account to which the disbursement of the Tranche should be made in accordance with Article 1.2.D.
- (b) If the Bank, following a request by the Borrower, has provided the Borrower, before the submission of the Disbursement Request, with a non-binding fixed interest rate or spread quotation to be applicable to the Tranche, the Borrower may also at its discretion specify in the Disbursement Request such quotation, that is to say:

Članak 1.
Kredit i isplate

- 1.1 Iznos kredita
Ovim Ugovorom Banka utvrđuje u korist Zajmoprimca, a Zajmoprimac prihvaća, kredit u iznosu od 400.000.000 EUR (četiri stotine milijuna eura) u svrhu financiranja Projekta (»kredit«).
- 1.2 Postupak isplate
- 1.2.A Tranše
Banka će isplatiti kredit u najviše 10 (deset) tranši. Iznos svake tranše bit će minimalno 40.000.000 EUR (četirideset milijuna eura) ili (ako je manji) bit će ukupni neiskorišteni iznos kredita.
Iznos prve tranše neće prelaziti 270.000.000 EUR (dvije stotine i sedamdeset milijuna eura).
- 1.2.B Zahtjev za isplatu
- (a) Zajmoprimac može Banci podnijeti zahtjev za isplatu tranše, a takav zahtjev za isplatu treba biti zaprimljen najkasnije 15 (petnaest) dana prije roka raspoloživosti sredstava. Zahtjev za isplatu mora biti u obliku utvrđenom u Prilogu C i u njemu mora biti navedeno sljedeće:
- (i) iznos i valuta tranše;
 - (ii) preferirani datum isplate za tranšu; a takav preferirani datum isplate mora biti relevantan radni dan koji pada najmanje 15 (petnaest) dana nakon datuma zahtjeva za isplatu, a svakako na ili prije roka raspoloživosti sredstava. Pri tome se podrazumijeva da, neovisno o roku raspoloživosti sredstava, Banka može odrediti datum isplate za tu tranšu na datum koji pada najkasnije u roku od 4 (četiri) mjeseca od datuma zahtjeva za isplatu;
 - (iii) radi li se o tranši s fiksnom stopom ili tranši s promjenjivom kamatnom stopom, pri čemu obje moraju biti u skladu s relevantnim odredbama članka 3.;
 - (iv) preferirana dinamika otplate kamata za tranšu, odabrana u skladu s člankom 3.;
 - (v) preferirani uvjeti otplate glavnice za tranšu, odabrani u skladu s člankom 4.;
 - (vi) preferirani prvi i posljednji datum otplate glavnice za tranšu;
 - (vii) Zajmoprimčev izbor datuma revizije/konverzije kamatne stope, ako takav postoji, za tu tranšu; i
 - (viii) račun za isplatu na koji treba izvršiti isplatu tranše u skladu s člankom 1.2.D.
- (b) Ako je Banka, nakon zahtjeva Zajmoprimca, a prije podnošenja zahtjeva za isplatu, Zajmoprimcu dala neobvezujuću ponudu fiksne kamatne stope ili kamatne marže koja će se primjenjivati na tranšu, Zajmoprimac također može, po vlastitom nahođenju, navesti takvu ponudu u zahtjevu za isplatu, odnosno:
- (i) u slučaju tranše s fiksnom kamatnom stopom, gore navedenu fiksnu kamatnu stopu koju je Banka prethodno ponudila; ili

- (i) in the case of a Fixed Rate Tranche, the aforementioned fixed interest rate previously quoted by the Bank; or
- (ii) in the case of a Floating Rate Tranche, the aforementioned spread previously quoted by the Bank,

applicable to the Tranche until the Maturity Date or until the Interest Revision/Conversion Date, if any.

- (c) Each Disbursement Request shall be signed by an Authorised Signatory.
- (d) The Bank may rely on the information set out in the most recent List of Authorised Signatories and Accounts provided to the Bank by the Borrower.
- (e) If a Disbursement Request is signed by a person defined as Authorised Signatory under the most recent List of Authorised Signatories and Accounts provided to the Bank by the Borrower, the Bank may assume that such person has the power to sign and deliver in the name and on behalf of the Borrower such Disbursement Request.

(f) Subject to Article 1.2.C(b), each Disbursement Request is irrevocable.

1.2.C Disbursement Notice

- (a) Not less than 10 (ten) days before the proposed Scheduled Disbursement Date of a Tranche the Bank shall, if the Disbursement Request conforms to Article 1.2., deliver to the Borrower a Disbursement Notice which shall specify:
 - (i) the currency and amount of the Tranche;
 - (ii) the Scheduled Disbursement Date;
 - (iii) the interest rate basis for the Tranche, being:
 - (1) a Fixed Rate Tranche; or
 - (2) a Floating Rate Tranche,

all pursuant to the relevant provisions of Article 3.;

 - (iv) the Payment Dates and the first interest Payment Date for the Tranche;
 - (v) the terms for repayment of principal for the Tranche, in accordance with the provisions of Article 4.;
 - (vi) the Repayment Dates and the first and the last Repayment Date for the Tranche;
 - (vii) the Interest Revision/Conversion Date, if requested by the Borrower, for the Tranche; and
 - (viii) for a Fixed Rate Tranche the Fixed Rate and for a Floating Rate Tranche the Spread applicable to the Tranche until the Interest Revision/Conversion Date, if any or until the Maturity Date.
- (b) If one or more conditions specified in the Disbursement Notice received by the Borrower does not conform to the corresponding condition, if any, in the Disbursement Request, the Borrower may revoke its Disbursement Request by a written notice to be received by the Bank not later than 12h00 noon Luxembourg time on the next business day when the Bank is open for general business and thereupon the Disbursement Request and the Disbursement Notice shall be of no effect. If the Borrower has not revoked the Disburse-

- (ii) u slučaju tranše s promjenjivom kamatnom stopom, gore navedenu kamatnu maržu koju je Banka prethodno ponudila,

primjenjive na tranšu do datuma dospijeća ili do datuma revizije/konverzije kamatne stope, ako ga bude.

- (c) Svaki pojedinačni zahtjev za isplatu potpisuje ovlašteni potpisnik.
- (d) Banka se može oslanjati na informacije navedene u najnovijem popisu ovlaštenih potpisnika i računa koje je Zajmoprimac dostavio Banci.
- (e) Ako zahtjev za isplatu potpiše osoba utvrđena kao ovlašteni potpisnik na temelju najnovijeg popisa ovlaštenih potpisnika i računa koje je Zajmoprimac dostavio Banci, Banka može pretpostaviti da je ta osoba ovlaštena potpisati i dostaviti takav zahtjev za isplatu u ime i za račun Zajmoprimca.
- (f) U skladu s člankom 1.2.C(b), svaki zahtjev za isplatu je neopoziv.

1.2.C Obavijest o isplati

- (a) Najmanje 10 (deset) dana prije predloženog planiranog datuma isplate tranše, Banka je dužna, ako je zahtjev za isplatu u skladu s člankom 1.2., dostaviti Zajmoprimcu obavijest o isplati u kojoj se navodi:
 - (i) valuta i iznos tranše;
 - (ii) planirani datum isplate;
 - (iii) osnovica kamatne stope za tranšu, koja je:
 - (1) tranša s fiksnom kamatnom stopom; ili
 - (2) tranša s promjenjivom kamatnom stopom,

a sve u skladu s odgovarajućim odredbama članka 3.;

 - (iv) datumi plaćanja i prvi datum plaćanja kamate za tranšu;
 - (v) uvjeti otplate glavnice za tranšu, u skladu s odredbama članka 4.;
 - (vi) datumi otplate i prvi i posljednji datum otplate za tranšu;
 - (vii) datum revizije/konverzije kamatne stope za tranšu, ako to zahtijeva Zajmoprimac; i
 - (viii) za tranšu s fiksnom kamatnom stopom, fiksnu kamatnu stopu, a za tranšu s promjenjivom kamatnom stopom, kamatnu maržu koja se primjenjuje na tranšu do datuma revizije/konverzije kamatne stope, ako takav datum postoji, ili do datuma dospijeća.
- (b) Ako jedan ili više uvjeta navedenih u obavijesti o isplati koju je Zajmoprimac zaprimio nije u skladu s relevantnim uvjetom u zahtjevu za isplatu, ako takav postoji, Zajmoprimac može povući svoj zahtjev za isplatu, dajući o tome pisanu obavijest Banci, koju Banka mora zaprimiti najkasnije do 12:00 sati po luksemburškom vremenu sljedećeg radnog dana na koji je Banka otvorena za redovno poslovanje, nakon čega takav zahtjev za isplatu i obavijest o isplati prestaju biti važeći. Ako Zajmoprimac ne povuče svoj zahtjev za isplatu u pisanom obliku i unutar gore navedenog roka, smatrat će se da je Zajmoprimac prihvatio sve uvjete navedene u toj obavijesti o isplati.

ment Request in writing and within the deadline indicated above, the Borrower shall be deemed to have accepted all conditions specified in the Disbursement Notice.

- (c) If the Borrower has not specified in the Disbursement Request the fixed interest rate or spread referred to in Article 1.2.B(b), the Borrower will be deemed to have agreed in advance to the Fixed Rate or Spread as subsequently specified in the Disbursement Notice.

1.2.D Disbursement Account

Disbursement shall be made to the Disbursement Account specified in the relevant Disbursement Request, provided that such Disbursement Account is acceptable to the Bank. Notwithstanding Article 5.2(e), the Borrower acknowledges that payments to a Disbursement Account notified by the Borrower shall constitute disbursements under this Contract as if they had been made to the Borrower's own bank account.

Only one Disbursement Account may be specified for each Tranche.

1.3 Currency of disbursement

The disbursement of each Tranche shall be made in EUR.

1.4 Conditions of disbursement

1.4.A Condition precedent to the first Disbursement Request

The Bank shall have received from the Borrower in form and substance satisfactory to the Bank:

- (a) evidence that the execution of this Contract by the Borrower has been duly authorised and that the person or persons signing this Contract on behalf of the Borrower is/are duly authorised to do so together with the specimen signature of each such person or persons; and
- (b) at least 2 (two) originals of this Contract duly executed by all Parties; and
- (c) the List of Authorised Signatories and Accounts, prior to a presentation of a Disbursement Request by the Borrower. Any Disbursement Request made by the Borrower without the above documents having been received by the Bank and to its satisfaction shall be deemed not made.

1.4.B First Tranche

The disbursement of the first Tranche under Article 1.2. is conditional upon receipt by the Bank, in form and substance satisfactory to it, on or before the date falling 5 (five) Business Days before the Scheduled Disbursement Date (and, in the case of deferment under Article 1.5, the Requested Deferred Disbursement Date or the Agreed Deferred Disbursement Date, respectively) for the proposed Tranche, of the following documents or evidence:

- (a) evidence that the Borrower has obtained all necessary Authorisations, required in connection with the Project;
- (b) a legal opinion, in the English language, issued by the Croatian Minister of Justice on the due execution of this Contract by the Borrower and on the validity and enforceability under Croatian law of the Borrower's obligations under this Contract, substantially in the form set out in Annex I; and

(c) Ako Zajmoprimac u svom zahtjevu za isplatu ne navede fiksnu kamatnu stopu ili kamatnu maržu iz članka 1.2.B(b), smatrat će se da je Zajmoprimac pristao na fiksnu kamatnu stopu ili kamatnu maržu onako kako je ona naknadno navedena u obavijesti o isplati.

1.2.D Račun za isplatu

Isplata će se izvršiti na račun za isplatu naveden u relevantnom zahtjevu za isplatu, uz uvjet da je takav račun za isplatu prihvatljiv Banci.

Bez obzira na članak 5.2(e), Zajmoprimac potvrđuje da plaćanja izvršena na račun za isplate o kojemu je Zajmoprimac obavijestio Banku predstavljaju isplate u skladu s ovim Ugovorom kao da su izvršene na Zajmoprimčev vlastiti bankovni račun.

Za svaku tranšu može se navesti samo jedan račun za isplatu.

1.3. Valuta isplate

Svaka tranša isplaćuje se u EUR.

1.4. Uvjeti isplate

1.4.A Preduvjet za prvi zahtjev za isplatu

Prije nego što Zajmoprimac dostavi Banci zahtjev za isplatu, Banka će od Zajmoprimca zaprimiti, u obliku i sadržaju odgovarajućem za Banku, sljedeće:

- (a) dokaz da su za potpisivanje ovog Ugovora od strane Zajmoprimca dobivena propisna ovlaštenja i da je osoba/su osobe koja potpisuje/koje potpisuju ovaj Ugovor u ime Zajmoprimca za to propisno ovlaštena/ovlaštene, uz priložene uzorke potpisa za svaku takvu osobu ili osobe; i
- (b) najmanje 2 (dva) izvornika ovog Ugovora koje su propisno potpisale sve stranke; i
- (c) popis ovlaštenih potpisnika i računa.

Bilo koji zahtjev za isplatu koji Zajmoprimac dostavi Banci bez gore navedenih dokumenata, koji je Banka zaprimila i koji smatra zadovoljavajućim, neće se smatrati podnesenim.

1.4.B Prva tranša

Uvjet za isplatu prve tranše u skladu s člankom 1.2. jest da Banka, na datum ili prije datuma koji pada 5 (pet) radnih dana prije planiranog datuma isplate (a u slučaju odgode u skladu s člankom 1.5., prije zatraženog datuma odgode isplate, odnosno ugovorenog datuma odgode isplate, ovisno o slučaju), zaprimi sljedeće dokumente ili dokaze za predloženu tranšu koji su za nju oblikom i sadržajem zadovoljavajući:

- (a) dokaz da je Zajmoprimac dobio sva ovlaštenja potrebna za ovaj Projekt;
- (b) pravno mišljenje, na engleskom jeziku, izdano od strane ministra pravosuđa Republike Hrvatske, o tome da je ovaj Ugovor valjano potpisan od strane Zajmoprimca te da je valjan i obvezujući u skladu sa pravom Republike Hrvatske, u bitnome u obliku navedenom u Dodatku I; i
- (c) dokaz da je Ugovor o projektu uredno potpisan i na snazi.

1.4.C Druga tranša i tranše koje slijede nakon nje

(c) evidence that the Project Agreement was duly executed and remains in place.

1.4.C Second and subsequent Tranches

The disbursement of second and subsequent Tranches under Article 1.2, is conditional upon receipt by the Bank in form and substance satisfactory to it, at least 5 (five) Business Days before the Scheduled Disbursement Date (and, in the case of deferment under Article 1.5, the Requested Deferred Disbursement Date or the Agreed Deferred Disbursement Date, respectively) for the proposed Tranche, of a written evidence demonstrating that:

- (a) at least 80 % (eighty per cent) of the Loan has been allocated to Scheme(s) subject to the Letter(s) of Allocation; and
- (b) at least 50 % (fifty per cent) of the Loan has been paid out towards any expenditure incurred with respect to the Scheme(s) subject to the Letter(s) of Allocation.

1.4.D All Tranches

The disbursement of each Tranche under Article 1.2, including the first, is subject to the following conditions:

- (a) that the Bank has received, in form and substance satisfactory to it, on or before the date falling 5 (five) Business Days before the Scheduled Disbursement Date (and, in the case of deferment under Article 1.5, the Requested Deferred Disbursement Date or the Agreed Deferred Disbursement Date, respectively) for the proposed Tranche, of the following documents or evidence:
 - (i) evidence that the Borrower has obtained all necessary Authorisations, required in connection with the borrowing of the Credit on the terms and conditions hereof, including the terms of the relevant Disbursement Notice;
 - (ii) a certificate from the Borrower in the form of Schedule 0 signed by the Authorised Signatories in accordance with the general representation rules applicable to the Borrower and dated no earlier than the date falling 30 (thirty) days before the Scheduled Disbursement Date (and, in the case of deferment under Article 1.5, the Requested Deferred Disbursement Date or the Agreed Deferred Disbursement Date, respectively);
 - (iii) a copy of any other authorisation or other document, opinion or assurance which the Bank has notified the Borrower is necessary or desirable in connection with the entry into and performance of, and the transactions contemplated by, this Contract or the legality, validity, binding effect or enforceability of the same; and
 - (iv) for any Scheme to be financed with the requested Tranche with the likely total cost equal to or in excess of an equivalent of EUR 50,000,000 (fifty million euros) any documentation, as individually indicated by the Bank to the Borrower, which may be deemed necessary by the Bank for individual appraisal of any such Scheme and the approval thereof by the Bank's governing bodies; and
 - (v) for any Tranche used to finance Schemes relating to rolling stock or maintenance facilities considered installations necessary for operating pass-

Uvjet za isplatu druge tranše i tranši koje slijede nakon nje u skladu s člankom 1.2. jest da Banka, na datum ili prije datuma koji pada 5 (pet) radnih dana prije planiranog datuma isplate (a u slučaju odgode u skladu s člankom 1.5, prije zatraženog datuma odgode isplate, odnosno ugovorenog datuma odgode isplate, ovisno o slučaju), zaprimi sljedeće dokumente ili dokaze za predloženu tranšu, u pisanom obliku, koji su za nju oblikom i sadržajem zadovoljavajući:

- (a) da je najmanje 80 % (osamdeset posto) zajma dodijeljeno investicijskom projektu/investicijskim projektima u skladu s pismom/pismima o dodjeli sredstava; i
- (b) da je najmanje 50 % (pedeset posto) zajma isplaćeno za izdatke nastale u vezi s investicijskim projektom/investicijskim projektima u skladu s pismom/pismima o dodjeli sredstava.

1.4.D Sve tranše

Isplata svake tranše u skladu s člankom 1.2., uključujući prvu tranšu, podliježe sljedećim uvjetima:

- (a) da Banka za predloženu tranšu zaprimi, na datum ili prije datuma koji pada 5 (pet) radnih dana prije planiranog datuma isplate (a u slučaju odgode u skladu s člankom 1.5., prije zatraženog datuma odgode isplate ili ugovorenog datuma odgode isplate, ovisno o slučaju), sljedeće dokumente ili dokaze koji su za nju oblikom i sadržajem zadovoljavajući:
 - (i) dokaz da je Zajmoprimac pribavio sva potrebna ovlaštenja u vezi s uzimanjem kredita u skladu s uvjetima ovog Ugovora, uključujući uvjete iz relevantne obavijesti o isplati;
 - (ii) potvrdu Zajmoprimca na obrascu iz Priloga E.1, koju su potpisali predstavnici Zajmoprimca ovlašteni u skladu s općim pravilima za zastupanje koja se primjenjuju na Zajmoprimca, a koja ne nosi datum stariji od 30 (trideset) dana prije planiranog datuma isplate (a u slučaju odgode iz članka 1.5., prije zatraženog datuma odgode isplate ili ugovorenog datuma odgode isplate, ovisno o slučaju);
 - (iii) primjerak bilo kojeg drugog ovlaštenja ili dokumenta, mišljenja ili uvjerenja o kojemu je Banka obavijestila Zajmoprimca da je potreban ili poželjan u vezi sa sklapanjem i izvršenjem ovog Ugovora te transakcija koje se u njemu razmatraju, ili vezano za zakonitost, valjanost, obvezujući učinak ili provedivost ovog Ugovora; i
 - (iv) u odnosu na bilo koji investicijski projekt koji se treba financirati zatraženom tranšom, a za koji je izgledno da će trošak sveukupno iznositi ili će prelaziti iznos 50.000.000 EUR (pedeset milijuna eura), bilo koju dokumentaciju koju je Banka pojedinačno naznačila Zajmoprimcu, a koju Banka može smatrati potrebnom kako bi neovisno procijenila bilo koji takav investicijski projekt te pribavila odobrenje upravljačkih tijela Banke; i
 - (v) u odnosu na bilo koju tranšu koja se koristi za financiranje investicijskih projekata vezano za željeznička vozila ili održavanje objekata koji se smatraju potrebnim za pružanje usluga putnič-

enger transport services implemented by HŽPP, a copy of the current Public Service Contract or equivalent and any further evidence, if needed, that there are no outstanding state aid issues related to such Schemes;

- (b) that on the Scheduled Disbursement Date (and, in the case of deferment under Article 1.5, on the Requested Deferred Disbursement Date or the Agreed Deferred Disbursement Date, respectively) for the proposed Tranche:
 - (i) the representations and warranties which are repeated pursuant to Article 6.10 are correct in all material respects; and
 - (ii) no event or circumstance which constitutes or would with the passage of time or the giving of notice or the making of any determination under this Contract (or any combination of the foregoing) constitute:
 - (1) an Event of Default; or
 - (2) a Prepayment Event,
 has occurred and is continuing unremedied or unwaived or would result from the disbursement of the proposed Tranche.

1.5 Deferment of disbursement

1.5.A Grounds for deferment

1.5.A(1) BORROWER'S REQUEST

- (a) The Borrower may send a written request to the Bank requesting the deferral of the disbursement of a Notified Tranche. The written request must be received by the Bank at least 5 (five) Business Days before the Scheduled Disbursement Date of the Notified Tranche and specify:
 - (i) whether the Borrower would like to defer the disbursement in whole or in part, and if in part, the amount to be deferred; and
 - (ii) the date until which the Borrower would like to defer a disbursement of the above amount (the «Requested Deferred Disbursement Date»), which must be a date, falling not later than:
 - (1) 6 (six) months from its Scheduled Disbursement Date;
 - (2) 30 (thirty) days prior to the first Repayment Date; and
 - (3) the Final Availability Date.
- (b) Upon receipt of such a written request, the Bank shall defer the disbursement of the relevant amount until the Requested Deferred Disbursement Date.

1.5.A(2) FAILURE TO SATISFY CONDITIONS TO DISBURSEMENT

- (a) The disbursement of a Notified Tranche shall be deferred if any condition for disbursement of such Notified Tranche referred to in Article 1.4 is not fulfilled both:
 - (i) at the date specified for fulfilment of such condition in Article 1.4.; and
 - (ii) at its Scheduled Disbursement Date (or, where the Scheduled Disbursement Date has been deferred previously, the date expected for disbursement).
- (b) The Bank and the Borrower shall agree the date until which the disbursement of such Notified Tranche

kog prijevoza od strane HŽPP-a, primjerak važećeg ugovora o javnim uslugama ili ekvivalenta takvog ugovora te bilo koje druge dokaze koji mogu biti potrebni o tome da nema otvorenih pitanja vezano za pitanja državnih potpora u vezi s takvim investicijskim projektima;

- (b) na planirani datum isplate (a u slučaju odgode u skladu s člankom 1.5., zatraženi datum odgode isplate ili ugovoreni datum odgode isplate, ovisno o slučaju) za predloženu tranšu:
 - (i) da su izjave i jamstva koja se ponavljaju u skladu s člankom 6.10. točna u svim bitnim aspektima; i
 - (ii) da nisu nastupili nijedan događaj niti okolnost koji predstavljaju, ili bi s vremenom ili davanjem obavijesti ili donošenjem bilo kojeg određivanja prema ovom Ugovoru (ili bilo koje kombinacije navedenoga), predstavljali:
 - (1) događaj neispunjenja obveza; ili
 - (2) događaj prijevremene otplate.

Također, da se takav događaj ili okolnost ne nastavlja neispravljenom ili neotklonjeno te da takav događaj ili okolnost neće proizaći iz isplate predložene tranše.

1.5 Odgoda isplate

1.5.A Razlozi za odgodu

1.5.A(1) ZAHTJEV ZAJMOPRIMCA

- (a) Zajmoprimac može Banci poslati pisani zahtjev kojim zahtijeva odgodu isplate najavljene tranše. Banka pisani zahtjev mora primiti najmanje 5 (pet) radnih dana prije planiranog datuma isplate najavljene tranše i u njemu je potrebno navesti:
 - (i) želi li Zajmoprimac u cijelosti ili djelomično odgoditi isplatu i, ako djelomično, iznos odgođene isplate; i
 - (ii) datum do kojeg bi Zajmoprimac želio odgoditi isplatu prethodno navedenog iznosa («zatraženi datum odgođene isplate»), koji mora biti datum koji pada najkasnije:
 - (1) 6 (šest) mjeseci od planiranog datuma isplate;
 - (2) 30 (trideset) dana prije prvog datuma otplate; i
 - (3) na rok raspoloživosti sredstava.
- (b) Po primitku takvog pisanog zahtjeva, Banka će odgoditi isplatu relevantnog iznosa do zatraženog datuma odgođene isplate.

1.5.A(2) NEISPUNJENJE UVJETA ZA ISPLATU

- (a) Isplata najavljene tranše odgađa se ako nije ispunjen bilo koji od uvjeta za isplatu takve najavljene tranše iz članka 1.4. na oba od sljedećih datuma:
 - (i) na datum određen za ispunjenje takvog uvjeta iz članka 1.4.; i
 - (ii) na planirani datum isplate (ili očekivani datum isplate u slučaju prethodne odgode planiranog datuma isplate).
- (b) Banka i Zajmoprimac dogovaraju datum do kojeg će isplata takve najavljene tranše biti odgođena («doga-

shall be deferred (the «Agreed Deferred Disbursement Date»), which must be a date falling:

- (i) not earlier than 5 (five) Business Days following the fulfilment of all conditions of disbursement; and
 - (ii) not later than the Final Availability Date.
- (c) Without prejudice to the Bank's right to suspend and/or cancel the undisbursed portion of the Credit in whole or in part pursuant to Article 1.6.B, the Bank shall defer disbursement of such Notified Tranche until the Agreed Deferred Disbursement Date.

1.5.A(3) DEFERMENT FEE

If disbursement of a Notified Tranche is deferred pursuant to paragraphs 1.5.A(1) or 1.5.A(2) above, the Borrower shall pay the Deferment Fee.

1.5.B Cancellation of a disbursement deferred by 6 (six) months
 If a disbursement has been deferred by more than 6 (six) months in aggregate pursuant to Article 1.5.A, the Bank may notify the Borrower in writing that such disbursement shall be cancelled and such cancellation shall take effect on the date of such written notification. The amount of the disbursement which is cancelled by the Bank pursuant to this Article 1.5.B shall remain available for disbursement under Article 1.2.

1.6 Cancellation and suspension

1.6.A Borrower's right to cancel

- (a) The Borrower may send a written notice to the Bank requesting a cancellation of the undisbursed Credit or a portion thereof.
- (b) In its written notice, the Borrower:
 - (i) must specify whether the Credit shall be cancelled in whole or in part and, if in part, the amount of the Credit to be cancelled; and
 - (ii) must not request any cancellation of:
 - (1) a Notified Tranche which has a Scheduled Disbursement Date falling within 5 (five) Business Days of the date of such written notice; or
 - (2) a Tranche in respect of which a Disbursement Request has been submitted but no Disbursement Notice has been issued by the Bank.
- (c) Upon receipt of such written notice, the Bank shall cancel the requested portion of the Credit with immediate effect.

1.6.B Bank's right to suspend and cancel

- (a) At any time upon the occurrence of the following events, the Bank may notify the Borrower in writing that the undisbursed portion of the Credit shall be suspended and/or (except upon the occurrence of a Market Disruption Event) cancelled in whole or in part:
 - (i) a Prepayment Event;
 - (ii) an Event of Default;
 - (iii) an event or circumstance which would with the passage of time or the giving of notice or the making of any determination under this Contract (or any combination of the foregoing) constitute a Prepayment Event or an Event of Default; or
 - (iv) a Market Disruption Event provided the Bank has not issued a Disbursement Notice.

voreni datum odgođene isplate»), koji mora biti datum koji pada:

- (i) najmanje 5 (pet) radnih dana nakon ispunjenja svih uvjeta za isplatu; i
 - (ii) ne kasnije od roka raspoloživosti sredstava.
- (c) Ne dovodeći u pitanje pravo Banke da obustavi i/ili otkáže neisplaćeni dio kredita u cijelosti ili djelomično u skladu s člankom 1.6.B, Banka će odgoditi isplatu takve najavljene tranše do dogovorenog datuma odgođene isplate.

1.5.A(3) NAKNADA ZA ODGODU

Ako se isplata najavljene tranše odgađa u skladu s gore navedenim člancima 1.5.A(1) ili 1.5.A(2), Zajmoprimac je dužan platiti naknadu za odgodu.

1.5.B Otkazivanje isplate odgođene za 6 (šest) mjeseci

Ako je isplata odgođena ukupno za više od 6 (šest) mjeseci u skladu s člankom 1.5.A, Banka može, pisanim putem, obavijestiti Zajmoprimca da se takva isplata otkazuje, a otkazivanje ima učinak na datum davanja takve pisane obavijesti. Iznos isplate koji Banka otkazuje u skladu s ovim člankom 1.5.B ostaje na raspolaganju za isplatu u skladu s člankom 1.2.

1.6 Otkazivanje i obustava

1.6.A Pravo Zajmoprimca na otkazivanje

- (a) Zajmoprimac može Banci poslati pisanu obavijest kojom traži otkazivanje neisplaćenog kredita ili jednog njegovog dijela.
- (b) U svojoj pisanoj obavijesti, Zajmoprimac:
 - (i) mora navesti hoće li kredit biti otkazan u cijelosti ili djelomično te, ako djelomično, naznačiti iznos kredita koji treba otkazati; i
 - (ii) ne smije zatražiti otkazivanje:
 - (1) najavljene tranše čiji planirani datum isplate pada unutar 5 (pet) radnih dana od datuma te pisane obavijesti; ili
 - (2) tranše u vezi s kojom je dostavljen zahtjev za isplatu, ali Banka nije izdala obavijest o isplati.
- (c) Po primitku takve pisane obavijesti, Banka će s trenutačnim učinkom otkazati iznos neisplaćenog kredita za koji se traži otkazivanje.

1.6.B Pravo Banke na obustavu i otkazivanje

- (a) U bilo kojem trenutku nakon nastupa sljedećih događaja, Banka pisanim putem može obavijestiti Zajmoprimca da se neisplaćeni dio kredita obustavlja i/ili (osim u slučaju nastanka događaja narušavanja tržišta) otkazuje, u cijelosti ili djelomično:
 - (i) događaj prijevremene otplate;
 - (ii) događaj neispunjenja obveza;
 - (iii) događaj ili okolnost koja bi s vremenom ili davanjem obavijesti ili donošenjem bilo kojeg određivanja na temelju ovog Ugovora (ili bilo koje kombinacije navedenog) predstavljali događaj prijevremene otplate ili događaj neispunjenja obveza; ili

- (b) On the date of such written notification from the Bank, the relevant portion of the Credit shall be suspended and/or cancelled with immediate effect. Any suspension shall continue until the Bank ends the suspension or cancels the suspended amount.

1.6.C Indemnity for suspension and cancellation of a Tranche

1.6.C(1) SUSPENSION

If the Bank suspends a Notified Tranche upon the occurrence of an Indemnifiable Prepayment Event or an Event of Default or of an event or circumstance which would (with the passage of time or the giving of notice or the making of any determination under this Contract or any combination of the foregoing) constitute an Indemnifiable Prepayment Event or an Event of Default, the Borrower shall pay to the Bank the Deferment Fee calculated on the amount of such Notified Tranche.

1.6.C(2) CANCELLATION

- (a) If a Notified Tranche which is a Fixed Rate Tranche (the «Cancelled Tranche») is cancelled:
 - (i) by the Borrower pursuant to Article 1.6.A; or
 - (ii) by the Bank upon an Indemnifiable Prepayment Event or an event or circumstance which would (with the passage of time or the giving of notice or the making of any determination under this Contract or any combination of the foregoing) constitute an Indemnifiable Prepayment Event or pursuant to Article 1.5.B,

the Borrower shall pay to the Bank an indemnity on such Cancelled Tranche.

- (b) Such indemnity shall be:
 - (i) calculated assuming that the Cancelled Tranche had been disbursed and repaid on the same Scheduled Disbursement Date or, to the extent the disbursement of the Tranche is currently deferred or suspended, on the date of the cancellation notice; and
 - (ii) in the amount communicated by the Bank to the Borrower as the present value (calculated as of the date of cancellation) of the excess, if any, of:
 - (1) the interest that would accrue thereafter on the Cancelled Tranche over the period from the date of cancellation pursuant to this Article 1.6.C(2), to the Interest Revision/Conversion Date, if any, or the Maturity Date, if it were not cancelled; over
 - (2) the interest that would so accrue over that period, if it were calculated at the Redeployment Rate, less 0.19 % (nineteen basis points).

The said present value shall be calculated at a discount rate equal to the Redeployment Rate applied as of each relevant Payment Date of the applicable Tranche.

- (c) If the Bank cancels any Notified Tranche upon the occurrence of an Event of Default, the Borrower shall indemnify the Bank in accordance with Article 10.3.

- (iv) događaj narušavanja tržišta, pod uvjetom da Banka nije izdala obavijest o isplati.

- (b) Na datum takve pisane obavijesti Banke, relevantni dio kredita obustavit će se i/ili otkazati s trenutačnim učinkom. Svaka takva obustava traje sve dok Banka ne okonča obustavu ili ne otkáže obustavljeni iznos.

1.6.C Naknada za obustavu i otkazivanje tranše

1.6.C(1) OBUSTAVA

Ako Banka obustavi najavljenju tranšu, bilo nakon nastanka događaja prijevremene otplate uz naknadu ili događaja neispunjenja obveza ili nekog događaja ili okolnosti koji bi (s vremenom ili davanjem obavijesti ili donošenjem bilo kojeg određivanja na temelju ovog Ugovora ili bilo koje kombinacije navedenoga) predstavljali događaj prijevremene otplate uz naknadu ili događaj neispunjenja obveza, Zajmoprimac je dužan platiti Banci naknadu za odgodu obračunatu na iznos takve najavljene tranše.

1.6.C(2) OTKAZIVANJE

- (a) Ako najavljenju tranšu koja se otkazuje (»otkazana tranša«), a koja je tranša s fiksnom kamatnom stopom, otkazuje:

- (i) Zajmoprimac, u skladu s člankom 1.6.A; ili
- (ii) Banka, nakon događaja prijevremene otplate uz naknadu ili događaja ili okolnosti koji bi (s vremenom ili davanjem obavijesti ili donošenjem bilo kojeg određivanja na temelju ovog Ugovora ili bilo koje kombinacije navedenoga) predstavljali događaj prijevremene otplate uz naknadu ili na temelju članka 1.5.B,

Zajmoprimac je dužan Banci platiti naknadu za takvu otkazanu tranšu.

- (b) Takva naknada će biti:

- (i) obračunata uz pretpostavku da je otkazana tranša bila isplaćena ili otplaćena na planirani datum isplate ili, ako je isplata tranše trenutačno odgođena ili obustavljena, na datum obavijesti o otkazivanju; i
- (ii) u iznosu koji je Banka priopćila Zajmoprimcu kao sadašnju vrijednost (obračunatu na datum otkazivanja) razlike, ako takva postoji, između:
 - (1) kamate koja bi se od tog trenutka obračunala za otkazanu tranšu tijekom razdoblja od datuma otkazivanja na temelju ovog članka 1.6.C(2), do datuma revizije/konverzije kamatne stope, ako takav postoji, ili datuma dospijeca, da nije došlo do otkazivanja; i
 - (2) kamate koje bi se tako obračunala tijekom tog razdoblja da se obračunava po stopi ponovnog angažmana EIB-a, umanjeno za 0,19 % (devetnaest baznih bodova).

Navedena sadašnja vrijednost obračunava se po diskontnoj stopi koja je jednaka stopi ponovnog angažmana EIB-a koja se primjenjuje na svaki relevantni datum plaćanja te tranše.

- (c) Ako Banka otkáže bilo koju najavljenju tranšu nakon nastanka događaja neispunjenja obveza, Zajmoprimac će isplatiti naknadu Banci u skladu s člankom 10.3.

1.7 Cancellation after expiry of the Credit

On the day following the Final Availability Date, unless otherwise specifically notified in writing by the Bank to the Borrower, any part of the Credit in respect of which no Disbursement Request has been made in accordance with Article 1.2.B shall be automatically cancelled, without any further notice from the Bank to the Borrower and without any liability arising on the part of either Party.

1.8 Sums due under Articles 1.5 and 1.6

Sums due under Articles 1.5 and 1.6 shall be payable:

- (a) in EUR; and
- (b) within 15 (fifteen) days of the Borrower's receipt of the Bank's demand or within any longer period specified in the Bank's demand.

1.9 Allocation and reallocation of Credit or Loan

1.9.A Allocation procedure

Between the date hereof and the date falling 3 (three) months before the Final Availability Date (the «Allocation Period»), the Borrower (acting through the Promoter) may submit to the Bank a request for allocation (hereinafter referred to as the «Allocation Request»). In order to qualify for financing hereunder, each Scheme has to meet the Bank's eligibility criteria and comply with the Technical Description (Schedule A).

1.9.B Allocation Request

- (a) The Borrower (acting through the Promoter) may submit to the Bank one or more Allocation Requests under this Contract.
- (b) The availability of the EIB Funds with respect to any Scheme shall be established by successive allocations of the EIB Funds to eligible Schemes made by the Bank in accordance with the procedure described in this Article 1.9 and in Sections A.1.1 to A.1.4 of Schedule A.1.
- (c) Each Allocation Request for a Scheme to be co-financed with the EU Funds must be submitted together with evidence of EU Funds available for co-financing of such a Scheme.
- (d) The Bank shall have full discretion whether or not to approve the Allocation Request submitted by the Borrower (acting through the Promoter) following such examination of a Scheme as the Bank deems necessary. The Bank shall, in the event of approval of the Allocation Request, issue a letter of allocation («Letter of Allocation»), informing the Borrower (through the Promoter) of its approval of the Scheme(s) submitted and specifying the amount of the EIB Funds, allocated to any such Scheme.

1.9.C Re-allocation

1.9.C(1) RE-ALLOCATION AT THE REQUEST OF THE BORROWER (ACTING THROUGH THE PROMOTER)

Until the date falling on 3 (three) months before the Final Availability Date the Borrower (acting through the Promoter) may, subject to the procedure described in Articles 1.9.A and 1.9.B, request the Bank to re-allocate any part of the EIB Funds, which has been already allocated. The Promoter's request should include the reasons for the requested re-allocation.

1.7 Otkazivanje nakon isteka kredita

Na dan nakon isteka roka raspoloživosti sredstava te ako Banka nije drukčije obavijestila Zajmoprimca u pisanom obliku, bilo koji dio kredita za koji nije podnesen zahtjev za isplatu u skladu s člankom 1.2.B automatski se otkazuje, bez bilo koje daljnje obavijesti Banke Zajmoprimcu i bez nastanka obveze za bilo koju od stranaka.

1.8 Dospjeli iznosi na temelju članaka 1.5 i 1.6

Dospjeli iznosi u skladu s člancima 1.5. i 1.6. plativi su:

- (a) u EUR; i
- (b) u roku od 15 (petnaest) dana od primitka zahtjeva Banke od strane Zajmoprimca ili u bilo kojem duljem roku navedenom u zahtjevu Banke.

1.9 Dodjela i preraspodjela kredita ili zajma

1.9.A Postupak dodjele sredstava

Između datuma ovog Ugovora i datuma koji pada 3 (tri) mjeseca prije roka raspoloživosti sredstava («razdoblje dodjele») Zajmoprimac (koji djeluje putem Nositelja) može Banci podnijeti zahtjev za dodjelu sredstava (dalje u tekstu: «zahtjev za dodjelu sredstava»). Kako bi udovoljio uvjetima za financiranje u skladu s ovim Ugovorom, svaki investicijski projekt mora ispunjavati kriterije prihvatljivosti Banke i biti u skladu s tehničkim opisom (Prilog A).

1.9.B Zahtjev za dodjelu sredstava

- (a) Zajmoprimac (koji djeluje putem Nositelja) može Banci podnijeti jedan ili više zahtjeva za dodjelu sredstava na temelju ovog Ugovora.
- (b) Raspoloživost sredstava EIB-a u odnosu na bilo koji investicijski projekt uspostavlja se uzastopnim dodjelama sredstava EIB-a prihvatljivim investicijskim projektima koje vrši Banka u skladu s postupkom opisanim u ovom članku 1.9. i u odjeljcima od A.1.1. do A.1.4. Priloga A.1.
- (c) Svaki zahtjev za dodjelu sredstava za investicijski projekt koji će se sufinancirati iz fondova Europske unije mora se dostaviti zajedno s dokazima o dostupnosti fondova Europske unije za sufinanciranje takvog investicijskog projekta.
- (d) Banka će ima potpuno diskrecijsko pravo odlučiti hoće li odobriti ili odbiti zahtjev za dodjelu sredstava koji je podnio Zajmoprimac (koji djeluje putem Nositelja) nakon što izvrši pregled takvog investicijskog projekta onako kako to Banka smatra potrebnim. Banka će, u slučaju odobrenja zahtjeva za dodjelu sredstava, izdati pismo/a o dodjeli sredstava («pismo o dodjeli sredstava»), u kojem će obavijestiti Zajmoprimca (putem Nositelja) o svom odobrenju prijavljenog investicijskog projekta/prijavljenih investicijskih projekata, uz navođenje iznosa sredstava EIB-a dodijeljenih svakom takvom investicijskom projektu.

1.9.C Preraspodjela dodijeljenih sredstava

1.9.C(1) PRERASPODJELA DODIJELJENIH SREDSTAVA NA ZAHTJEV ZAJMOPRIMCA (PUTEM NOSITELJA)

Do datuma koji pada 3 (tri) mjeseca prije roka raspoloživosti sredstava, Zajmoprimac (koji djeluje putem Nositelja) može, uz pridržavanje postupka opisanog člancima 1.9.A i 1.9.B, zatražiti od Banke preraspodjelu bilo kojeg dijela već dodijeljenih sredstava EIB-a. Zahtjev Nositelja trebao bi sadržavati razloge zbog kojih se traži takva preraspodjela sredstava.

1.9.C(2) RE-ALLOCATION AT THE REQUEST OF THE BANK

The Borrower shall propose to re-allocate any part of the EIB Funds which has been allocated in accordance with Article 1.9.B, if any Scheme subject to the Letter of Allocation from the Bank, is or becomes, in the opinion of the Bank, ineligible for financing by the Bank under the Bank's Statute, policies or guidelines or under article 309 of the Treaty on the Functioning of the European Union. The Bank shall notify its opinion to the Promoter in writing.

1.9.C(3) RE-ALLOCATION PROCEDURES

The Bank shall carry out any such examination or appraisal, based on such information or documents as the Bank may reasonably require from the Borrower or Promoter with respect to the financing, procurement, implementation, operation and environmental or social impact of, or for a Scheme proposed for re-allocation.

The Bank shall, in the event of approval, issue a Letter of Allocation.

Article 2
The Loan

2.1 Amount of Loan

The Loan shall comprise the aggregate amount of Tranches disbursed by the Bank under the Credit, as confirmed by the Bank pursuant to Article 1.12.

2.2 Currency of payments

The Borrower shall pay interest, principal and other charges payable in respect of each Tranche in the currency in which the Tranche is disbursed.

Other payments, if any, shall be made in the currency specified by the Bank having regard to the currency of the expenditure to be reimbursed by means of that payment.

2.3 Confirmation by the Bank

The Bank shall deliver to the Borrower the amortisation table referred to in Article 1.16, if any, showing the Disbursement Date, the currency, the amount disbursed, the repayment terms and the interest rate for each Tranche, not later than 10 (ten) calendar days after the Scheduled Disbursement Date for such Tranche.

Article 3
Interest

3.1 Rate of interest

3.1.A Fixed Rate Tranches

The Borrower shall pay interest on the outstanding balance of each Fixed Rate Tranche at the Fixed Rate quarterly, semi-annually or annually in arrear on the relevant Payment Dates as specified in the Disbursement Notice, commencing on the first such Payment Date following the Disbursement Date of the Tranche. If the period from the Disbursement Date to the first Payment Date is 15 (fifteen) days or less then the payment of interest accrued during such period shall be postponed to the following Payment Date.

Interest shall be calculated on the basis of Article 1.20(a).

3.1.B Floating Rate Tranches

The Borrower shall pay interest on the outstanding balance of each Floating Rate Tranche at the Floating Rate quarterly or semi-annually in arrear on the relevant Payment Dates,

1.9.C(2) PRERASPODJELA DODIJELJENIH SREDSTAVA NA ZAHTEJEV BANKE

Zajmoprimac će predložiti preraspodjelu bilo kojeg dijela sredstava EIB-a dodijeljenih u skladu s člankom 1.9.B ako bilo koji investicijski projekt, koji u skladu s pismom o dodjeli sredstava Banke, prema mišljenju Banke nije prihvatljiv ili postane neprihvatljiv za financiranje od strane Banke u skladu sa Statutom, politikama ili smjernicama Banke ili na temelju članka 309. Ugovora o funkcioniranju Europske unije. Banka će svoje mišljenje o tome Nositelju dostaviti u pisanom obliku.

1.9.C(3) POSTUPCI PRERASPODJELE SREDSTAVA

Banka će provesti svaki takav pregled ili procjenu na temelju informacija ili dokumenata koje opravdano može zatražiti od Zajmoprimca ili Nositelja u vezi s financiranjem, nabavom, provedbom, poslovanjem i ekološkim ili socijalnim učinkom investicijskog projekta predloženog za preraspodjelu sredstava.

U slučaju odobrenja, Banka će izdati pismo o dodjeli sredstava.

Članak 2.
Zajam

2.1 Iznos zajma

Zajam obuhvaća ukupni iznos tranši koje Banka isplati u sklopu kredita, potvrđen od strane Banke u skladu s člankom 1.12.

2.2 Valuta plaćanja

Zajmoprimac plaća kamate, glavnicu i ostale naknade plative u vezi sa svakom tranšom u valuti u kojoj je ta tranša isplaćena.

Sva druga plaćanja, ako ih bude, izvršavaju se u valuti koju odredi Banka s obzirom na valutu izdatka koji će se nadoknaditi navedenim plaćanjem.

2.3 Potvrda Banke

Najkasnije u roku od 10 (deset) kalendarskih dana nakon planiranog datuma isplate za konkretnu tranšu, Banka će Zajmoprimcu, po potrebi, dostaviti plan otplate zajma iz članka 1.16., koji sadrži datum isplate, valutu, isplaćeni iznos, rokove otplate i kamatnu stopu za svaku tranšu.

Članak 3.
Kamata

3.1. Kamatna stopa

3.1.A Tranše s fiksnom kamatnom stopom

Zajmoprimac je dužan platiti kamatu na nepodmireni iznos svake tranše s fiksnom kamatnom stopom po fiksnoj kamatnoj stopi tromjesečno, polugodišnje ili godišnje unazad, na relevantne datume plaćanja, kako je utvrđeno u obavijesti o isplati, počevši s prvim takvim datumom plaćanja nakon datuma isplate tranše. Ako je razdoblje od datuma isplate do prvog datuma plaćanja 15 (petnaest) dana ili manje, tada se plaćanje obračunate kamate tijekom takvog razdoblja odgađa do sljedećeg datuma plaćanja.

Kamata se obračunava na temelju članka 5.1(a).

3.1.B Tranše s promjenjivom kamatnom stopom

Zajmoprimac je dužan platiti kamatu na nepodmireni iznos svake tranše s promjenjivom kamatnom stopom po promjenjivom kamatnoj stopi tromjesečno, polugodišnje

as specified in the Disbursement Notice commencing on the first such Payment Date following the Disbursement Date of the Tranche. If the period from the Disbursement Date to the first Payment Date is 15 (fifteen) days or less then the payment of interest accrued during such period shall be postponed to the following Payment Date.

The Bank shall notify the Borrower of the Floating Rate within 10 (ten) days following the commencement of each Floating Rate Reference Period.

If pursuant to Articles 1.5 and 1.6 disbursement of any Floating Rate Tranche takes place after the Scheduled Disbursement Date the EURIBOR applicable to the first Floating Rate Reference Period shall be determined in accordance with Prilog B for the Floating Rate Reference Period commencing on the Disbursement Date and not on the Scheduled Disbursement Date.

Interest shall be calculated in respect of each Floating Rate Reference Period on the basis of Article 1.20(b).

3.1.C Revision or Conversion of Tranches

Where the Borrower exercises an option to revise or convert the interest rate basis of a Tranche, it shall, from the effective Interest Revision/Conversion Date (in accordance with the procedure set out in Prilog D) pay interest at a rate determined in accordance with the provisions of Prilog D.

3.2 Interest on overdue sums

Without prejudice to 0 and by way of exception to Article 1.13, if the Borrower fails to pay any amount payable by it under this Contract on its due date, interest shall accrue on any overdue amount payable under the terms of this Contract from the due date to the date of actual payment at an annual rate equal to:

- (a) for overdue sums related to Floating Rate Tranches, the applicable Floating Rate plus 2 % (200 basis points);
- (b) for overdue sums related to Fixed Rate Tranches, the higher of:
 - (i) the applicable Fixed Rate plus 2 % (200 basis points); or
 - (ii) the EURIBOR (one month) plus 2 % (200 basis points); and
- (c) for overdue sums other than under (a) or (b) above, the EURIBOR (one month) plus 2 % (200 basis points),

and shall be payable in accordance with the demand of the Bank. For the purpose of determining the EURIBOR in relation to this Article 1.14(b) and (c), the relevant periods within the meaning of Prilog B shall be successive periods of 1 (one) month commencing on the due date.

Any unpaid but due interest may be capitalised in conformity with article 1154 of the Luxembourg Civil Code. For the avoidance of doubt, capitalisation of interest shall occur only for interest due but unpaid for a period of more than one year. The Borrower hereby agrees in advance to have the unpaid interest due for a period of more than one year compounded and that as of the capitalisation, such unpaid interest will in turn produce interest at the interest rate set out in this Article 3.2.

ili godišnje unazad, na relevantne datume plaćanja kako je utvrđeno u obavijesti o isplati, počevši s prvim takvim datumom plaćanja nakon datuma isplate tranše. Ako je razdoblje od datuma isplate do prvog datuma plaćanja 15 (petnaest) dana ili manje, tada se plaćanje obračunate kamate tijekom takvog razdoblja odgađa do sljedećeg datuma plaćanja.

Banka će Zajmoprimca obavijestiti o promjenjivoj kamatnoj stopi u roku od 10 (deset) dana nakon početka svakog referentnog razdoblja promjenjive kamatne stope.

Ako, u skladu s člancima 1.5. i 1.6., isplata bilo koje tranše s promjenjivom kamatnom stopom uslijedi nakon planiranog datuma isplate, primjenjuje se EURIBOR primjenjiv na prvo referentno razdoblje promjenjive kamatne stope u skladu s Prilogom B vezano za referentno razdoblje promjenjive kamatne stope koje počinje na datum isplate, a ne na planirani datum isplate.

Kamata se obračunava za svako referentno razdoblje promjenjive kamatne stope na temelju članka 5.1(b).

3.1.C Revizija ili konverzija tranši

Kada Zajmoprimac iskoristi mogućnost revidiranja ili konverzije osnovice kamatne stope tranše, dužan je, od efektivnog datuma revizije/konverzije kamatne stope (u skladu s postupkom utvrđenim u Prilogu D), platiti kamatu po stopi određenoj u skladu s odredbama Priloga D.

3.2 Kamate na dospjele iznose

Ne dovodeći u pitanje 0. i iznimno od članka 1.13., ako Zajmoprimac ne plati bilo koji iznos koji treba platiti na temelju ovog Ugovora na datum dospjeća, kamata se obračunava na sve nepodmirene iznose koji se moraju platiti u skladu s uvjetima ovog Ugovora od datuma dospjeća do datuma stvarnog plaćanja po godišnjoj stopi koja je jednaka:

- (a) za nepodmirena dugovanja koja se odnose na tranše s promjenjivom kamatnom stopom, važećoj promjenjivoj kamatnoj stopi uvećanoj za 2 % (200 baznih bodova);
- (b) za nepodmirena dugovanja koja se odnose na tranše s fiksnom kamatnom stopom, onoga što je od sljedeće dvije stvari više:
 - (i) važećoj fiksnoj kamatnoj stopi, uvećanoj za 2 % (200 baznih bodova); ili
 - (ii) EURIBOR-u (jednomjesečnom), uvećanom za 2 % (200 baznih bodova); i
- (c) za nepodmirena dugovanja, osim onih navedenih u gore navedenim točkama (a) ili (b), EURIBOR-u (jednomjesečnom), uvećanom za 2 % (200 baznih bodova),

a koja se plaća u skladu sa zahtjevom Banke. U svrhu utvrđivanja EURIBOR-a u vezi s ovim člankom 1.14. točka (b) i (c), relevantna razdoblja u okviru značenja Priloga B jesu uzastopna razdoblja u trajanju od 1 (jednog) mjeseca, počevši s datumom dospjeća.

Neplaćena, ali dospjela kamata može biti kapitalizirana u skladu s člankom 1154. luksemburškog Građanskog zakonika. Radi otklanjanja dvojbe, do kapitalizacije kamate dolazi samo za kamatu koja je dospjela, ali nije plaćena za razdoblje duže od jedne godine. Zajmoprimac ovim unaprijed dogovara da je izvršio ukamaćivanje neplaćene kamate dospjele za razdoblje duže od jedne godine i da će

3.3 Market Disruption Event

- (a) If at any time:
- (i) from the issuance by the Bank of the Disbursement Notice in respect of a Tranche; and
 - (ii) until the date falling 30 (thirty) calendar days prior to the Scheduled Disbursement Date for Tranches to be disbursed in EUR; a Market Disruption Event occurs, the Bank may notify the Borrower that this Article 1.15 has come into effect.
- (b) The rate of interest applicable to such Notified Tranche until the Maturity Date or the Interest Revision/Conversion Date, if any, shall be the rate (expressed as a percentage rate per annum) which is determined by the Bank to be the all-inclusive cost to the Bank for the funding of the relevant Tranche based upon the then applicable internally generated Bank reference rate or an alternative rate determination method reasonably determined by the Bank.
- (c) The Borrower shall have the right to refuse in writing such disbursement within the deadline specified in the notice and it shall bear charges incurred as a result, if any, in which case the Bank shall not effect the disbursement and the corresponding portion of the Credit shall remain available for disbursement under Article 1.2.
- (d) If the Borrower does not refuse the disbursement in time, the Parties agree that the disbursement in EUR and the conditions thereof shall be fully binding for both Parties.
- (e) The Spread or Fixed Rate previously notified by the Bank shall no longer be applicable.

Article 4
Repayment

4.1 Normal repayment

4.1.A Repayment by Instalments

- (a) The Borrower shall repay each Tranche by instalments on the Repayment Dates specified in the relevant Disbursement Notice in accordance with the terms of the amortisation table delivered pursuant to Article 2.3.
- (b) Each amortisation table shall be drawn up on the basis that:
- (i) in the case of a Fixed Rate Tranche without an Interest Revision/Conversion Date, repayment shall be made quarterly, semi-annually or annually by equal instalments of principal or constant instalments of principal and interest;
 - (ii) in the case of a Fixed Rate Tranche with an Interest Revision/Conversion Date or a Floating Rate Tranche, repayment shall be made by equal quarterly, semiannual or annual instalments of principal;
 - (iii) the first Repayment Date of each Tranche shall fall not earlier than 30 (thirty) days from the Scheduled Disbursement Date and not later than the Repayment Date immediately following the 5th (fifth) anniversary of the Scheduled Disbursement Date of the Tranche; and

od kapitalizacije takva neplaćena kamata stvarati kamatu po kamatnoj stopi utvrđenoj u ovom članku 3.2.

3.3 Događaj narušavanja tržišta

- (a) Ako u bilo kojem trenutku:
- (i) između datuma na koji Banka izda obavijest o isplati u vezi s nekom tranšom; i
 - (ii) datuma koji pada 30 (trideset) kalendarskih prije planiranog datuma isplate za tranše koje se isplaćuju u eurima; nastupi događaj narušavanja tržišta, Banka može obavijestiti Zajmoprimca da aktivira ovaj članak 1.15.
- (b) Kamatna stopa koja se primjenjuje na takvu najavljenju tranšu do datuma dospeljeća ili do datuma revizije/konverzije kamatne stope, ako postoji, bit će kamatna stopa (izražena kao godišnja postotna stopa) za koju Banka odredi da je ukupan trošak Banke za financiranje relevantne tranše, a koja se temelji na tada primjenjivoj interno određenoj referentnoj stopi banke ili alternativnoj metodi određivanja stope koju razumno odredi Banka.
- (c) Zajmoprimac ima pravo pisanim putem odbiti takvu isplatu u roku navedenom u obavijesti te snositi naknade nastale kao rezultat toga, ako postoje, u kojem slučaju Banka neće izvršiti isplatu, a odgovarajući dio kredita ostaje na raspolaganju za isplatu u skladu s člankom 1.2.
- (d) Ako Zajmoprimac ne odbije isplatu na vrijeme, stranke su suglasne da će isplata u eurima i njezini uvjeti biti u potpunosti obvezujući za obje stranke.
- (e) Kamatna marža ili fiksna kamatna stopa o kojoj je Banka prethodno dala obavijest u obavijesti o isplati više nije primjenjiva.

Članak 4.
Otplata

4.1 Redovna otplata

4.1.A Otplata u obrocima

- (a) Zajmoprimac je dužan otplatiti svaku tranšu u obrocima na datume otplate utvrđene u relevantnoj obavijesti o isplati, u skladu s uvjetima plana otplate zajma koji se dostavlja na temelju članka 2.3.
- (b) Svaki plan otplate sastavlja se na temelju sljedećih pretpostavki:
- (i) da se, u slučaju tranše s fiksnom kamatnom stopom bez datuma revizije/konverzije kamatne stope, otplata vrši u jednakim tromjesečnim, polugodišnjim ili godišnjim obrocima glavnice ili konstantnim obrocima glavnice i kamata;
 - (ii) da se, u slučaju tranše s fiksnom kamatnom stopom s datumom revizije/konverzije kamatne stope ili tranše s promjenjivom kamatnom stopom, otplata vrši u jednakim tromjesečnim, polugodišnjim ili godišnjim obrocima glavnice;
 - (iii) da je prvi datum otplate svake tranše datum plaćanja koji pada najranije 30 (trideset) dana od planiranog datuma isplate i najkasnije na prvi datum plaćanja koji neposredno slijedi iza 5. (pete) godišnjice planiranog datuma isplate te tranše; i

- (iv) the last Repayment Date of each Tranche shall fall not earlier than 4 (four) years and not later than 30 (thirty) years from the Scheduled Disbursement Date.

4.1.B Single instalment

Alternatively, the Borrower shall repay the Tranche in a single instalment on the sole Repayment Date specified in the Disbursement Notice, being a date falling not less than 3 (three) years or more than 17 (seventeen) years from the Scheduled Disbursement Date.

4.2 Voluntary prepayment

4.2.A Prepayment option

Subject to Articles 1.17.B, 1.17.C and 1.19, the Borrower may prepay all or part of any Tranche, together with accrued interest and indemnities if any, upon giving a Prepayment Request with at least 30 (thirty) calendar days' prior notice specifying:

- (a) the Prepayment Amount;
- (b) the Prepayment Date, which shall be a Payment Date;
- (c) if applicable, the choice of application method of the Prepayment Amount in line with Article 1.24.C(a); and
- (d) the Contract Number.

The Prepayment Request shall be irrevocable.

4.2.B Prepayment indemnity

4.2.B(1) FIXED RATE TRANCHE

Subject to Article 1.17.B(3) below, if the Borrower prepays a Fixed Rate Tranche, the Borrower shall pay to the Bank on the Prepayment Date the Prepayment Indemnity in respect of the Fixed Rate Tranche which is being prepaid.

4.2.B(2) FLOATING RATE TRANCHE

Subject to Article 1.17.B(3) below, the Borrower may prepay a Floating Rate Tranche without indemnity.

4.2.B(3) REVISION/CONVERSION

Prepayment of a Tranche on its Interest Revision/Conversion Date may be effected without indemnity except if the Borrower has accepted pursuant to Prilog D a Fixed Rate under an Interest Revision/Conversion Proposal.

4.2.C Prepayment mechanics

Upon presentation by the Borrower to the Bank of a Prepayment Request, the Bank shall issue a Prepayment Notice to the Borrower, not later than 15 (fifteen) days prior to the Prepayment Date. The Prepayment Notice shall specify the Prepayment Amount, the accrued interest due thereon, the Prepayment Indemnity payable under Article 4.2.B or, as the case may be, that no indemnity is due, the method of application of the Prepayment Amount and, if a Prepayment Indemnity is applicable, the deadline by which the Borrower may accept the Prepayment Notice.

If the Borrower accepts the Prepayment Notice no later than by the deadline (if any) specified in the Prepayment Notice, the Borrower shall effect the prepayment. In any other case, the Borrower may not effect the prepayment.

The Borrower shall accompany the payment of the Prepayment Amount by the payment of accrued interest, the Prepayment Indemnity due on the Prepayment Amount,

- (iv) da je posljednji datum otplate svake tranše datum plaćanja koji pada najranije 4 (četiri) godine, a najkasnije 30 (trideset) godina nakon planiranog datuma isplate.

4.1.B Jedan obrok

Alternativno, Zajmoprimac će otplatiti tranšu u jednom obroku na jedinstveni datum otplate naveden u obavijesti o isplati koji ne pada ranije od 3 (tri) godine ili kasnije od 17 (sedamnaest) godina od planiranog datuma isplate.

4.2 Dobrovoljna prijevremena otplate

4.2.A Mogućnost prijevremene otplate

U skladu s člancima 1.17.B, 4.2.C i 1.19., Zajmoprimac može prijevremeno otplatiti cjelokupan ili djelomičan iznos bilo koje tranše ili jedan njezin dio, zajedno s obračunatom kamatom i naknadama, ako postoje, na način da vezano za to prethodno dostavi zahtjev za prijevremenu otplatu to najmanje 30 (trideset) kalendarskih dana, u kojem navodi:

- (a) iznos prijevremene otplate;
- (b) datum prijevremene otplate koji je ujedno i datum plaćanja;
- (c) prema potrebi, izbor načina primjene iznosa prijevremene otplate u skladu s člankom 1.24.C(a); i
- (d) broj Ugovora.

Zahtjev za prijevremenu otplatu je neopoziv.

4.2.B Naknada za prijevremenu otplatu

4.2.B(1) TRANŠA S FIKSNOM KAMATNOM STOPOM

U skladu s člankom 1.17.B(3) u nastavku, ako Zajmoprimac prijevremeno otplaćuje tranšu s fiksnom kamatnom stopom, plaća Banci na datum prijevremene otplate naknadu za prijevremenu otplatu koja se odnosi na tranšu s fiksnom kamatnom stopom koja se prijevremeno otplaćuje.

4.2.B(2) TRANŠA S PROMJENJIVOM KAMATNOM STOPOM

U skladu s člankom 1.17.B(3) u nastavku, Zajmoprimac može prijevremeno otplatiti tranšu s promjenjivom kamatnom stopom bez naknade.

4.2.B(3) REVIZIJA/KONVERZIJA

Prijevremena otplate tranše na datum revizije/konverzije kamata može se izvršiti bez naknade, osim u slučaju da je Zajmoprimac prihvatio, u skladu s Prilogom D, fiksnu kamatnu stopu u okviru prijedloga revizije/konverzije kamatne stope.

4.2.C Načini prijevremene otplate

Nakon što Zajmoprimac dostavi Banci zahtjev za prijevremenu otplatu, Banka Zajmoprimcu izdaje obavijest o prijevremenoj otplati najkasnije 15 (petnaest) dana prije datuma prijevremene otplate. U toj obavijesti o prijevremenoj otplati navodi se iznos prijevremene otplate, dospjela kamata obračunata na taj iznos, naknada za prijevremenu otplatu koju treba platiti u skladu s člankom 4.2.B ili, ovisno o slučaju, ako takve dospjele naknade nema, način primjene iznosa prijevremene otplate, a ako je naknada za prijevremenu otplatu primjenjiva, rok do kojeg Zajmoprimac može prihvatiti obavijest o prijevremenoj otplati.

Ako Zajmoprimac prihvati obavijest o prijevremenoj otplati najkasnije do roka naznačenog u obavijesti o prijevremenoj otplati (ako je takav rok naznačen), Zajmoprimac je dužan izvršiti prijevremenu otplatu. U svim ostalim slučajevima, Zajmoprimac ne smije izvršiti prijevremenu otplatu.

as specified in the Prepayment Notice and the fee under Article 4.2.D, if any.

4.2.D Administrative Fee

If the Borrower prepays a Tranche on a date other than a relevant Payment Date, or if the Bank exceptionally accepts, solely upon the Bank's discretion, a Prepayment Request with prior notice of less than 30 (thirty) calendar days, the Borrower shall pay to the Bank an administrative fee in such amount as the Bank shall notify to the Borrower.

4.3 Compulsory prepayment and cancellation

4.3.A Prepayment Events

4.3.A(1) PROJECT COST REDUCTION EVENT

- (a) The Borrower (acting through the Promoter) shall promptly inform the Bank if a Project Cost Reduction Event has occurred or is likely to occur. At any time after the occurrence of a Project Cost Reduction Event the Bank may, by notice to the Borrower and the Promoter, cancel the undisbursed portion of the Credit and/or demand prepayment of the Loan Outstanding up to the amount by which the EIB Funds exceeds the limits referred to in paragraph (c) below together with accrued interest and all other amounts accrued and outstanding under this Contract in relation to the proportion of the Loan Outstanding to be prepaid.
- (b) The Borrower shall effect payment of the amount demanded on the date specified by the Bank, such date falling not less than 30 (thirty) days from the date of the demand.
- (c) For the purpose of this Article, «Project Cost Reduction Event» means that the total cost of the Project falls below the figure stated in Recital (b) so that the amount of the EIB Funds exceeds:
 - (i) 50 % (fifty per cent) of such total cost of the Project as allocated to the Project by the Bank under any Letter(s) of Allocation;
 - (ii) when aggregated with the amount of any other EU Funds made available for the Project, 90 % (ninety per cent) of such total cost of the Project as allocated to the Project by the Bank under any Letter(s) of Allocation; or
 - (iii) 100 % (one hundred per cent) of eligible investment costs (as such costs are defined in the Technical Description), in relation to the Project.

4.3.A(2) CHANGE OF LAW EVENT

- (a) The Borrower shall promptly inform the Bank if a Change-of-Law Event has occurred or is likely to occur. In such case, or if the Bank has reasonable cause to believe that a Change-of-Law Event has occurred or is about to occur, the Bank may request that the Borrower consult with it. Such consultation shall take place within 30 (thirty) days from the date of the Bank's request. If, after the lapse of 30 (thirty) days from the date of such request for consultation the Bank is of the opinion that:
 - (i) such Change-of-Law Event would materially impair the Borrower's ability to perform its obligations under this Contract; and

Zajmoprimac je dužan, uz plaćanje iznosa prijevremene otplate, platiti i obračunatu kamatu i naknadu za prijevremenu otplatu koja dospijeva na iznos prijevremene otplate, kako je navedeno u obavijesti o prijevremenoj otplati te naknadu iz članka 4.2.D, ako je primjenjivo.

4.2.D Administrativna pristojba

Ako Zajmoprimac unaprijed otplati tranšu na neki drugi datum koji nije relevantan datum plaćanja ili ako Banka iznimno prihvati, isključivo po vlastitom nahođenju, zahtjev za plaćanje uz prethodnu obavijest u roku kraćem od kraćem od 30 (trideset) kalendarskih dana, Zajmoprimac je Banci dužan platiti administrativnu pristojbu u iznosu o kojem će Banka obavijestiti Zajmoprimca.

4.3 Obvezna prijevremena otplata i otkaz

4.3.A Događaji prijevremene otplate

4.3.A(1) DOGAĐAJ SMANJENJA TROŠKOVA PROJEKTA

- (a) Ako nastupi događaj smanjenja troškova Projekta ili je vjerojatno da će takav događaj nastupiti, Zajmoprimac (koji djeluje putem Nositelja) će o tome odmah obavijestiti Banku. Bilo kada nakon nastupa događaja smanjenja troškova Projekta, Banka može, uz davanje obavijesti Zajmoprimcu i Nositelju, otkazati neisplaćen dio kredita i/ili zatražiti prijevremenu otplatu preostalog dijela zajma do iznosa za koji sredstva EIB-a premašuju limite iz točke (c) u nastavku, zajedno s obračunatom kamatom i svim drugim obračunatim i neplaćenim iznosima na temelju ovog Ugovora, a u vezi s dijelom nepodmirenog zajma koji treba prijevremeno otplatiti.
- (b) Zajmoprimac je dužan izvršiti plaćanje zatraženog iznosa na datum koji navede Banka, s tim da takav datum bude datum koji pada najmanje 30 (trideset) dana od datuma zahtjeva.
- (c) Za potrebe ovog članka, »događaj smanjenja troškova Projekta« znači da ukupni trošak Projekta padne ispod iznosa navedenog u uvodnoj izjavi (b), na način da iznos sredstava EIB-a premašuje:
 - (i) 50 % (pedeset posto) takvog ukupnog troška Projekta za koji je Banka dodijelila Projektu sredstva na temelju bilo kojeg pisma/bilo kojih pisama o dodjeli sredstava;
 - (ii) kada se zbroji s iznosom bilo kojeg drugog EU fonda iz kojeg su Projektu dodijeljena sredstva, 90 % (devet posto) takvog ukupnog troška Projekta koji je Banka dodijelila Projektu na temelju bilo kojeg pisma/bilo kojih pisama o dodjeli sredstava; ili
 - (iii) 100 % (sto posto) prihvatljivih troškova ulaganja u odnosu na Projekt (onako kako su ti troškovi definirani u tehničkom opisu).

4.3.A(2) DOGAĐAJ PROMJENE ZAKONA

- (a) Zajmoprimac je dužan će odmah obavijestiti Banku ako nastupi događaj promjene zakona ili je vjerojatno da će takav događaj nastupiti. U tom slučaju, ili ako Banka ima opravdan razlog vjerovati da je nastupio ili da će nastupiti događaj promjene zakona, Banka može zahtijevati da se Zajmoprimac s njom o tome posavjetuje. Takvo će se savjetovanje održati u roku od 30 (trideset) dana od datuma takvog zahtjeva Banke. Ako nakon isteka roka od 30 dana od takvog zahtjeva Banke za savjetovanje Banka bude smatrala:

- (ii) the effects of such Change-of-Law Event cannot be mitigated to its satisfaction,

the Bank may by notice to the Borrower, cancel the undisbursed portion of the Credit and/or demand prepayment of the Loan Outstanding, together with accrued interest and all other amounts accrued and outstanding under this Contract.

- (b) The Borrower shall effect payment of the amount demanded on the date specified by the Bank, such date being a date falling not less than 30 (thirty) days from the date of the demand.
- (c) For the purposes of this Article «Change-of-Law Event» means the enactment, promulgation, execution or ratification of or any change in or amendment to any law, rule or regulation (or in the application or official interpretation of any law, rule or regulation) that occurs after the date of this Contract and which could impair the Borrower's ability to perform its obligations under this Contract.

4.3.A(3) ILLEGALITY EVENT

- (a) Upon becoming aware of an Illegality Event:
 - (i) the Bank shall promptly notify the Borrower; and
 - (ii) the Bank may immediately (A) suspend or cancel the undisbursed portion of the Credit, and/or (B) demand prepayment of the Loan Outstanding, together with accrued interest and all other amounts accrued and outstanding under this Contract on the date indicated by the Bank in its notice to the Borrower.
- (b) For the purposes of this Article, «Illegality Event» means that it becomes unlawful in any applicable jurisdiction, or if it becomes contrary to any Sanctions, for the Bank to:
 - (i) perform any of its obligations as contemplated in this Contract; or
 - (ii) fund or maintain the Loan.

4.3.A(4) NON UTILISATION EVENT

- (a) If at the end of the Allocation Period, a Non Utilisation Event has occurred or is continuing unremedied, the Bank may, in proportion to the amount that failed to be allocated or re-allocated pursuant to Article 1.9, by notice to the Borrower, cancel the undisbursed portion of the Credit and/or demand immediate prepayment of the Loan Outstanding together with accrued interest and all other amounts accrued and outstanding under this Contract on the date indicated by the Bank in its notice to the Borrower.
- (b) For the purposes of this Article, the «Non Utilisation Event» means that:
 - (i) any part of the EIB Funds has failed to be allocated to any Schemes subject to the Letter(s) of Allocation and pursuant to Article 1.9; or
 - (ii) any re-allocation pursuant to Article 1.9.C is not possible or possible only in part.

- (i) da bi takav događaj promjene zakona značajno narušio sposobnost Zajmoprimca da ispunjava svoje obveze iz ovog Ugovora; i
- (ii) se učinci takvog događaja promjene zakona ne mogu ublažiti na za Banku zadovoljavajući način, Banka može, uz davanje obavijesti Zajmoprimcu, otkazati neisplaćeni dio kredita i/ili zatražiti prijevremenu otplatu nepodmirenog dijela zajma, zajedno s obračunatom kamatom i svim ostalim obračunatim i nepodmirenim iznosima prema ovom Ugovoru.
- (b) Zajmoprimac će izvršiti plaćanje zatraženog iznosa na datum koji odredi Banka, a taj datum neće biti ranije od 30 (trideset) dana od dana podnošenja takvog zahtjeva.
- (c) Za potrebe ovog članka, »događaj promjene zakona« znači donošenje, proglašenje, izvršenje ili potvrđivanje ili bilo koja izmjena ili dopuna bilo kojeg zakona, pravila ili propisa (ili u primjeni ili službenom tumačenju bilo kojeg zakona, pravila ili propisa) koja nastupi nakon datuma ovog Ugovora, a koja bi mogla narušiti sposobnost Zajmoprimca da izvršava svoje obveze prema ovom Ugovoru.

4.3.A(3) NEZAKONITI DOGAĐAJ

- (a) Nakon što postane svjesna nekog nezakonitog događaja:
 - (i) Banka će o tome odmah obavijestiti Zajmoprimca; i
 - (ii) Banka može odmah (A) obustaviti ili otkazati neisplaćeni dio kredita i/ili (B) zahtijevati prijevremenu otplatu nepodmirenog zajma, zajedno s obračunatom kamatom i svim ostalim obračunatim i nepodmirenim iznosima na temelju ovog Ugovora na datum koji Banka navede u svojoj obavijesti Zajmoprimcu.
- (b) Za potrebe ovog članka, »nezakoniti događaj« znači da za Banku u bilo kojoj primjenjivoj sudskoj nadležnosti postane nezakonito ili u suprotnosti s bilo kojim sankcijama, da Banka:
 - (i) izvršava bilo koju od svojih obveza predviđenih ovim Ugovorom; ili
 - (ii) financira ili održava zajam.

4.3.A(4) DOGAĐAJ NEISKORIŠTAVANJA SREDSTAVA

- (a) Ako je na kraju razdoblja dodjele sredstava došlo do nastupa događaja neiskorištavanja sredstava ili se takav događaj nastavi bez da ga se ispravi, Banka može, razmjerno iznosu koji nije bio dodijeljen ili preraspodijeljen u skladu s člankom 1.9., davanjem obavijesti Zajmoprimcu otkazati neisplaćeni dio kredita i/ili zatražiti trenutnu prijevremenu otplatu nepodmirenog zajma zajedno s obračunatom kamatom i svim drugim obračunatim i nepodmirenim iznosima na temelju ovog Ugovora, na datum koji Banka navede u svojoj obavijesti Zajmoprimcu.
- (b) Za potrebe ovog članka, »događaj neiskorištavanja sredstava« znači da:
 - (i) bilo koji dio sredstava EIB-a nije dodijeljen bilo kojem investicijskom projektu u skladu s pismom/pismima o dodjeli sredstava i u skladu s člankom 1.9.; ili
 - (ii) bilo koja preraspodjela sredstava u skladu s člankom 1.9.C nije moguća ili je moguća samo djelomično.

4.3.A(5) AFFECTED SCHEME EVENT

- (a) The Borrower or the Promoter shall promptly inform the Bank if an Affected Scheme Event has occurred.
- (b) If the Borrower or the Promoter notify the Bank of an Affected Scheme Event, or if the Bank becomes aware of any such Affected Scheme and notifies the Borrower and the Promoter to that effect, then the Borrower shall, within a period of 60 (sixty) days following its giving, or receiving of any such notice:
 - (i) take steps to remedy, to the Bank's satisfaction, the event referred to in (a) above; and/or
 - (ii) request the Bank to re-allocate any part of the Credit or the EIB Funds allocated to the Affected Scheme to another eligible Scheme pursuant to Article 1.9.C,

failing which, the Bank may by further notice to the Borrower demand that the Borrower prepays the Loan Outstanding in the amount originally allocated to any such Affected Scheme on the date indicated by the Bank in its notice to the Borrower.
- (c) For the purpose of this Contract:
 - (i) an «Affected Scheme» means a Scheme affected by an Affected Scheme Event;
 - (ii) an «Affected Scheme Event» means that:
 - (1) the Borrower, the Promoter or the Project Company has failed to comply with the Environmental and Social Law or any laws of the European Union and the Republic of Croatia with respect to state aid or public procurement with respect to any Scheme;
 - (2) an EU Funds Event has occurred or is likely to occur in relation to any Scheme;
 - (3) the Bank has issued a Letter of Allocation with respect to a Scheme that, contrary to the representation from the Borrower and/or Promoter delivered with any Allocation Request, is subject to the relevant EIA procedures; or
 - (4) the Borrower or the Promoter has applied the proceeds of the EIB Funds to finance any Scheme that, when applicable, failed to be subject to a relevant EIA procedures or a biodiversity assessment in accordance with the Birds Directive and/or the Habitats Directive; and
 - (iii) an «EU Funds Event» means any of the following (whether directly or indirectly) in relation to any Scheme:
 - (1) the Borrower is required to reimburse or repay any contribution from EU Funds in whole or in part as a result of a recovery, financial correction or similar procedures triggered by any irregularities in relation to such contribution from EU Funds for the reasons attributable to the Borrower; or

4.3.A(5) DOGAĐAJ KOJI UTJEČE NA INVESTICIJSKI PROJEKT

- (a) Zajmoprimac ili Nositelj će odmah obavijestiti Banku ako nastupi događaj koji utječe na neki investicijski projekt.
- (b) Ako Zajmoprimac ili Nositelj obavijesti Banku da je nastupio događaj koji utječe na neki investicijski projekt ili ako Banka sazna za bilo koji događaj koji utječe na neki investicijski projekt i o tome obavijesti Zajmoprimca i Nositelja, Zajmoprimac je dužan, u roku od 60 (šezdeset) dana nakon davanja ili primanja obavijesti o tome, napraviti sljedeće:
 - (i) poduzeti korake za ispravljanje događaja iz točke (a) na način zadovoljavajući za Banku; i/ili
 - (ii) zatražiti od Banke preraspodjelu bilo kojeg dijela kredita ili sredstava EIB-a koji su dodijeljeni za taj investicijski projekt na neki drugi prihvatljiv investicijski projekt u skladu s člankom 1.9.C.

U protivnom, Banka može u dodatnoj obavijesti Zajmoprimcu zatražiti od Zajmoprimca da izvrši prijevremenu otplatu nepodmirenog zajma u iznosu koji je izvorno dodijeljen investicijskom projektu na koji takav događaj utječe, i to na datum koji Banka navede u svojoj obavijesti Zajmoprimcu.
- (c) Za potrebe ovog Ugovora:
 - (i) »investicijski projekt na koji događaj utječe« znači investicijski projekt na koji utječe takav događaj;
 - (ii) »događaj koji utječe na investicijski projekt« znači:
 - (1) da Zajmoprimac, Nositelj ili Projektno društvo, u odnosu na bilo koji investicijski projekt, nisu postupili u skladu s ekološkim i socijalnim zakonima ili pravom Europske unije i Republike Hrvatske u vezi s državnim potporama ili javnom nabavom;
 - (2) da je, vezano za bilo koji investicijski projekt, nastupio događaj povezan s fondovima EU-a ili je vjerojatno da će takav događaj nastupiti;
 - (3) da je Banka je izdala pismo o dodjeli sredstava za investicijski projekt koji, suprotno od izjave Zajmoprimca i/ili Nositelja dane uz bilo koji zahtjev za dodjelu sredstava za taj projekt, podliježe odgovarajućim postupcima procjene utjecaja na okoliš; ili
 - (4) da je Zajmoprimac ili Nositelj primijenio sredstva dobivena od sredstava EIB-a za financiranje nekog investicijskog projekta za koji, ako je to primjenjivo, nisu provedeni relevantni postupci procjene utjecaja na okoliš ili procjene biološke raznolikosti u skladu s Direktivom o pticama i/ili Direktivom o staništima; i
 - (iii) »događaj vezano za fondove EU-a« znači bilo što od sljedećeg koje je (u izravnoj ili neizravnoj) u vezi s bilo kojim investicijskim projektom:
 - (1) da je Zajmoprimac dužan vratiti ili otplatiti bilo koju uplatu iz fondova EU-a u cijelosti ili djelomično kao rezultat povrata, financijskog ispravka ili sličnih postupaka pokrenutih zbog nepravilnosti u vezi s takvom uplatom dobivenom iz fondova EU-a iz razloga koji se mogu pripisati Zajmoprimcu; ili

- (2) otherwise than for the reasons indicated in item (1) above, EU Funds cease to be available or have been cancelled in full or in part and the financing of such Scheme from other resources has not been ensured by the Borrower or the Promoter to the satisfaction of the Bank.
- (d) In case of substitution of any Affected Scheme with any other Scheme, the allocation deadlines set out in Article 1.9 shall not apply. The Borrower or the Promoter shall deliver to the Bank a list of any such substitutions in a form acceptable to the Bank.
- 4.3.B Prepayment mechanics
Any sum demanded by the Bank pursuant to Article 4.3.A, together with any interest or other amounts accrued or outstanding under this Contract including, without limitation, any indemnity due under Article 4.3.C, shall be paid on the Prepayment Date indicated by the Bank in its notice of demand.
- 4.3.C Prepayment indemnity
- 4.3.C(1) FIXED RATE TRANCHE
If the Borrower prepays a Fixed Rate Tranche in case of an Indemnifiable Prepayment Event, the Borrower shall pay to the Bank on the Prepayment Date the Prepayment Indemnity in respect of the Fixed Rate Tranche that is being prepaid.
- 4.3.C(2) FLOATING RATE TRANCHE
The Borrower may prepay the Floating Rate Tranches without the Prepayment Indemnity.
- 4.4 General
- 4.4.A No prejudice to Article 10
This 0 shall not prejudice 0.
- 4.4.B No reborrowing
A repaid or prepaid amount may not be reborrowed.
- Article 5
Payments
- 5.1 Day count convention
Any amount due by way of interest, indemnity or the Deferral Fee from the Borrower under this Contract, and calculated in respect of a fraction of a year, shall be determined on the following respective conventions:
- (a) under a Fixed Rate Tranche, a year of 360 (three hundred and sixty) days and a month of 30 (thirty) days; and
- (b) under a Floating Rate Tranche, a year of 360 (three hundred and sixty) days for EUR and the number of days elapsed.
- 5.2 Time and place of payment
- (a) Unless otherwise specified in this Contract or in the Bank's demand, all sums other than sums of interest, indemnity and principal are payable within 15 (fifteen) days of the Borrower's receipt of the Bank's demand.
- (b) Each sum payable by the Borrower under this Contract shall be paid to the relevant account notified by the Bank to the Borrower. The Bank shall notify the account not less than 15 (fifteen) days before the due date for the first payment by the Borrower and shall notify any change of account not less than 15 (fifteen)

- (2) osim iz razloga navedenih u prethodnoj točki (1), da su fondovi EU-a prestali biti dostupni ili su u cijelosti ili djelomično obustavljeni, a Zajmoprimac ili Nositelj nije osigurao financiranje takvog investicijskog projekta iz drugih sredstava na način zadovoljavajući za Banku.
- (d) U slučaju zamjene bilo kojeg investicijskog projekta na koji događaj utječe nekim drugim investicijskim projektom, ne primjenjuju se rokovi za dodjelu sredstava iz članka 1.9. Zajmoprimac ili Nositelj će Banci dostaviti popis takvih zamjena u obliku koji je zadovoljavajući za Banku.
- 4.3.B Načini prijevremene otplate
Svaki iznos koji Banka potražuje u skladu s člankom 4.3.A., kao i sve obračunate kamate ili ostale dospjele ili nepodmirene iznose prema ovom Ugovoru, uključujući, bez ograničenja, i sve dospjele naknade na temelju članka 4.3.C., plaćaju se na datum koji Banka navede u svojoj obavijesti o zahtjevu.
- 4.3.C Naknada za prijevremenu otplatu
- 4.3.C(1) TRANŠA S FIKSNOM KAMATNOM STOPOM
Ako Zajmoprimac prijevremeno otplaćuje tranšu s fiksnom kamatnom stopom, u slučaju događaja prijevremene otplate uz naknadu Zajmoprimac je dužan, na datum prijevremene otplate, platiti Banci naknadu za prijevremenu otplatu vezano za tranšu s fiksnom kamatnom stopom koja se prijevremeno otplaćuje.
- 4.3.C(2) TRANŠA S PROMJENJIVOM KAMATNOM STOPOM
Zajmoprimac može bez naknade prijevremeno otplatiti tranšu s promjenjivom kamatnom stopom.
- 4.4 Općenito
- 4.4.A Bez dovođenja u pitanje članka 10.
Ovaj 0. ne dovodi u pitanje 0.
- 4.4.B Bez ponovnog pozajmljivanja
Otplaćeni ili prijevremeno otplaćen iznos ne može se ponovno pozajmiti.

Članak 5. Plaćanja

- 5.1 Pravila računanja dana
Svi iznosi koji se na temelju kamata, naknada ili naknada za odgodu potražuju od Zajmoprimca prema ovom Ugovoru, i koji se obračunavaju za neki dio godine, određuju se uz primjenu sljedećih pravila:
- (a) za tranšu s fiksnom kamatnom stopom, računa se godina od 360 (tristo šezdeset) dana i mjesec od 30 (trideset) dana; i
- (b) za tranšu s promjenjivom kamatnom stopom, računa se godina od 360 (tristo šezdeset) dana za euro i broj dana koji su protekli.
- 5.2 Vrijeme i mjesto plaćanja
- (a) Ako nije drukčije navedeno u ovom Ugovoru ili u zahtjevu Banke, svi iznosi, osim iznosa kamate, naknade i glavnice, trebaju se platiti u roku od 15 (petnaest) dana nakon što Zajmoprimac zaprimi zahtjev Banke.
- (b) Svaki iznos koji je Zajmoprimac dužan platiti prema ovom Ugovoru plaća se na odgovarajući račun o kojem će Banka obavijestiti Zajmoprimca. Banka o tom računu

days before the date of the first payment to which the change applies. This period of notice does not apply in the case of payment under 0.

- (c) The Borrower shall indicate the Contract Number in the payment details for each payment made hereunder.
- (d) A sum due from the Borrower shall be deemed paid when the Bank receives it.
- (e) Any disbursements by and payments to the Bank under this Contract shall be made using the Disbursement Account (for disbursements by the Bank) and the Payment Account (for payments to the Bank).

5.3 No set-off by the Borrower

All payments to be made by the Borrower under this Contract shall be calculated and be made without (and free and clear of any deduction for) set-off or counterclaim.

5.4 Disruption to Payment Systems

If either the Bank determines (in its discretion) that a Disruption Event has occurred or the Bank is notified by the Borrower that a Disruption Event has occurred:

- (a) the Bank may, and shall if requested to do so by the Borrower, consult with the Borrower with a view to agreeing with the Borrower such changes to the operation or administration of this Contract as the Bank may deem necessary in the circumstances;
- (b) the Bank shall not be obliged to consult with the Borrower in relation to any changes mentioned in paragraph (a) if, in its opinion, it is not practicable to do so in the circumstances and, in any event, shall have no obligation to agree to such changes; and
- (c) the Bank shall not be liable for any damages, costs or losses whatsoever arising as a result of a Disruption Event or for taking or not taking any action pursuant to or in connection with this Article 5.4.

5.5 Application of sums received

5.5.A General

Sums received from the Borrower shall only discharge its payment obligations if received in accordance with the terms of this Contract.

5.5.B Partial payments

If the Bank receives a payment that is insufficient to discharge all the amounts then due and payable by the Borrower under this Contract, the Bank shall apply that payment in the order set out below, in or towards:

- (a) *pro rata* to each of any unpaid fees, costs, indemnities and expenses due under this Contract;
- (b) any accrued interest due but unpaid under this Contract;
- (c) any principal due but unpaid under this Contract; and
- (d) any other sum due but unpaid under this Contract.

5.5.C Allocation of sums related to Tranches

- (a) In case of:
 - (i) a partial voluntary prepayment of a Tranche that is subject to a repayment in several instalments, the Prepayment Amount shall be applied *pro rata* to each outstanding instalment, or, at the request of the Borrower, in inverse order of maturity; or

obavještava najmanje 15 (petnaest) dana prije datuma dospjeća prve uplate Zajmoprimca, te o svakoj promjeni računa obavještava najmanje 15 (petnaest) dana prije datuma prve uplate na koju se ta promjena odnosi. Ovaj rok za obavijest ne odnosi se na uplate iz 0.

- (c) Zajmoprimac u podacima o plaćanju za svaku uplatu koju izvrši na temelju ovog Ugovora navodi broj Ugovora.
- (d) Iznos koji je Zajmoprimac dužan platiti smatra se plaćenim onda kada ga Banka zaprimi.
- (e) Sve isplate Banke i plaćanja prema Banci na temelju ovog Ugovora izvršavaju se na račun za isplatu (za isplate od strane Banke) i na račun za plaćanja (za plaćanja prema Banci).

5.3 Zabrana prijeboja od strane Zajmoprimca

Sva plaćanja koja Zajmoprimac treba izvršiti na temelju ovog Ugovora obračunavaju se i provode bez (odnosno bez ikakvih odbitaka na ime) prijeboja ili protutražbine.

5.4 Narušavanja sustava plaćanja

Ako Banka utvrdi (prema vlastitoj procjeni) da je nastupio događaj narušavanja ili Zajmoprimac obavijesti Banku da je nastupio događaj narušavanja:

- (a) Banka se može, i mora ako to zatraži Zajmoprimac, posavjetovati sa Zajmoprimcem u cilju postizanja suglasnosti o promjenama u izvršavanju ili provedbi ovog Ugovora ako to Banka bude smatrala potrebnim u danim okolnostima;
- (b) Banka se neće biti obvezna posavjetovati sa Zajmoprimcem vezano za bilo koje promjene spomenute u stavku (a) ako, po njenom mišljenju, to ne bude izvedivo u danim okolnostima i ni u kojem slučaju neće imati bilo kakvu obvezu suglasiti se s takvim promjenama; i
- (c) Banka neće biti odgovorna ni za kakve štete, troškove ili gubitke koji nastanu uslijed događaja narušavanja ili vezano za poduzimanje ili nepoduzimanje bilo kakvih radnji na temelju ili u vezi s ovim člankom 5.4.

5.5 Raspodjela primljenih sredstava

5.5.A Općenito

Iznosi zaprimljeni od Zajmoprimca ispunjavaju njegove obveze plaćanja samo ako su zaprimljeni u skladu s uvjetima ovog Ugovora.

5.5.B Djelomična plaćanja

Ako Banka primi uplatu iznosa koji nije dovoljan za otplatu svih u tom trenutku dospjelih iznosa koje je Zajmoprimac dužan platiti na temelju ovog Ugovora, Banka će tu uplatu upotrijebiti na niže naveden način i prema niže navedenom redosljedu:

- (a) u razmjernom plaćanju i za razmjerno plaćanje svake od neplaćenih naknada, troškova, naknada za prijevremenu otplatu i izdataka koji se duguju na temelju ovog Ugovora;
- (b) u plaćanju ili za plaćanje obračunate kamate koja je dospjela na temelju ovog Ugovora, ali nije plaćena;
- (c) u plaćanju ili za plaćanje dospjelog iznosa glavnice na temelju ovog Ugovora koji nije plaćen; i
- (d) u plaćanju i za plaćanje bilo kojeg drugog dospjelog iznosa na temelju ovog Ugovora koji nije plaćen.

5.5.C Raspodjela iznosa koji se odnose na tranše

- (a) U slučaju:
 - (i) djelomične dobrovoljne prijevremene otplate tranše koja podliježe otplati u nekoliko obroka, iznos prijevremene otplate primjenjuje se razmjerno na

- (ii) a partial compulsory prepayment of a Tranche that is subject to a repayment in several instalments, the Prepayment Amount shall be applied in reduction of the outstanding instalments in inverse order of maturity.
- (b) Sums received by the Bank following a demand under Article 1.44 and applied to a Tranche, shall reduce the outstanding instalments in inverse order of maturity. The Bank may apply sums received between Tranches at its discretion.
- (c) In case of receipt of sums which cannot be identified as applicable to a specific Tranche, and on which there is no agreement between the Bank and the Borrower on their application, the Bank may apply these between Tranches at its discretion.

Article 6

Borrower undertakings and representations

The undertakings in this 0 remain in force from the date of this Contract for so long as any amount is outstanding under this Contract or the Credit is in force.

- 6.1 Use of Loan and availability of other funds
The Borrower and the Promoter shall, or shall procure that each Project Company will, use all amounts borrowed by it under this Contract for the execution of the Project.
The Borrower and the Promoter shall ensure that they have available to them other funds listed in Recital (b) and that such funds are expended, to the extent required, on the financing of the Project.
- 6.2 Completion of Project
The Borrower (acting through the Promoter) shall, or shall procure that each Project Company will, carry out the Project in accordance with the Technical Description as may be modified from time to time with the approval of the Bank, and complete it by the final date specified therein.
- 6.3 Increased cost of Project
If the total cost of the Project exceeds the estimated figure set out in Recital (b), the Borrower (acting through the Promoter) shall, or shall procure that the relevant Project Company will obtain the finance to fund the excess cost without recourse to the Bank, so as to enable the Project to be completed in accordance with the Technical Description. The plans for funding the excess cost shall be communicated to the Bank without delay.
- 6.4 Procurement procedure
 - (a) The Borrower and the Promoter shall, or shall procure that each Project Company will, procure works, services or goods for the Project:
 - (i) in accordance with EU Law in general and in particular with the relevant European Union procurement directives, if the latter are applicable;
 - (ii) in accordance with procurement procedures which, to the satisfaction of the Bank, respect the criteria of economy and efficiency and the principles of transparency, equal treatment and non-discrimination on the basis of nationality, in case of public contracts not subject to the European Union procurement directives; or

svaku preostalu ratu ili, na zahtjev Zajmoprimca, obrnutom redoslijedom dospijea; ili

- (ii) djelomične obvezne prijevremene otplate tranše koja podliježe otplati u nekoliko obroka, primjenjuje se iznos prijevremene otplate za smanjenje nepodmirenih obroka obrnutom redoslijedom dospijea.
- (b) Iznosi koje Banka primi na temelju zahtjeva iz članka 1.44., a koji se koriste za otplatu tranše, umanjuju preostale obroke obrnutim redoslijedom dospijea. Banka može upotrijebiti iznose primljene između bilo kojih tranši po vlastitom nahođenju.
- (c) U slučaju primitka iznosa za koje se ne može utvrditi da se odnose na neku određenu tranšu i za koje ne postoji dogovor između Banke i Zajmoprimca o njihovoj primjeni, Banka može te iznose primljene između tranši upotrijebiti po vlastitom nahođenju.

Članak 6.

Obveze i izjave Zajmoprimca

Obveze u ovom 0. su na snazi od datuma sklapanja ovog Ugovora sve dok bilo koji iznos bude neotplaćen prema ovom Ugovoru ili sve dok kredit bude na snazi.

- 6.1 Korištenje zajma i dostupnost drugih sredstava
Zajmoprimac i Nositelj dužni su koristiti sva sredstva posuđena prema ovom Ugovoru u svrhu provođenja Projekta, odnosno dužni su se pobrinuti da to isto napravi i svako Projektno društvo.
Zajmoprimac i Nositelj su dužni osigurati da na raspolaganju imaju i druga sredstva navedena u uvodnoj odredbi (b) te da se ta sredstva utroše za financiranje Projekta, u onoj mjeri u kojoj je to potrebno.
- 6.2 Dovršenje Projekta
Zajmoprimac (koji djeluje putem Nositelja) je dužan osigurati da svako Projektno društvo provodi Projekt u skladu s tehničkim opisom, koji se povremeno može mijenjati uz odobrenje Banke, te da ga dovrši do roka dovršetka navedenog u tehničkom opisu.
- 6.3 Povećanje troška Projekta
Ako ukupan trošak Projekta premaši procijenjenu vrijednost navedenu u uvodnoj izjavi (b), Zajmoprimac (koji djeluje putem Nositelja) će ishoditi sredstva za financiranje takvog povećanja troška, ili će biti dužan osigurati da ih odgovarajuće Projektno društvo isходи, a bez obraćanja Banci za pomoć, kako bi se Projekt dovršio u skladu s tehničkim opisom. Planove financiranja takvog povećanja troška potrebno je odmah priopćiti Banci.
- 6.4 Postupak nabave
 - (a) Zajmoprimac i Nositelj će nabavljati radove, usluge ili robu za Projekt ili će osigurati da to napravi svako Projektno društvo. Nabava će se vršiti:
 - (i) u skladu s pravom EU-a općenito, a osobito u skladu s relevantnim direktivama Europske unije o nabavi, ako su primjenjive;
 - (ii) u skladu s takvim postupcima nabave koji, prema mišljenju Banke, na zadovoljavajući način udovoljavaju kriterijima ekonomičnosti i učinkovitosti te načelu transparentnosti, jednakog postupanja i nediskriminacije u odnosu na državnu pripadnost ako se radi o javnim ugovorima na

(iii) in accordance with procurement procedures which, to the satisfaction of the Bank, respect the criteria of economy and efficiency in case of contracts other than public contracts not subject to the European Union procurement directives.

(b) For cases of paragraphs (a)(i) and (a)(ii) above, the Borrower and the Promoter or the Project Company shall request in the tender documents or other reference documents for the procurement procedures referred to in Article 1.28(a) above that the bidder declares whether or not it is subject to any exclusion decision or temporary suspension pursuant to the Exclusion Policy.

(c) If a bidder declares to the Borrower or the Promoter or the Project Company prior to the contract award that it is subject to any exclusion decision or temporary suspension covered by the Exclusion Policy, the Borrower or the Promoter or the Project Company shall engage with the Bank in good faith and shall make best efforts in order to:

- (i) achieve an exclusion of such a bidder under applicable law so that the bidder does not participate in the Project or, should such an exclusion not be possible; or
- (ii) restructure the scope of the Project so that no proceeds of the Loan be applied towards any works or services under any contract awarded to that bidder, unless otherwise agreed with the Bank.

6.5 Continuing Project undertakings

The Borrower shall, or shall procure that the Promoter and each Project Company will:

- (a) Maintenance: maintain, repair, overhaul and renew all property forming part of the Project as required to keep it in good working order;
- (b) Project assets: unless the Bank shall have given its prior consent in writing, retain title to and possession of substantially all the assets comprising the Project or, as appropriate, replace and renew such assets and maintain the Project in substantially continuous operation in accordance with its original purpose; the Bank may withhold its consent only where the proposed action would prejudice the Bank's interests as lender to the Borrower or would render the Project ineligible for financing by the Bank under its Statute or under article 309 of the Treaty on the Functioning of the European Union;
- (c) Insurance: ensure that all works and property forming part of the Project are adequately insured in accordance with the standard practice for similar works and property of public interest;
- (d) Rights and Permits: maintain in force all rights of way or use and all Authorisations necessary for the execution and operation of the Project;
- (e) Environment and Social Matters:
 - (i) implement and operate the Project materially in compliance with Environmental and Social Law;
 - (ii) obtain and maintain requisite Environmental and Social Approvals for the Project;

koje se ne primjenjuju direktive Europske unije o nabavi; ili

(iii) u skladu s takvim postupcima nabave koji, prema mišljenju Banke, na zadovoljavajući način udovoljavaju kriterijima ekonomičnosti i učinkovitosti ako se radi o ugovorima koji nisu javni ugovori na koje se ne primjenjuju direktive Europske unije o nabavi.

(b) U slučajevima navedenim u točkama (a)(i) i (a)(ii) gore, Zajmoprimac i Nositelj ili Projektno društvo zatražit će da ponuđač, u natječajnoj dokumentaciji ili drugoj referentnoj dokumentaciji za postupke nabave navedene u gornjoj točki 1.28(a), dade izjavu podliježe li bilo kojoj odluci o izuzeću ili privremenom isključenju u skladu s politikom izuzeća.

(c) Ako ponuđač, prije dodjele ugovora, Zajmoprimcu ili Nositelju ili Projektnom društvu izjavi da podliježe bilo kojoj odluci o izuzeću ili privremenom isključenju koje je predviđeno politikom izuzeća, Zajmoprimac ili Nositelj ili Projektno društvo surađivat će s Bankom u dobroj vjeri te će nastojati:

- (i) postići izuzeće takvog ponuđača u skladu s primjenjivim pravom tako da ponuđač ne sudjeluje u Projektu ili, ako takvo izuzeće nije moguće;
- (ii) preraspodijeliti opseg Projekta tako da se sredstva iz zajma ne primjenjuju ni na koje radove ili usluge u okviru bilo kojeg ugovora sklopljenog s tim ponuđačem, osim ako s Bankom o tome nije postignut drukčiji dogovor.

6.5 Stalne obveze u Projektu

Zajmoprimac je dužan pobrinuti se, ili treba osigurati da se Nositelj i svako Projektno društvo pobrinu, o niže navedenom:

- (a) održavanje: održavati, popravljati, servisirati i obnavljati svu imovinu koja je dio Projekta u onoj mjeri u kojoj je to potrebno da ta imovina bude u ispravnom radnom stanju;
- (b) sredstva Projekta: osim u slučaju da je Banka prethodno dala svoju pisanu suglasnost, zadržati vlasništvo i posjed nad cjelokupnom imovinom ili značajnim dijelom cjelokupne imovine Projekta ili, prema potrebi, zamijeniti i obnoviti tu imovinu i voditi Projekt tako da nastavi funkcionirati u skladu sa svojom izvornom namjenom; Banka može uskratiti svoju suglasnost jedino ako predložena radnja dovede u pitanje interese Banke kao zajmodavca u odnosu na Zajmoprimca ili do toga da Projekt postane neprihvatljiv za financiranje od strane Banke na temelju njezina Statuta ili na temelju članka 309. Ugovora o funkcioniranju Europske unije;
- (c) osiguranje: osigurati da su svi radovi i imovina koji su dio Projekta adekvatno osigurani u skladu sa standardnom praksom za slične radove i imovinu od javnog interesa;
- (d) prava i dozvole: održavati na snazi sva prava puta ili korištenja i sva ovlaštenja nužna za provedbu i rad Projekta;
- (e) okoliš i socijalna pitanja:
 - (i) provoditi Projekt i njime upravljati u bitnome u skladu s propisima o zaštiti okoliša i socijalnim pitanjima;

- (iii) comply with any such Environmental and Social Approvals;
 - (iv) ensure that, unless the Borrower or the Promoter or the Project Company has obtained relevant Authorisations and the Non-Technical Summary of the EIA has been made available to the public, no proceeds of the EIB Funds will be used to finance any Scheme that is subject to a relevant EIA procedure or biodiversity assessment in accordance with the Birds Directive and the Habitats Directive; and
 - (v) procure and deliver to the Bank, as soon as available, however, no later than before its submission of the Project completion report (pursuant to Article 1.38(a)(i), below), energy performance certificate(s) in accordance with the Council Directive on Energy Performance of Buildings (Directive 2010/31/EU) in relation to any Scheme comprising any building and provide the Bank with all corresponding information that may be required by the Bank (including the energy efficiency performance indicators for each Scheme, if available and when applicable);
- (f) Integrity: take, within a reasonable timeframe, appropriate measures in respect of:
- (i) any of its employees with direct control and/or decision powers over any Scheme, the Credit or the Loan; or
 - (ii) any member of management bodies of the Project Company,
- who has been convicted by a final and irrevocable court ruling of an Illegal Activity perpetrated in the course of the exercise of his/her professional duties, in order to ensure that such member is excluded from any activity in relation to the Credit, Loan or any Scheme or any other financial indebtedness from the Bank;
- (g) Integrity Audit Rights: ensure that all contracts under the Project to be procured after the date of signature of this Contract in accordance with EU Directives on procurement provide for:
- (i) the requirement that the relevant contractor promptly informs the Bank of a genuine allegation, complaint or information with regard to Illegal Activities related to any Scheme;
 - (ii) the requirement that the relevant contractor keeps books and records of all financial transactions and expenditures in connection with any Scheme; and
 - (iii) the Bank's right, in relation to an alleged Illegal Activity, to review the books and records of the relevant contractor in relation to any Scheme and to take copies of documents unless prohibited by law;
- (h) Allocation Procedures: comply with the allocation procedures applicable to the Project, as may be modified by the Bank from time to time in accordance with Article 1.9 of this Contract;
- (i) Allocation monitoring: ensure that at the end of the physical implementation of all Schemes
 - (ii) pribaviti i održavati potrebna odobrenja vezano za okoliš i socijalna pitanja;
 - (iii) pridržavati se svih takvih odobrenja vezano za okoliš i socijalna pitanja;
 - (iv) osigurati da se, osim u slučaju da su Zajmoprimac ili Nositelj ili Projektno društvo dobili odgovarajuća ovlaštenja i da su javno objavili netehnički sažetak procjene utjecaja na okoliš, prihodi iz sredstava EIB-a neće koristiti za financiranje investicijskih projekata koji podliježu relevantnom postupku procjene utjecaja na okoliš ili procjene biološke raznolikosti u skladu s Direktivom o pticama i Direktivom o staništima; i
 - (v) pribaviti i dostaviti Banci, čim bude dostupan, a najkasnije prije podnošenja izvješća o završetku Projekta (na temelju članka 1.38. točke (a)(i) niže), certifikat/e o energetske učinkovitosti u skladu s Direktivom Vijeća o energetske učinkovitosti zgrada (Direktiva 2010/31/EU) u vezi s bilo kojim investicijskim projektom koji uključuje bilo koju zgradu te dostaviti Banci sve odgovarajuće informacije koje joj mogu biti potrebne (uključujući pokazatelje vezano za energetske učinkovitost za svaki od investicijskih projekata, ako su dostupni i za slučaj da je to primjenjivo);
- (f) načelo savjesnosti i poštenja: u razumnom roku poduzeti odgovarajuće mjere vezano za:
- (i) svakog od njihovih zaposlenika koji imaju izravnu kontrolu i/ili ovlast odlučivanja vezano za bilo koji investicijski projekt, kredit ili zajam; ili
 - (ii) svakog člana upravljačkih tijela Projektne grupe,
- a koji su pravomoćnom i neopozivom sudskom presudom osuđeni za nezakonitu radnju počinjenu tijekom obavljanja njihovih profesionalnih dužnosti, kako bi se osiguralo da su ti članovi isključeni iz bilo kojih aktivnosti vezano za kredit, zajam ili bilo koji investicijski projekt ili bilo koji drugi oblik financijskog zaduženja Banke;
- (g) pravo na reviziju savjesnosti i poštenja: osigurati da svi ugovori u sklopu Projekta koji će se sklopiti nakon datuma potpisa ovog Ugovora u skladu s direktivama Europske unije o nabavi predvide:
- (i) zahtjev da konkretni podizvođač odmah obavijesti Banku o autentičnim navodima, pritužbama ili informacijama u vezi s nezakonitim radnjama koje se odnose na bilo koji investicijski projekt;
 - (ii) zahtjev da konkretni podizvođač vodi knjige i evidencije o svim financijskim transakcijama i izdacima u vezi s bilo kojim investicijskim projektom; i
 - (iii) pravo Banke da, u vezi s navodnom nezakonitom radnjom, pregleda knjige i evidencije konkretnog podizvođača u vezi s bilo kojim investicijskim projektom i napravi presliku dokumenata, u mjeri u kojoj je to dozvoljeno zakonom;
- (h) postupci dodjele sredstava: usklađenost s postupcima dodjele sredstava koji se primjenjuju na Projekt, a koje Banka povremeno može mijenjati u skladu s člankom 1.9. ovog Ugovora;
- (i) praćenje dodjele sredstava: osigurati da na kraju fizičke provedbe svih investicijskih projekata u

under the Project the amount of the EIB Funds disbursed towards such Schemes does not exceed the amount of allocations made by the Bank in relation to all such Schemes under the Letters of Allocation. The Borrower (acting through the Promoter) will promptly inform the Bank when the implementation of any allocated Scheme is suspended or the Scheme is cancelled;

- (j) Public Service Contract: prior to allocating any Schemes towards investment in passenger or freight rolling stock, ensure to provide information concerning the operation arrangements, including confirmation of compliance of the current and anticipated follow-up PSC with the Regulation 1370/2007 EU relating to tendering of contracts for provision of passenger railway services. The Borrower or Promoter shall promptly inform the Bank on current and future contracts for national passenger services, specifically planned tender processes, the outcomes of these and all factors with significant influence on timing, content and outcome including but not limited to legal proceedings, changes to schedules and other important changes thereto;
- (k) State aid: implement and operate the Project in conformity with any laws of the European Union and the Republic of Croatia with respect to state aid.
- (l) No double financing: ensure that no Scheme is financed from the proceeds of any Total Financial Indebtedness made available to the Borrower or to any Project Company by the Bank other than the EIB Funds; and
- (m) EU Funds:
 - (i) when available, upon the Bank's request, provide the Bank with a certified copy of an official application of the Borrower or Promoter or the Project Company for the EU Funds in respect of any Scheme and inform the Bank periodically on the progress of the grant application process; and
 - (ii) ensure that all terms and conditions regarding the EU Funds (whether contractual or statutory) are complied with.
- (n) Litigation: procure that the Project Company will, unless prohibited by law, inform the Borrower or Promoter of any material litigation, arbitration, administrative proceedings or investigation carried out by a court, administration or similar public authority, which, to the best of its knowledge and belief, is current, imminent or pending against such Project Company or its controlling entities or members of its management bodies in connection with Illegal Activities related to any Scheme.
- (o) EIB contribution: inform the public of its partnership with the Bank in relation to any Schemes financed by EIB Funds by issuing press releases, making the list of Schemes benefiting from EIB funds available to the public, reference the Bank in Scheme sites as its financing partner or otherwise appropriately communicate its partnership with the Bank to the public.

okviru Projekta iznos iz sredstava EIB-a isplaćen za takve investicijske projekte ne premašuje iznos sredstava koje je Banka dodijelila u vezi sa svim takvim investicijskim projektima na temelju pisama o dodjeli sredstava. Zajmoprimac (koji djeluje putem Nositelja) je dužan odmah obavijestiti Banku ako je provedba bilo kojeg investicijskog projekta za koji su dodijeljena sredstva obustavljena ili otkazana;

- (j) ugovor o javnim uslugama: prije dodjele bilo kojih investicijskih projekata vezano za ulaganja u željeznička vozila za prijevoz putnika ili tereta, osigurati informacije vezano za operativne aranžmane, uključujući potvrdu usklađenosti ugovora o javnim uslugama koji je trenutačno na snazi i onih koji će uslijediti s Uredbom 1370/2007 Europske unije vezano za javne natječaje za ugovore za pružanje usluga željezničkog prijevoza putnika. Zajmoprimac ili Nositelj će odmah obavijestiti Banku o trenutačnim i budućim ugovorima za pružanje usluga putničkog prijevoza na državnoj razini, a poglavito o planiranim postupcima nabave, njihovim rezultatima i svim čimbenicima sa znatnim utjecajem na vremenski okvir, sadržaj i ishod, uključujući, ali ne ograničavajući se na, pravne postupke, izmjene planova i ostale važne promjene;
- (k) državne potpore: provoditi i upravljati Projektom u skladu s bilo kojim zakonima Europske unije i Republike Hrvatske u odnosu na državne potpore;
- (l) izbjegavanje dvostrukog financiranja: osigurati da se nijedan investicijski projekt ne financira iz sredstava bilo kojeg ukupnog financijskog zaduženja koje Banka stavi na raspolaganje Zajmoprimcu ili bilo kojem Projektom društvu, osim iz sredstava EIB-a; i
- (m) fondovi Europske unije:
 - (i) ako je dostupna, dostaviti Banci na njen zahtjev ovjerenu presliku službene prijave Zajmoprimca ili Nositelja ili Projektnog društva za fondove Europske unije vezano za bilo koji investicijski projekt te periodično obavještavati Banku o napretku postupka za dodjelu bespovratnih sredstava; i
 - (ii) osigurati da se poštuju svi uvjeti u pogledu fondova Europske unije (kako ugovorni, tako i zakonski).
- (n) parnice: osigurati da Projektno društvo, u onoj mjeri u kojoj je to zakonski dopušteno, obavještava Zajmoprimca ili Nositelja o svakoj značajnoj parnici, arbitraži, upravnom postupku ili istrazi koju provodi sud, uprava ili slično javno tijelo, a koja je, prema njegovim saznanjima i uvjerenjima, u tijeku, koja neposredno predstoji ili koja se planira u odnosu na to Projektno društvo ili društva koja kontroliraju to Projektno društvo ili članove njegovih upravljačkih tijela, a u vezi s nezakonitim radnjama povezanim s bilo kojim investicijskim projektom.
- (o) doprinos EIB-a: informiranje javnosti o partnerstvu s Bankom u vezi s bilo kojim investicijskim projektom financiranim sredstvima EIB-a izdavanjem priopćenja za javnost, stavljanjem popisa investicijskih projekata koji se financiraju sredstvima EIB-a na raspolaganje javnosti, upućivanjem na Banku kao financijskog partnera na lokacijama investicijskih projekata, ili na drugi prikladan način komuniciranje svog partnerstva s Bankom prema javnosti.

B. GENERAL UNDERTAKINGS

6.6 Compliance with laws

The Borrower and the Promoter shall, and shall procure that each Project Company will comply, procure and verify compliance in all respects with all laws and regulations of the Republic of Croatia and the EU Law to which it or any Scheme is subject including, but not limited to, Environment (including climate change), Social Matters, railway transport, state aid and public procurement laws.

6.7 Books and records

The Borrower and the Promoter shall, or shall procure that the Borrower, Promoter and each Project Company will ensure that it has kept and will continue to keep proper books and records of account, in which full and correct entries shall be made of all financial transactions and the assets and business of the relevant Project Company, including expenditures in connection with the Project.

6.8 Project Documentation

The Borrower and the Promoter shall, or shall procure that each Project Company will, store and maintain up-to-date all relevant documents in respect of the Project, including in particular the environmental studies related to the EIA(s), the EIA Non-Technical Summary, the nature/biodiversity assessments or equivalent documents supporting the compliance with the Birds Directive and the Habitats Directive, and, at the Bank's request, shall promptly provide any such documentation to the Bank.

6.9 Data Protection

(a) When disclosing information (other than mere contact information relating to the members of the personnel of the Borrower, the Promoter or the Project Company involved in the management of this Contract («Contact Data»)) to the Bank in connection with this Contract, the Borrower and the Promoter shall redact or otherwise amend that information (as necessary) so that it does not contain any personal data, except where this Contract specifically requires, or the Bank specifically requests in writing, to disclose such information in the form of personal data.

(b) Before disclosing any personal data (other than Contact Data) to the Bank in connection with this Contract, the Borrower and the Promoter shall ensure that each data subject of such personal data:

(i) has been informed of the disclosure to the Bank (including the categories of personal data to be disclosed); and

(ii) has been advised on the information contained in (or has been provided with an appropriate link to) the Bank's privacy statement in relation to its lending and investment activities as set out from time to time at <https://www.eib.org/en/privacy/lending> (or such other address as the Bank may notify to the Borrower in writing from time to time).

6.10 General Representations and Warranties

The Borrower and the Promoter represent and warrant to the Bank that:

(a) it has the power to execute, deliver and perform its obligations under this Contract and all necessary sta-

B. OPĆE OBVEZE

6.6 Usklađenost sa zakonima

Zajmoprimac i Nositelj dužni su pridržavati se zakona te su dužni osigurati da se svako Projektno društvo pridržava i provjerava svoju usklađenost sa svim zakonima i propisima Republike Hrvatske i pravom EU-a kojemu podliježe, uključujući, ali ne ograničavajući se na, zakone vezano za okoliš (uključujući klimatske promjene), socijalna pitanja, željeznički prijevoz, državne potpore i nabavu.

6.7 Knjige i evidencije

Zajmoprimac i Nositelj su dužni, ili će osigurati da su Zajmoprimac, Nositelj i svako Projektno društvo dužni voditi i nastaviti voditi ispravne knjige i evidencije o računima, u kojima će biti provedena cjelokupna i točna knjiženja svih financijskih transakcija i imovine i poslovanja konkretnog Projektnog društva, uključujući izdatke vezano za Projekt.

6.8 Projektna dokumentacija

Zajmoprimac i Nositelj su dužni, ili će osigurati da će svako Projektno društvo biti dužno, pohranjivati i ažurirati sve relevantne dokumente vezano za Projekt, poglavito studije o okolišu koje se tiču procjene/procjena utjecaja na okoliš, netehnički sažetak procjene utjecaja na okoliš, procjenu o utjecaju na prirodu/bioraznolikost i slične dokumente koje pružaju dokaz o usklađenosti s Direktivom o pticama i Direktivom o staništima te će, na zahtjev Banke bez odlaganja dostaviti bilo koju takvu dokumentaciju Banci.

6.9 Zaštita podataka

(a) Prilikom objavljivanja podataka u vezi s ovim Ugovorom Banci (osim ako se radi samo o podacima za kontakt koji se odnose na članove osoblja Zajmoprimca, Nositelja ili Projektnog društva uključenog u upravljanje ovim Ugovorom («podaci za kontakt»), Zajmoprimac i Nositelj će po potrebi urediti ili na drugi način izmijeniti te informacije tako da one ne sadrže nikakve osobne podatke, osim ako to ovaj Ugovor izričito ne zahtijeva, ili Banka izričito u pisanom obliku ne zahtijeva da se takve informacije u obliku osobnih podataka objave.

(b) Prije objavljivanja bilo kojih osobnih podataka u vezi s ovim Ugovorom Banci (osim podataka za kontakt), Zajmoprimac i Nositelj će osigurati da je svaki takav ispitanik:

(i) obaviješten je o objavljivanju takvih podataka Banci (uključujući kategorije osobnih podataka koje treba objaviti); i

(ii) obaviješten o informacijama sadržanima u izjavi o zaštiti osobnih podataka Banke (ili da mu je dana odgovarajuća poveznica na tu izjavu) vezano za aktivnosti kreditiranja i ulaganja Banke, kako je s vremena na vrijeme navedeno na poveznici <https://www.eib.org/en/privacy/lending> (ili na nekoj drugoj adresi o kojoj Banka može s vremena na vrijeme pisanim putem obavijestiti Zajmoprimca).

6.10 Opće izjave i jamstva

Zajmoprimac i Nositelj izjavljuju i jamče Banci da:

(a) imaju ovlast potpisati, ispuniti i izvršiti svoje obveze prema ovom Ugovoru i da su poduzete sve potrebne zakonske aktivnosti kako bi se odobrilo potpisivanje i ispunjavanje ovog Ugovora;

- tutory action has been taken to authorise the execution, delivery and performance of the same by it;
- (b) this Contract constitutes its legally valid, binding and enforceable obligations;
 - (c) the execution and delivery of, the performance of its obligations under and compliance with the provisions of this Contract do not and will not contravene or conflict with:
 - (i) any applicable law, statute, rule or regulation, or any judgement, decree or permit to which it is subject;
 - (ii) any agreement or other instrument binding upon it which might reasonably be expected to have a material adverse effect on its ability to perform its obligations under this Contract; and
 - (d) there has been no Material Adverse Change since 21 November 2023;
 - (e) no event or circumstance which constitutes an Event of Default has occurred and is continuing unremedied or unwaived;
 - (f) no litigation, arbitration, administrative proceedings or investigation in connection with the implementation of the Project is current or to its knowledge is threatened or pending before any court, arbitral body or agency which has resulted or if adversely determined is reasonably likely to result in a Material Adverse Change, nor is there subsisting against it or the Project Company any unsatisfied judgement or award which has resulted or is reasonably likely to result in a Material Adverse Change;
 - (g) it has obtained all necessary Authorisations in connection with this Contract and in order to lawfully comply with its obligations hereunder, and the Project and all such Authorisations are in full force and effect and admissible in evidence;
 - (h) its payment obligations under this Contract rank not less than *pari passu* in right of payment with all other present and future unsecured and unsubordinated obligations under any of its Debt Instruments except for obligations mandatorily preferred by law;
 - (i) it is in compliance with Article 6.5(e) and to the best of its knowledge and belief (having made due and careful enquiry) no material Environmental or Social Claim has been commenced or is threatened against it in relation to any Scheme; and
 - (j) it and each of the Project Company is in compliance with all undertakings under this 0.

The representations and warranties set out above are made on the date of this Contract and are, with the exception of the representation set out in paragraph (d) above, deemed repeated with reference to the facts and circumstances then existing on the date of each Disbursement Request, the date of each Compliance Certificate, each Disbursement Date and each Payment Date.

Article 7 Security

The undertakings in this 0 remain in force from the date of this Contract for so long as any amount is outstanding under this Contract or the Credit is in force.

- (b) ovaj Ugovor za njih stvara pravno važeće, obvezujuće i izvršive obveze;
- (c) potpisivanje ovog Ugovora te izvršavanje obveza prema i u skladu s odredbama ovog Ugovora nije i neće biti u suprotnosti sa:
 - (i) bilo kojim primjenjivim zakonom, statutom, pravilom ili propisom ili bilo kojom presudom, odlukom ili dozvolom kojima podliježu;
 - (ii) bilo kojim sporazumom ili drugim instrumentom koji su za njih obvezujući i za koji bi se moglo razumno očekivati da će imati značajan negativan učinak na njihovu sposobnost izvršavanja obveza prema ovom Ugovoru; i
- (d) nije bilo nikakve značajne negativne promjene od 21. studenoga 2023.;
- (e) nikakav događaj ili okolnost koja predstavlja događaj neispunjavanja obveza nije nastupio i ne nastavlja se, a da nije ispravljen ili da se od njega nije odustalo;
- (f) nijedna parnica, arbitraža, upravni postupak ili istraga u vezi s provedbom Projekta, po njihovom saznanju, nije u tijeku pred bilo kojim sudom, arbitražnim tijelom ili agencijom, a koja za ishod ima, ili bi za ishod, u slučaju negativne odluke, mogla imati značajnu negativnu promjenu, te da, u odnosu na Zajmoprimca i u odnosu na Projektno društvo nije donesena niti se može razumno očekivati da bi bila donesena nezadovoljavajuća presuda ili pravorijek koja za ishod ima ili bi za ishod vjerojatno mogla imati značajnu negativnu promjenu;
- (g) da su pribavili sva potrebna ovlaštenja u vezi s ovim Ugovorom kako bi zakonito ispunjavali svoje obveze iz ovog Ugovora, a da su Projekt i sva takva ovlaštenja na snazi i proizvode učinak i prihvatljiva su kao dokaz;
- (h) njihove obveze plaćanja prema ovom Ugovoru imaju barem jednak položaj (*pari passu*) u pogledu plaćanja u odnosu na sve druge sadašnje i buduće neosigurane obveze prema bilo kojem dužničkom instrumentu, osim obveza koje zakon koji se primjenjuje na trgovačka društva općenito tretira kao obvezujuće prioritete;
- (i) su usklađeni s člankom 6.5.(e) i, koliko im je poznato (a nakon što su izvršili temeljit i pažljiv uvid), protiv njih nije pokrenuta niti prijeti nikakva značajna tužba koja bi se odnosila na pitanja okoliša ili socijalnih prava vezano za bilo koji investicijski projekt; i
- (j) su oni i svako Projektno društvo usklađeni su sa svim obvezama vezano za ovaj 0.

Prethodno navedene izjave i jamstava daju se na datum potpisa ovoga Ugovora i smatraju se, osim izjava navedenih u prethodnoj točki (d), ponovljenima, u odnosu na činjenice i okolnosti koje su tada postojale, na datum svakog zahtjeva za isplatu, datum svakog izdavanja bilo koje potvrde o usklađenosti, datum svake isplate i datum svakog plaćanja.

Članak 7. Osiguranje

Obveze u ovome 0. ostaju na snazi od datuma sklapanja ovog Ugovora sve dok bilo koji iznos prema ovom Ugovoru ne bude otplaćen ili dok kredit ne bude na snazi.

7.1 *Pari passu* ranking

The Borrower shall ensure that its payment obligations under this Contract rank, and will rank, not less than *pari passu* in right of payment with all other present and future unsecured obligations under any of its Debt Instruments except for obligations mandatorily preferred by law applying to companies generally.

In particular, if the Bank makes a demand under Article 10.1 or if an event or potential event of default under any unsecured and unsubordinated Debt Instrument of the Borrower or of any of its agencies or instrumentalities has occurred and is continuing, the Borrower shall not make (or authorize) any payment in respect of any other such Debt Instrument (whether regularly scheduled or otherwise) without simultaneously paying, or setting aside in a designated account for payment on the next Payment Date a sum equal to, the same proportion of the debt outstanding under this Contract as the proportion that the payment under such Debt Instrument bears to the total debt outstanding under that Instrument. For this purpose, any payment of a Debt Instrument that is made out of the proceeds of the issue of another instrument, to which substantially the same persons that hold claims under the Debt Instrument have subscribed, shall be disregarded.

In this Contract, «Debt Instrument» means (a) an instrument, including any receipt or statement of account, evidencing or constituting an obligation to repay a loan, deposit, advance or similar extension of credit (including without limitation any extension of credit under a refinancing or rescheduling agreement), (b) an obligation evidenced by a bond, debenture or similar written evidence of indebtedness or (c) a guarantee of an obligation arising under a Debt Instrument of another.

7.2 Additional Security

Should the Borrower grant to a third party any security for the performance of any Debt Instrument or any preference or priority in respect thereof, the Borrower shall, if so required by the Bank, provide to the Bank equivalent security for the performance of its obligations under this Contract or grant to the Bank equivalent preference or priority.

7.3 Clauses by inclusion

If the Borrower concludes with any other medium or long term financial creditor a financing agreement that includes a loss-of-rating clause or a covenant or other provision regarding *pari passu* ranking or cross default, if applicable, that is stricter than any equivalent provision of this Contract, the Borrower shall so inform the Bank and shall, at the request of the Bank, execute an agreement to amend this Contract so as to provide for an equivalent provision in favour of the Bank.

Article 8

Information and Visits

8.1 Information concerning the Project

The Borrower shall, or shall procure that the Promoter or the Project Company will:

- (a) deliver to the Bank:

7.1 Položaj jednakih prava (*pari passu*)

Zajmoprimac osigurava da njegove obveze plaćanja prema ovom Ugovoru imaju i da će imati barem jednak položaj (*pari passu*) u pogledu plaćanja u odnosu na sve druge sadašnje i buduće neosigurane obveze prema bilo kojem njegovom dužničkom instrumentu, osim obveza koje zakon koji se primjenjuje na trgovačka društva općenito tretira kao obvezujuće prioritete.

Poglavito, ako Banka podnese zahtjev u skladu s člankom 10.1. ili ako je događaj ili potencijalni događaj neispunjenja obveza prema bilo kojem neosiguranom i nepodređenom dužničkom instrumentu Zajmoprimca ili bilo koje njegove agencije ili njegovih sredstava nastupio i traje, Zajmoprimac neće izvršiti (ni odobriti) plaćanje povezano s bilo kojim drugim takvim dužničkim instrumentom (neovisno o tome je li redovito raspoređen u planu otplate ili ne), a da istodobno ne plati, ili rasporedi na namjenski račun za plaćanje na sljedeći datum plaćanja, iznos udjela neotplaćeno duga prema ovom Ugovoru koji odgovara onom udjelu koji plaćanje prema takvom dužničkom instrumentu ima u ukupno neotplaćenom dugu prema tom instrumentu. U tu svrhu, svako plaćanje dužničkog instrumenta koje se izvrši iz sredstava izdanja drugog instrumenta, na koji su se velikim dijelom upisale za poravnanje iste osobe koje imaju potraživanja po dužničkom instrumentu, bit će odbijeno.

U ovom Ugovoru »dužnički instrument« znači (a) instrument, uključujući svaku potvrdu o plaćenom računu ili bankovni izvadak, kojim se dokazuje ili koji stvara obvezu otplate zajma, pologa, predujma ili sličnog produženja kredita (uključujući, bez ograničenja, bilo koje produženje kredita prema sporazumu o refinanciranju ili reprogramiranju), (b) obveza dokazana obveznicom, zadužnicom ili sličnim pisanim dokazom zaduženja, ili (c) jamstvo za obvezu koja proizlazi iz dužničkog instrumenta neke druge osobe.

7.2 Dodatna osiguranja

Ako Zajmoprimac trećoj strani dade osiguranje za izvršenje nekog dužničkog instrumenta ili prednost ili prioritet u vezi s njim, Zajmoprimac će, ako to bude zahtijevala Banka, Banci dati jednakovrijedno osiguranje za izvršenje svoj obveza prema ovom Ugovoru ili će joj dati jednakovrijednu prednost ili prioritet.

7.3 Uvrštene klauzule

Ako Zajmoprimac s bilo kojim drugim srednjoročnim ili dugoročnim financijskim vjerovnikom sklopi sporazum o financiranju koji uključuje klauzulu o padu boniteta, odnosno obvezu ili drugu odredbu koja se odnosi na položaj jednakih prava (*pari passu*) ili odredbu o zajedničkoj odgovornosti zbog neplaćanja, ako je to primjenjivo, a koja je stroža od jednakovrijedne odrede prema ovom Ugovoru, Zajmoprimac je dužan o tome obavijestiti Banku i, na zahtjev Banke, potpisati sporazum kojim će ovaj Ugovor izmijeniti i dopuniti tako da osigurava jednakovrijednu odredbu u korist Banke.

Članak 8.

Informacije i posjeti

8.1 Informacije o Projektu

Zajmoprimac će napraviti kako je navedeno u nastavku ili će osigurati da Nositelj ili Projektno društvo naprave kako je navedeno u nastavku:

- (a) dostaviti Banci:

- (i) the information in content and in form, and at the times, specified in Schedule A.2 or otherwise as agreed from time to time by the Parties; and
- (ii) any such information or further document concerning the financing, procurement, implementation, operation and Environment or Social Matters of or for any Scheme as the Bank may reasonably require within a reasonable time, provided always that if such information or document is not delivered to the Bank on time, and the Borrower or the Promoter or the Project Company do not rectify the omission within a reasonable time set by the Bank in writing, the Bank may remedy the deficiency, to the extent feasible, by employing its own staff or a consultant or any other third party, at the Borrower's expense and the Borrower or the Promoter or the Project Company shall provide such persons with all assistance necessary for the purpose;
- (b) submit for the approval of the Bank without delay any material change to the Project, also taking into account the disclosures made to the Bank in connection with the Project prior to the signing of this Contract, in respect of, inter alia, the price, design, plans, timetable or to the expenditure programme or financing plan for the Project;
- (c) promptly inform the Bank, or shall procure that the Project Company will promptly inform the Bank, as soon as it becomes aware of or as soon as it is informed thereof by the Project Company of:
 - (i) any action or protest initiated or any objection raised by any third party or any genuine complaint received by the Borrower or the Promoter or by the relevant Project Company which is material or any material Environmental or Social Claim that is to its knowledge (or to the knowledge of the relevant Project Company) commenced, pending or threatened against it with regard to Environment, Social Matters or other matters affecting any Scheme;
 - (ii) any fact or event known to the Borrower or the Promoter, which may substantially prejudice or affect the conditions of execution or operation of any Scheme;
 - (iii) any incident or accident relating to any Scheme which has or is likely to have a significant adverse effect on the Environment or on Social Matters;
 - (iv) a genuine allegation, complaint or information with regard to Illegal Activities or any EU Sanctions related to any Scheme;
 - (v) any self-declared exclusion by a bidder that occurs prior to the contract award and is covered by the Exclusion Policy;
 - (vi) any material non-compliance by it with any applicable Environmental and Social Law;
 - (vii) any suspension, revocation or material modification of any Environmental and Social Approval; and

- (i) informacije u sadržaju i obliku te u rokovima navedenim u Prilogu A.2 ili drukčije kako se s vremena na vrijeme dogovore stranke ovog Ugovora; i
- (ii) sve takve informacije ili ostale dokumente koji se odnose na financiranje, nabavu, provedbu, funkcioniranje i pitanja vezano za okoliš ili socijalna pitanja o ili za bilo koji investicijski projekt koji Banka može opravdano zahtijevati u razumnom roku, uz uvjet da, ako takve informacije ili dokumenti ne budu dostavljeni Banci na vrijeme, a Zajmoprimac ili Nositelj ili Projektno društvo ne otklone takav propust u razumnom roku koji Banka odredi u pisanom obliku, Banka može ispraviti taj nedostatak u mjeri u kojoj je to izvedivo angažiranjem vlastitog osoblja ili konzultanta ili neke treće strane na trošak Zajmoprimca, a Zajmoprimac ili Nositelj ili Projektno društvo će tim stranama u tu svrhu pružiti svu potrebnu pomoć;
- (b) podnijeti na odobrenje Banci, bez odgode, bilo koju značajnu izmjenu Projekta, također uzimajući u obzir očitovanja prema Banci u vezi s Projektom prije potpisivanja ovog Ugovora, u odnosu na, između ostaloga, cijenu, nacrt, planove, vremenski raspored ili program izdataka odnosno plan financiranja za Projekt;
- (c) odmah obavijestiti Banku o niže navedenom, ili osigurati da Projektno društvo odmah obavijestiti Banku o niže navedenom, čim za to sazna, odnosno čim ga o tome obavijesti Projektno društvo:
 - (i) svakoj uloženoj tužbi ili protestu ili svakom prigovoru koji je podnijela bilo koja treća strana ili svakoj autentičnoj pritužbi koju je primio Zajmoprimac ili Nositelj ili relevantno Projektno društvo, a koja je bitna ili o bilo kojem tužbenom zahtjevu za štetu uzrokovanu u okolišu ili vezano za socijalna pitanja koji je, koliko je to njemu poznato (ili koliko je poznato relevantnom Projektnom društvu) pokrenuta, u tijeku ili za koju postoji rizik da će biti pokrenut protiv njega, a tiče se pitanja okoliša, socijalnih pitanja ili bilo kojih drugih pitanja koja utječu na bilo koji investicijski projekt;
 - (ii) svakoj činjenici ili događaju koji su poznati Zajmoprimcu ili Nositelju, a koji mogu značajno štetiti ili utjecati na uvjete izvršenja ili funkcioniranja bilo kojeg investicijskog projekta;
 - (iii) svakoj nezgodi ili nesreći vezano za bilo koji investicijski projekt koja ima ili koja može imati značajan negativni učinak na okoliš ili socijalna pitanja;
 - (iv) o autentičnim navodima, pritužbama ili informacijama u vezi s kaznenim djelima vezao za nezakonite radnje ili bilo koje sankcije Europske unije vezano za bilo koji investicijski projekt;
 - (v) svako samoprijavljeno izuzeće nekog od ponuđača do kojeg je došlo prije dodjele nekog ugovora i koje je obuhvaćeno politikom izuzeća;
 - (vi) svakoj bitnoj neusklađenost s primjenjivim propisima o zaštiti okoliša i socijalnim pitanjima;

- (viii) any suspension or cancelation of the implementation of any Scheme,
and set out the action to be taken with respect to such matters;
 - (d) at the end of the Allocation Period, provide the Bank with sufficient evidence and information in the form satisfactory to the Bank confirming that the EIB Funds do not exceed:
 - (i) 50 % (fifty per cent) of the total cost of the Project, as allocated to the Project by the Bank under any Letter(s) of Allocation; or
 - (ii) when aggregated with any EU Funds available for the Project, 90 % (ninety per cent) of the total cost of the Project, as allocated to the Project under any Letter(s) of Allocation;
 - (iii) 100 % (one hundred per cent) of eligible investment costs (as such costs are defined in the Technical Description), in relation to the Project;
 - (e) upon request from the Bank, promptly (however, not later than within 10 (ten) Business Days) deliver to the Bank documents referred to in Article 6.5(e)(iv) or procure that the relevant Project Company promptly (however, not later than within 10 (ten) Business Days) delivers such documents to the Bank;
 - (f) not later than within 5 (five) days after the Promoter becomes aware thereof, inform the Bank of any suspension of any payment by the European Commission in respect of any Scheme and/or of any initiation by the European Commission of an infringement procedure or of legal proceedings before the Court of Justice of the European Union for non-compliance with the EU Law with respect to any Scheme;
 - (g) promptly inform the Bank about any material modifications in the Borrower's or Promoter's planning and development strategies and, if so requested, promptly deliver to the Bank a copy of any such modification or any new strategy, together with any relevant documents;
 - (h) promptly inform the Bank for the purpose of Article 4.3.A(4) in case the EIB Funds disbursed towards the Schemes under the Project exceeds the amount of allocations made by the Bank in relation to such Schemes under respective Letter(s) of Allocation;
 - (i) promptly inform the Bank of the completion and the results of a Public Tender, in particular the public railway services contract, Public Service Contract arrangements, including confirmation of compliance of the public service contracts for provision of railway passenger service by rail with the EU Law (including the tendering thereof) and in particular with Regulation 1370/2007 EU;
 - (j) in case a subsidy is notified to the European Commission in relation to a Scheme, promptly inform the Bank of the outcome of the notification procedure and any potential conditions imposed by the European Commission;
 - (k) deliver, or shall procure that each Project Company will deliver to the Bank, if so requested;
- (vii) svakoj obustavi, opozivu ili bitnoj izmjeni bilo kakvog ovlaštenja koje se odnosi na pitanja zaštite okoliša i socijalna pitanja; i
 - (viii) svakoj obustavi ili otkazu provedbe bilo kojeg od investicijskih projekata,
te će utvrditi mjeru koju treba poduzeti vezano za ta pitanja;
 - (d) na kraju razdoblja dodjele sredstava, dostaviti Banci dostatne dokaze i informacije u obliku zadovoljavajućem za Banku kojima se potvrđuje da sredstva EIB-a ne premašuju:
 - (i) 50 % (pedeset posto) od ukupnog troška Projekta koji je Banka dodijelila za Projekt u skladu s bilo kojim pismom/pismima o dodjeli sredstava; ili
 - (ii) zbrojeno s bilo kojim fondovima Europske unije koji su dostupni za Projekt, 90 % (devedeset posto) od ukupnog troška Projekta u skladu s bilo kojim pismom/pismima o dodjeli sredstava;
 - (iii) 100 % (sto posto) prihvatljivih troškova ulaganja u odnosu na Projekt (onako kako su ti troškovi navedeni u tehničkom opisu);
 - (e) na zahtjev Banke, odmah (a najkasnije u roku od 10 (deset) radnih dana) dostaviti Banci dokumente iz članka 6.5.(e)(iv) ili osigurati da odgovarajuće Projektno društvo odmah (a najkasnije u roku od 10 (deset) radnih dana) dostavi Banci te dokumente;
 - (f) najkasnije u roku od 5 (pet) dana nakon što Nositelj za to sazna, obavijestiti Banku o svakoj obustavi plaćanja Europske komisije u vezi s bilo kojim investicijskim projektom i/ili o svakom pokretanju postupka zbog povrede od strane Europske komisije ili sudskog postupka pred Sudom Europske unije zbog neusklađenosti s pravom EU-a u pogledu bilo kojeg investicijskog projekta;
 - (g) odmah obavijestiti Banku o svim značajnim izmjenama strategije planiranja i razvoja Zajmoprimca ili Nositelja te, ako to Banka zatraži, odmah dostaviti Banci primjerak svake takve izmjene ili bilo koje nove strategije, zajedno sa svim relevantnim dokumentima;
 - (h) odmah obavijestiti Banku, u svrhe članka 4.3.A(4), ako sredstva EIB-a isplaćena za investicijske projekte u okviru ovog Projekta premaše iznos sredstava koje je Banka dodijelila za te investicijskim projekte na temelju odgovarajućeg/odgovarajućih pisma/pisama o dodjeli sredstava;
 - (i) odmah obavijestiti Banku o završetku i rezultatima postupka javne nabave, posebno vezano za ugovora o javnim željezničkim uslugama, aranžmanima vezano za ugovor o javnim uslugama, uključujući potvrdu usklađenosti ugovora o javnim uslugama za pružanje usluga željezničkog prijevoza putnika s pravom EU-a (uključujući s tim povezane postupke javne nabave), a posebno s Uredbom 1370/2007 EU;
 - (j) u slučaju da je potpora za neki investicijski projekt prijavljena Europskoj komisiji, odmah obavijestiti Banku o rezultatu te prijave i potencijalnim uvjetima koje je Europska komisija odredila;
 - (k) dostaviti, ili osigurati da svako Projektno društvo dostavi Banci, ako to Banka zatraži:

- (i) a certificate of its insurers showing fulfilment of the requirements of Article 6.5(c);
- (ii) annually, a list of policies in force covering the insured property forming part of the Project, together with confirmation of payment of the current premiums;
- (iii) relevant updates (if any) on Project's procurement procedures; and
- (iv) evidence of compliance with the undertakings under Article 6.5.

8.2 Information concerning the Borrower, the Promoter and the Project Company

The Borrower shall:

(a) deliver to the Bank:

- (i) such further information, evidence or document concerning:
 - (1) it's or on the Project Companies' general financial situation as the Bank may reasonably require; and
 - (2) compliance with the due diligence requirements of the Bank for the Borrower or a Project Company, including, but not limited to «know your customer» (KYC) or similar identification and verification procedures,when requested and within a reasonable time; and

(b) inform the Bank immediately of:

- (i) any event or decision that constitutes or may result in a Prepayment Event;
- (ii) any intention on its part, or on the part of any Project Company, to relinquish ownership of any material component of the Project;
- (iii) any intention on its part to grant any Security over any of its assets in favour of a third party;
- (iv) any fact or event that is reasonably likely to prevent the substantial fulfilment of any obligation of the Borrower under this Contract;
- (v) any Event of Default having occurred or being threatened or anticipated;
- (vi) unless prohibited by law, any material litigation, arbitration, administrative proceedings or investigation carried out by a court, administration or similar public authority, which, to the best of its knowledge and belief, is current, imminent or pending against (A) the agents of the Borrower with control and/or decision making power over the Loan or the Project or (B) the management bodies or agents of the Promoter with control and/or decision making power over the Loan or the Project or (C) the management bodies of any Project Company in connection with Illegal Activities related to the Credit, the Loan or any Scheme;
- (vii) any measure taken by the Borrower, the Promoter or any Project Company pursuant to Article 6.5(f) of this Contract;
- (viii) of any genuine allegation, complaint or information with regard to Illegal Activity related to any

- (i) potvrdu svojih osiguravatelja kojom se dokazuje ispunjavanje zahtjeva iz članka 6.5.(c);
- (ii) godišnji popis važećih polica osiguranja koje pokrivaju osiguranu imovinu koja je dio Projekta, zajedno s potvrdom o uplatama tekućih premija;
- (iii) relevantne ažurirane informacije (ako postoje) o postupcima nabave unutar Projekta; i
- (iv) dokaz o usklađenosti s obvezama iz članka 6.5.

8.2 Informacije o Zajmoprimcu, Nositelju i Projektnom društvu
Zajmoprimac će:

(a) dostaviti Banci:

- (i) takve dodatne informacije, dokaze ili dokumente koji se odnose na:
 - (1) opće financijsko stanje Zajmoprimca i opće financijsko stanje Projektnih društava koje Banka opravdano može zahtijevati; i
 - (2) pitanja usklađenosti vezano za dubinsku analizu Zajmoprimca ili Projektnog društva koji su potrebni Banci, uključujući, ali ne ograničavajući se na postupke vezano za načelo »upoznaj svog klijenta« (KYC, eng. »know your customer«) ili slične postupke identifikacije i provjere,

a na zahtjev Banke i u razumnom roku; i

(b) odmah obavijestiti Banku o:

- (i) svakom događaju ili odluci koji predstavljaju ili bi mogli predstavljati događaj prijevremene otplate;
- (ii) svakoj namjeri Zajmoprimca ili nekog Projektnog društva da odustane od vlasništva nad bilo kojim bitnim dijelom ovog Projekta;
- (iii) svakoj namjeri Zajmoprimca vezano za davanje bilo kojeg osiguranja svojom imovinom u korist neke treće strane;
- (iv) svakoj činjenici ili događaju za koji se opravdano vjeruje da može u značajnoj mjeri spriječiti ispunjenje bilo koje obveze Zajmoprimca iz ovog Ugovora;
- (v) bilo kojem događaju neispunjenja obveza koji je nastao koji predstoji ili se očekuje;
- (vi) osim u slučaju da je to zabranjeno zakonom, svim značajnim parnicama, arbitražama, upravnim postupcima ili istragama koje provodi sud, upravno ili slično tijelo vlasti, a koje se, prema njegovom najboljem znanju i uvjerenju, provode, očekuju ili su u tijeku protiv (A) punomoćnika Zajmoprimca s ovlasti za nadzor i/ili odlučivanje u vezi sa zajmom ili Projektom ili (B) upravljačkih tijela ili punomoćnika Nositelja s ovlasti za nadzor i/ili donošenje odluka u vezi sa zajmom ili Projektom ili (C) upravljačkih tijela bilo kojeg Projektnog društva vezano za nezakonite radnje u vezi s kreditom, zajmom ili bilo kojim investicijskim projektom;
- (vii) svim mjerama koje Zajmoprimac, Nositelj ili bilo koje Projektno društvo poduzmu u skladu s člankom 6.5.(f) ovog Ugovora;
- (viii) svim autentičnim navodima, pritužbama ili informacijama u vezi s nezakonitim radnjama

funds made available out of the proceeds of the Loan or any Scheme;

- (ix) any claim, action, proceeding, formal notice or investigation relating to any EU Sanctions, concerning the Borrower, or the Promoter or any Relevant Person.

8.3 Visits by the Bank

The Borrower and the Promoter shall, or shall procure that each Project Company will, allow persons designated by the Bank, as well as persons designated by other institutions or bodies of the European Union when so required by the relevant mandatory provisions of the EU Law:

- (a) to visit the sites, installations and works comprising the Project;
- (b) to interview representatives of the Borrower, Promoter and/or Project Company's and not obstruct contacts with any other person involved in or affected by the Project; and
- (c) to review the Borrower's, Promoter's and/or Project Company's books and records in relation to the execution of the Project and to be able to take copies of related documents unless prohibited by law.

The Borrower (acting through the Promoter) shall provide the Bank, or ensure that the Bank is provided, with all necessary assistance for the purposes described in this Article.

The Borrower and Promoter acknowledge that the Bank may be obliged to communicate information relating to the Borrower and Promoter and the Project to any competent institution or body of the European Union in accordance with the relevant mandatory provisions of EU Law.

Article 9

Charges and expenses

9.1 Taxes, duties and fees

The Borrower shall pay all Taxes, duties, fees and other impositions of whatsoever nature, including stamp duty and registration fees, arising out of the execution or implementation of this Contract or any related document and in the creation, perfection, registration or enforcement of any Security for the Loan to the extent applicable.

The Borrower shall pay all principal, interest, indemnities and other amounts due under this Contract gross without any withholding or deduction of any national or local impositions whatsoever required by law or under an agreement with a governmental authority or otherwise. If the Borrower is obliged to make any such withholding or deduction, it shall gross up the payment to the Bank so that after withholding or deduction, the net amount received by the Bank is equivalent to the sum due.

9.2 Other charges

The Borrower shall bear all charges and expenses, including professional, banking or exchange charges incurred in connection with the preparation, execution, implementation, enforcement and termination of this Contract or any related document, any amendment, supplement or waiver in respect of this Contract or any related document, and in the amendment, creation, management, enforcement and realisation of any Security for the Loan.

koje se odnose na sredstva koja su stavljena na raspolaganje iz zajma ili bilo kojeg investicijskog projekta;

- (ix) svim zahtjevima, tužbama, postupcima, službenim obavijestima ili istragama vezano za bilo koje sankcije Europske unije vezano za Zajmoprimca, Nositelja ili bilo koju relevantnu osobu.

8.3 Posjeti od strane Banke

Zajmoprimac i Nositelj su dužni dopustiti osobama koje odredi Banka, kao i osobama koje odrede druge institucije ili tijela Europske unije, kad je to potrebno zbog relevantnih obveznih odredbi prava EU-a, te su dužni osigurati da bilo koje Projektno društvo dopusti:

- (a) posjet lokacijama postrojenjima i radovima koje Projekt obuhvaća;
- (b) razgovor s predstavnicima Zajmoprimca, Nositelja i/ili Projektnog društva te neometane kontakte sa svim drugim osobama uključenima u Projekt ili kojih se Projekt tiče; i
- (c) pregled knjiga i evidencija Zajmoprimca, Nositelja i/ili Projektnog društva u vezi sa zajmom i izvršenjem Projekta te da mogu izraditi preslike odgovarajućih dokumenata u mjeri u kojoj je to dozvoljeno zakonom.

Zajmoprimac (koji djeluje putem Nositelja) će Banci pružiti ili osigurati da Banka dobije svu potrebnu pomoć u svrhe opisane u ovom članku.

Zajmoprimac i Nositelj potvrđuju da Banka može imati obvezu slanja informacija koje se odnose na Zajmoprimca i Nositelja i na Projekt bilo kojoj nadležnoj instituciji ili tijelu Europske unije u skladu s relevantnim obveznim odredbama prava EU-a.

Članak 9.

Naknade i izdaci

9.1 Porezi, pristojbe i naknade

Zajmoprimac je dužan platiti sve poreze, pristojbe, naknade i ostala davanja bilo koje vrste, uključujući i administrativne pristojbe i naknade za registraciju, koji proizlaze iz izvršenja ili provedbe ovog Ugovora ili bilo kojeg povezanog dokumenta i izrade, zaključivanja, registracije ili provedbe osiguranja za zajam u mjeri u kojoj se to na njega primjenjuje.

Zajmoprimac je dužan platiti svu glavnicu, kamate, naknade i ostale iznose koji dospijevaju na temelju ovog Ugovora, i to bruto bez zadržavanja ili odbijanja državnih ili lokalnih davanja bilo koje vrste, propisane zakonom ili na temelju ugovora s nekim javnim tijelom ili drukčije. Ako je Zajmoprimac obavezan primijeniti takvo zadržavanje ili takav odbitak, uvećat će svoju isplatu Banci za iznos tako da nakon zadržavanja ili odbijanja neto iznos koji će Banka primiti bude jednak iznosu dugovanja.

9.2 Ostali troškovi

Zajmoprimac snosi sve pristojbe, naknade i izdatke, uključujući profesionalne, bankovne ili tečajne naknade koje nastanu u vezi s pripremom, potpisivanjem, provedbom, prisilnim izvršenjem i raskidom ovog Ugovora ili bilo kojeg drugog povezanog dokumenta, izmjena i dopuna, dodatka ili odricanja u vezi s ovim Ugovorom ili bilo kojim povezanom dokumentom te prilikom izmjene i dopune, nastanka, upravljanja, prisilnog izvršenja i realizacije bilo kojeg instrumenta osiguranja za zajam.

9.3 Increased costs, indemnity and set-off

- (a) The Borrower shall pay to the Bank any costs or expenses incurred or suffered by the Bank as a consequence of the introduction of or any change in (or in the interpretation, administration or application of) any law or regulation or compliance with any law or regulation which occurs after the date of signature of this Contract, in accordance with or as a result of which:
- (i) the Bank is obliged to incur additional costs in order to fund or perform its obligations under this Contract; or
- (ii) any amount owed to the Bank under this Contract or the financial income resulting from the granting of the Credit or the Loan by the Bank to the Borrower is reduced or eliminated.
- (b) Without prejudice to any other rights of the Bank under this Contract or under any applicable law, the Borrower shall indemnify and hold the Bank harmless from and against any loss incurred as a result of any full or partial discharge that takes place in a manner other than as expressly set out in this Contract.
- (c) The Bank may set off any matured obligation due from the Borrower under this Contract (to the extent beneficially owned by the Bank) against any obligation (whether or not matured) owed by the Bank to the Borrower regardless of the place of payment, booking branch or currency of either obligation. If the obligations are in different currencies, the Bank may convert either obligation at a market rate of exchange in its usual course of business for the purpose of the set-off. If either obligation is unliquidated or unascertained, the Bank may set off in an amount estimated by it in good faith to be the amount of that obligation.

Article 10
Events of Default

10.1 Right to demand repayment

The Borrower shall repay all or part of the Loan Outstanding (as requested by the Bank) forthwith, together with accrued interest and all other accrued or outstanding amounts under this Contract, upon written demand being made by the Bank in accordance with the following provisions.

10.1.A Immediate demand

The Bank may make such demand immediately without prior notice (*mise en demeure préalable*) or any judicial or extra judicial step:

- (a) if the Borrower does not pay on the due date any amount payable pursuant to this Contract at the place and in the currency in which it is expressed to be payable, unless:
- (i) its failure to pay is caused by an administrative or technical error or a Disruption Event; and
- (ii) payment is made within 3 (three) Business Days of its due date;
- (b) if any information or document given to the Bank by or on behalf of the Borrower or the Promoter or the Project Company or any representation, warranty or statement made or deemed to be made by the

9.3 Povećanje troškova, naknade i prijeboj

- (a) Zajmoprimac je dužan platiti Banci sve troškove ili izdatke koji nastanu za Banku ili koje ona pretrpi zbog uvođenja bilo kakve izmjene (ili u tumačenju, provođenju ili primjeni) bilo kojeg zakona ili propisa ili usklađenosti s bilo kojim zakonom ili propisom, do kojih dođe nakon datuma potpisivanja ovog Ugovora, u skladu s čime ili zbog čega je:
- (i) Banka obvezna snositi dodatne troškove kako bi financirala ili izvršavala svoje obveze na temelju ovog Ugovora, ili zbog čega je;
- (ii) bilo koji iznos koji se duguje Banci na temelju ovog Ugovora ili financijski prihod koji proizlazi iz toga što je Banka odobrila kredit ili zajam Zajmoprimcu smanjen ili ukinut.
- (b) Ne dovodeći u pitanje bilo koja druga prava Banke na temelju ovog Ugovora ili na temelju bilo kojeg drugog primjenjivog zakona, Zajmoprimac je dužan platiti naknadu Banci i smatrati Banku oslobođenom od odgovornosti za bilo koji gubitak koji nastane zbog potpunog ili djelomičnog plaćanja koje se odvija na način drukčiji od onoga koji je izričito naveden u ovom Ugovoru.
- (c) Banka može prebiti neku dospjelu obvezu Zajmoprimca prema ovom Ugovoru (u mjeri u kojoj je Banka stvarni vlasnik) s bilo kojom obvezom (neovisno o tome je li dospjela ili nije) koju Banka ima prema Zajmoprimcu, neovisno o mjestu plaćanja, poslovnici knjiženja ili valuti takve obveze. Ako su obveze u različitim valutama, Banka u svom redovitom poslovanju u svrhe prijeboja može konvertirati svaku takvu obvezu prema tržišnom deviznom tečaju. Ako je bilo koja od tih obveza nelikvidirana ili neutvrđena, Banka je može prebiti u iznosu koji u dobroj vjeri procijeni iznosom te obveze.

Članak 10.

Događaji neispunjavanja obveza

10.1 Pravo traženja prijevremene otplate

Zajmoprimac je dužan odmah otplatiti sav nepodmireni zajam ili neki njegov dio (kako to zatraži Banka), uključujući zaračunatu kamatu i sve druge obračunate ili nepodmirene iznose iz ovog Ugovora, na pisani zahtjev Banke, u skladu sa sljedećim odredbama.

10.1.A Zahtjev bez odgode

Banka može takav zahtjev uložiti odmah, bez prethodne obavijesti (*mise en demeure préalable*) ili poduzimanja sudskih ili izvansudskih koraka:

- (a) ako Zajmoprimac na datum dospelja ne plati bilo koji iznos koji treba platiti u skladu s ovim Ugovorom u mjestu i u valuti u kojoj je iskazan da ga treba platiti, osim ako:
- (i) je njegovo neplaćanje uzrokovano administrativnom ili tehničkom pogreškom ili događajem narušavanja; i
- (ii) se plaćanje se izvrši u roku od 3 (tri) radna dana od njegova datuma dospelja;
- (b) ako su bilo koja informacija ili dokument dostavljen Banci od ili u ime Zajmoprimca ili Nositelja ili Projek-

Borrower in, pursuant to, or for the purposes of entering into this Contract or in connection with the negotiation or performance of this Contract is or proves to have been incorrect, incomplete or misleading in any material respect;

- (c) if, following any default in relation thereto, the Borrower is required or is capable of being required or will, following expiry of any applicable contractual grace period, be required or be capable of being required to prepay, discharge, close out or terminate ahead of maturity any other loan or obligation arising out of any financial transaction or any commitment for any other loan or obligation arising out of any financial transaction is cancelled or suspended;
- (d) if the Borrower is unable to pay its debts as they fall due, or suspends its debts, or makes or, without prior written notice to the Bank, seeks to make a composition with its creditors, including a moratorium, or, as a result of material financial difficulties, commences negotiations with one or more of its creditors with a view to rescheduling any of its financial indebtedness (by way of voluntary arrangement, scheme of arrangement or otherwise);
- (e) if the Borrower defaults in the performance of any obligation in respect of any loan granted by the Bank or financial instrument entered into with the Bank or made to it from the resources of the Bank or the European Union;
- (f) if a Material Adverse Change occurs, as compared with the Borrower's condition at the date of this Contract;
- (g) if it is or becomes unlawful for the Borrower to perform any of its obligations under this Contract or this Contract is not effective in accordance with its terms or is alleged by the Borrower to be ineffective in accordance with its terms.

10.1B Demand after notice to remedy

The Bank may also make such demand without prior notice (*mise en demeure préalable*) or any judicial or extra judicial step (without prejudice to any notice referred to below):

- (a) if the Borrower fails to comply with any provision of this Contract (other than those referred to in Article 10.1.A); or
- (b) if any fact related to the Borrower or the Project stated in the Recitals materially alters and is not materially restored and if the alteration either prejudices the interests of the Bank as lender to the Borrower or adversely affects the implementation or operation of the Project,

unless the non-compliance or circumstance giving rise to the non-compliance is capable of remedy and is remedied within a reasonable period of time specified in a notice served by the Bank on the Borrower.

10.2 Other rights at law

Article 1.44 shall not restrict any other right of the Bank at law to require prepayment of the Loan Outstanding.

tnog društva ili bilo koja izjava, jamstvo ili navod koje Zajmoprimac da ili se smatra da ih je Zajmoprimac dao u ovom Ugovoru, na temelju ovog Ugovora ili u svrhu sklapanja ovog Ugovora ili vezano za pregovore ili ispunjavanje ovog Ugovora netočni ili se pokaže da su bili netočni, nepotpuni ili obmanjujući u bilo kojem značajnom pogledu;

- (c) ako se nakon neispunjavanja obveza u vezi s ovim Ugovorom od Zajmoprimca zahtijeva ili se od njega može zahtijevati ili će se, nakon isteka bilo kojeg važećeg ugovornog razdoblja počeka, od njega zahtijevati ili moći zahtijevati da prijevremeno otplate, podmiri, zatvori ili otkáže prije dospijeća takav drugi zajam ili obvezu koja proizlazi iz bilo koje financijske transakcije ili preuzete obveze u pogledu bilo kojeg zajma, ili obveze koja proizlazi iz bilo koje financijske transakcije koja se otkazuje ili obustavlja;
- (d) ako Zajmoprimac nije u mogućnosti plaćati svoje dugove po dospijeću, ili obustavi svoje dugove, ili ako sklopi, ili ako bez davanja prethodne pisane obavijesti Banci pokuša sklopiti, nagodbu sa svojim vjerovnicima, uključujući moratorij ili, zbog značajnih financijskih poteškoća započne pregovore s jednim ili više vjerovnika vezano za reprogramiranje bilo kojeg od svojih financijskih zaduženja (sklapanjem dobrovoljne nagodbe, plana otplate ili na neki drugi način);
- (e) ako Zajmoprimac propusti izvršiti neku obvezu u vezi s bilo kojim drugim zajmom koji mu je odobrila Banka ili financijskim instrumentom koji je zaključen s Bankom ili odobren iz sredstava Banke ili Europske unije;
- (f) ako nastupi značajna negativna promjena, u usporedbi sa stanjem Zajmoprimca na datum sklapanja ovog Ugovora; ili
- (g) ako je protuzakonito ili postane protuzakonito za Zajmoprimca da izvršava bilo koje svoje obveze na temelju ovog Ugovora ili ovaj Ugovor nije pravovaljan u skladu s njegovim uvjetima ili Zajmoprimac tvrdi da nije pravovaljan u skladu s njegovim uvjetima.

10.1B Zahtjev nakon opomene

Banka također može takav zahtjev uložiti odmah, bez prethodne obavijesti (*mise en demeure préalable*) ili poduzimanja sudskih ili izvansudskih koraka (ne dovodeći u pitanje obavijesti navedene u nastavku):

- (a) ako Zajmoprimac ne ispuni bilo koju odredbu ovog Ugovora (koja nije obveza navedena u članku 10.1.A.); ili
- (b) ako se bilo koja činjenica povezana sa Zajmoprimcem ili Projektom navedena u uvodnim odredbama značajno promijeni i ne bude u bitnom dijelu ispravljena te ako ta promjena utječe na interese Banke kao zajmodavca prema Zajmoprimcu ili negativno utječe na provedbu ili funkcioniranje Projekta,

osim ako je neispunjenje ili okolnost koja je uzrokovala neispunjenje moguće ispraviti te se ispravi u razumnom roku navedenom u obavijesti koju Banka dostavi Zajmoprimcu.

10.2 Ostala prava po zakonu

Člankom 1.44. ne ograničava se neko drugo pravo Banke koje ona ima po zakonu da zahtijeva prijevremenu otplate nepodmirenog zajma.

10.3 Indemnity

10.3.A Fixed Rate Tranches

In case of demand under Article 1.44 in respect of any Fixed Rate Tranche, the Borrower shall pay to the Bank the amount demanded together with the indemnity on any amount of principal due to be prepaid. Such indemnity shall (i) accrue from the due date for payment specified in the Bank's notice of demand and be calculated on the basis that prepayment is effected on the date so specified, and (ii) be for the amount communicated by the Bank to the Borrower as the present value (calculated as of the date of the prepayment) of the excess, if any, of:

- (a) the interest that would accrue thereafter on the amount prepaid over the period from the date of prepayment to the Interest Revision/Conversion Date, if any, or the Maturity Date, if it were not prepaid; over
- (b) the interest that would so accrue over that period, if it were calculated at the Redeployment Rate, less 0.19 % (nineteen basis points).

The said present value shall be calculated at a discount rate equal to the Redeployment Rate, applied as of each relevant Payment Date of the applicable Tranche.

10.3.B Floating Rate Tranches

In case of demand under Article 1.44 in respect of any Floating Rate Tranche, the Borrower shall pay to the Bank the amount demanded together with a sum equal to the present value of 0.19 % (nineteen basis points) per annum calculated and accruing on the amount of principal due to be prepaid in the same manner as interest would have been calculated and would have accrued, if that amount had remained outstanding according to the applicable amortisation schedule of the Tranche, until the Interest Revision/Conversion Date, if any, or the Maturity Date.

The value shall be calculated at a discount rate equal to the Redeployment Rate applied as of each relevant Payment Date.

10.3.C General

Amounts due by the Borrower pursuant to this Article 1.46 shall be payable on the date specified in the Bank's demand.

10.4 Non-Waiver

No failure or delay or single or partial exercise by the Bank in exercising any of its rights or remedies under this Contract shall be construed as a waiver of such right or remedy. The rights and remedies provided in this Contract are cumulative and not exclusive of any rights or remedies provided by law.

Article 11

Law and jurisdiction, miscellaneous

11.1 Governing Law

This Contract and any non-contractual obligations arising out of or in connection with it shall be governed by the laws of Luxembourg.

11.2 Jurisdiction

- (a) The Court of Justice of the European Union has exclusive jurisdiction to settle any dispute (a «Dispute») arising out of or in connection with this Contract (including a dispute regarding the existence, validity

10.3 Naknade

10.3.A Tranša s fiksnom kamatnom stopom

U slučaju zahtjeva iz članka 1.44 u pogledu bilo koje tranše s fiksnom kamatnom stopom, Zajmoprimac je dužan Banci platiti traženi iznos zajedno s naknadom za prijevremenu otplatu na bilo koji iznos glavnice koji se treba prijevremeno otplatiti. Takva naknada (i) obračunava se od datuma dospijeca za plaćanje utvrđenom u obavijesti o zahtjevu Banke, a izračunava se kao da je prijevremena otplata izvršena na tako utvrđen datum i (ii) za iznos koji je Banka priopćila Zajmoprimcu kao sadašnju vrijednost (izračunatu na datum prijevremene otplate) razlike, ako takva postoji, između:

- (a) kamate koja bi se od tog trenutka obračunala na iznos prijevremene otplate tijekom razdoblja od datuma prijevremene otplate do datuma revizije/konverzije kamatne stope, ako takva postoji, ili datuma dospijeca, da nije došlo do prijevremene otplate; i
- (b) kamate koja bi se obračunala tijekom tog razdoblja da se izračunava po stopi ponovnog angažmana EIB-a, umanjeno za 0,19 % (devetnaest baznih bodova).

Navedena sadašnja vrijednost izračunava se po diskontnoj stopi jednakoj stopi ponovnog angažmana, koja se primjenjuje na svaki relevantni datum plaćanja primjenjive tranše.

10.3.B Tranše s promjenjivom kamatnom stopom

U slučaju zahtjeva iz članka 1.44. u pogledu tranše s promjenjivom kamatnom stopom, Zajmoprimac je dužan Banci platiti traženi iznos zajedno s iznosom jednakim sadašnjoj vrijednosti od 0,19 % (devetnaest baznih bodova) godišnje, izračunato i obračunato na iznos glavnice koja se prijevremeno otplaćuje, na isti način na koji bi kamata bila izračunata i obračunata da je taj iznos ostao nepodmiren u skladu s primjenjivim planom otplate tranše, do datuma revizije/konverzije kamatne stope, ako bi ga bilo, ili datuma dospijeca.

Vrijednost se izračunava po diskontnoj stopi jednakoj stopi ponovnog angažmana koja se primjenjuje na svaki relevantni datum plaćanja.

10.3.C Općenito

Iznosi koje Zajmoprimac duguje u skladu s ovim člankom 10.3. dospijevaju na naplatu na datum utvrđen u zahtjevu Banke.

10.4 Neodricanje od prava

Nikakav propust ili kašnjenje Banke, odnosno jednokratno ili djelomično ostvarivanje njezinih prava ili pravne zaštite vezano za ovaj Ugovor ne smije se tumačiti kao odricanje od takvog prava ili pravne zaštite. Prava i pravna zaštita predviđeni ovim Ugovorom kumulativne su naravi i ne isključuju nikakva zakonska prava i pravnu zaštitu predviđene zakonom.

Članak 11.

Mjerodavno pravo i sudska nadležnost, razno

11.1 Mjerodavno pravo

Ovaj Ugovor i sve neugovorne obveze koje proizlaze iz njega ili u vezi s njim mjerodavno je pravo Luksemburga.

11.2 Sudska nadležnost

- (a) Sud Europske unije ima isključivu nadležnost za rješavanje svih sporova («spor») koji proizlaze iz ovog Ugo-

or termination of this Contract or the consequences of its nullity) or any non-contractual obligation arising out of or in connection with this Contract.

- (b) The parties agree that the Court of Justice of the European Union is the most appropriate and convenient court to settle Disputes between them and, accordingly, that they will not argue to the contrary. In particular, the parties to this Contract hereby waive any immunity from or right to object to the jurisdiction of this court. A decision of the court given pursuant to this Article shall be conclusive and binding on each party without restriction or reservation.

11.3 Place of performance

Unless otherwise specifically agreed by the Bank in writing, the place of performance under this Contract, except for Project related undertakings, shall be the seat of the Bank.

11.4 Evidence of sums due

In any legal action arising out of this Contract the certificate of the Bank as to any amount or rate due to the Bank under this Contract shall, in the absence of manifest error, be prima facie evidence of such amount or rate.

11.5 Entire Agreement

This Contract constitutes the entire agreement between the Bank and the Borrower in relation to the provision of the Credit hereunder, and supersedes any previous agreement, whether express or implied, on the same matter.

11.6 Invalidity

If at any time any term of this Contract is or becomes illegal, invalid or unenforceable in any respect, or this Contract is or becomes ineffective in any respect, under the laws of any jurisdiction, such illegality, invalidity, unenforceability or ineffectiveness shall not affect:

- (a) the legality, validity or enforceability in that jurisdiction of any other term of this Contract or the effectiveness in any other respect of this Contract in that jurisdiction; or
- (b) the legality, validity or enforceability in other jurisdictions of that or any other term of this Contract or the effectiveness of this Contract under the laws of such other jurisdictions.

11.7 Amendments

Any amendment to this Contract shall be made in writing and shall be signed by the Parties.

11.8 Counterparts

This Contract may be executed in any number of counterparts, all of which taken together shall constitute one and the same instrument. Each counterpart is an original, but all counterparts shall together constitute one and the same instrument.

Article 12
Final clauses

12.1 Notices

For the avoidance of doubt, all notices and other communication under this Contract by the Bank to the Borrower shall be sent to the Ministry of Finance with copy to the Ministry of the Sea, Transport and Infrastructure, and all notices and other communication under this Contract by

vora ili u vezi s ovim Ugovorom (uključujući spor koji se odnosi na postojanje, valjanost ili prestanak ovog Ugovora ili na posljedice njegove ništivosti) ili bilo koje neugovorne obveze koja proizađe iz ovog Ugovora ili u vezi s ovim Ugovorom.

- (b) Stranke su suglasne da je Sud Europske unije najprikladniji i najprikladniji sud za rješavanje sporova među njima, i sukladno tome, neće to osporavati. Stranke ovog Ugovora ovime se posebno odriču bilo kojeg imuniteta ili prava na prigovor vezano za sudsku nadležnost ovog suda. Bilo koja odluka suda na temelju ovog članka bit će konačna i obvezujuća za svaku od ugovornih stranaka, bez ikakvog ograničenja ili rezerve.

11.3 Mjesto izvršenja

Osim ako se Banka nije izričito drukčije dogovorila pisanim putem, mjesto izvršenja na temelju ovog Ugovora, osim vezano za obveze vezane za Projekt, bit će sjedište Banke.

11.4 Dokaz o dospjelim iznosima

U svakom sudskom postupku koji proizlazi iz ovog Ugovora, potvrda Banke o nekom dospjelim iznosu ili omjeru koje treba platiti Banci na temelju ovog Ugovora, predstavljajući, u nedostatku očite pogreške, *prima facie* dokaz o takvom iznosu ili omjeru.

11.5 Cjelokupan sporazum

Ovaj Ugovor predstavlja cjelokupan sporazum između Banke i Zajmoprimca u vezi s davanjem kredita na temelju ovog Ugovora i ukida sve prijašnje sporazume, neovisno o tome jesu li iskazani ili se podrazumijevaju, u pogledu istog pitanja.

11.6 Ništavost

Ako u bilo kojem trenutku bilo koja odredba ovog Ugovora jest ili postane nezakonita, ništava ili neizvršiva u bilo kojem pogledu, ili ovaj Ugovor ne proizvodi pravne učinke ili prestane proizvoditi pravne učinke u bilo kom pogledu, na temelju zakona bilo koje pravne nadležnosti, takva nezakonitost, ništavost, neizvršivost ili nepravovaljanost ne utječu na:

- (a) zakonitost, valjanost ili provedivost u toj pravnoj nadležnosti bilo koje druge odredbe ovog Ugovora ili pravovaljanosti u bilo kojem drugom pogledu ovog Ugovora u toj pravnoj nadležnosti; ili
- (b) zakonitost, valjanost ili provedivost u drugoj pravnoj nadležnosti te ili bilo koje druge odredbe ovog Ugovora ili pravovaljanost ovog Ugovora na temelju zakona takvih drugih pravnih nadležnosti.

11.7 Izmjene i dopune

Sve izmjene i dopune ovog Ugovora bit će sastavljene u pisanom obliku te će ih stranke potpisati.

11.8 Primjerci

Ovaj Ugovor može biti sastavljen u bilo kojem broju primjeraka, a svi uzeti zajedno čine jedan te isti instrument. Svaki primjerak je izvornik, ali svi primjerci zajedno čine jedan te isti instrument.

Članak 12.
Završne odredbe

12.1 Obavijesti

U svrhu izbjegavanja bilo koje dvojbe, svaka obavijest i druga priopćenja od strane Banke prema Zajmoprimcu vezano za ovaj Ugovor slat će se Ministarstvu financija, uz

the Bank to the Promoter shall be sent to the Ministry of the Sea, Transport and Infrastructure with copy to the Ministry of Finance.

For the avoidance of doubt, all notices and other communication under this Contract by the Promoter to the Bank shall be sent through or with copy to the Ministry of Finance, and all notices and other communications given under this Contract by the Borrower to the Bank shall be sent by the Ministry of Finance with copy to the Ministry of the Sea, Transport and Infrastructure.

12.1.A Form of Notice

- (a) Any notice or other communication given under this Contract must be in writing and, unless otherwise stated, may be made by letter or electronic mail.
- (b) Notices and other communications for which fixed periods are laid down in this Contract or which themselves fix periods binding on the addressee, may be made by hand delivery, registered letter or by electronic mail. Such notices and communications shall be deemed to have been received by the other Party:
 - (i) on the date of delivery in relation to a hand-delivered or registered letter;
 - (ii) in the case of any electronic mail:
 - (1) (except for Disbursement Notice referred to in paragraph (2) below), only when such electronic mail is actually received in readable form and only if it is addressed in such a manner as the other Party shall specify for this purpose; and
 - (2) which contains a Disbursement Notice, only when such electronic mail is sent by the Bank to the Borrower.
- (c) Any notice provided by the Borrower to the Bank by electronic mail shall:
 - (i) mention the Contract Number in the subject line; and
 - (ii) be in the form of a non-editable electronic image (pdf, tif or other common non editable file format agreed between the Parties) of the notice signed by an Authorised Signatory with individual representation right or by two or more Authorised Signatories with joint representation right of the Borrower, as appropriate, attached to the electronic mail.
- (d) Notices issued by the Borrower pursuant to any provision of this Contract shall, where required by the Bank, be delivered to the Bank together with satisfactory evidence of the authority of the person or persons authorised to sign such notice on behalf of the Borrower and the authenticated specimen signature of such person or persons.
- (e) Without affecting the validity of electronic mail notices or communication made in accordance with this Article 1.56, the following notices, communications and documents shall also be sent by registered letter to the relevant Party at the latest on the immediately following Business Day:
 - (i) Disbursement Request;

kopiju Ministarstvu mora, prometa i infrastrukture, a svaka obavijest i druga priopćenja od strane Banke prema Nositelju vezano za ovaj Ugovor slat će se Ministarstvu mora, prometa i infrastrukture, uz kopiju Ministarstvu financija.

U svrhu izbjegavanja bilo koje dvojbe, svaka obavijest i druga priopćenja od strane Nositelja prema Banci vezano za ovaj Ugovor slat će se putem Ministarstva financija ili uz slanje kopije Ministarstvu financija, a svaka obavijest i druga priopćenja od strane Zajmoprimca prema Banci vezano za ovaj Ugovor slat će se putem Ministarstva financija, uz slanje kopije Ministarstvu mora, prometa i infrastrukture.

12.1.A Oblik obavijesti

- (a) Svaka obavijest ili drugo priopćenje dano prema ovom Ugovoru mora biti u pisanom obliku, i osim ako nije drukčije naznačeno, može se poslati pismom ili elektroničkom poštom.
- (b) Obavijesti i ostala priopćenja, za koje se u ovom Ugovoru utvrđuju fiksni rokovi ili koje u sebi sadrže fiksne rokove koji obvezuju primatelje, šalju se osobnom dostavom, preporučenim pismom, ili elektroničkom poštom. Za takve obavijesti i priopćenja smatra se da ih je druga stranka primila:
 - (i) na datum dostave kad se radi o osobnoj dostavi ili preporučenom pismu;
 - (ii) u slučaju elektroničke pošte:
 - (1) (osim obavijesti o isplati iz stavka u (2) nastavku), samo ako je takva elektronička pošta stvarno primljena u čitljivom obliku i samo ako je poslana onim adresatima koje je druga stranka navela za tu svrhu; i
 - (2) ako sadrži obavijest o isplati, onda kada je Banka takvu elektroničku poštu poslala Zajmoprimcu.
- (c) Svaka obavijest koju Zajmoprimac dostavi Banci elektroničkom poštom treba:
 - (i) u predmetu imati naveden broj Ugovora; i
 - (ii) mora biti u obliku elektroničke slike obavijesti koja se ne može uređivati (pdf, tif ili drugi uobičajeni formati datoteka koji se ne mogu uređivati, dogovorenom između stranaka), a koju je potpisao uredno ovlašten potpisnik Zajmoprimca ili dva ili više uredno ovlaštenih potpisnika ako imaju ovlaštenje za skupno potpisivanje, što god da je od toga primjenjivo, koja se šalje uz elektroničku poštu kao prilog.
- (d) Obavijesti koje daje Zajmoprimac u skladu s bilo kojom odredbom ovog Ugovora trebaju se, ako to zatraži Banka, dostaviti Banci zajedno s prihvatljivim dokazima o ovlaštenju osobe ili osoba ovlaštenih za potpisivanje takve obavijesti u ime Zajmoprimca i s ovjerenim uzorkom potpisa takve osobe ili takvih osoba.
- (e) Bez utjecaja na valjanost obavijesti ili priopćenja koja se šalju elektroničkom poštom u skladu s člankom 1.56., sljedeće obavijesti, priopćenja i dokumenti šalju se i preporučenom poštom relevantnoj stranki najkasnije sljedećeg radnog dana:
 - (i) zahtjev za isplatu;

- (ii) revocation of a Disbursement Request according to Article 1.2.C(b);
- (iii) any notices and communication in respect of the deferment, cancellation and suspension of a disbursement of any Tranche, interest revision or conversion of any Tranche, Market Disruption Event, Prepayment Request, Prepayment Notice, Event of Default, any demand for prepayment; and
- (iv) any other notice, communication or document required by the Bank.
- (f) The Parties agree that any above communication (including via electronic mail) is an accepted form of communication, shall constitute admissible evidence in court and shall have the same evidential value as an agreement under hand (*sous seing privé*).

12.1.B Addresses

The address and electronic mail address (and the department, for whose attention the communication is to be made) of each Party for any communication to be made or document to be delivered under or in connection with this Contract is:

- | | |
|-------------------|--|
| For the Bank: | Attention: Operations
Adriatic Sea Department/Division for Croatia, Slovenia public sector & corporates Adriatic Sea
100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
E-mail address: contactline-95797@eib.org |
| For the Borrower: | Attention: Ministry of Finance
Katančićeva 5
10000 Zagreb
Croatia
E-mail address: kabinet@mfin.hr |
| For the Promoter: | Attention: Ministry of the Sea, Transport and Infrastructure
Prisavlje 14
10000 Zagreb
Croatia
E-mail address: ministar@mmpi.hr |

12.1.C Notification of communication details

The Bank and the Borrower shall promptly notify the other Party in writing of any change in their respective communication details.

12.2 English language

- (a) Any notice or communication given under or in connection with this Contract must be in English.
- (b) All other documents provided under or in connection with this Contract must be:
 - (i) in English; or
 - (ii) if not in English, and if so required by the Bank, accompanied by a certified English translation

- (ii) povlačenje zahtjeva za isplatu u skladu s člankom 1.2.C(b);
- (iii) sve obavijesti i priopćenja o odgodi, otkazivanju i obustavi isplate neke tranše, reviziji ili konverziji kamatne stope neke tranše, događaju narušavanja tržišta, zahtjevu za prijevremenu otplatu, obavijesti o prijevremenoj otplati, događaju neispunjenja obveza, zahtjevu za izvršenje prijevremenog plaćanja; i
- (iv) sve druge obavijesti, priopćenja ili dokumenti koje Banka zatraži.
- (f) Stranke su suglasne da je svaka prethodno navedena komunikacija (uključujući elektroničku poštu) prihvaćeni oblik komunikacije, da predstavlja prihvatljive dokaze na sudu i da ima istu dokaznu vrijednost kao i vlastoručno potpisan dogovor (*sous seing privé*).

12.1.B Adrese

Adresa i adresa elektroničke pošte (i odjel na čiju se pažnju priopćenje naslovljava) za svaku od stranaka za bilo koje priopćenje koje se daje ili dokument koji se šalje na temelju ovog Ugovora i u vezi s ovim Ugovorom su

- | | |
|-----------------|---|
| Za Banku: | Na pažnju: Operations
Adriatic Sea Department/Division for Croatia, Slovenia public sector & corporate Adriatic Sea
100 boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
E-adresa: contactline-95797@eib.org |
| Za Zajmoprimca: | Na pažnju: Ministarstvo financija
Katančićeva 5
10000 Zagreb
Hrvatska
E-adresa: kabinet@mfin.hr |
| Za Nositelja: | Na pažnju: Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture
Prisavlje 14
10000 Zagreb
Hrvatska
E-adresa: ministar@mmpi.hr |

12.1.C Obavijest o podacima za kontakt

Banka i Zajmoprimac dužni su odmah obavijestiti drugu stranku pisanim putem o svim promjenama njihovih relevantnih podataka za kontakt.

12.2 Engleski jezik

- (a) Sve obavijesti ili priopćenja na temelju ovog Ugovora ili u vezi s ovim Ugovorom moraju biti dostavljeni na engleskom jeziku.
- (b) Svi ostali dokumenti koji se dostavljaju na temelju ili u vezi s ovim Ugovorom moraju biti:
 - (i) na engleskom jeziku; ili
 - (ii) ako nisu na engleskom jeziku, i ako to Banka zatraži, uz ovjereni prijevod na engleski jezik, u kojem slučaju prednost ima prijevod na engleski jezik.

12.3 Uvodne odredbe, prilozi i dodaci

and, in this case, the English translation will prevail.

12.3 Recitals, Schedules and Annexes
The Recitals and following Schedules form part of this Contract:

Schedule A	Project Specification and Reporting
Schedule B	Definition of EURIBOR
Schedule C	Form of Disbursement Request (Article 1.2.B)
Schedule D	Interest Rate Revision and Conversion
Schedule E	Certificates to be provided by the Borrower

The following Annexes are attached hereto:

Annex I	Form of legal opinion from the Minister of Justice
Annex II	Form A/B

12.4 Entry into force
This Contract shall enter into force on the date of entry into force of the law of its ratification.

Signature page for Contract Number (FI N°) 95.797

The Parties have caused this Contract to be executed in the English language by way of exchange by e-mail of a digital copy of the Contract duly executed by the Parties.

Without prejudice to the above and for the purposes of keeping records of the execution of this Contract, 3 (three) hardcopy originals, executed on behalf of the Bank, shall be sent to the Borrower, which shall execute each original. The receipt by the Bank of 2 (two) originals of this Contract shall constitute a condition precedent for the disbursement of the first Tranche.

In Zagreb, this 17 day of January 2024 and
in Luxembourg, this 22nd day of January 2024.

SIGNED FOR AND ON BEHALF OF	SIGNED FOR AND ON BEHALF OF
THE REPUBLIC OF CROATIA	EUROPEAN INVESTMENT BANK

The Minister of Finance	Head of Division	Loan Officer
Marko Primorac	Hanna Karczewska	Olga PASCENCO

SCHEDULE A

PROJECT SPECIFICATION AND REPORTING

A.1 Technical Description

A.1.1 Purpose, Location

The Project, financing of which is structured as a framework loan, consists of supporting railway schemes in Croatia developed by the Ministry of the Sea, Transport and Infrastructure (MSTI) of Croatia as the Promoter and aligned with the objectives of the Transport Development Strategy of the Republic of Croatia for period 2017-2030, Sector policy letter entitled «Modernization and Restructuring of the Railway Sector», Railway System Development Strategy of the Republic of Croatia until 2032, National Plan for Railway Infrastructure Development for the period until 2030, National Plan for Managing Railway Infrastructure and Service Facilities and for Development Rail Transport Service for the period until 2030.

Uvodne odredbe i sljedeći prilozi i dodaci čine sastavni dio ovog Ugovora:

Prilog A	Specifikacija projekta i izvještavanje
Prilog B	Prilog A Definicija EURIBOR-a
Prilog C	Obrazac zahtjeva za isplatu (članak 1.2.B)
Prilog D	Revizija i konverzija kamatne stope
Prilog E	Potvrde koje izdaje Zajmoprimac

Prilažu se i sljedeći dodaci:

Dodatak I	Obrazac pravnog mišljenja ministra pravosuđa
Dodatak II	Obrazac A/B

12.4 Stupanje na snagu
Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom stupanja na snagu zakona o njegovom potvrđivanju.

Stranica s potpisom za Ugovor broj (FI br.) 95.797

Stranke su osigurale potpis ovog Ugovora na engleskom jeziku, uz razmjenu digitalnog primjerka uredno potpisanog Ugovora obiju stranaka, putem e-pošte.

Ne dovodeći u pitanje gore navedeno te u svrhu vođenja evidencije o potpisivanju ovog Ugovora, 3 (tri) tiskana primjerka izvornika potpisana u ime Banke, bit će poslana Zajmoprimcu, koji će potpisati svaki izvornik. Primitak 2 (dva) izvornika ovog Ugovora od strane Banke smatrat će se preduvjetom za isplatu prve Tranše.

U Zagrebu 17. siječnja 2024. i
u Luksemburgu 22. siječnja 2024.

POTPISANO ZA I U IME REPUBLIKE HRVATSKE	POTPISANO ZA I U IME EUROPSKE INVESTICIJSKE BANKE
Ministar financija	Voditeljica službe Službenica za zajmove
Marko Primorac	Hanna Karczewska Olga Pascenco

PRIOLOG A

SPECIFIKACIJA PROJEKTA I IZVJEŠTAVANJE

A.1 Tehnički opis

A.1.1 Svrha, lokacija

Ovaj Projekt, čije je financiranje strukturirano kao okvirni zajam, uključuje potporu investicijskim projektima ulaganja u željeznice u Republici Hrvatskoj koje je razradilo Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture (MMPI) kao Nositelj i koji su usklađeni sa ciljevima Strategije prometnog razvoja Republike Hrvatske za razdoblje od 2017. – 2030. godine, sektorskom politikom pod nazivom »Modernizacija i restrukturiranje željezničkog sektora«, Strategijom razvoja željezničkog sustava Republike Hrvatske do 2032. godine, Nacionalnim planom razvoja željezničke infrastrukture za razdoblje do 2030. godine, Nacionalnim planom upravljanja željezničkom infrastrukturom i uslužnim objektima i razvoja usluga željezničkog prijevoza za razdoblje do 2030. godine.

Opis

Projekt uključuje investicijske projekte vezano za željezničku infrastrukturu i željeznička vozila. Neki investicijski projekti mogu biti

Description

The Project includes railway infrastructure and rolling stock schemes. Some schemes may be co-financed by EU grants. The eligible investments are as follows:

	Eligible Investments
Railway infrastructure	Rehabilitation, modernisation and new construction of strategic (TEN-T), national, regional and local railway infrastructure under the responsibility of HŽI: • Technical components may include railway tracks, structures, civil engineering, signalling and electronic control systems, passenger stations and stops and ancillary investments such as rail safety schemes, road, cycling and walking infrastructure; • Preparatory works and studies, as far as associated to the technical components above; • Development of supporting capabilities such as new railway specific software (timetable management, etc.); • Rail depots, including but not limited to those for rolling stock under responsibility of HŽPP; • Schemes may include, installation of infrastructure for the use of renewable and alternative energy sources.
Train rolling stock and depots	Purchase of new rolling stock (passenger and freight trains) by HŽPP: • Battery powered multiple units (BMU); • Battery electric powered multiple units (BEMUs); • Charging infrastructure for battery using trains (BMUs and BEMUs); • Trains and passenger coaches which have zero direct (tailpipe) CO₂ emission when operated on a track with necessary infrastructure, and use a conventional engine where such infrastructure is not available (bi mode).

All schemes shall be aligned with the EIB Transport Lending Policy and EIB Climate Bank Roadmap. Schemes shall comply with the application of relevant TSI standards including:

- o Regulation 2014/1299/EU (Infrastructure),
- o Regulation 2014/1303 (Safety in railway tunnels),
- o Regulation 2014/1300/EU (Accessibility for persons with reduced mobility and disabilities),
- o Regulation 2014/1301/EU (Energy), and
- o Regulation (EU) 2023/1695 (Control command and signalling).
- o Regulation (EU) 1302/2014 (Locomotives and Passengers)
- o Regulation (EU) 321/2013 (Freight wagons)
- o Regulation (EU) 1305/2014 (Telematics Applications for Freight Service)
- o Regulation (EU) 454/2011 (Telematics Applications for Passenger Service)
- o Regulation (EU) 2023/1694 amending Regulations (EU) No 321/2013, (EU) No 1299/2014, (EU) No 1300/2014, (EU) No 1301/2014, (EU) No 1302/2014, (EU) No 1304/2014 and Implementing Regulation (EU) 2019/777

sufinancirani iz bespovratnih sredstava Europske unije. Prihvatljive su niže navedene investicije:

	Prihvatljive investicije
Željeznička infrastruktura	Renovacija, modernizacija i rekonstrukcija strateške (TEN-T), nacionalne, regionalne i lokalne željezničke infrastrukture u nadležnosti HŽI-a: • Tehničke komponente mogu uključivati željezničke pruge, konstrukcije, gradnju, sustave signalizacije i elektroničke kontrole, putničke kolodvore i stanice te popratne investicije u sustave željezničke sigurnosti, cestovnu, biciklističku i pješачku infrastrukturu; • Pripremni radovi i studije, u mjeri u kojoj su povezani s prethodno navedenim tehničkim komponentama; • Razvoj potpornih kapaciteta kao što je novi softver specifičan za željeznice (upravljanje voznim redom itd.); • Željezničke depoe, uključujući, ali ne ograničavajući se na ona željeznička vozila koja su u nadležnosti HŽPP-a; • Investicijski projekti mogu uključivati ugradnju infrastrukture za korištenje obnovljivih i alternativnih izvora energije.
Željeznička vozila i depoi	Kupnja novih željezničkih vozila (putničkih i teretnih vlakova) od strane HŽPP-a: • Baterijskih motornih vlakova (BMV); • Elektrobaterijskih vlakova (EBMV); • Infrastrukture za punjenje baterijski pogonjenih vlakova (baterijski motorni vlakovi (BMV) i elektrobaterijski vlakovi (EBMV)); • Vlakova i putničkih vagona koji imaju nultu izravnu emisiju CO₂ (iz ispušne cijevi) kada prometuju na pruži s potrebnom infrastrukturom i upotrebljavaju konvencionalni motor, ako takva infrastruktura nije dostupna (bimodalno).

Svi investicijski projekti usklađeni su s EIB-ovom Politikom kreditiranja prometa i Planom EIB-a za banku za klimu. Investicijski projekti moraju biti u skladu s primjenom odgovarajućih standarda vezano za tehničke specifikacije za interoperabilnost (TSI), uključujući:

- o Uredbu (EU) 2014/1299 (infrastruktura),
- o Uredbu (EU) 2014/1303 (sigurnost u željezničkim tunelima),
- o Uredbu (EU) 2014/1300 (pristupačnost za osobe s ograničenom pokretljivošću i invaliditetom),
- o Uredbu (EU) 2014/1301/EU (energetski podsustav),
- o Uredbu (EU) 2023/1695 (prometno-upravljački i signalno-sigurnosni podsustavi),
- o Uredbu (EU) 1302/2014 (željeznička vozila – lokomotive i putnička željeznička vozila)
- o Uredbu (EU) 321/2013 (željeznička vozila – teretni vagoni)
- o Uredbu (EU) 1305/2014 (telematske aplikacije za teretni promet)
- o Uredbu (EU) 454/2011 (telematske aplikacije za putnički promet)
- o Uredbu (EU) 2023/1694 o izmjeni uredbi (EU) br. 321/2013, (EU) br. 1299/2014, (EU) br. 1300/2014, (EU) br. 1301/2014, (EU) br. 1302/2014, (EU) br. 1304/2014 i Provedbene uredbe (EU) 2019/777
- o Pozitivno ocijenjena nacionalna pravila o kojima je Komisija obaviještena u skladu s člankom 8. Direktive (EU) 2016/798 i člankom 14. Direktive (EU) 2016/797.

- o The positive assessed national rules notified to the Commission in accordance with Article 8 of Directive (EU) 2016/798 and Article 14 of Directive (EU) 2016/797.

Calendar

The schemes will be implemented in the period 2024 – 2032.

Allocation Procedure

The Bank's loan will be allocated to eligible schemes, satisfying the conditions listed in the technical description with procedures commensurate with the scheme size and in line with applicable framework loan procedures:

- Eligible schemes with an investment cost below EUR 25 million are selected by the Promoter. The choices are subject to confirmation of eligibility by the Bank's services after disbursement to the schemes concerned. The Promoter shall submit an Allocation Request in a form required by the Bank (as defined in this Schedule A.1.2 below).
- Eligible schemes with a cost between EUR 25 million and EUR 50 million are submitted to the Bank for approval before allocating Bank funds to the schemes, using a template as defined in Schedule A.1.2 or a feasibility study. The Bank keeps the right to ask for additional information; partial or in-depth appraisal of the scheme will be undertaken, if judged necessary. Appraisal of such schemes may result in additional conditions and/or undertakings that will be stated in the Allocation Letter. Should the Borrower not accept these conditions/undertakings it should inform the Bank in writing within 10 days from the receipt of the Allocation Letter and the Bank will proceed with re-allocation.
- Eligible schemes with a cost above EUR 50 million are to be treated, in principle, as separate loans and appraised separately by the Bank's services. Schemes will be subject to approval before allocation of the loan's funds to the scheme. The Promoter shall provide documentation requested by the Bank, at its discretion, as individually indicated by the Bank to the Promoter. Appraisal of such schemes may result in additional conditions and/or undertakings that will be stated in the Allocation Letter. Should the Borrower not accept these conditions/undertakings it should inform the Bank in writing within 10 days from the receipt of the Allocation Letter and the Bank will proceed with re-allocation.
- All Allocation Requests will include a procurement plan for the corresponding schemes.
- The final allocation date shall not exceed 31 December 2032.

Kalendar

Investicijski projekti provodit će se u razdoblju od 2024. – 2032. godine.

Postupci dodjele sredstava

Zajam Banke dodjeljivat će se prihvatljivim investicijskim projektima koji zadovoljavaju uvjete navedene u tehničkom opisu koji su prilagođeni veličini investicijskog projekta i koji su u skladu s važećim postupcima okvirnog zajma.

- Prihvatljive investicijske projekte s investicijskim troškom manjim od 25 milijuna eura odabire Nositelj. Taj odabir podliježe potvrdi prihvatljivosti od strane službi Banke nakon isplate vezano za te investicijske projekte. Nositelj treba dostaviti zahtjev za dodjelu sredstava na obrascu kako to traži Banka (onako kako je utvrđeno u Prilogu A.1.2. u nastavku).
- Prihvatljivi investicijski projekti s investicijskim troškom između 25 milijuna eura i 50 milijuna eura dostavljaju se Banci na odobrenje prije nego što Banka dodjeli sredstava za te investicijske projekte koristeći obrazac kako je utvrđeno u Prilogu A.1.2. ili studiju izvedivosti. Banka pridržava pravo zatražiti dodatne informacije; ako se ocijeni potrebnim poduzet će se djelomična ili dubinska ocjena tog investicijskog projekta. Procjena takvih investicijskih projekata može rezultirati dodatnim uvjetima i/ili obvezama koje će se navesti u pismu o dodjeli sredstava. Ako Zajmoprimac ne prihvaća te uvjete i/ili obveze, o tome treba obavijestiti Banku u roku od 10 dana od primitka pisma o dodjeli sredstava te će Banka nastaviti s preraspodjelom sredstava.
- Prihvatljivi investicijski projekti čiji je trošak veći od 50 milijuna eura obrađuju se, u načelu, kao zasebni zajmovi te ih službe Banke i ocjenjuju zasebno. Takvi investicijski projekti odliježu odobrenju prije dodjele sredstava zajma. Nositelj je dužan dostaviti dokumentaciju koju, po svom nahođenju, zatraži Banka na način koji sama naznači Nositelju, ovisno o pojedinačnom slučaju. Ocjena takvih investicijskih projekata može rezultirati u dodatnim uvjetima i/ili obvezama za banku koje će se navesti u pismu o dodjeli sredstava. Ako Nositelj ne prihvati te uvjete i/ili obveze, o tome treba obavijestiti Banku u roku od 10 dana od primitka pisma o dodjeli sredstava te će Banka nastaviti s preraspodjelom sredstava.
- Svi zahtjevi za dodjelu sredstava uključivat će i plan nabave za odgovarajuće investicijske projekte.
- Konačni datum dodjele sredstava ne može biti kasniji od 31. prosinca 2032.

A.1.2 Standardni obrazac zahtjeva za dodjelu sredstava za sve investicijske projekte

A.1.2 Standard Template for Allocation Request for All Schemes

Allocation number	X	SUMMARY OF ALLOCATION TABLE (FOR ALL SCHEMES INCLUDED IN EIB OPERATION)									
Date	dd/mm/yyyy	EIB disbursed amount (EUR)		EIB allocated amount (EUR)		Allocated / Disbursed (in %)		EIB's funds paid to final beneficiaries (in %)			
Name of EIB operation											
Number of EIB operation											
Currency: EUR											
Example:											
EIB allocation request date:	dd/mm/yyyy (1)										
Disbursement no. 1 (date)											
Allocation no. 1 (date, allocation request no.)											
Allocation no. 2 (date, allocation request no.)											
Disbursement no. 2 (date)											
Total											
1 Urban Infrastructure (urban roads, schools, cultural facilities, etc.)											
2 Mobility											
3 Drainage											
4 Smart Cities											
5 Social Housing											
6 Energy (e.g.: Thermo modernisation)											
7 Other (Please indicate sector)											
EIB project total											
for which EIB's funds are allocated											
Total funds disbursed to final beneficiary											
Person in charge											
<name and surname>											
<Function>											
<Department>											
Signature											
Date											

[illegible]

A.1.3 Project Fiche for Schemes with total costs between EUR 25 million and EUR 50 million

PROJECT FICHE
(for Schemes with total costs between
EUR 25 million – 50 million)

FRAMEWORK LOAN FOR THE PROJECT «REVITALIZATION
OF THE RAILWAY SYSTEM OF THE REPUBLIC OF CROATIA»²
(2022-0660)

This fiche could be replaced by any internal document (e.g. application submitted by the beneficiary) providing the same information.

Scheme Name:	Scheme promoter:
Scheme reference number:	Location:
Implementing body:	Sector:
Contact Person:	Type: new Project/ extension/ rehabilitation
Contact (e-mail, telephone):	Date:
	Signature:

1. Scheme
- 1.1 Background
- 1.2 Reasons for undertaking the Project and key objectives
(Please refer to the strategic plans to which Project is integrated).
- 1.3 Technical description of the Project including relevant key dimensions and capacities
- 1.4 Entity(ies) responsible for Project design, construction and supervision
- 1.5 Investment cost (total) in EUR

Engineering and supervision	-
Land	-
Civil works (Building work)	-
Equipment	-
Miscellaneous	-
Technical contingencies	-
Price contingencies (... % escalation p.a.), if applicable	-
Interest during construction	-
Total	-

1.5.1 Financial plan and requested allocation

Sources of financing	in EUR
EU funds	
National budget	
Other	
Total	
of which requested EIB loan	

1.6 Expected expenditure schedule (in EUR)

year	2024	...	...	n	Total
EUR					

² The EIB identification of the Project in Serapis is RAILWAY DEVELOPMENT FRAMEWORK LOAN CROATIA

A.1.3 Sažetak projekta za investicijske projekte s ukupnim troškovima između 25 milijuna EUR i 50 milijuna EUR

SAŽETAK PROJEKTA
(za investicijske projekte s ukupnim troškovima
između 25 i 50 milijuna EUR)

OKVIRNI ZAJAM ZA PROJEKT »REVITALIZACIJA
ŽELJEZNIČKOG SUSTAVA REPUBLIKE HRVATSKE«²
(2022-0660)

Ovaj sažetak projekta mogao bi se zamijeniti bilo kojim internim dokumentom (npr. zahtjevom koji je podnio korisnik), a koji sadrži iste informacije.

Naziv investicijskog projekta:	Nositelj investicijskog projekta:
Referentni broj investicijskog projekta:	Lokacija:
Provedbeno tijelo:	Sektor:
Osoba za kontakt:	Vrsta: novi projekt/produženje/ obnova
Kontakt (e-pošta, telefon):	Datum:
	Potpis:

1. Investicijski projekt
- 1.1 Kontekst
- 1.2 Razlozi za realizaciju Projekta i ključni ciljevi
(Vidjeti strateške planove u koje je Projekt integriran).
- 1.3 Tehnički opis Projekta, uključujući relevantne glavne dimenzije i kapacitete
- 1.4 Tijelo/tijela odgovorno/a za idejno rješenje, izgradnju i nadzor
- 1.5 Investicijski trošak (ukupno) u EUR

Projektiranje i nadzor	-
Zemljišta	-
Građevinski radovi (izgradnja)	-
Oprema	-
Razno	-
Nepredviđene tehničke okolnosti	-
Nepredviđeno povećanje cijena (... % godišnje povećanje), ako je primjenjivo	-
Kamata kumulirana na zajam tijekom izgradnje	-
Ukupno	-

1.5.1 Financijski plan i zatražena dodjela sredstava

Izvori financiranja	u EUR
Fondovi EU-a	
Nacionalni proračun	
Drugo	
Ukupno	
od čega zatraženi zajam EIB-a	

1.6 Prilog o očekivanim izdacima (u EUR)

godina	2024.	...	...	+n	ukupno
EUR					

² Identifikacija projekta u sustavu EIB Serapis glasi OKVIRNI ZAJAM ZA RAZVOJ ŽELJEZNICE U HRVATSKOJ

- 1.7 Expected technical/ economical life-span (years)
- 1.8 Implementation period (dates: month, year)
- a) Start:
- b) Completion:
- 1.9 Authorisation required to implement/operate the Project
Please provide the name(s) of the authority(ies) issuing the relevant permit(s) and whether or not the authorisation(s) has (have) been issued. If permits are not issued, please indicate the expected date.
- 1.10 Jobs affected by the investment Number of jobs that will be created, secured or lost as a consequence of the Project.

a) during construction:	
b) post construction (operation and maintenance) – secured:	

- 1.11 Physical indicators
Please indicate (quantify) planned physical output/result of the Project.

Indicator name and definition	Baseline (year)	Target value (year)
a) ...		
b)		
c)		

- 1.12 Procurement
Number of contracts, their value and types of tender procedures, timetable.
- 1.13 Environmental impacts
- a) Please explain briefly the effects of the Project on the environment.
- b) Does the Project have any particular environmental risks or benefits?
- c) Compliance with environmental requirements (local, national, EU) and a summary description of mitigating measures adopted, if any; indicate if an EIA is required and if the Project is located within/impacts a Natura 2000 sites or any other nature conservation site- in the affirmative cases, please provide information on the relevant assessment and administrative decisions for such projects, the Bank services may require further information. Please enclose the Non-Technical Summary of the EIA, and Form A or Form B signed by the environmental competent authority (if appropriate).
- 1.14 Operation and maintenance of the facilities:
- a) Organisation in charge of the operation and maintenance of the Scheme:
- b) Operating and maintenance costs and available budget for operation and maintenance:
- 1.15 Economic and financial aspects
- a) Population served by the Scheme, or other pertinent demand analysis. In the case of road scheme actual and forecast traffic flows have to be included.
- b) If applicable, a summary of cost-benefit or economic feasibility analysis.
- c) If applicable, cost recovery mechanism (Will users be required to contribute to the cost of the Scheme? Tariff policy?).

- 1.7 Očekivani tehnički/ekonomski vijek trajanja (godine)
- 1.8 Razdoblje provedbe (datumi: mjesec, godina)
- a) Početak:
- b) Dovršenje:
- 1.9 Ovlaštenje potrebno za provedbu/rad Projekta
Navedite naziv ili nazive tijela koje/koja izdaje/izdaju relevantnu/e dozvolu/e i je li/jesu li odobrenje/a izdano/a. Ako dozvole nisu izdane, navedite očekivani datum.
- 1.10 Radna mjesta na koja investicija utječe Broj radnih mjesta koja će se otvoriti, osigurati ili zatvoriti kao posljedica Projekta.

a) tijekom izgradnje:	
b) nakon izgradnje (rad i održavanje) – osigurano:	

- 1.11 Fizički pokazatelji
Navedite (količinski) planirani fizički ishod/rezultat projekta.

Naziv i definicija pokazatelja	Osnovna vrijednost (godina)	Ciljna vrijednost (godina)
a)...		
b)		
c)		

- 1.12 Nabava
Broj Ugovora, njihova vrijednost i vrste nabavnih postupaka, vremenski plan.
- 1.13 Utjecaj na okoliš
- a) Ukratko objasnite učinke Projekta na okoliš.
- b) Ima li Projekt neke posebne rizike ili koristi za okoliš?
- c) Usklađenost sa zahtjevima u pogledu zaštite okoliša (lokalnim i nacionalnim zahtjevima, zahtjevima Europske unije) i sažeti opis donesenih mjera ublažavanja, ako takve postoje; navesti je li potreban PUO i je li lokacija projekta unutar lokaliteta mreže Natura 2000 ili utječe na lokalitete mreže Natura 2000 ili neka druga zaštićena područja prirode. Ako je to slučaj, navesti informacije o dotičnoj procjeni i odlukama upravnih tijela vezano za takve projekte, a službe Banke mogu zatražiti dodatne informacije. Priložiti primjerak netehničkog sažetka PUO-a te obrazac A ili B koju je potpisao ovlašteno javno tijelo (ako je to primjenjivo).
- 1.14 Rad (stavljanje u pogon) i održavanje objekata:
- a) Organizacija zadužena za rad (stavljanje u pogon) i održavanje investicijskog projekta;
- b) Operativni troškovi i troškovi održavanja te raspoloživi proračun za rad (stavljanje u pogon) i održavanje:
- 1.15 Ekonomski i financijski aspekti
- a) Broj stanovnika obuhvaćen investicijskim projektom ili druge relevantne analize potražnje (npr. promet). U slučaju da se radi o cestovnom investicijskom projektu, potrebno je uključiti stvarne i predviđene prometne tokove.
- b) Ako je primjenjivo, sažetak analize troškova i koristi ili ekonomske opravdanosti;
- c) Ako je primjenjivo, mehanizam naplate troškova (Hoće li korisnici morati davati doprinos za trošak investicijskog projekta? Kakva je cjenovna politika?).

2. Overall conclusions and recommendations

Place: Date: Promoter: Responsible person:

A.1.4 Indicative project list

Pro-moter	Enforcement measure	Line type	Project name
HŽI	M 1.2. Improvement of the railway infrastructure maintenance system	International railways	Remediation of tracks and switches in Zagreb GK and Sesvete stations
HŽI	M 1.2. Improvement of the railway infrastructure maintenance system	International railways	Rehabilitation of railway line on section Sibinj – Okučani, track and switch repair in stations
HŽI	M 1.2. Improvement of the railway infrastructure maintenance system	International railways	Rehabilitation of the railway M402 Sava Rasputnica – Zagreb Ranžirni station – Zagreb Klara LK and DK
HŽI	M 1.2. Improvement of the railway infrastructure maintenance system	Mechanisation	Acquisition of new modern strategic and small track-side machinery
HŽI	M 1.2. Improvement of the railway infrastructure maintenance system	Complete railway network	Rehabilitation of local railway lines back to defined line speed – Procurement of spare parts and equipment for maintenance purposes
HŽI	M 1.2. Improvement of the railway infrastructure maintenance system	Complete railway network	Rehabilitation of local railway lines back to defined line speed – Procurement of strategic material for the purpose of speed raising on railway lines
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	International railways	Ensurance of Zagreb GK – Dugo Selo with an SS device
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	International railways	Renewal of section Sibinj – Slavonski Brod, dk and Ik (2x7.3km), on the Novska – Tovarnik – DG (state border) line
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	International railways	Renewal of the section Strizivojna Vrpolje – Ivankovo (21.3 km), on the Novska – Tovarnik-DG (state border) line

2. Opći zaključci i preporuke

Mjesto Datum Nositelj Odgovorna osoba:

A.1.4 Indikativni popis projekata

Nosi-telj	Mjera provedbe	Vrsta pruge	Naziv projekta
HŽI	M 1.2. Unaprjeđenje sustava održavanja željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Sanacija kolosijeka i skretnica u kolodvoru Zagreb GK i Sesvete
HŽI	M 1.2. Unaprjeđenje sustava održavanja željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Sanacija pruge na dionici Sibinj – Okučani, sanacija kolosijeka i skretnica u kolodvorima
HŽI	M 1.2. Unaprjeđenje sustava održavanja željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Sanacija pruge M402 Sava rasputnica – Zagreb Ranžirni kolodvor – Zagreb Klara LK i DK
HŽI	M 1.2. Unaprjeđenje sustava održavanja željezničke infrastrukture	Mehanizacija	Nabavka nove suvremene strateške i sitne pružne mehanizacije
HŽI	M 1.2. Unaprjeđenje sustava održavanja željezničke infrastrukture	Kompletna željeznička mreža	Obnova lokalnih željezničkih pruga prema utvrđenoj brzini pruge – nabava rezervnih dijelova i opreme za potrebe održavanja
HŽI	M 1.2. Unaprjeđenje sustava održavanja željezničke infrastrukture	Kompletna željeznička mreža	Obnova lokalnih željezničkih pruga prema utvrđenoj brzini pruge – nabava strateškog materijala za potrebe održavanja
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Osiguranje SS uređajem pruge Zagreb GK – Dugo Selo
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Obnova dionice Sibinj – Slavonski Brod, dk i Ik (2x7,3 km), na pruži Novska – Tovarnik-DG (državna granica)
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Obnova dionice Strizivojna Vrpolje – Ivankovo (21,3 km), na pruži Novska – Tovarnik-DG (državna granica)
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Obnova dionice Andrijevci – Garčin Ik (7,8 km) i Strizivojna Vrpolje – Andrijevci dk (8,9 km), na pruži Novska – Vinkovci – Tovarnik-DG (državna granica)

HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	International railways	Renewal of the section Andrijevci – Garčin Ik (7.8 km) and Strizivojna Vrpolje – Andrijevci dk (8.9 km), on the line Novska – Vinkovci – Tovarnik-DG (state border)
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	International railways	Adjustment of SS devices on section Vinkovci – Tovarnik
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	International railways	Reconstruction of the existing track and construction of the second railway line on the section Dugo Selo – Križevci
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	International railways	Reconstruction of the existing track and construction of the second railway line on the Križevci – Koprivnica section – state border
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	International railways	Renewal of section Ogulin – (Moravice) (29.4 km), on the Zagreb Gk – Rijeka railway
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	International railways	Renewal of the section Generalški Stol – (Oštarije) (21.4 km), on the Zagreb Gk – Rijeka railway
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	International railways	Ensurance of Slavonški Šamac station and railways Strizivojna Vrpolje – Slavonški Šamac railway with SS equipment
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	International railways	Modernisation and renewal of Oštarije – Knin railway SS devices
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	Regional lines	Renewal of section Kloštar – Koprivnica – Varaždin (74.7 km) on line R202 Varaždin – Dalj and sections Varaždin – Čakovec (11.8 km) on line R201 Zaprešić – Čakovec

HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Prilagodba SS uređaja na dionici Vinkovci – Tovarnik
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Rekonstrukcija postojećeg i izgradnja drugog kolosijeka željezničke pruge na dionici pruge Dugo Selo – Križevci
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Rekonstrukcija postojećeg i izgradnja drugog kolosijeka željezničke pruge na dionici Križevci – Koprivnica – državna granica
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Obnova dionice Ogulin – (Moravice) (29,4 km), na pruži Zagreb GK – Rijeka
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Obnova dionice Generalški Stol – (Oštarije) (21,4 km), na pruži Zagreb GK – Rijeka
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Osiguranje SS uređajem kolodvora Slavonški Šamac i pruge Strizivojna Vrpolje – Slavonški Šamac
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Modernizacija i obnova SS uređaja pruge Oštarije – Knin
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Regionalne pruge	Obnova dionice Kloštar – Koprivnica – Varaždin (74,7 km) na pruži R202 Varaždin – Dalj i dionice Varaždin – Čakovec (11,8 km) na pruži R201 Zaprešić – Čakovec
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Regionalne pruge	Obnova dionice Osijek – Koška (33 km) na pruži R202 Varaždin – Dalj
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Kompletna željeznička mreža	Izrada tehničke dokumentacije tehničke zaštite HŽI (definiranje projektnog zadatka, projektiranje sustava tehničke zaštite) Izvedba sustava tehničke zaštite i stručni nadzor nad izvedbom radova

HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	Regional lines	Renewal of Osijek – Koška section (33 km) on the R202 Varaždin – Dalj line
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	Complete railway network	Preparation of technical documentation of technical protection of HŽI (definition of the project task, design of the technical protection system) Implementation of the technical protection system and expert supervision of the execution of works
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	Complete railway network	Disposal of waste sleepers, track, bridge and scraper
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	Complete railway network	FRMCS system with GSM-R compatibility
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	Technical documentation	Preparation of technical documentation for modernisation and electrification of railway section R106, section Zabok – Krapina – Đurmanec – DG (state border), L=27 km
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	Technical documentation	Preparation of project documentation for modernisation and electrification of railway line L102, Savski Marof – Kumrovec-DG (state border), L = 38.5 km
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	Technical documentation	Development and preparation of the main design of the Bibinje railway bypass
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	Buildings in function of transport	Preparation of technical documentation (conceptual project, main design and detailed design) for the complete renovation of the Zagreb GK building
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	Buildings in function of transport	Execution of the complete renovation of the building of the Zagreb Central Station

HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Kompletna željeznička mreža	Zbrinjavanje otpadnih pragova (kolosiječni, mosni i skretnički)
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Kompletna željeznička mreža	FRMCS sustav s GSM-R kompatibilnošću
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Tehnička dokumentacija	Izrada tehničke dokumentacije za modernizaciju i elektrifikaciju dionice željezničke pruge R106, dionica Zabok – Krapina – Đurmanec-DG (državna granica), L=27 km
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Tehnička dokumentacija	Izrada projektne dokumentacije za modernizaciju i elektrifikaciju željezničke pruge L102, Savski Marof – Kumrovec-DG (državna granica), L= 38,5 km
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Tehnička dokumentacija	Izrada glavnog projekta željezničke obilaznice Bibinje
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Zgrade u funkciji prometa	Izrada tehničke dokumentacije (idejni, glavni i izvedbeni projekt) za cjelovitu obnovu zgrade Zagreb GK
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Zgrade u funkciji prijevoza	Izvođenje radova cjelovite obnove zgrade Glavnog kolodvora Zagreb
HŽI	M 5.1 Unaprjeđenje prometno-upravljačkog i signalno-sigurnosnog sustava	IT	Novi alat za izradu voznog reda
HŽI	M 1.2. Unaprjeđenje sustava održavanja željezničke infrastrukture	Lokalne pruge	Izrada tehničke dokumentacije za rekonstrukciju pruge L103 na dionici Ozalj – Kamanje
HŽI	M 1.2. Unaprjeđenje sustava održavanja željezničke infrastrukture	Lokalne pruge	Sanacija kolosijeka na dionici Daruvar – Pčelič, duljine 41,2 km
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Obnova postojećeg kolosijeka na dionici Dugo Selo – Križevci (25,4 km), na pruzi DG (državna granica) – Botovo – Dugo Selo

HŽI	M 5.1 Improvement of the Control – Command and Signalling System	IT	A new working time-table tool
HŽI	M 1.2. Improvement of the railway infrastructure maintenance system	Local railways	Preparation of technical documentation for reconstruction of line L103 on section Ozalj – Kamanje
HŽI	M 1.2. Improvement of the railway infrastructure maintenance system	Local railways	Track repair on the Daruvar – Pčelić section, 41.2 km long
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	International railways	Renewal of the existing track on the section Dugo Selo – Križevci (25.4 km), on the line DG (state border) – Botovo – Dugo Selo
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	International railways	Renewal of sections Donji Kraljevec – Kotoriba (11.6 km), Kotoriba-DG (state border) (3.8 km) and DG (state border) – Čakovec (8.4 km) on line M501 DG (state border) – Čakovec – Kotoriba-DG (state border)
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	International railways	Modernisation and renewal of the Knin – Split SS devices
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	Regional lines	Ensurance of Varaždin and Čakovec Stations with SS devices
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	Local railways	Ensurance of Osijek station and railways 1208 Vinkovci – Osijek, section Osijek – Laslovo – Korod with SS devices
HŽI	M 3.1. Energy renovation of locations managed and owned by public railway companies	Buildings in function of transport	Heating renovation project for facilities managed by HŽI
HŽI	M 1.2. Improvement of the railway infrastructure maintenance system	International railways	Remediation of tracks and switches in the station Kopanica – Beravci, Slavonski Šamac
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	International railways	Restoration of the unstable embankment «Tresetište». Track DG (state border) – Čakovec – Kotoriba – DG (state border)

HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Obnova dionica Donji Kraljevec – Kotoriba (11,6 km), Kotoriba – DG (državna granica) (3,8 km) i DG (državna granica) – Čakovec (8,4 km) na pruzi M501 DG (državna granica) – Čakovec – Kotoriba-DG (državna granica)
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Modernizacija i obnova SS uređaja pruge Knin – Split
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Regionalne pruge	Osiguranje kolodvora Varaždin i Čakovec s SS uređajima
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Lokalne pruge	Osiguranje SS uređajima u kolodvoru Osijek i pruge 1208 Vinkovci – Osijek, dionica Osijek – Laslovo – Korod
HŽI	M 3.1. Energetska obnova lokacija pod upravljanjem i u vlasništvu javnih željezničkih društava	Zgrade u funkciji prometa	Projekt obnove grijanja za objekte pod upravljanjem HŽ Infrastrukture
HŽI	M 1.2. Unaprjeđenje sustava održavanja željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Sanacija kolosijeka i skretnica u kolodvoru Kopanica – Beravci, Slavonski Šamac
HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Obnova nestabilnog nasipa «Tresetište» pruga DG (državna granica) – Čakovec – Kotoriba-DG (državna granica)
HŽI	M 3.1. Energetska obnova lokacija pod upravljanjem i u vlasništvu javnih željezničkih društava M 3.3. Ugradnja infrastrukture za korištenje obnovljivih i alternativnih izvora energije	Zgrade u funkciji prometa	Energetska obnova zgrada
HŽI	M 1.2. Unaprjeđenje sustava održavanja željezničke infrastrukture	Lokalne pruge	Sanacija pruge i sanacija kolosijeka i skretnica u kolodvorima Pleternica i Čaglin

HŽI	M 3.1. Energy renovation of locations managed and owned by public railway companies M 3.3. Installation of infrastructure for the use of renewable and alternative energy sources	Buildings in function of transport	Energy renovation of buildings
HŽI	M 1.2. Improvement of the railway infrastructure maintenance system	Local railways	Railway remediation and remediation of tracks and switches in Pleternica and Čaglin stations
HŽI	M 2.2. Preparation and implementation of railway infrastructure renewal and modernisation programmes	International railways	Renovation of the Split Tunnel
HŽPP	TLC Zagreb – project documentation and construction		
HŽPP	Investments in service facility Centar Split		
HŽPP	6 Bi Mode trains (Zagreb – Split)		
HŽPP	4 battery powered trains (Split and Istria region)		
HŽPP	4 battery electric trains (Zagreb – Krapina, Zagreb – Bjelovar)		
HŽPP	Charging stations for battery trains – Lupočak and Požega (Velika)		
HŽPP	2 trains (EBMV and BMV) and charging stations from NRRP – difference – insufficient funds to complete the project		
HŽPP	Upgrading stationary power connectors to alternative sources of energy		

A.2 Project information to be sent to the bank and method of transmission

A.2.1 Dispatch of information: designation of the person responsible

The information below has to be sent to the Bank under the responsibility of:

	Financial Contact	Technical Contact
Company	Ministry of Finance	Ministry of the Sea, Transport and Infrastructure
Contact person	Sector for European Union and International Financial Relations	Directorate for Railway Infrastructure and Transport
Title	not applicable	not applicable
Function / Department financial and technical	not applicable	not applicable

HŽI	M 2.2. Priprema i provedba programa obnove i modernizacije željezničke infrastrukture	Međunarodne pruge	Obnova tunela Split
HŽPP	TLC Zagreb – projektna dokumentacija i izgradnja		
HŽPP	Ulaganja u uslužni objekt Centar Split		
HŽPP	6 bimodalnih vlakova (Zagreb – Split)		
HŽPP	4 baterijska motorna vlaka (splitsko i istarsko područje)		
HŽPP	4 elektrobaterijska vlaka (Zagreb – Krapina, Zagreb – Bjelovar)		
HŽPP	Punionice za baterijske vlakove – Lupočak i Požega (Velika)		
HŽPP	2 vlaka (EBMV i BMV) i punionice iz NPOO – razlika – nedostatna sredstva za završetak projekta		
HŽPP	Nadogradnja stabilnih energetske priključaka alternativnim izvorom energije		

A.2 Informacije o projektu koje se trebaju slati banci i način njihova slanja

A.2.1. Slanje informacija: imenovanje odgovorne osobe

Osoba zadužena za slanje podataka Banci u nastavku teksta je:

	Financijski kontakt	Tehnički kontakt
Društvo	Ministarstvo financija	Ministarstvo mora, prometa i infrastrukture
Osoba za kontakt	Sektor za Europsku uniju i međunarodne financijske odnose	Uprava za željezničku infrastrukturu i promet
Funkcija	nije primjenjivo	nije primjenjivo
Funkcija / Financijska i tehnička direkcija	nije primjenjivo	nije primjenjivo
Adresa	Katančićeva 5, 10000 Zagreb, Republika Hrvatska	Prisavlje 14, 10000 Zagreb, Republika Hrvatska

Address	Katančićeva 5, 10000 Zagreb, Republic of Croatia	Prisavlje 14, 10000 Zagreb, Republic of Croatia
Phone	+385 1 4591 258	+385 1 3784 504
Fax	+385 1 4922 598	+385 1 3784 591
Email	sectorifr@mfin.hr	uprava.zeljeznice@mmpi.hr

The above-mentioned contact person(s) is (are) the responsible contact(s) for the time being.

The Borrower (acting through the Promoter) shall inform the EIB immediately in case of any change.

A.2.2. Information on specific subjects

The Borrower (acting through the Promoter) shall deliver to the Bank the following information at the latest by the deadline indicated below.

Document/information	Deadline
Copy of the signed Project Agreement	Before first disbursement
Copy of Public Service Contract for HŽPP ending in 2028.	Before first rolling stock disbursement
Before the first allocations towards Project of HŽPP, the promoter shall confirm that there no outstanding state aid issues relating to the public service contract for the railway operator.	Before first allocations towards Project of HŽPP
Copy of tender notice for Public Service Contract following current contract ending in 2028.	At time of publication
Copy of contact award notice for Public Service Contract following current contract ending in 2028.	At time of publication
Overview of Project pipeline with updated costings and clearly marked additions and removals.	Annually, 1 October of each year

A.2.3. Information on the Project's implementation

The Borrower (acting through the Promoter) shall deliver to the Bank the following information on Project progress during implementation at the latest by the deadline indicated below.

Document/information	Deadline	Frequency of reporting
Project Progress Report, including: – A brief update on the Technical Description, explaining the reasons for significant changes vs. initial scope; – Update on the date of completion of each of the main Project's components, explaining reasons for any possible delay; – Update on the Project pipeline including but not limited to costs, dates for implementation, explaining reasons for variations; – A description of any major issue with impact on the environment and/or social impact for individual Projects or the Project pipeline overall; – Update of the procurement plans for the schemes to which the loan has been allocated; – Update on national railway usage for passenger and freight markets;	30 June of each year	Annually

Telefon	+385 1 4591 258	+385 1 3784 504
Faks	+385 1 4922 598	+385 1 3784 591
E-pošta	sectorifr@mfin.hr	uprava.zeljeznice@mmpi.hr

Navedene osobe za kontakt su za sada osobe zadužene za kontaktiranje s Bankom.

Zajmoprimac (koji djeluje putem Nositelja) će odmah obavijestiti EIB u slučaju bilo kakve promjene.

A.2.2. Informacije o posebnim pitanjima

Zajmoprimac (koji djeluje putem Nositelja) će Banci dostaviti sljedeće informacije najkasnije do rokova navedenih u nastavku

Dokument/informacija	Rok
Preslika potpisanog Ugovora o projektu	Prije prve isplate
Preslika ugovora o javnim uslugama za HŽPP koji istječe 2028. godine.	Prije prve isplate za željeznička vozila
Prije prve dodjele sredstava u okviru Projekta HŽPP-u, Nositelj je dužan potvrditi da ne postoje neriješena pitanja državne potpore koja se odnose na ugovor o obavljanju javnih usluga željezničkog prijevoza.	Prije prve dodjele sredstava Projekta HŽPP-u
Preslika obavijesti o nadmetanju za ugovor o javnim uslugama nakon tekućeg ugovora koji ističe 2028.	Čim bude objavljena
Preslika obavijesti o dodjeli ugovora o javnim uslugama nakon tekućeg ugovora koji ističe 2028.	Čim bude objavljena
Pregled portfelja Projekta s ažuriranim troškovima i jasno naznačenim dodacima i uklanjanjima.	Jednom godišnje, 1. listopada svake godine

A.2.3. Informacije o provedbi Projekta

Zajmoprimac (koji djeluje putem Nositelja) je dužan Banci dostavljati sljedeće informacije o napretku Projekta tijekom provedbe najkasnije do rokova naznačenih u nastavku.

Dokument/informacije	Rok	Učestalost izvještavanja
Izješće o napretku Projekta, uključujući: – Sažetu ažuriranu informaciju o tehničkom opisu u kojoj se objašnjavaju razlozi za značajne promjene u odnosu na izvorni opseg; – Ažurirane informacije o datumu završetka svake od sastavnica glavnog Projekta, uključujući objašnjavanje razloga svih eventualnih kašnjenja; – Ažurirane informacije o portfelju Projekta, uključujući, ali ne ograničavajući se na troškove, datume provedbe, uz navođenje objašnjenja razloga za odstupanja; – Opis svih značajnih pitanja koja utječu na okoliš i/ili imaju socijalne učinke za svaki pojedinačni projekt ili za cjelokupni portfelj Projekta; – Ažuriranje planova nabave za investicijske projekte kojima je dodijeljen zajam; – Ažurirane informacije o nacionalnoj uporabi željeznica za tržišta putničkog i teretnog prometa;	30. lipnja svake godine	Jednom godišnje

– Any significant issue that has occurred and any significant risk that may affect the framework loan's operations; – Any significant issue that has occurred and any significant risk that may affect the framework loan's allocated or likely soon to be allocated; – Any legal action concerning the Project that may be on-going; – Non-confidential Project-related pictures, if available; – Any update in the Promoter's or the Project Companies' decarbonisation plan (including targets) or climate resilience plan since contract signature; – An updated Project pipeline including high Project description, anticipated cost and construction period.		– Svako značajno pitanje koje se pojavilo i svaki značajan rizik koji može utjecati na provedbu okvirnog zajma; – Svako značajno pitanje koje se pojavilo i svaki značajan rizik koji može utjecati na davanje okvirnog zajma koji je dodijeljen ili će vjerojatno uskoro biti dodijeljen; – Bilo koje sudske parnice koje se odnose na Projekt, a mogu biti u tijeku; – Slike povezane s projektom koje nisu povjerljive, ako su dostupne; – Svako ažuriranje plana Zajmoprimca ili Projektnih društava vezano za dekarbonizaciju (uključujući ciljne vrijednosti) ili plana za otpornost na klimatske promjene od potpisivanja Ugovora; – Ažurirani portfelj Projekta, uključujući pregled opisa Projekta, predviđeni trošak i razdoblje izgradnje.	
--	--	--	--

A.2.4. Information on the end of works and first year of operation
 The Borrower (acting through the Promoter) shall deliver to the Bank the following information on Project completion and initial operation at the latest by the deadline indicated below.

Document/information	Date of delivery to the Bank
Project Completion Report, including: – A final Technical Description of the Project as completed, explaining the reasons for any significant change compared to the Technical Description in Schedule A.1; – European Vehicle Numbers of the rolling stock financed by the Bank; – The date of completion of each of the main Project's components, explaining reasons for any possible delay; – The final cost of the Project, explaining reasons for any possible cost variations vs. initial budgeted cost; – Update of the procurement plans for the schemes to which the loan has been allocated; – Employment effects of the Project: person-days required during implementation as well as permanent new jobs created; – A description of any major issue with impact on the environment or social impacts; – Update on the Project's demand or usage and comments; – Any significant issue that has occurred and any significant risk that may affect the Project's operation; – Any legal action concerning the Project that may be on-going; – Any update in the Promoter's or Project Companies' decarbonisation plan (including targets) or climate resilience plan since contract signature; – Non-confidential Project-related pictures, if available.	March 2034, 15 months after final year of implementation

Language of reports

All reports shall be delivered in English.

A.2.4. Informacije o završetku radova i prvoj godini poslovanja
 Zajmoprimac (koji djeluje putem Nositelja) je dužan Banci dostaviti sljedeće informacije o dovršenju Projekta i puštanju u promet, najkasnije do rokova naznačenih u nastavku.

Dokument/informacije	Datum dostave Banci
Izvješće o završetku projekta, uključujući: – Konačni završni tehnički opis projekta, u kojem se objašnjavaju razlozi za svaku značajnu promjenu u usporedbi s tehničkim opisom u Prilogu A.1.; – Europske brojeve vozila za željeznička vozila koje financira Banka; – Datum završetka svake od sastavnica glavnog Projekta, uz objašnjenje razloga za svako eventualno kašnjenje; – Konačni trošak Projekta, uz objašnjenje razloga za eventualne promjene troškova u odnosu na izvorno planiran trošak; – Ažuriranje planova nabave za investicijske projekte za koje je dodijeljen zajam; – Učinci Projekta na zapošljavanje: čovjek-dani potrebni tijekom provedbe, kao i novootvorena stalna radna mjesta; – Opis svakog važnog pitanja koje utječe na okoliš ili na društvo; – Ažurirane informacije o potražnji za Projektom ili korištenju Projekta i primjedbama; – Svako značajno pitanje koji se pojavio i svaki značajan rizik koji može utjecati na rad Projekta; – Bilo koje sudske parnice koje se odnose na Projekt, a koje mogu biti u tijeku; – Svako ažuriranje plana Nositelja ili Projektnih društava o dekarbonizaciji (uključujući ciljne vrijednosti) ili plana za otpornost na klimatske promjene nakon potpisa Ugovora; – Slike povezane s projektom koje nisu povjerljive, ako su dostupne.	Ožujak 2034., 15 mjeseci nakon posljednje godine provedbe

Jezik izvještaja

Svi izvještaji dostavljaju se na engleskom jeziku.

SCHEDULE B

Definition of EURIBOR
EURIBOR

«EURIBOR» means:

- (a) in respect of a relevant period of less than one month, the Screen Rate (as defined below) for a term of one month;
- (b) in respect of a relevant period of one or more months for which a Screen Rate is available, the applicable Screen Rate for a term for the corresponding number of months; and
- (c) in respect of a relevant period of more than one month for which a Screen Rate is not available, the rate resulting from a linear interpolation by reference to two Screen Rates, one of which is applicable for a period next shorter and the other for a period next longer than the length of the relevant period, (the period for which the rate is taken or from which the rates are interpolated being the «Representative Period»).

For the purposes of paragraphs (a) to (c) above:

- (i) »available« means the rates, for given maturities, that are calculated and published by Global Rate Set Systems Ltd (GRSS), or such other service provider selected by the European Money Markets Institute (EMMI), or any successor to that function of EMMI, as determined by the Bank; and
- (ii) »Screen Rate« means the rate of interest for deposits in EUR for the relevant period as published at 11.00 a.m., Brussels time, or at a later time acceptable to the Bank on the day (the «Reset Date») which falls 2 (two) Relevant Business Days prior to the first day of the relevant period, on Reuters page EURIBOR 01 or its successor page or, failing which, by any other means of publication chosen for this purpose by the Bank.

If such Screen Rate is not so published, the Bank shall request the principal offices of four major banks in the euro-zone, selected by the Bank, to quote the rate at which EUR deposits in a comparable amount are offered by each of them, as at approximately 11:00 a.m., Brussels time on the Reset Date to prime banks in the euro-zone interbank market for a period equal to the Representative Period. If at least 2 (two) quotations are provided, the rate for that Reset Date will be the arithmetic mean of the quotations. If no sufficient quotations are provided as requested, the rate for that Reset Date will be the arithmetic mean of the rates quoted by major banks in the euro-zone, selected by the Bank, at approximately 11:00 a.m., Brussels time, on the day which falls 2 (two) Relevant Business Days after the Reset Date, for loans in EUR in a comparable amount to leading European banks for a period equal to the Representative Period. The Bank shall inform the Borrower without delay of the quotations received by the Bank.

All percentages resulting from any calculations referred to in this Schedule will be rounded, if necessary, to the nearest one thousandth of a percentage point, with halves being rounded up.

If any of the foregoing provisions becomes inconsistent with provisions adopted under the aegis of EMMI (or any successor to that function of EMMI as determined by the Bank) in respect of EURIBOR, the Bank may by notice to the Borrower amend the provision to bring it into line with such other provisions.

If the Screen Rate becomes permanently unavailable, the EURIBOR replacement rate will be the rate (inclusive of any spreads or adjustments) formally recommended by (i) the working group on euro risk-free rates established by the European Central Bank (ECB), the Financial Services and Markets Authority (FSMA), the European Securities and Markets Authority (ESMA) and the European Commission, or (ii) the European Money Market Institute, as the administrator of EURIBOR, or (iii) the competent authority responsible under Regulation (EU) 2016/1011 for supervising the European

PRILOG B

Definicija EURIBOR-a
EURIBOR

»EURIBOR« znači:

- (a) za relevantno razdoblje kraće od mjesec dana, objavljena kotacijska stopa (kako je utvrđeno u nastavku) za razdoblje od jednog mjeseca;
- (b) za relevantno razdoblje od jednog ili više mjeseci za koje je dostupna objavljena kotacijska stopa, važeća objavljena kotacijska stopa za razdoblje za odgovarajući broj mjeseci; i
- (c) za relevantno razdoblje dulje od mjesec dana za koje objavljena kotacijska stopa nije dostupna, stopa koja je rezultat linearne interpolacije pozivanjem na dvije objavljene kotacijske stope, od kojih je jedna primjenjiva za razdoblje neposredno kraće, a druga za razdoblje neposredno dulje od trajanja relevantnog razdoblja,

(pri čemu je razdoblje za koje se kamatna stopa uzima ili iz kojeg se stope interpoliraju »reprezentativno razdoblje«).

Za potrebe prethodnih stavaka od (a) do (c):

- (i) »dostupan« znači stope, za određena dospjeća, koje je izračunao i objavio Global Rate Set Systems Ltd (GRSS) ili takav drugi pružatelj usluge kojega odabere Europski institut za tržišta novca (EMMI), ili bilo kojeg sljednika te funkcije EMMI-ja, kako odredi Banka; i
- (ii) »objavljena kotacijska stopa« znači kamatna stopa za depozite u eurima za relevantno razdoblje kako je objavljeno u 11:00 h po briselskom vremenu, ili nekom kasnijem vremenu prihvatljivom za Banku na dan (»datum resetiranja«) koji pada 2 (dva) relevantna radna dana prije prvog dana relevantnog razdoblja, na Reutersovoj stranici pod nazivom EURIBOR 01 ili njezinoj zamjenskoj stranici ili, ako to nije moguće, putem bilo kojeg sredstva objavljivanja koje u tu svrhu odredi Banka.

Ako se takva stopa ne objavi na prethodno navedeni način, Banka će od glavnih podružnica četiri najveće banke u eurozoni po vlastitom izboru zatražiti da navedu stope po kojima svaka od njih nudi depozite usporedivog iznosa u eurima, u približno 11:00 h po briselskom vremenu na datum resetiranja, vodećim bankama na međubankovnom tržištu eurozone, na razdoblje koje odgovara reprezentativnom razdoblju. Ako Banka primi najmanje 2 (dvije) kotacije, stopa na taj datum resetiranja bit će jednaka aritmetičkoj sredini između te dvije kotacije. Ako se ne dostave dostatne kotacije kako je zatraženo, stopa na taj datum resetiranja bit će jednaka aritmetičkoj sredini stopa koje su navele vodeće banke eurozone, po izboru Banke, u približno 11:00 h po briselskom vremenu, na dan koji pada 2 (dva) relevantna radna dana nakon datuma resetiranja, za zajmove u eurima u usporedivom iznosu, koji se izdaju vodećim europskim bankama za razdoblje jednako reprezentativnom razdoblju. Banka će bez odgađanja obavijestiti Zajmoprimca o svim kotacijama koje Banka primi. Svi postoci koji su rezultat izračuna iz ovog Priloga, po potrebi, zaokružuju se na najbliži tisućiti dio postotnog boda, s tim da se polovine vrijednosti zaokružuju na višu vrijednost.

Ako bilo koja od prethodno navedenih odredbi dođe u nesklad s odredbama usvojenim pod pokroviteljstvom EMMI-ja (ili bilo kojeg sljednika te funkcije EMMI-ja kako odredila Banka) vezano za EURIBOR, Banka može, uz obavijest Zajmoprimcu, izmijeniti i dopuniti tu odredbu kako bi je uskladila s tim drugim odredbama.

Ako je kotacijska stopa trajno nedostupna, EURIBOR će biti zamjenska stopa (uključujući bilo koje kamatne marže i prilagodbe) koju službeno preporučuje (i) radna skupina za nerizične kamatne stope koju je uspostavila Europska središnja banka (ESB), Nadzorno tijelo za financijske usluge i tržišta (FSMA), Europsko nadzorno tijelo za

Money Market Institute, as the administrator of the EURIBOR, or (iv) the national competent authorities designated under Regulation (EU) 2016/1011, or (v) the European Central Bank.

If no Screen Rate and/or the EURIBOR replacement rate is available as provided above, EURIBOR shall be the rate (expressed as a percentage rate per annum) which is determined by the Bank to be the all-inclusive cost to the Bank for the funding of the relevant Tranche based upon the then applicable internally generated Bank reference rate or an alternative rate determination method reasonably determined by the Bank.

SCHEDULE C³

Form of Disbursement Request (Article 1.2.B)

Disbursement Request

FRAMEWORK LOAN FOR THE PROJECT «REVITALIZATION OF THE RAILWAY SYSTEM OF THE REPUBLIC OF CROATIA»⁴

Date	
Please proceed with the following disbursement:	
Contract name	FRAMEWORK LOAN FOR THE PROJECT «REVITALIZATION OF THE RAILWAY SYSTEM OF THE REPUBLIC OF CROATIA»
Contract number	95.797
Preferred disbursement date	
Currency and Amount	

INTEREST	Interest rate basis (Art. 1.13)	
	Rate (%) or Spread (basis points)	
	Frequency (Art. 1.13)	Annual ☐ Semi-annual ☐ Quarterly ☐
	Payment Dates (Art. 3.1)	
CAPITAL	Interest Revision/Conversion date (if any)	
	Repayment frequency	Annual ☐ Semi-annual ☐ Quarterly ☐
	Repayment methodology (Art. 1.16)	Equal instalments ☐ Constant annuities ☐
	First Repayment Date	

Last Repayment Date

³ To be provided on paper bearing the Borrower's letterhead

⁴ The EIB identification of the Project in Serapis is RAILWAY DEVELOPMENT FRAMEWORK LOAN CROATIA

vrijednosne papire i tržišta kapitala (ESMA) i Europska komisija, ili (ii) Europski institut za tržišta novca, kao upravitelj EURIBOR-a ili (iv) nacionalno nadležno tijelo u skladu s Uredbom (EU) 2016/1011 ili (v) Europska središnja banka.

Ako su kotacijska stopa i/ili EURIBOR-ova zamjenska stopa nedostupni, EURIBOR će biti stopa (izražena kao godišnja postotna stopa) za koju Banka odredi da je sveobuhvatni trošak Banke za financiranje relevantne tranše koja se temelji na tada primjenjivoj interno generiranoj referentnoj stopi Banke ili alternativnoj metodi određivanja stope koju razumno odredi Banka.

PRILOG C³

Obrazac zahtjeva za isplatu (članak 1.2.B)

Zahtjev za isplatu

OKVIRNI ZAJAM ZA PROJEKT »REVITALIZACIJA ŽELJEZNIČKOG SUSTAVA REPUBLIKE HRVATSKE«⁴

Datum	
Nastavite sa sljedećom isplatom:	
Naziv Ugovora	OKVIRNI ZAJAM ZA PROJEKT »REVITALIZACIJA ŽELJEZNIČKOG SUSTAVA REPUBLIKE HRVATSKE«
Broj Ugovora	95.797
Preferirani datum isplate	
Valuta i iznos	

KAMATA	Osnovica kamatne stope (članak 1.13)	
	Stopa (%) ili kamatna marža (bazni bodovi)	
	Učestalost (članak 1.13.)	Godišnje ☐ Polugodišnje ☐ Tromjesečno ☐
	Datumi plaćanja (članak 3.1.)	
GLAVNICA	Datum revizije/konverzije kamatne stope (ako postoji)	
	Učestalost otplate	Godišnje ☐ Polugodišnje ☐ Tromjesečno ☐
	Metodologija otplate (članak 1.16.)	Jednaki obroci ☐ Stalne rente ☐

Datum prve otplate
Zadnji datum otplate

VAŽNA OBAVJEST ZA ZAJMOPRIMCA:

OSIGURAJTE DA JE POPIS OVLAŠTENIH POTPISNIKA I RAČUNA KOJI JE DOSTAVLJENI BANCII PROPISNO AŽURIRAN PRIJE PODNOŠENJA BILO KOJEG ZAHTEVA ZA ISPLATU. U SLUČAJU DA BILO KOJI OD POTPISNIKA ILI RAČUNA NAVEDENIH U OVOM ZAHTEVU ZA ISPLATU NISU UKLJUČENI U POSLJEDNJI POPIS OVLAŠTENIH POTPISNIKA I RAČUNA (KAO RAČUN ZA ISPLATU) KOJE JE PRIMILA BANKA, SMATRAĆE SE DA TAJ ZAHTEJ ZA ISPLATU NIJE PODNESEN.

OSIM TOGA, AKO JE RUCIČ O PRVOM ZAHTEVU ZA ISPLATU NA TEMELJU UGOVORA O FINANCIRANJU, UVJETI IZ ČLANKA 1.4.A UGOVORA O FINANCIRANJU MORAJU BITI ISPUNJENI NA NAČIN ZADOVOLJAVAJUĆI ZA BANKU PRIJE OVOG DATUMA.

Račun za isplatu (kako je definiran u Ugovoru o financiranju) koji će se izvršiti isplata:

Račun za isplatu br.

Imatelj računa za isplatu/korisnik:

(navesti format (IBAN ako je zemlja uključena u registar IBAN-a koji objavljuje SWIFT, u suprotnom bi trebalo osigurati odgovarajući format u skladu s lokalnom bankarskom praksom)

Naziv i adresa banke:

Identifikacijski broj banke (BIC):

Pojednosti o plaćanju koje treba navesti:

Molimo prosljedite informacije koje su relevantne za:

Ime/imena ovlaštenog potpisnika Zajmoprimca (kako je definirano u Ugovoru o financiranju):

Potpisi ovlaštenog potpisnika Zajmoprimca (kako je definirano u Ugovoru o financiranju)

³ Dostavlja se na memorandumu Zajmoprimca.

⁴ Identifikacija projekta u sustavu EIB Serapis glasi OKVIRNI ZAJAM ZA RAZVOJ ŽELJEZNICE U HRVATSKOJ

SCHEDULE D

Interest Rate Revision and Conversion

If an Interest Revision/Conversion Date has been included in the Disbursement Notice for a Tranche, the following provisions shall apply.

A. Mechanics of Interest Revision/Conversion

Upon receiving an Interest Revision/Conversion Request the Bank shall, during the period commencing 60 (sixty) days and ending 30 (thirty) days before the Interest Revision/Conversion Date, deliver to the Borrower an Interest Revision/Conversion Proposal stating:

- (a) the Fixed Rate and/or Spread that would apply to the Tranche, or of its part indicated in the Interest Revision/Conversion Request pursuant to Article 1.13; and
- (b) that such rate shall apply until the Maturity Date or until a new Interest Revision/Conversion Date, if any, and that interest is payable quarterly, semi-annually or annually, in accordance with Article 1.13, in arrear on designated Payment Dates.

The Borrower may accept in writing an Interest Revision/Conversion Proposal by the deadline specified therein.

Any amendment to this Contract requested by the Bank in this connection shall be effected by an agreement to be concluded not later than 15 (fifteen) days prior to the relevant Interest Revision/Conversion Date.

Fixed Rates and Spreads are available for periods of not less than 4 (four) years or, in the absence of a repayment of principal during that period, not less than 3 (three) years.

B. Effects of Interest Revision/Conversion

If the Borrower duly accepts in writing a Fixed Rate or a Spread in respect of an Interest Revision/Conversion Proposal, the Borrower shall pay accrued interest on the Interest Revision/Conversion Date and thereafter on the designated Payment Dates.

Prior to the Interest Revision/Conversion Date, the relevant provisions of this Contract and Disbursement Notice shall apply to the Tranche in its entirety. From and including the Interest Revision/Conversion Date onwards, the provisions contained in the Interest Revision/Conversion Proposal relating to the new Fixed Rate or Spread shall apply to the Tranche (or any part thereof, as indicated in the Interest Revision/Conversion Request) until the new Interest Revision/Conversion Date, if any, or until the Maturity Date.

C. Partial or no Interest Revision/Conversion

In case of a partial Interest Revision/Conversion, the Borrower will repay, without indemnity, on the Interest Revision/Conversion Date the part of the Tranche that is not covered by the Interest Revision/Conversion Request and which is therefore not subject to the Interest Revision/Conversion.

If the Borrower does not submit an Interest Revision/Conversion Request or does not accept in writing the Interest Revision/Conversion Proposal for the Tranche or if the Parties fail to effect an amendment requested by the Bank pursuant to paragraph A above, the Borrower shall repay the Tranche in full on the Interest Revision/Conversion Date, without indemnity.

PRILOG D

Revizija i konverzija kamatne stope

Ako je datum revizije/konverzije kamatne stope uključen u obavijest o isplati za tranšu, primjenjuju se sljedeće odredbe.

A. Načini revizije/konverzije kamatne stope

Po primitku zahtjeva za reviziju/konverziju kamatne stope, Banka će tijekom razdoblja koje počinje 60 (šezdeset) dana i završno s 30 (trideset) dana prije datuma revizije/konverzije kamatne stope, dostaviti Zajmoprimcu prijedlog revizije/konverzije kamatne stope, u kojem navodi:

- (a) fiksnu kamatnu stopu i/ili kamatnu maržu koja će se primijeniti na tranšu, ili njezin dio naveden u zahtjevu za reviziju/konverziju kamatne stope prema članku 1.13.; i
- (b) da će se takva stopa primjenjivati do datuma dospijeca ili do novog datuma revizije/konverzije kamatne stope, ako će ga biti, s tim da se kamate plaćaju polugodišnje u skladu s člankom 1.13., unatrag na naznačene datume plaćanja.

Zajmoprimac može pisanim putem prihvatiti prijedlog revizije/konverzije kamatne stope do roka naznačenog u njemu. Bilo kakve izmjene i dopune ovog Ugovora koje Banka zatraži u vezi s ovim, stupit će na snagu putem ugovora koji se mora sklopiti najkasnije 15 (petnaest) dana prije relevantnog datuma revizije/konverzije kamatne stope.

Fiksne stope i marže dostupne su u razdobljima od najmanje 4 (četiri) godine ili, u slučaju da ne dođe do otplate glavnice tijekom tog razdoblja, najmanje 3 (tri) godine.

B. Učinci revizije/konverzije kamatne stope

U slučaju djelomične revizije/konverzije kamatne stope, Zajmoprimac će bez naknade otplatiti, na datum revizije/konverzije kamatne stope, svaki dio tranše koji nije obuhvaćen zahtjevom za reviziju/konverziju kamatne stope i koji stoga ne podliježe reviziji/konverziji kamatne stope.

Prije datuma revizije/konverzije kamatne stope, relevantne odredbe Ugovora i obavijest o isplati primjenjivat će se na tranšu u cijelosti. Od datuma revizije/konverzije kamatne stope nadalje, odredbe sadržane u prijedlogu za reviziju/konverziju kamatne stope koje se odnose na novu fiksnu kamatnu stopu ili kamatnu maržu, primjenjivat će se na tranšu (ili njezin dio, kako je navedeno u zahtjevu za reviziju/konverziju kamatne stope) do novog datuma revizije/konverzije kamatne stope, ako će ga biti, ili do datuma dospijeca.

C. Neprovođenje ili djelomično provođenje revizije/konverzije kamatne stope

U slučaju djelomične revizije/konverzije kamata, zajmoprimac će na datum revizije/konverzije kamata vratiti, bez naknade, dio tranše koji nije obuhvaćen zahtjevom za reviziju/konverziju kamata i koji stoga ne podliježe reviziji/konverziji kamata.

Ako Zajmoprimac ne podnese zahtjev za reviziju/konverziju kamatne stope ili ne prihvati pisanim putem prijedlog za reviziju/konverziju kamatne stope za tranšu, ili ako stranke ne provedu izmjenu i dopunu koju zahtijeva Banka sukladno prethodnom stavku A, Zajmoprimac je dužan otplatiti tranšu (ili njezin dio, kako je naznačeno u zahtjevu za reviziju/konverziju kamatne stope) na datum revizije/konverzije kamatne stope, bez naknade.

SCHEDULE E

Certificates to be provided by the Borrower

E.1 Form of Certificate from Borrower (Article 1.4.D)

From: The Republic of Croatia
To: European Investment Bank
Date:
Subject: Finance Contract between European Investment Bank and the Republic of Croatia dated [/] (the «Finance Contract»)
Contract Number 95.797 Operation Number 2022-0660

Dear Sirs,

We refer to the Finance Contract. Terms defined in the Finance Contract have the same meaning when used in this letter.

For the purposes of Article 1.4 of the Finance Contract we hereby certify to you as follows:

- (a) no Security of the type prohibited under Article 7.2 has been created or is in existence;
- (b) there has been no material change to any aspect of the Project or in respect of which we are obliged to report under Article 1.38, save as previously communicated by us;
- (c) no event or circumstance which constitutes or would with the passage of time or the giving of notice or the making of any determination under the Finance Contract (or any combination of the foregoing) constitute a Prepayment Event or an Event of Default has occurred and is continuing unremedied or unwaived;
- (d) we have sufficient funds available to ensure the timely completion and implementation of the Project in accordance with Schedule A;
- (e) no litigation, arbitration administrative proceedings or investigation is current or to our knowledge is threatened or pending before any court, arbitral body or agency which has resulted or if adversely determined is reasonably likely to result in a Material Adverse Change, nor is there subsisting against us or any of the Project Companies any unsatisfied judgement or award;
- (f) the representations and warranties to be made or repeated by us under Article 1.34 are true in all material respects;
- (g) no Material Adverse Change has occurred, as compared with the situation at the date of the Finance Contract;
- (h) the most recent List of Authorised Signatories and Accounts provided to the Bank by the Borrower is up-to-date and the Bank may rely on the information set out therein.

We undertake to immediately notify the Bank if any the above fails to be true or correct as of the Disbursement Date for the proposed Tranche.

Yours faithfully,

For and on behalf of the Republic of Croatia

ANNEX I

Form of legal opinion from the Minister of Justice

To: European Investment Bank
100, Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luxembourg
Grand Duchy of Luxembourg
For the attention of: Legal Department – Operations

PRILOG E

Potvrde koje izdaje Zajmoprimac

E.1 Obrazac Potvrde Zajmoprimca (članak 1.4.D.)

Pošiljatelj: Republika Hrvatska
Primatelj: Europska investicijska banka
Datum:
Predmet: Ugovor o financiranju između Europske investicijske banke i Republike Hrvatske od [/] (»Ugovor o financiranju«)
Broj Ugovora 95.797 Operativni broj 2022-0660

Poštovani,

pišemo vam vezano za Ugovor o financiranju. Pojmovi definirani u Ugovoru o financiranju imaju isto značenje kada se upotrebljavaju u ovom dopisu.

Za potrebe članka 1.4. Ugovora o financiranju, ovime Vam potvrđujemo sljedeće:

- (a) da nije nastalo niti postoji osiguranje takve vrste koje je zabranjeno prema članku 7.2.;
- (b) da ne postoji nikakva značajna promjena bilo kojeg aspekta Projekta ili u pogledu kojeg smo obvezni podnijeti izvješće prema članku 1.38., osim kako smo to ranije priopćili;
- (c) da nije nastupio događaj ili okolnost koja predstavlja ili bi s vremenom ili davanjem obavijesti iz Ugovora o predstavljaloga događaj neispunjenja obveza, niti se takav događaj ili okolnost nastavlja neispravljeno ili bez da se od takvog događaja ili takve okolnosti odustalo;
- (d) da imamo dovoljno sredstava na raspolaganju kako bismo osigurali pravodobno dovršenje i provedbu Projekta u skladu s Prilogom A;
- (e) da nikakva parnica, arbitraža, upravni postupci ili istraga nisu u tijeku niti, koliko nam je poznato, nisu najavljeni niti su ostali neriješeni pred bilo kojim sudom, arbitražnim tijelom ili agencijom, a koji su za posljedicu imali ili bi u slučaju donošenja nepovoljne odluke bilo razumno vjerovati da bi za posljedicu imali značajnu negativnu promjenu, te da ne postoji protiv nas ili bilo kojeg Projektnog društva bilo koja neizvršena presuda ili odluka suda;
- (f) da su izjave i jamstva koja treba dati ili ponoviti u skladu s člankom 1.34. točna u svakom bitnom pogledu;
- (g) da se nije dogodila nikakva značajna negativna promjena, u usporedbi s našim stanjem na datum Ugovora o financiranju;
- (h) da je najnoviji popis ovlaštenih potpisnika i računa koje je Zajmoprimac dostavio Banci ažuriran i da se Banka se može osloniti na informacije koje su u njemu navedene.

Obvezujemo se da ćemo odmah obavijestiti Banku ako bilo što od gore navedenog postane neistinito ili neispravno na datum isplate predložene tranše.

S poštovanjem,

Za i u ime Republike Hrvatske

DODATAK I.

Obrazac pravnog mišljenja ministra pravosuđa

Za: Europska investicijska banka
100, Boulevard Konrad Adenauer
L-2950 Luksemburg
Veliko Vojvodstvo Luksemburg
Na pažnju: Legal Department – Operations

From: Minister of Justice of the Republic of Croatia
Date:
Subject: Finance Contract between European Investment Bank and the Republic of Croatia dated [/] (the «Finance Contract»)
Contract Number 95.797 Operation Number 2022-0660

Dear Sirs,

I am giving this opinion pursuant to Article 1.4.B(b) of the Finance Contract (the «Finance Contract») for the FRAMEWORK LOAN FOR THE PROJECT «REVITALIZATION OF THE RAILWAY SYSTEM OF THE REPUBLIC OF CROATIA»⁵ in an amount of EUR 400,000,000 (four hundred million euros) made on [/] 2024 between the Republic of Croatia, represented by the Minister of Finance (the «Borrower») and the European Investment Bank (the «Bank»).

All terms used herein and not otherwise defined shall have the same meaning as in the Finance Contract.

In my capacity as the Minister of Justice of the Republic of Croatia, I have examined an original of the Finance Contract and I have examined such laws, documents and other matters as I have deemed necessary or appropriate for the purpose of giving this opinion. Based upon the foregoing, I am of the opinion and state, respectively, that, in line with, *inter alia*, the Constitution of the Republic of Croatia and the Law on the Conclusion and Execution of Treaties:

1. Subject to the foregoing, I am of the opinion that the Finance Contract has been duly signed and delivered on behalf of the Borrower by the Minister of Finance, representing the Republic of Croatia in accordance with all applicable provisions, including but not limited to any law on public finances, currently in force;
2. No provision exists in the Republic of Croatia, which would make it necessary that the Finance Contract be filed, recorded or enrolled with any court or authority in order to ensure its legality, validity or enforceability, other than the publication of notice of the execution, delivery, ratification and performance of the Finance Contract, which has been completed;
3. No authorisation by any other authority is necessary in order to ensure the legality, validity or enforceability of the Finance Contract, other than the ratification of the Finance Contract by the Croatian Parliament, which has been performed;
4. The choice of the law of the Grand Duchy of Luxembourg as the law governing the Finance Contract is valid and enforceable;
5. Pursuant to Article 11.2 of the Finance Contract, the Court of Justice of the European Union shall have jurisdiction in connection with any claim or dispute between the Borrower and the Bank, and any judgement of such court pertaining to the Finance Contract may be enforced in the Republic of Croatia. The waiver of immunity under said Article 11.2 of the Finance Contract is a legally valid and binding obligation of the Borrower;
6. No taxes, duties, fees or other charges, including, without limitation, any registration or transfer tax, stamp duty or similar levy, imposed by the Borrower or any political subdivision or taxing authority thereof or therein are payable in connection with the execution and delivery of the Finance

⁵ The EIB identification of the Project in Serapis is RAILWAY DEVELOPMENT FRAMEWORK LOAN CROATIA

Od: Ministar pravosuđa Republike Hrvatske
Datum:
Predmet: Ugovor o financiranju između Europske investicijske banke i Republike Hrvatske od [/] («Ugovor o financiranju»)
Broj Ugovora 95.797 Operativni broj 2022-0660

Poštovani,

dajem ovo mišljenje u skladu s člankom 1.4.B(b) Ugovora o financiranju («Ugovor o financiranju») za OKVIRNI ZAJAM ZA PROJEKT «REVITALIZACIJA ŽELJEZNIČKOG SUSTAVA REPUBLIKE HRVATSKE»⁵ u iznosu od 400.000.000 EUR (četiristo milijuna eura) sklopljenog dana [/] 2024. između Republike Hrvatske, koju zastupa ministar financija («Zajmoprimac»), i Europske investicijske banke («Banka»).

Svi izrazi koji se ovdje koriste, a nisu drugačije definirani, imaju isto značenje kao u Ugovoru o financiranju.

U svojstvu ministra pravosuđa Republike Hrvatske pregledao sam izvornik Ugovora o financiranju i ispitao zakone, dokumente i druga pitanja koja sam smatrao potrebnima ili prikladnima za davanje ovog mišljenja. Na temelju gore navedenog, mišljenja sam i izjavljujem da, u skladu s, *inter alia*, Ustavom Republike Hrvatske i Zakonom o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora:

1. S obzirom na navedeno, smatram da je Ugovor o financiranju u ime Zajmoprimca propisno potpisao i dostavio ministar financija, koji predstavlja Republiku Hrvatsku u skladu sa svim važećim odredbama, uključujući, ali ne ograničavajući se na bilo koji zakon o javnim financijama koji je trenutačno na snazi;
2. U Republici Hrvatskoj ne postoji odredba kojom bi se zahtijevalo podnošenje, prijavu ili upis Ugovora o financiranju kod bilo kojeg suda ili tijela da bi se osigurala njegova zakonitost, valjanost ili izvršivost, osim objave obavijesti o potpisu, dostavi, potvrđivanju i provedbi ovog Ugovora o financiranju, što je izvršeno;
3. Nije potrebno ovlaštenje od strane bilo kojeg drugog tijela kako bi se osigurala zakonitost, valjanost ili provedivost Ugovora o financiranju, osim potvrđivanja Ugovora o financiranju od strane Hrvatskog sabora, što je izvršeno;
4. Odabir prava Velikog Vojvodstva Luksemburga kao prava kojim se uređuje Ugovor o financiranju valjan je i izvršiv;
5. U skladu s člankom 11.2. Ugovora o financiranju, Sud Europske unije nadležan je za bilo koju tužbu ili spor između Zajmoprimca i Banke, a svaka presuda tog suda koja se odnosi na Ugovor o financiranju provediva je u Republici Hrvatskoj. Odricanje od imuniteta na temelju navedenog članka 11.2. Ugovora o financiranju pravno je valjana i obvezujuća obveza Zajmoprimca;
6. Porezi, davanja, naknade ili druge naknade, uključujući, bez ograničenja, bilo kakav porez na prijavu ili prijenos poreza, biljeg ili sličan namet, koje je nametnuo Zajmoprimac ili bilo koja politička jedinica ili porezna uprava Zajmoprimca ili u Zajmoprimcu, ne plaćaju se u vezi s izvršenjem i dostavom Ugovora o financiranju, niti u vezi s bilo kakvim plaćanjem koje Zajmoprimac treba izvršiti Banci u skladu s ovim Ugovorom o financiranju.

⁵ Identifikacija projekta u sustavu EIB Serapis glasi OKVIRNI ZAJAM ZA RAZVOJ ŽELJEZNICE U HRVATSKOJ

Contract, nor in connection with any payment to be made by the Borrower to the Bank pursuant to the same Finance Contract.

Based on the foregoing, I am of the opinion that all requirements currently applicable to the Borrower and/or governing the Finance Contract in relation to the laws of the Republic of Croatia have been complied with and that the Finance Contract constitutes valid and legal obligation of the Borrower enforceable in accordance with its terms.

Yours faithfully,

ANNEX II

Form A/B

FRAMEWORK LOAN FOR THE PROJECT «REVITALIZATION OF THE RAILWAY SYSTEM OF THE REPUBLIC OF CROATIA»⁶

I. DIO – FORM A – PART 1

Obrazac A – Ocjena prihvatljivosti sukladno članku 6. stavak 3. nije bila potrebna

IZJAVA TIJELA NADLEŽNOG ZA PRAĆENJE STANJA NA PODRUČJU OD VAŽNOSTI ZA ZAŠTITU PRIRODE⁷

Nadležno tijelo:
nakon što je ispitalo prijedlog projekta⁸
koji će se izvoditi na:
izjavljuje kako nije izgledno da će projekt imati značajan utjecaj na područje iz mreže NATURA 2000 iz sljedećih razloga:

Stoga se smatra kako ocjena prihvatljivosti propisana člankom 6. stavak 3. nije potrebna.

U prilogu je sadržan zemljovid u mjerilu 1:100.000 (ili najbližem mogućem mjerilu) koji prikazuje lokaciju projekta kao i zahvaćena područja iz mreže NATURA 2000, ako takva postoje.

Datum (dd/mm/gggg):

Potpis:

Ime i prezime:

Dužnost:

Organizacija:

(Tijelo nadležno za praćenje stanja na područjima iz mreže NATURA 2000)

Službeni pečat:

⁶ The EIB identification of the Project in Serapis is RAILWAY DEVELOPMENT FRAMEWORK LOAN CROATIA

⁷ Riječ je o područjima koja su zaštićena kao dio mreže Natura 2000 (uključujući posebna područja zaštite i područja posebne zaštite), potencijalnim područjima Natura 2000, područjima zaštićenim prema Ramsarskoj konvenciji, područjima za ptice, područjima iz Smaragdne mreže i drugim područjima, već prema okolnostima.

⁸ Uzimajući u obzir zahtjeve iz članka 6. Stavak 3. Direktive 92/43/EEZ o očuvanju prirodnih staništa i divlje faune i flore.

Na temelju prethodno navedenog, mišljenja sam da su ispunjeni svi uvjeti koji se trenutno primjenjuju na Zajmoprimca i/ili koji uređuju Ugovor o financiranju u odnosu na pravo Republike Hrvatske te da Ugovor o financiranju predstavlja valjanu i zakonsku obvezu Zajmoprimca izvršivu u skladu s njegovim uvjetima.

S poštovanjem,

DODATAK II.

Obrazac A/B

OKVIRNI ZAJAM ZA PROJEKT »REVITALIZACIJA ŽELJEZNIČKOG SUSTAVA REPUBLIKE HRVATSKE«⁶

I. DIO – OBRAZAC A – DIO 1.

Obrazac A – Ocjena prihvatljivosti sukladno članku 6. stavak 3. nije bila potrebna

IZJAVA TIJELA NADLEŽNOG ZA PRAĆENJE STANJA NA PODRUČJU OD VAŽNOSTI ZA ZAŠTITU PRIRODE⁷

Nadležno tijelo:
nakon što je ispitalo prijedlog projekta⁸
koji će se izvoditi na:
izjavljuje kako nije izgledno da će projekt imati značajan utjecaj na područje iz mreže NATURA 2000 iz sljedećih razloga:

Stoga se smatra kako ocjena prihvatljivosti propisana člankom 6. stavak 3. nije potrebna.

U prilogu je sadržan zemljovid u mjerilu 1:100.000 (ili najbližem mogućem mjerilu) koji prikazuje lokaciju projekta kao i zahvaćena područja iz mreže NATURA 2000, ako takva postoje.

Datum (dd/mm/gggg):

Potpis:

Ime i prezime:

Dužnost:

Organizacija:

(Tijelo nadležno za praćenje stanja na područjima iz mreže NATURA 2000)

Službeni pečat:

⁶ Identifikacija projekta u sustavu EIB Serapis glasi OKVIRNI ZAJAM ZA RAZVOJ ŽELJEZNICE U HRVATSKOJ

⁷ Riječ je o područjima koja su zaštićena kao dio mreže Natura 2000 (uključujući posebna područja zaštite i područja posebne zaštite), potencijalnim područjima Natura 2000, područjima zaštićenim prema Ramsarskoj konvenciji, područjima za ptice, područjima iz Smaragdne mreže i drugim područjima, već prema okolnostima.

⁸ Uzimajući u obzir zahtjeve iz članka 6. Stavak 3. Direktive 92/43/EEZ o očuvanju prirodnih staništa i divlje faune i flore.

II. DIO – FORM A – PART 2

Obrazac A – Procjena utjecaja na područje NATURA 2000 – Nema rizika značajnog utjecaja
IZJAVA TIJELA NADLEŽNOG ZA PRAĆENJE STANJA NA PODRUČJIMA OD VAŽNOSTI ZA ZAŠTITU PRIRODE⁹

Nadležno tijelo
 nakon što je ispitalo prijedlog projekta¹⁰
 koji će se izvoditi na
 izjavljuje kako, slijedom ocjene prihvatljivosti propisane člankom 6. stavak 3. Direktive 92/43/EEZ, projekt neće imati značajnih utjecaja na područje od važnosti za zaštitu prirode¹.
 Molimo vas da iznesete sažetak zaključaka ocjene prihvatljivosti obavljene sukladno članku 6. stavak 3. Direktive 92/43/EEZ:

Molimo vas da iznesete sažeti prikaz mjera ublažavanja neophodnih za potrebe projekta:

U prilogu je sadržan zemljovid u mjerilu 1:100.000 (ili najbližem mogućem mjerilu) koji prikazuje lokaciju projekta kao i područje od važnosti za zaštitu prirode.

Potpis:

Ime i prezime i dužnost:

Organizacija (tijelo nadležno za praćenje stanja na područjima iz mreže NATURA 2000)

Službeni pečat:

Obrazac B – Rizik značajnog utjecaja – FORM B
PODACI TIJELA NADLEŽNOG ZA PRAĆENJE STANJA NA PODRUČJIMA OD VAŽNOSTI ZA ZAŠTITU PRIRODE¹¹

Nadležno tijelo
 nakon što je ispitalo¹² prijedlog projekta
 koji će se izvoditi na području
 iznosi sljedeće podatke i dokumentaciju koja se Europskoj komisiji dostavlja (označiti odgovarajuće polje):
 na uvid (čl. 6. st. 4.(1)) ☐ na davanje mišljenja (čl. 6. st. 4.(2))

Država članica:

Nadležno domaće tijelo:

Adresa:

Osoba za kontakte:

Tel., faks, e-pošta:

Datum:

Sadrži li obavijest osjetljive podatke? Ako sadrži, molimo da ih naznačite i obrazložite.

⁹ Riječ je o područjima koja su zaštićena kao dio mreže Natura 2000 (uključujući posebna područja zaštite i područja posebne zaštite), potencijalnim područjima Natura 2000, područjima zaštićenim sukladno Ramsarskoj konvenciji, područjima važnim za ptice, područjima iz Smaragdne mreže i drugim područjima, već prema okolnostima.

¹⁰ Uzimajući u obzir zahtjeve iz članka 6. stavak 4. Direktive 92/43/EEZ o očuvanju prirodnih staništa i divlje faune i flore

¹¹ Riječ je o područjima koja su zaštićena kao dio mreže Natura 2000 (uključujući posebna područja zaštite i područja posebne zaštite), potencijalnim područjima Natura 2000, područjima zaštićenim sukladno Ramsarskoj konvenciji, područjima važnim za ptice, područjima iz Smaragdne mreže i drugim područjima, već prema okolnostima.

¹² Uzimajući u obzir zahtjeve iz članka 6. stavak 4. Direktive 92/43/EEZ o očuvanju prirodnih staništa i divlje faune i flore

II. DIO – OBRAZAC A – DIO 2.

Obrazac A – Procjena utjecaja na područje NATURA 2000 – Nema rizika značajnog utjecaja
IZJAVA TIJELA NADLEŽNOG ZA PRAĆENJE STANJA NA PODRUČJU OD VAŽNOSTI ZA ZAŠTITU PRIRODE⁹

Nadležno tijelo
 nakon što je ispitalo prijedlog projekta¹⁰
 koji će se izvoditi na
 izjavljuje kako, slijedom ocjene prihvatljivosti propisane člankom 6. stavak 3. Direktive 92/43/EEZ, projekt neće imati značajnih utjecaja na područje od važnosti za zaštitu prirode¹.
 Molimo vas da iznesete sažetak zaključaka ocjene prihvatljivosti obavljene sukladno članku 6. stavak 3. Direktive 92/43/EEZ:

Molimo Vas da iznesete sažeti prikaz mjera ublažavanja neophodnih za potrebe projekta:

U prilogu je sadržan zemljovid u mjerilu 1:100.000 (ili najbližem mogućem mjerilu) koji prikazuje lokaciju projekta kao i područje od važnosti za zaštitu prirode.

Potpis:

Ime i prezime i dužnost:

Organizacija (tijelo nadležno za Praćenje stanja na područjima iz mreže NATURA 2000)

Službeni pečat:

Obrazac B – Rizik značajnog utjecaja – OBRAZAC B
PODACI TIJELA NADLEŽNOG ZA PRAĆENJE STANJA NA PODRUČJIMA OD VAŽNOSTI ZA ZAŠTITU PRIRODE¹¹

Nadležno tijelo
 nakon što je ispitalo¹² prijedlog projekta
 koji će se izvoditi na području
 iznosi sljedeće podatke i dokumentaciju koja se Europskoj komisiji dostavlja (označiti odgovarajuće polje):
 na uvid (čl. 6. st. 4.(1)) ☐ na davanje mišljenja (čl. 6. st. 4.(2))

Država članica:

Nadležno domaće tijelo:

Adresa:

Osoba za kontakte:

Tel., faks, e-pošta:

Datum:

Sadrži li obavijest osjetljive podatke? Ako sadrži, molimo da ih naznačite i obrazložite.

⁹ Riječ je o područjima koja su zaštićena kao dio mreže Natura 2000 (uključujući posebna područja zaštite i područja posebne zaštite), potencijalnim područjima Natura 2000, područjima zaštićenim sukladno Ramsarskoj konvenciji, područjima važnim za ptice, područjima iz Smaragdne mreže i drugim područjima, već prema okolnostima.

¹⁰ Uzimajući u obzir zahtjeve iz članka 6. stavak 4. Direktive 92/43/EEZ o očuvanju prirodnih staništa i divlje faune i flore

¹¹ Riječ je o područjima koja su zaštićena kao dio mreže Natura 2000 (uključujući posebna područja zaštite i područja posebne zaštite), potencijalnim područjima Natura 2000, područjima zaštićenim sukladno Ramsarskoj konvenciji, područjima važnim za ptice, područjima iz Smaragdne mreže i drugim područjima, već prema okolnostima.

¹² Uzimajući u obzir zahtjeve iz članka 6. stavak 4. Direktive 92/43/EEZ o očuvanju prirodnih staništa i divlje faune i flore

1. PLAN ILI PROJEKT

Naziv plana/projekta:

Predlagatelj:

Sažetak plana ili projekta koji ima utjecaj na predmetno područje:

Opis i lokacija projektnih sastavnica i djelatnosti s potencijalnim učincima, uz točnu naznaku pogođenih područja (uključujući zemljovide):

2. OCJENA NEGATIVNIH UTJECAJA¹³

Naziv i oznaka pogođenog (pogođenih) područja iz mreže Natura 2000:

Molimo vas da označite odgovarajuće polje.

- ☐ područje posebne zaštite (SPA) prema Direktivi o pticama
- ☐ područje posebne zaštite/posebno područje zaštite (SCI/SAC) prema Direktivi o staništima
- ☐ područje na kojem se nalazi neko prioritetno stanište/vrsta
- ☐ pogođena su prioritetna staništa/vrste
- ☐ močvarno područje od međunarodne važnosti, koje je kao takvo određeno sukladno Ramsarskoj konvenciji ili ispunjava uvjete za takvu zaštitu
- ☐ područje uvršteno u najnoviji popis područja važnih za ptice (IBA) ili (ako postoji) kakav istovrijedan iscrpniji znanstveni popis prihvaćen od domaćih nadležnih tijela
- ☐ područje na koje se primjenjuje Bernska konvencija o zaštiti europskih divljih vrsta i prirodnih staništa (čl. 4.), a osobito područje koje ispunjava kriterije Smaragdne mreže
- ☐ područja zaštićena domaćim propisima o zaštiti prirode

Ciljevi očuvanja područja i ključne značajke koje doprinose njegovoj cjelovitosti:

Staništa i vrste koje će biti pogođene štetnim posljedicama (npr. naznaka njihove reprezentativnosti i, ako je primjenjivo sukladno čl. 17., stanja njihove očuvanosti i stupnja izoliranosti te njihovih uloga i funkcija na predmetnom području).

Važnost područja za staništa i vrste koje će biti pogođene (npr. obrazloženje uloge predmetnog područja na državnoj razini i unutar biogeografske regije te u odnosu na cjelovitost mreže Natura 2000).

Opis očekivanih štetnih utjecaja (nestanak staništa/vrsta, pogoršanje stanja, uznemiravanje vrsta, izravni i neizravni učinci itd.), razmjera utjecaja (površina staništa i broj vrsta ili područja na kojima se one javljaju, a koja su pogođena projektom), važnosti i veličine (npr. razmatranje pogođene površine ili populacije u odnosu na ukupnu površinu ili populaciju na razini predmetnog područja i, možebitno, cijele zemlje) te lokacije (uključujući zemljovide).

Možebitne kumulativne i ine posljedice koje bi po svoj prilici mogle nastati uslijed provedbe plana ili projekta koji je predmet ocjene u sprezi s provedbom drugih planova ili projekata.

Mjere ublažavanja predviđene projektom (opis načina na koji će se iste provesti i na koji će se time izbjeći li umanjiti nepovoljne posljedice po predmetno područje).

¹³ Napomena: Naglasak treba staviti na očekivane štetne utjecaje na staništa i vrste zbog kojih je predmetno područje predloženo za uvrštenje u mrežu Natura 2000. Potrebno je navesti sve podatke koji bi mogli biti bitni u svakom pojedinom slučaju, ovisno o utvrđenim posljedicama po zahvaćene vrste i staništa.

1. PLAN ILI PROJEKT

Naziv plana/projekta:

Predlagatelj:

Sažetak plana ili projekta koji ima utjecaj na predmetno područje:

Opis i lokacija projektnih sastavnica i djelatnosti s potencijalnim učincima, uz točnu naznaku pogođenih područja (uključujući zemljovide):

2. OCJENA NEGATIVNIH UTJECAJA¹³

Naziv i oznaka pogođenog (pogođenih) područja iz mreže Natura 2000:

Molimo vas da označite odgovarajuće polje.

- ☐ područje posebne zaštite (SPA) prema Direktivi o pticama
- ☐ područje posebne zaštite/Posebno područje zaštite (SCI/SAC) prema Direktivi o staništima
- ☐ područje na kojem se nalazi neko prioritetno stanište/vrsta
- ☐ pogođena su prioritetna staništa/vrste
- ☐ močvarno područje od međunarodne važnosti, koje je kao takvo određeno u Ramsarskoj konvenciji ili ispunjava uvjete za takvu zaštitu
- ☐ područje uvršteno u najnoviji popis područja važnih za ptice (IBA) ili (ako postoji) kakav istovrijedan iscrpniji znanstveni popis prihvaćen od domaćih nadležnih tijela
- ☐ područje na koje se primjenjuje Bernska konvencija o zaštiti europskih divljih vrsta i prirodnih staništa (čl. 4.), a osobito područje koje ispunjava kriterije Smaragdne mreže
- ☐ područja zaštićena domaćim propisima o zaštiti prirode

Ciljevi očuvanja područja i ključne značajke koje doprinose njegovoj cjelovitosti:

Staništa i vrste koje će biti pogođene štetnim posljedicama (npr. naznaka njihove reprezentativnosti i, ako je je primjenjivo, čl. 17., stanja njihove očuvanosti i stupnja izoliranosti te njihovih uloga i funkcija na predmetnom području).

Važnost područja za staništa i vrste koje će biti pogođene (npr. obrazloženje uloge na državnoj razini i unutar biogeografske regije te u odnosu na cjelovitost mreže Natura 2000).

Opis očekivanih štetnih utjecaja (nestanak staništa/vrsta, pogoršanje stanja, uznemiravanje vrsta, izravni i neizravni učinci itd.), razmjera utjecaja (površina staništa i broja vrsta ili područja na kojima se one javljaju, a koja su pogođena projektom) važnosti i veličine (npr. razmatranje pogođene površine ili populacije u odnosu na ukupnu površinu ili populaciju na razini predmetnog područja i, možebitno, cijele zemlje) te lokacije (uključujući zemljovide).

Možebitne kumulativne i ine posljedice koje bi po svoj prilici mogle nastati uslijed provedbe plana ili projekta koji je predmet ocjene u sprezi s provedbom drugih planova ili projekata.

Mjere ublažavanja predviđene projektom (opis načina na koji će se iste provesti i na koji će se time izbjeći ili umanjiti nepovoljne posljedice po predmetno područje).

¹³ Napomena: Naglasak treba staviti na očekivane štetne utjecaje na staništa i vrste zbog kojih je predmetno područje predloženo za uvrštenje u mrežu Natura 2000. Potrebno je navesti sve podatke koji bi mogli biti bitni u svakom pojedinom slučaju, ovisno o utvrđenim posljedicama po zahvaćene vrste i staništa.

3. ZAMJENSKA RJEŠENJA

Naznaka i opis mogućih zamjenskih rješenja, uključujući mogućnost neprovođenja projekta, tj. »nultu« opciju (navesti kako su utvrđena, koji su postupci i metode korišteni itd.)

Ocjena zamjenskih rješenja koja su razmotrena i obrazloženje odbačenog zamjenskog rješenja (razlozi zbog kojih su nadležna domaća tijela zaključila kako ne postoje nikakva zamjenska rješenja)

4. IMPERATIVNI RAZLOZI PRETEŽUĆEG JAVNOG INTERESA

Razlog za provedbu ovog plana ili projekta unatoč njegovim negativnim utjecajima:

- ☐ Imperativni razlozi pretežućeg javnog interesa, uključujući razloge društvene ili gospodarske naravi (u slučaju da nema prioriternih staništa/vrsta)
- ☐ ljudsko zdravlje
- ☐ javna sigurnost
- ☐ korisne posljedice od prvenstvene važnosti za okoliš
- ☐ ostali imperativni razlozi pretežućeg javnog interesa

Opis i obrazloženje prevage tih razloga:¹⁴

5. KOMPENZACIJSKE MJERE¹⁵

Ciljevi, ciljna obilježja (staništa i vrste) i ekološki procesi/funkcije koje treba kompenzirati (razlozi, zašto su te mjere prikladne za kompenziranje negativnih utjecaja)

Obuhvat kompenzacijskih mjera (površina područja, brojnost populacije)

Naznaka i lokacija područja obuhvaćenih kompenzacijskim mjerama (uključujući zemljovide)

Dosadašnje stanje i uvjeti na područjima obuhvaćenim kompenzacijskim mjerama (postojeća staništa i njihovo stanje, vrsta zemljišta, namjena zemljišta itd.)

Očekivani rezultati i obrazloženje načina na koji će se predloženim mjerama kompenzirati štetni utjecaji na cjelovitost područja i omogućiti očuvanje cjelovitosti mreže Natura 2000

Vremenski raspored provedbe kompenzacijskih mjera (uključujući dugoročnu provedbu), uz naznaku rokova u kojima se očekuje ostvarivanje očekivanih rezultata

Metode i tehnike koje se predlažu za provedbu kompenzacijskih mjera i ocjena njihove izvodljivosti i moguće djelotvornosti

Troškovi i financiranje predloženih kompenzacijskih mjera

Odgovornost za provedbu kompenzacijskih mjera

Praćenje provedbe kompenzacijskih mjera gdje god je to predviđeno (npr. ako postoji neizvjesnost u pogledu djelotvornosti mjera), ocjena rezultata i poduzimanje daljnjih koraka

¹⁴ Potrebna razina podrobnosti može se razlikovati ovisno o tome dostavlja li se obavijest na uvid ili radi dobivanja mišljenja.

¹⁵ Potrebna razina podrobnosti može se razlikovati ovisno o tome dostavlja li se obavijest na uvid ili radi dobivanja mišljenja.

3. ZAMJENSKA RJEŠENJA

Naznaka i opis mogućih zamjenskih rješenja, uključujući mogućnost neprovođenja projekta, tj. »nultu« opciju (navesti kako su utvrđena, koji su postupci i metode korišteni itd.)

Ocjena zamjenskih rješenja koja su razmotrena i obrazloženje odbačenog zamjenskog rješenja (razlozi zbog kojih su nadležna domaća tijela zaključila kako ne postoje nikakva zamjenska rješenja)

4. IMPERATIVNI RAZLOZI PRETEŽUĆEG JAVNOG INTERESA

Razlog za provedbu ovog plana ili projekta unatoč njegovim negativnim utjecajima:

- ☐ Imperativni razlozi pretežućeg javnog interesa, uključujući razloge društvene ili gospodarske naravi (u slučaju da nema prioriternih staništa/vrsta)
- ☐ ljudsko zdravlje
- ☐ javna sigurnost
- ☐ korisne posljedice od prvenstvene važnosti za okoliš
- ☐ ostali imperativni razlozi pretežućeg javnog interesa

Opis i obrazloženje prevage tih razloga:¹⁴

5. KOMPENZACIJSKE MJERE¹⁵

Ciljevi, ciljna obilježja (staništa i vrste) i ekološki procesi/funkcije koje treba kompenzirati (razlozi, zašto su te mjere prikladne za kompenziranje negativnih utjecaja)

Obuhvat kompenzacijskih mjera (površina područja, brojnost populacije)

Naznaka i lokacija područja obuhvaćenih kompenzacijskim mjerama (uključujući zemljovide)

Dosadašnje stanje i uvjeti na područjima obuhvaćenim kompenzacijskim mjerama (postojeća staništa i njihovo stanje, vrsta zemljišta, namjena zemljišta itd.)

Očekivani rezultati i obrazloženje načina na koji će se predloženim mjerama kompenzirati štetni utjecaji na cjelovitost područja i omogućiti očuvanje cjelovitosti mreže Natura 2000

Vremenski raspored oplemenjivanja kompenzacijskih mjera (uključujući dugoročnu provedbu), uz naznaku rokova u kojima se očekuje ostvarivanje očekivanih rezultata

Metode i tehnike koje se predlažu za provedbu kompenzacijskih mjera i ocjena vlastitih izvodljivosti i moguće djelotvornosti

Troškovi i financiranje predloženih kompenzacijskih mjera

Odgovornost za provedbu kompenzacijskih mjera

Praćenje provedbe kompenzacijskih mjera gdje god je to predviđeno (npr. ako postoji neizvjesnost u pogledu djelotvornosti mjera), ocjena rezultata i poduzimanje daljnjih koraka

¹⁴ Potrebna razina podrobnosti može se razlikovati ovisno o tome dostavlja li se obavijest na uvid ili radi dobivanja mišljenja.

¹⁵ Potrebna razina podrobnosti može se razlikovati ovisno o tome dostavlja li se obavijest na uvid ili radi dobivanja mišljenja.

Članak 3.

Financijske obveze koje će nastati za Republiku Hrvatsku kao zajmoprimca na temelju Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona planirat će se i podmirivati u skladu s odredbama propisa o izvršavanju državnog proračuna Republike Hrvatske za godine prema planovima otplate do konačne otplate zajma.

Članak 4.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnih za poslove financija, prometa i infrastrukture.

Članak 5.

Ugovor o financiranju iz članka 1. ovoga Zakona stupa na snagu datumom stupanja na snagu ovoga Zakona.

Članak 6.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/24-01/22

Zagreb, 14. ožujka 2024.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

20

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU**O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU
OKVIRNOG SPORAZUMA O PARTNERSTVU I
SURADNJI IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I NJEZINIH
DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE, I VLADE
MALEZIJE, S DRUGE STRANE**

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Okvirnog sporazuma o partnerstvu i suradnji između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Vlade Malezije, s druge strane, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 14. ožujka 2024.

Klasa: 011-02/24-02/39

Urbroj: 71-10-01/1-24-2

Zagreb, 18. ožujka 2024.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON**O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG SPORAZUMA O
PARTNERSTVU I SURADNJI IZMEĐU EUROPSKE
UNIJE I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE
STRANE, I VLADE MALEZIJE, S DRUGE STRANE****Članak 1.**

Potvrđuje se Okvirni sporazum o partnerstvu i suradnji između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Vlade Malezije, s druge strane, sastavljen u Bruxellesu 14. prosinca 2022. u izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, li-

tavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i malajskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Okvirnog sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**OKVIRNI SPORAZUM
O PARTNERSTVU I SURADNJI IZMEĐU
EUROPSKE UNIJE I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA,
S JEDNE STRANE, I VLADE MALEZIJE,
S DRUGE STRANE**

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu »EU«,

i

KRALJEVINA BELGIJA,
REPUBLIKA BUGARSKA,
ČEŠKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA DANSKA,
SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,
REPUBLIKA ESTONIJA,
IRSKA,
HELENSKA REPUBLIKA,
KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,
FRANCUSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA HRVATSKA,
TALIJANSKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA CIPAR,
REPUBLIKA LATVIJA,
REPUBLIKA LITVA,
VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,
MAĐARSKA,
REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,
REPUBLIKA AUSTRIJA,
REPUBLIKA POLJSKA,
PORTUGALSKA REPUBLIKA,
RUMUNJSKA,
REPUBLIKA SLOVENIJA,
SLOVAČKA REPUBLIKA,
REPUBLIKA FINSKA,
KRALJEVINA ŠVEDSKA,

države članice Europske unije, dalje u tekstu »države članice«,
s jedne strane,
i

VLADA MALEZIJE, dalje u tekstu »Malezija«,
s druge strane,

dalje u tekstu pojedinačno »stranka« i zajednički »stranke«,
UZIMAJUĆI U OBZIR tradicionalne prijateljske veze između stranaka te bliske povijesne, političke i gospodarske odnose koji ih ujedinjuju,

PRIDAJUĆI posebnu važnost sveobuhvatnoj prirodi njihova uzajamnog odnosa,

UZIMAJUĆI U OBZIR da je ovaj Sporazum dio njihova šireg i koherentnog odnosa uspostavljenog sporazumima kojih su stranke,

PREPOZNAJUĆI vrijednost tolerancije, prihvatanja i uzajamnog poštovanja u heterogenoj i raznolikoj međunarodnoj zajednici te priznajući važnost umjerenosti,

PONOVNO POTVRĐUJUĆI privrženost stranaka poštovanju demokratskih načela i ljudskih prava kako je utvrđeno u Općoj deklaraciji o ljudskim pravima koju je donijela Opća skupština Ujedinjenih naroda (»UN«) 10. prosinca 1948. te u drugim relevantnim međunarodnim instrumentima o ljudskim pravima koji su primjenjivi na stranke,

PONOVNO POTVRĐUJUĆI svoju privrženost načelima vladavine prava i dobrog upravljanja te želju za promicanjem gospodarskog i društvenog napretka svojih naroda, uzimajući u obzir načelo održivog razvoja i zahtjeve u pogledu zaštite okoliša,

ŽELEĆI ojačati suradnju u području međunarodne stabilnosti, pravde i sigurnosti kao osnovni preduvjet za promicanje održivog društvenog i gospodarskog razvoja, iskorjenjivanje siromaštva i promicanje Programa održivog razvoja do 2030. koji je donesen Rezolucijom Opće skupštine Ujedinjenih naroda br. 70/1 od 25. rujna 2015.,

GLEDAJUĆI na terorizam kao na prijetnju globalnoj sigurnosti i ŽELEĆI povećati intenzitet svojeg dijaloga i suradnje u području borbe protiv terorizma, u skladu s relevantnim instrumentima Vijeca sigurnosti Ujedinjenih naroda (»VSUN«), a posebno s Rezolucijom VSUN-a 1373 (2001),

ISKAZUJUĆI svoju predanost prevenciji i borbi protiv svih oblika terorizma i uspostavljanju djelotvornih međunarodnih instrumenata radi njegova iskorjenjivanja,

PREPOZNAJUĆI da svaka mjera poduzeta radi borbe protiv terorizma mora biti u skladu s obvezama koje su stranke preuzele na temelju međunarodnog prava, a posebno na temelju međunarodnog prava o ljudskim pravima i humanitarnog prava,

PONOVNO POTVRĐUJUĆI da najteža kaznena djela koja se tiču međunarodne zajednice ne smiju ostati nekažnjena te uzimajući u obzir međunarodne kaznene sudove, uključujući Međunarodni ka-

zneni sud, kao važne korake za postizanje međunarodnog mira i pravde,

DIJELEĆI stajalište da širenje oružja za masovno uništenje i načina njegove isporuke predstavlja ozbiljnu prijetnju međunarodnom miru i sigurnosti te želju da ojačaju svoj dijalog i suradnju u tom području,

PREPOZNAJUĆI da je nekontrolirano kretanje konvencionalnog oružja prijetnja međunarodnom i regionalnom miru, sigurnosti i stabilnosti te prepoznajući potrebu za suradnjom kako bi se osigurao odgovoran prijenos konvencionalnog oružja i kako bi se riješilo pitanje nezakonitog trgovanja malim i lakim oružjem, uključujući streljivo za njega,

PRIZNAJUĆI važnost Sporazuma o suradnji između Europske ekonomske zajednice i Indonezije, Malezije, Filipina, Singapura i Tajlanda – zemalja članica Udruženja država Jugoistočne Azije (»ASEAN«), potpisanog u Kuala Lumpuru 7. ožujka 1980., i njegovih naknadnih protokola o pristupanju,

PRIZNAJUĆI važnost jačanja postojećeg odnosa između stranaka s ciljem jačanja njihove suradnje te njihovu zajedničku želju za konsolidacijom, produbljivanjem i proširivanjem svojih odnosa u područjima od uzajamnog interesa,

ISKAZUJUĆI svoju predanost promicanju svih aspekata održivog razvoja, uključujući zaštitu okoliša i djelotvornu suradnju u borbi protiv klimatskih promjena,

ISKAZUJUĆI svoju predanost promicanju međunarodno priznatih standarda rada i socijalnih standarda,

NAGLAŠAVAJUĆI važnost jačanja suradnje u području migracija, NAPOMINJUĆI da, ako stranke u okviru ovog Sporazuma odluče sklopiti posebne sporazume u području slobode, sigurnosti i pravde koje EU može sklapati u skladu s dijelom III. glavom V. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, odredbe takvih budućih sporazuma ne bi obvezivale Irsku, osim ako EU, istodobno s Irskom u pogledu njezinih prethodnih bilateralnih odnosa, obavijesti Maleziju da su takvi budući posebni sporazumi postali obvezujući za Irsku kao dio EU-a u skladu s Protokolom br. 21 o stajalištu Irske s obzirom na područje slobode, sigurnosti i pravde, priloženom Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije. Isto tako, sve naknadne unutarnje mjere EU-a koje bi se donijele u skladu s prethodno navedenom glavom za provedbu ovog Sporazuma ne bi obvezivale Irsku, osim ako je priopćila svoju želju da sudjeluje u takvim mjerama ili da ih prihvati u skladu s Protokolom br. 21. NAPOMINJUĆI I da bi takvi budući posebni sporazumi ili takve naknadne unutarnje mjere EU-a bili obuhvaćeni Protokolom br. 22 o stajalištu Danske, priloženom navedenim ugovorima,

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLIJEDI:

GLAVA I.

PRIRODA I PODRUČJE PRIMJENE

Članak 1.

TEMELJ ZA SURADNJU

1. Poštovanje demokratskih načela i ljudskih prava, kako su utvrđena u Općoj deklaraciji o ljudskim pravima i drugim relevantnim međunarodnim instrumentima o ljudskim pravima koji su primjenjivi na stranke, te poštovanje načela vladavine prava predstavlja temelj unutarnjih i međunarodnih politika stranaka i čini bitan element ovog Sporazuma.

2. Stranke potvrđuju svoje zajedničke vrijednosti kako su izražene u Povelji Ujedinjenih naroda, potpisanoj u San Franciscu 26. lipnja 1945.

3. Stranke potvrđuju svoju predanost promicanju održivog razvoja, suradnji u suočavanju s izazovima povezanim s klimatskim promjenama i globalizacijom te doprinosu ostvarenju međunarodno utvrđenih razvojnih ciljeva, a posebno jačanju globalnog partnerstva za razvoj kako je ponovno definirano u Programu održivog razvoja do 2030.

4. Stranke ponovno potvrđuju privrženost načelima dobrog upravljanja u svim njegovim aspektima.

5. Provedba ovog Sporazuma temelji se na načelima dijaloga, međusobnog poštovanja, ravnopravnog partnerstva, konsenzusa i poštovanja međunarodnog prava.

6. Stranke se slažu da se suradnja na temelju ovog Sporazuma provodi u skladu s vlastitim zakonima, pravilima, propisima i politikama.

Članak 2.

CILJEVI SURADNJE

Ciljevi ovog Sporazuma su uspostava ojačanog partnerstva stranaka te produbljivanje i jačanje suradnje u pitanjima od uzajamnog interesa, odražavajući pri tome zajedničke vrijednosti i zajednička načela.

GLAVA II.

BILATERALNA, REGIONALNA I MEĐUNARODNA SURADNJA

Članak 3.

SURADNJA U REGIONALNIM I MEĐUNARODNIM FORUMIMA I ORGANIZACIJAMA

1. Stranke se obvezuju razmjenjivati stajališta i surađivati u regionalnim i međunarodnim forumima i organizacijama kao što su Ujedinjeni narodi (»UN«) i odgovarajuće agencije UN-a, dijalog EU-a i ASEAN-a, Regionalni forum ASEAN-a, Azijsko-europski sastanak (»ASEM«), Konferencija Ujedinjenih naroda o trgovini i razvoju i Svjetska trgovinska organizacija (»WTO«).

2. Stranke također promiču suradnju skupina za strateško promišljanje, akademske zajednice, nevladinih organizacija i medija u područjima obuhvaćenima ovim Sporazumom. Takva suradnja može osobito uključivati održavanje odgovarajućeg osposobljavanja, radionica i seminara, razmjene stručnjaka, studije te druga djelovanja o kojima se stranke dogovore.

Članak 4.

REGIONALNA I BILATERALNA SURADNJA

Za svaki sektor dijaloga i suradnje na temelju ovog Sporazuma, stavljajući odgovarajući naglasak na pitanja iz ovog Sporazuma, stranke također mogu uz uzajamni dogovor surađivati u obliku aktivnosti na regionalnoj razini ili kombinacijom bilateralnih i regionalnih okvira, uzimajući u obzir regionalne procese za donošenje odluka regionalne skupine o kojoj je riječ. U tom pogledu stranke odabirom prikladnog okvira nastoje u najvećoj mogućoj mjeri povećati utjecaj na sve zainteresirane sudionike i pojačati njihovu uključenost te istodobno na najučinkovitiji način iskoristiti dostupne resurse i osigurati koherentnost s drugim aktivnostima.

GLAVA III.

SURADNJA U PODRUČJU MEĐUNARODNOG MIRA, SIGURNOSTI I STABILNOSTI

Članak 5.

BORBA PROTIV TERORIZMA

Stranke ponovno potvrđuju važnost prevencije i borbe protiv terorizma, uz potpuno poštovanje načela Povelje Ujedinjenih naro-

da, vladavine prava i međunarodnog prava, uključujući primjenjivo međunarodno pravo o ljudskim pravima i humanitarno pravo, uzimajući u obzir Globalnu antiterorističku strategiju UN-a sadržanu u Rezoluciji Opće skupštine UN-a br. 60/288 (2006), kako je revidirana rezolucijama Opće skupštine UN-a br. 62/272 (2008) i br. 64/297 (2010). U tom okviru stranke surađuju u prevenciji i suzbijanju terorističkih djela, a posebno:

(a) u okviru provedbe rezolucija VSUN-a 1267 (1999), 1373 (2001) i 1822 (2008), kao i drugih relevantnih rezolucija UN-a, te ratifikacije i provedbe relevantnih međunarodnih konvencija i instrumenata;

(b) razmjenom informacija o terorističkim skupinama i njihovim mrežama potpore u skladu s međunarodnim i domaćim pravom;

(c) razmjenom stajališta o sredstvima i metodama korištenima u borbi protiv terorizma i poticanja terorističkih djela, uključujući u tehničkim područjima i osposobljavanju, kao i razmjenom iskustava u vezi s prevencijom terorizma;

(d) suradnjom u cilju produbljivanja međunarodnog konsenza o borbi protiv terorizma i financiranja terorizma te u odgovarajućem normativnom okviru, te radom na što bržem postizanju sporazuma o Sveobuhvatnoj konvenciji o međunarodnom terorizmu kako bi se dopunili postojeći UN-ovi i drugi primjenjivi međunarodni instrumenti za borbu protiv terorizma;

(e) promicanjem suradnje među državama članicama UN-a u cilju djelotvorne provedbe Globalne antiterorističke strategije UN-a svim primjerenim sredstvima;

(f) provedbom i jačanjem suradnje u borbi protiv terorizma u okvirima dijaloga EU-a i ASEAN-a i ASEM-a;

(g) razmjenom najboljih praksi u području prevencije i borbe protiv terorizma.

Članak 6.

TEŠKA KAZNENA DJELA KOJA SE TIČU MEĐUNARODNE ZAJEDNICE

1. Stranke ponovno potvrđuju da najteža kaznena djela koja se tiču međunarodne zajednice kao cjeline ne smiju ostati nekažnjena te da se moraju poduzeti mjere za odgovor na ta kaznena djela, prema potrebi, na domaćoj ili međunarodnoj razini u skladu sa zakonima stranaka i primjenjivim međunarodnim obvezama. Te mjere mogu obuhvaćati diplomatska, humanitarna i druga mirna sredstva te međunarodne kaznene sudove.

2. Stranke smatraju da su međunarodni kazneni sudovi, uključujući Međunarodni kazneni sud, važni koraci za postizanje međunarodnog mira i pravde.

3. Stranke ponovno naglašavaju važnost suradnje s tim sudovima u skladu sa zakonima stranaka i primjenjivim međunarodnim obvezama.

4. Stranke surađuju s ciljem promicanja univerzalnosti Rimskog statuta Međunarodnog kaznenog suda.

Članak 7.

ORUŽJE ZA MASOVNO UNIŠTENJE

1. Stranke ponovno naglašavaju cilj jačanja međunarodnih rezima za masovno uništenje. Stranke smatraju da je širenje oružja za masovno uništenje i načina njegove isporuke državnim i nedržavnim akterima jedna od najozbiljnijih prijetnji međunarodnoj stabilnosti i sigurnosti. Stranke surađuju i doprinose međunarodnoj stabilnosti i sigurnosti putem punog poštovanja i nacionalne provedbe svojih postojećih obveza na temelju međunarodnih ugovor-

ra i sporazuma o razoružanju i neširenju oružja, kao i ostalih relevantnih međunarodnih obveza u okviru Povelje Ujedinjenih naroda. Ova odredba čini bitan element ovog Sporazuma.

2. Stranke uz to surađuju i doprinose jačanju međunarodnih režima za neširenje oružja i razoružanje:

(a) poduzimanjem koraka, prema potrebi, kako bi potpisale, ratificirale ili pristupile te u potpunosti provodile sve druge relevantne međunarodne instrumente koji se odnose na oružje za masovno uništenje te promicanjem univerzalnog poštovanja tih instrumenata;

(b) uvođenjem i daljnjim razvojem djelotvornih nacionalnih kontrola izvoza, kojima se kontrolira izvoz i provoz robe povezan s oružjem za masovno uništenje, uključujući kontrolu krajnjeg korištenja tehnologija dvojne namjene u svrhe povezane s oružjem za masovno uništenje, te koje sadržavaju djelotvorne sankcije za kršenje kontrola izvoza;

(c) promicanjem univerzalnog prihvaćanja i pune provedbe primjenjivih multilateralnih ugovora.

3. Stranke prepoznaju da provedba kontrola izvoza ne bi smjela ometati međunarodnu suradnju u području razvoja materijala, opreme i tehnologije za miroljubive svrhe, pri čemu se ciljevi miroljubive upotrebe ne bi smjeli iskorištavati kao paravan za širenje oružja.

4. Stranke vode redovit politički dijalog za dopunu i učvršćivanje njihovih obveza na temelju ovog članka. Taj dijalog može se odvijati na regionalnoj osnovi.

Članak 8.

KONVENCIONALNO ORUŽJE

1. Stranke prepoznaju važnost domaćih sustava kontrole za prijenos konvencionalnog oružja u skladu s postojećim međunarodnim standardima. Stranke prepoznaju važnost primjene takvih kontrola na odgovaran način u cilju doprinosjenja međunarodnom i regionalnom miru, sigurnosti i stabilnosti te smanjenju ljudske patnje, kao i sprečavanju preusmjerenja konvencionalnog oružja.

2. Stranke prepoznaju da nezakonita proizvodnja, prijenos i promet malog i lakog oružja, uključujući streljivo za njega, i njegovo pretjerano gomilanje, loše upravljanje, nedovoljno osigurane zalihe i nekontrolirano širenje malog i lakog oružja predstavljaju ozbiljnu prijetnju miru i međunarodnoj sigurnosti.

3. Stranke poštuju i u potpunosti provode svoje obveze rješavanja pitanja nezakonitog trgovanja malim i lakim oružjem, uključujući streljivo za njega, u skladu s postojećim međunarodnim sporazumima i rezolucijama VSUN-a, kao i svoje obveze u okviru ostalih međunarodnih instrumenata primjenjivih u tom području, kao što je Akcijski program UN-a za sprečavanje, suzbijanje i iskorjenjivanje nezakonitog trgovanja malim i lakim oružjem u svim njegovim aspektima, koji je donijela Opća skupština UN-a 20. srpnja 2001.

4. Stranke surađuju na bilateralnoj, regionalnoj i međunarodnoj razini kako bi osigurale odgovoran prijenos konvencionalnog oružja i kako bi rješavale pitanje nezakonitog trgovanja malim i lakim oružjem, uključujući streljivo za njega. Stranke osiguravaju koordinaciju u svojem radu na regulaciji ili poboljšavanju regulacije međunarodne trgovine konvencionalnim oružjem i na sprečavanju, suzbijanju i iskorjenjivanju nezakonitog trgovanja oružjem. Stranke također uključuju pitanja povezana s konvencionalnim oružjem u okvir svojeg postojećeg redovitog političkog dijaloga.

Članak 9.

UMJERENOST

1. Stranke surađuju u cilju promicanja umjerenosti u dijalozima kad se bave pitanjima od uzajamnog interesa.

2. Stranke su suglasne, prema potrebi, promicati vrijednost umjerenosti u regionalnim i međunarodnim forumima.

3. Stranke surađuju u promicanju umjerenosti, uključujući olakšavanjem i podržavanjem relevantnih aktivnosti te razmjenom najboljih praksi, informacija i iskustava.

GLAVA IV.

SURADNJA U PODRUČJU TRGOVINE I ULAGANJA

Članak 10.

OPĆA NAČELA

1. Stranke sudjeluju u dijalogu o temama povezanim s trgovinom i ulaganjima kako bi ojačale i unaprijedile multilateralni sustav trgovine i međusobnu bilateralnu trgovinu.

2. U tu svrhu stranke surađuju u području trgovine i ulaganja, među ostalim nastojeći dogovoriti međusobni sporazum o slobodnoj trgovini. Taj je sporazum poseban sporazum kako je naveden u članku 52. stavku 2.

3. Ako to žele, stranke mogu razvijati međusobne trgovinske i investicijske odnose putem dijaloga, suradnje i uzajamno dogovorenih inicijativa tako da, među ostalim, pristupaju područjima iz članka od 11. do 17.

Članak 11.

SANITARNA I FITOSANITARNA PITANJA

1. Stranke surađuju na sanitarnim i fitosanitarnim pitanjima radi zaštite života ili zdravlja ljudi, životinja ili biljaka na području stranaka.

2. Stranke raspravljaju i razmjenjuju informacije o svojim mjerama kako su definirane u okviru Sporazuma WTO-a o sanitarnim i fitosanitarnim mjerama, koji je stupio na snagu osnivanjem WTO-a 1. siječnja 1995., Međunarodne konvencije za zaštitu bilja, potpisane u Rimu 6. prosinca 1951., Svjetske organizacije za zdravlje životinja i Komisije za Codex Alimentarius.

3. Stranke su suglasne surađivati na izgradnji kapaciteta za sanitarna i fitosanitarna pitanja. Ta izgradnja kapaciteta prilagođena je potrebama svake od stranaka te provodi s ciljem pružanja pomoći stranci u poštovanju sanitarnih i fitosanitarnih mjera druge stranke.

Članak 12.

TEHNIČKE PREPREKE TRGOVINI

Stranke promiču upotrebu međunarodnih standarda te surađuju i razmjenjuju informacije o standardima, tehničkim propisima i postupcima ocjenjivanja sukladnosti, posebno u okviru Sporazuma WTO-a o tehničkim preprekama u trgovini, koji je stupio na snagu osnivanjem WTO-a 1. siječnja 1995.

Članak 13.

CARINA

Kako bi povećale zaštitu i sigurnost međunarodne trgovine te osigurale uravnotežen pristup između olakšavanja trgovine i borbe protiv prijevara i nepravilnosti, stranke dijele iskustva i razmatraju mogućnosti u pogledu:

(a) pojednostavnjenja uvoza, izvoza i drugih carinskih postupaka;

(b) uspostavljanja mehanizama uzajamne administrativne pomoći;

(c) osiguravanja transparentnosti propisa o trgovini i carini;

(d) razvijanja carinske suradnje;

(e) usklađivanja stajališta i zajedničkog djelovanja u kontekstu relevantnih međunarodnih inicijativa, uključujući olakšavanje trgovine.

Članak 14.
ULAGANJE

Stranke potiču veći tok ulaganja razvojem privlačnog i stabilnog okruženja za uzajamna ulaganja postojanim dijalogom čiji su ciljevi jačanje razumijevanja i suradnje u pitanjima povezanim s ulaganjima, istraživanje mehanizama radi olakšavanja tokova ulaganja te promicanje stabilnih, transparentnih, otvorenih i nediskriminirajućih pravila za ulagače.

Članak 15.
POLITIKA TRŽIŠNOG NATJECANJA

1. Stranke promiču djelotvornu primjenu pravila tržišnog natjecanja i mogu surađivati u tom pogledu, uzimajući u obzir koncepte transparentnosti i poštenog postupka kako bi se osigurala sigurnost poduzetnicima koji posluju na tržištu druge stranke.

2. Stranke sudjeluju u aktivnostima tehničke suradnje u području politike tržišnog natjecanja u skladu s dostupnim financijskim sredstvima za te aktivnosti na temelju njihovih instrumenata i programa za suradnju.

Članak 16.
USLUGE

Stranke uspostavljaju postojan dijalog čiji su ciljevi posebno razmjena informacija o njihovim regulatornim okvirima, promicanje pristupa njihovim tržištima, uključujući e-trgovinom, promicanje pristupa izvorima kapitala i tehnologije te promicanje trgovine uslugama između stranaka i na tržištima trećih zemalja.

Članak 17.
PRAVA INTELEKTUALNOG VLASNIŠTVA

1. Stranke ponovno potvrđuju veliku važnost koju pridaju zaštiti prava intelektualnog vlasništva, uključujući oznake zemljopisnog podrijetla, i svaka se stranka obvezuje uspostaviti odgovarajuće mjere u cilju osiguravanja odgovarajuće, uravnotežene i djelotvorne zaštite i provedbe prava intelektualnog vlasništva, posebno u odnosu na povredu takvih prava, u skladu s međunarodnim standardima na koje su se stranke obvezale. Zaštita i provedba prava intelektualnog vlasništva trebala bi doprinijeti promicanju tehnoloških inovacija te prijenosu i širenju tehnologije, uz uzajamnu korist proizvođača i korisnika tehnološkog znanja i na način koji vodi prema društvenom i gospodarskom blagostanju, te ravnoteži između prava i obveza.

2. Stranke mogu razmjenjivati informacije i dijeliti iskustva u pogledu pitanja kao što su:

- (a) praksa, promocija, širenje, racionalizacija, upravljanje, harmonizacija i zaštita prava intelektualnog vlasništva;
- (b) djelotvorna primjena, upotreba i komercijalizacija prava intelektualnog vlasništva;
- (c) provedba prava intelektualnog vlasništva, uključujući mjere na granicama.

3. Stranke surađuju u područjima zaštite intelektualnog vlasništva od uzajamnog interesa radi djelotvorne zaštite, upotrebe i komercijalizacije intelektualnog vlasništva na temelju svojih iskustava te poboljšavaju širenje znanja o tome.

GLAVA V.
SURADNJA U PODRUČJU PRAVDE I SIGURNOSTIČlanak 18.
VLADAVINA PRAVA I PRAVNA SURADNJA

- 1. Stranke posebnu važnost pridaju jačanju vladavine prava.
- 2. Stranke surađuju na jačanju svih relevantnih institucija, uključujući pravosudne.

3. Pravna suradnja između stranaka može, među ostalim, uključivati razmjenu informacija o pravnim sustavima i zakonodavstvu.

Članak 19.
ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA

Stranke razmjenjuju stajališta i znanje u cilju promicanja visoke razine zaštite osobnih podataka na temelju primjenjivih međunarodnih standarda, među ostalim standarda EU-a i Vijeća Europe te drugih međunarodnih pravnih instrumenata.

Članak 20.
MIGRACIJE

1. Stranke ponovno potvrđuju važnost suradnje u upravljanju migracijskim tokovima između svojih područja. U cilju jačanja suradnje stranke mogu uspostaviti, kad i ako bude potreban, dijalog o svim pitanjima od uzajamnog interesa povezanim s migracijama uz istovremeno uzimanje u obzir procjene konkretnih potreba iz stavka 2. Svaka stranka može, ako to bude smatrala prikladnim, uvrstiti razloge za zabrinutost povezane s migracijama u svoje strategije za gospodarski i društveni razvoj iz svoje perspektive zemlje podrijetla, tranzitne zemlje i/ili odredišne zemlje migranata. Suradnja u području migracija može, među ostalim, obuhvatiti i pomoć u izgradnji kapaciteta i tehničku pomoć prema dogovoru stranaka.

2. Suradnja između stranaka temelji se na potrebama, provodi se uz međusobno savjetovanje stranaka i usmjerena je na:

- (a) glavne uzroke migracija;
- (b) razmjenu stajališta o praksama i standardima koji se odnose na pružanje međunarodne zaštite osobama kojima je ona potrebna;
- (c) uspostavu djelotvorne i preventivne politike protiv nezakonitih migracija, krijumčarenja migranata i trgovanja ljudima, što uključuje načine borbe protiv mreža krijumčara i trgovaca ljudima te načine zaštite žrtava trgovanja ljudima;
- (d) povratak, u skladu s primjerenim, humanim i dostojanstvenim uvjetima, osoba koje nezakonito borave, što uključuje promicanje njihova dobrovoljnog povratka, i ponovni prihvat tih osoba u skladu sa stavkom 3.;
- (e) pitanja koja se smatraju od uzajamnog interesa u području viza i sigurnosti putnih isprava;
- (f) pitanja koja se smatraju od uzajamnog interesa u području upravljanja granicama.

3. U okviru suradnje za sprečavanje i kontrolu nezakonitog useljavanja i ne dovodeći u pitanje potrebu zaštite žrtava trgovanja ljudima, stranke su nadalje suglasne s tim da:

- (a) Malezija, podložno potrebi potvrde državljanstva, na zahtjev države članice i bez dodatnih formalnosti osim onih iz stavka 4. ponovno prihvaća svoje državljane koji se nezakonito nalaze na državnom području te države članice;
- (b) svaka država članica, podložno potrebi potvrde državljanstva, na zahtjev Malezije i bez dodatnih formalnosti osim onih iz stavka 4. ponovno prihvaća svoje državljane koji se nezakonito nalaze na državnom području Malezije.

4. Za potrebe stavka 3. države članice i Malezija bez odgađanja svojim državljanima osiguravaju prikladnu putnu ispravu u tu svrhu. Ako osoba koja treba biti ponovno prihvaćena ne posjeduje isprave ili neki drugi dokaz svojeg državljanstva, nadležna diplomatska i konzularna predstavništva Malezije odnosno dotične države članice organiziraju razgovor s tom osobom kako bi se utvrdilo njezino državljanstvo. Ovim se člankom ne dovode u pitanje zakoni, pravila i propisi stranaka povezani s utvrđivanjem državljanstva.

5. Ako bilo koja stranka to smatra potrebnim, stranke u pregovorima dogovaraju sporazum između EU-a i Malezije kojim se uređuju specifične obveze u području ponovnog prihvata, uključujući obvezu ponovnog prihvata osoba koje nisu njihovi državljani, ali koje posjeduju valjanu dozvolu boravka koju je izdala jedna od stranaka ili koje su ušle na područje jedne stranke izravno s područja druge stranke.

Članak 21.

KONZULARNA ZAŠTITA

Malezija je suglasna s tim da diplomatska i konzularna tijela bilo koje države članice s predstavništvom u Maleziji pružaju zaštitu bilo kojem državljaninu države članice koja nema stalno predstavništvo u Maleziji koje je stvarno u mogućnosti osigurati konzularnu zaštitu u određenom predmetu, i to pod istim uvjetima kao i državljanima te države članice.

Članak 22.

NEDOPUŠTENE DROGE

1. Stranke surađuju kako bi osigurale uravnoteženu politiku nedopuštenih droga djelotvornom koordinacijom između nadležnih tijela, uključujući, prema potrebi, tijela iz zdravstvenog i pravosudnog sektora, sektora unutarnjih poslova i carinskog sektora u cilju smanjivanja opskrbe, trgovine i potražnje za nedopuštenim drogama te ublažavanja negativnih posljedica zlorabe droga za pojedince i društvo u cjelini, kao i postizanja djelotvornijeg sprečavanja zlorabe prekursora za droge.

2. Stranke se dogovaraju o načinima suradnje koji su potrebni za postizanje ciljeva iz stavka 1. Njihova se djelovanja temelje na zajednički usuglašenim načelima stranaka uz uzimanje u obzir odgovarajućih međunarodnih konvencija, Političke izjave i Izjave o vodećim načelima za smanjenje potražnje za drogama, koje je donijela Opća skupština UN-a 10. lipnja 1998., te Političke izjave i Akcijskog plana o međunarodnoj suradnji prema integriranoj i uravnoteženoj strategiji za borbu protiv svjetskog problema droga, koje je donijela Komisija UN-a za opojne droge 11. i 12. ožujka 2009.

3. Stranke razmjenjuju stručna znanja u područjima kao što su izrada zakonodavstva i politika o uspostavljanju domaćih institucija i informacijskih centara, osposobljavanje osoblja, istraživanje povezano s drogom te sprečavanje zlorabe prekursora za droge korištenih za nezakonitu proizvodnju opojnih droga i psihotropnih tvari.

Članak 23.

ORGANIZIRANI KRIMINAL I KORUPCIJA

Stranke surađuju u borbi protiv organiziranog kriminala, gospodarskog i financijskog kriminala te korupcije. Cilj je takve suradnje provedba primjenjivih međunarodnih instrumenata kojih su stranke, kao što su Konvencija UN-a protiv transnacionalnog organiziranog kriminala, donesena Rezolucijom Opće skupštine UN-a br. 55/25 od 15. studenoga 2000., i protokoli kojima se ona dopunjuje te Konvencija UN-a protiv korupcije, donesena Rezolucijom Opće skupštine UN-a br. 58/4 od 31. listopada 2003.

Članak 24.

PRANJE NOVCA I FINANCIRANJE TERORIZMA

1. Stranke su suglasne da je potrebno raditi i surađivati u cilju sprečavanja i borbe protiv upotrebe njihovih financijskih sustava, što obuhvaća financijske institucije i određena nefinancijska poduzeća i zanimanja, za financiranje terorizma i pranje prihoda iz teških kaznenih djela.

2. Stranke su suglasne da suradnja na temelju stavka 1. omogućuje razmjenu relevantnih informacija u okviru zakona, pravila i

propisa svake od stranaka i primjenjivih međunarodnih standarda za sprečavanje i borbu protiv pranja novca i financiranja terorizma, kao što su oni koje je donijela Radna skupina za financijsko djelovanje.

3. Suradnja se također širi u obliku izgradnje kapaciteta usmjerenih na borbu protiv pranja novca i financiranja terorizma, što obuhvaća razmjene dobrih praksi, stručnog znanja i osposobljavanja, prema dogovoru stranaka.

GLAVA VI.

SURADNJA U DRUGIM SEKTORIMA

Članak 25.

LJUDSKA PRAVA

1. Stranke surađuju na promicanju i zaštiti ljudskih prava u područjima koje dogovore stranke.

2. Suradnja u području ljudskih prava može, među ostalim, uključivati:

(a) razmjene najboljih praksi u pogledu ratifikacije i provedbe međunarodnih konvencija, izrade i provedbe akcijskih planova na domaćoj razini te uloge i funkcioniranja relevantnih nacionalnih institucija stranaka za ljudska prava;

(b) obrazovanje o ljudskim pravima;

(c) uspostavu sadržajnog, širokog dijaloga o ljudskim pravima;

(d) suradnju u okviru relevantnih UN-ovih tijela za ljudska prava.

Članak 26.

FINANCIJSKE USLUGE

1. Stranke jačaju suradnju kako bi se u području bankarstva, osiguranja i drugih dijelova financijskog sektora, uključujući islamske financijske usluge, približila zajednička pravila i standardi te poboljšali računovodstveni, revizorski, nadzorni i regulatorni sustavi.

2. Stranke prepoznaju važnost mjera za izgradnju kapaciteta kako bi se to postiglo.

Članak 27.

DIJALOG O EKONOMSKOJ POLITICI

Stranke surađuju u promicanju razmjene informacija o svojim gospodarskim trendovima i dijeljenju iskustva u vezi s ekonomskim politikama u kontekstu regionalne gospodarske suradnje i integracije.

Članak 28.

DOBRO UPRAVLJANJE U PODRUČJU OPOREZIVANJA

1. Stranke jačaju suradnju u području oporezivanja. Stranke prepoznaju važnost načela dobrog upravljanja u području oporezivanja, kao što su transparentnost, razmjena informacija i izbjegavanje štetnih poreznih praksi, te preuzimaju obvezu provedbe tih načela u skladu s međunarodnim standardima, u cilju promicanja i razvoja gospodarskih aktivnosti.

2. Stranke surađuju na jačanju izgradnje kapaciteta za dobro upravljanje u području oporezivanja u cilju razvoja kompetencija i stručnog znanja, prema uzajamnom dogovoru stranaka.

Članak 29.

INDUSTRIJSKA POLITIKA I MALA I SREDNJA PODUZEĆA

Uzimajući u obzir svoje ekonomske politike i ciljeve, stranke promiču suradnju u svim područjima industrijske politike koja smatraju prikladnima u cilju poboljšanja konkurentnosti malih i srednjih poduzeća, među ostalim:

(a) razmjenom informacija i dijeljenjem iskustava u vezi sa stvaranjem okvirnih uvjeta za mala i srednja poduzeća kako bi se povećala njihova konkurentnost;

(b) promicanjem kontakata među gospodarskim subjektima, poticanjem zajedničkih ulaganja i uspostavljanjem zajedničkih pothvata i informacijskih mreža, osobito u okviru postojećih horizontalnih programa EU-a, stimulirajući posebno prijenos tehnologije i praktičnog znanja između partnera;

(c) pružanjem informacija i poticanjem inovacija te razmjenom dobre prakse u pristupu financijskim sredstvima, uključujući mikro-poduzeća i mala poduzeća;

(d) olakšavanjem i podupiranjem relevantnih aktivnosti koje su uspostavili privatni sektori stranaka;

(e) promicanjem društveno odgovornog poslovanja i odgovornosti poduzeća te održive potrošnje i proizvodnje, uključujući razmjenu najboljih praksi za odgovorno poslovanje;

(f) zajedničkim istraživačkim i inovacijskim projektima u odba-
ranim industrijskim područjima prema dogovoru stranaka.

Članak 30. TURIZAM

1. Stranke nastoje poboljšati razmjenu informacija i uspostaviti najbolju praksu kako bi se osigurao uravnotežen i održiv razvoj turizma.

2. Stranke razvijaju suradnju u očuvanju i usklađivanju potencijala prirodnog i kulturnog naslijeđa, ublažavanju negativnih učinaka turizma te povećavanju pozitivnog doprinosa turističkog sektora održivom razvoju lokalnih zajednica, među ostalim razvojem ekoturizma, istovremeno poštujući integritet i interese lokalnih i autohtonih zajednica, i poboljšavanjem osposobljavanja u turizmu.

Članak 31. INFORMACIJSKO DRUŠTVO

1. Svjesne činjenice da su informacijske i komunikacijske tehnologije (»IKT«) ključni elementi suvremenog života i od iznimne važnosti za gospodarski i društveni razvoj, stranke nastoje razmjenjivati stajališta o svojim politikama u tom području radi promicanja gospodarskog razvoja.

2. Suradnja u tom području može biti usmjerena, među ostalim, na:

(a) sudjelovanje u dijalogu o različitim aspektima informacijskog društva, posebno o elektroničkim komunikacijskim politikama i propisima, uključujući univerzalnu uslugu, licenciranje i opća ovlaštenja, zaštitu osobnih podataka te neovisnost i učinkovitost regulatornih tijela;

(b) razmjenu informacija o povezanosti i interoperabilnosti mreža i usluga stranaka;

(c) razmjenu informacija o standardizaciji, ocjenjivanju sukladnosti i širenju informacija o IKT-u;

(d) promicanje istraživačke suradnje između stranaka u području IKT-a;

(e) suradnju u području digitalne televizije, uključujući dijeljenje iskustava o uporabi i regulatornim aspektima upravljanja spektrom te dijeljenje najboljih praksi u području upravljanja spektrom;

(f) sigurnosne aspekte IKT-a i borbu protiv kiberkriminaliteta.

Članak 32. KIBERSIGURNOST

1. Stranke surađuju na kibersigurnosti razmjenom informacija o strategijama, politikama i najboljim praksama u skladu s vlastitim

zakonodavstvom i međunarodnim obvezama u području ljudskih prava.

2. Stranke promiču razmjenu informacija o kibersigurnosti u područjima obrazovanja i osposobljavanja, inicijativa za upoznavanje javnosti, upotrebe standarda te istraživanja i razvoja.

Članak 33. AUDIOVIZUALNI SEKTOR I MEDIJI

Stranke razmatraju načine poticanja razmjena, suradnje i dijaloga među relevantnim institucijama u područjima audiovizualnog sektora i medija. Stranke vode redoviti dijalog u tim područjima.

GLAVA VII. SURADNJA U PODRUČJU ZNANOSTI, TEHNOLOGIJE I INOVACIJA

Članak 34. ZNANOST, TEHNOLOGIJA I INOVACIJE

1. Stranke potiču, razvijaju i olakšavaju suradnju u području znanosti, tehnologije i inovacija u područjima od uzajamnog interesa i koristi u skladu s vlastitim zakonima, pravilima, propisima i politikama.

2. Područja suradnje mogu obuhvaćati biotehnologiju, IKT, kibersigurnost, industrijsku tehnologiju, tehnologiju materijalâ, nanotehnologiju, svemirsku tehnologiju, znanost o moru i obnovljivu energiju.

3. Oblici suradnje mogu uključivati:

(a) razmjenu informacija o politikama i programima u području znanosti, tehnologije i inovacija;

(b) promicanje strateških istraživačkih partnerstava između znanstvenih zajednica, istraživačkih centara, sveučilišta i industrije stranaka;

(c) promicanje osposobljavanja i razmjene istraživača.

4. Te bi se aktivnosti suradnje trebale temeljiti na načelima uzajamnosti, pravednog postupanja i uzajamne koristi te bi se u njima trebala osigurati primjerena zaštita intelektualnog vlasništva.

5. Kad je riječ o tim aktivnostima suradnje, stranke promiču sudjelovanje vlastitih institucija visokog obrazovanja, istraživačkih centara i sektorâ proizvodnje.

6. Stranke promiču upoznavanje javnosti s vlastitim programima i suradnjom u području znanosti, tehnologije i inovacija te s mogućnostima koje ti programi nude.

Članak 35. ZELENE TEHNOLOGIJE

1. Stranke surađuju u sektoru zelenih tehnologija u cilju:

(a) olakšavanja uključivanja zelenih tehnologija u sektore kao što su energetika, građevine, upravljanje vodama, gospodarenje otpadom i prijevoz;

(b) promicanja izgradnje kapaciteta u sektoru zelenih tehnologija što može obuhvatiti suradnju na regulatornim instrumentima i instrumentima temeljenima na tržištu, kao što su financiranje zelenih tehnologija, zelena nabava i upotreba ekoloških oznaka, prema dogovoru stranaka;

(c) promicanja obrazovanja i upoznavanja javnosti u pogledu zelenih tehnologija te poticanja njihove što šire upotrebe;

(d) promicanja i upotrebe tehnologija, proizvoda i usluga prihvatljivih za okoliš.

2. Oblici suradnje mogu biti dijalog među relevantnim institucijama i agencijama, razmjena informacija, programi razmjene osoblja, studijski posjeti, seminari i radionice.

Članak 36. ENERGETIKA

1. Stranke nastoje ojačati suradnju u energetske sektoru u cilju:

(a) diversifikacije opskrbe energijom te kanala i izvora energije radi jačanja energetske sigurnosti te razvoja novih, održivih, inovativnih i obnovljivih oblika energije, uključujući biogoriva, biomasu i bioplin, energiju vjetra, solarnu energiju i hidroenergiju, uz podupiranje razvoja odgovarajućih okvira politika i pravaca za prijevoz i prijenos;

(b) promicanja energetske učinkovitosti u proizvodnji, distribuciji i krajnjem korištenju energije;

(c) poticanja prijenosa tehnologije usmjerene prema proizvodnji i korištenju održive energije;

(d) jačanja suradnje kako bi se pristupilo pitanjima ublažavanja klimatskih promjena i prilagodbe tim promjenama koja su povezana s energijom na temelju Okvirne konvencije Ujedinjenih naroda o promjeni klime (»UNFCCC«), donesene u Rio de Janeiru 9. svibnja 1992.;

(e) jačanja izgradnje kapaciteta i olakšavanja ulaganja u području energetike.

2. U tu svrhu stranke potiču kontakte i, kad je primjereno, zajednička istraživanja u uzajamnu korist stranaka, među ostalim putem relevantnih regionalnih i međunarodnih okvira. S obzirom na članak 39. i zaključke Svjetskog sastanka na vrhu o održivom razvoju (»WSSD«), održanog 2002. u Johannesburgu, stranke uzimaju na znanje potrebu djelovanja u pogledu veza između povoljnog pristupa energetske usluge i održivog razvoja. Te aktivnosti mogu se promicati u suradnji s Instrumentom za partnerstvo i dijalog u okviru energetske inicijative EU-a, pokrenutim na WSSD-u.

Članak 37. PRIJEVOZ

1. Stranke aktivno surađuju u područjima od uzajamnog interesa. Ta suradnja obuhvaća sve načine prijevoza i njegove povezanosti te uključuje olakšavanje kretanja robe i putnika, uz osiguravanje sigurnosti, zaštite i zaštite okoliša, razvoja ljudskih resursa i povećanja prilika za trgovinu i ulaganja.

2. U sektoru zrakoplovstva cilj je suradnje stranaka promicanje, među ostalim:

(a) razvoja gospodarskih odnosa na temelju koherentnog regulatornog okvira u cilju olakšavanja poslovanja;

(b) tehničke i regulatorne konvergencije u pogledu sigurnosti, zaštite, upravljanja zračnim prometom, gospodarskih propisa i zaštite okoliša;

(c) smanjenja emisija stakleničkih plinova;

(d) projekata od uzajamnog interesa;

(e) suradnje u međunarodnim forumima.

3. U sektoru pomorskog prometa cilj je suradnje stranaka promicanje, među ostalim:

(a) dijaloga o relevantnim pitanjima, kao što su pristup međunarodnim tržištima pomorskog prometa i trgovini na komercijalnoj i nediskriminirajućoj osnovi, nacionalni tretman i klauzula o načelu najpovoljnije nacije za plovila koja plovo pod zastavom jedne od država članica ili Malezije ili kojima upravljaju njihovi državljani ili

poduzeća te usluge prijevoza od vrata do vrata, osim kabotažnog prijevoza;

(b) razmjene stajališta i najboljih praksi, ako postoje, u pogledu sigurnosti, zaštite, uključujući mjere za borbu protiv piratstva i oružane pljačke na moru, te postupaka, standarda i propisa u vezi sa zaštitom okoliša, u skladu s relevantnim međunarodnim konvencijama;

(c) suradnje u međunarodnim forumima, osobito u područjima radnih uvjeta, obrazovanja, osposobljavanja i izdavanja svjedodžbi pomorcima te smanjenja emisija stakleničkih plinova.

4. Stranke mogu ispitati moguća područja za pojačanu suradnju u područjima od uzajamnog interesa.

Članak 38. OBRAZOVANJE I KULTURA

1. Stranke promiču suradnju u području obrazovanja i kulture kojom se poštuje njihova raznolikost, u cilju povećanja uzajamnog razumijevanja i znanja o njihovim kulturama. Kako bi postigle taj cilj, stranke podupiru i promiču aktivnosti svojih kulturnih institucija.

2. Stranke nastoje poduzeti odgovarajuće mjere kako bi promicale kulturne razmjene, uključujući međuljudske razmjene, i provodile zajedničke inicijative u različitim sferama kulture, uključujući suradnju u očuvanju baštine uz poštovanje kulturne raznolikosti. U tom pogledu, stranke također nastavljaju podupirati aktivnosti Azijsko-europske fondacije.

3. Stranke se savjetuju i surađuju u relevantnim međunarodnim forumima, osobito u Organizaciji Ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu (UNESCO), kako bi postigle zajedničke ciljeve i promicale kulturnu raznolikost i očuvanje kulturne baštine. Stranke promiču i poštuju načela UNESCO-ove Opće deklaracije o kulturnoj raznolikosti.

4. Uz to stranke promiču djelovanja i provedbu programâ u visokom obrazovanju te za mobilnost i osposobljavanje istraživača, među ostalim EU-ov program Erasmus+ i djelovanja Marie Skłodowska-Curie. Tim se djelovanjima i programima, među ostalim, podupiru međuinstitucijska suradnja i razvoj veza među institucijama visokog obrazovanja, potiče mobilnost studenata, istraživača, akademskog osoblja i stručnjaka, promiču razmjene informacija i praktičnog znanja te pomaže izgradnji kapaciteta i razvoju kvalitete u poučavanju i učenju. Ta djelovanja mogla bi obuhvatiti i institucijsku suradnju kroz tijela kao što je Azijsko-europski institut.

Članak 39. OKOLIŠ I PRIRODNI RESURSI

1. Imajući u vidu rezultate Konferencije UN-a o okolišu i razvoju, održane u Rio de Janeiru 1992., WSSD-a i Konferencije UN-a o održivom razvoju, održane u Rio de Janeiru 2012. (Rio+20), te Program održivog razvoja do 2030., stranke surađuju na promicanju očuvanja i poboljšanja okoliša u cilju postizanja održivog razvoja. Provedba primjenjivih multilateralnih sporazuma u području okoliša uzima se u obzir u svim aktivnostima koje stranke poduzimaju na temelju ovog Sporazuma.

2. Stranke prepoznaju potrebu očuvanja prirodnih resursa i biološke raznolikosti te potrebu održivog upravljanja tim resursima i raznolikošću kao temelj za razvoj sadašnjih i budućih generacija, osobito u skladu s Konvencijom o biološkoj raznolikosti, donesenoj u Nairobiju 22. svibnja 1992., i Konvencijom o međunarodnoj trgovini ugroženim vrstama divljih životinja i biljaka, potpisanom u Ženevi 3. ožujka 1973. Stranke se obvezuju provesti odluke do-

nesene na temelju tih konvencija, među ostalim u obliku strategija i akcijskih planova.

3. Stranke nastoje i dalje jačati svoju suradnju u području zaštite okoliša, među ostalim u regionalnim programima, razmjeni najboljih praksi, političkim i regulatornim dijalozima, konferencijama i radionicama, osobito u pogledu:

(a) promicanja svijesti o okolišu i većeg sudjelovanja svih lokalnih zajednica u nastojanjima oko zaštite okoliša i održivog razvoja;

(b) suočavanja s izazovima povezanim s klimatskim promjenama, posebno u pogledu utjecaja na ekosustave i prirodne resurse;

(c) promicanja izgradnje kapaciteta koji se odnose na sudjelovanje u primjenjivim multilateralnim sporazumima u području okoliša koji ih obvezuju i na njihovu provedbu;

(d) jačanja suradnje u zaštiti i očuvanju šumskih resursa te upravljanju tim resursima na održiv način, kao i borbi protiv nezakonite sječe šuma i povezane trgovine;

(e) očuvanja i održive upotrebe biološke raznolikosti, uključujući ugrožene vrste, njihova staništa i genetsku raznolikost, jačanja suradnje u pogledu invazivnih stranih vrsta koje strankama predstavljaju problem te obnove oštećenih ekosustava;

(f) suzbijanja nezakonite trgovine divljim vrstama i provedbe djelotvornih mjera protiv te trgovine;

(g) sprečavanja nezakonitog prekograničnog kretanja opasnog i drugog otpada te tvari koje oštećuju ozonski omotač;

(h) poboljšavanja zaštite i očuvanja obalnog i morskog okoliša te promicanja održivog iskorištavanja morskih resursa;

(i) poboljšavanja kvalitete zraka, gospodarenja otpadom i upravljanja vodnim resursima i kemikalijama na način prihvatljiv za okoliš te promicanja održive potrošnje i proizvodnje;

(j) promicanja zaštite i očuvanja tla i održivog upravljanja zemljištem;

(k) promicanja označavanja zaštićenih područja i zaštite ekosustava i prirodnih područja te djelotvornog upravljanja nacionalnim parkovima, uz dužno poštovanje lokalnih i autohtonih zajednica koje žive u tim područjima ili u njihovoj blizini;

(l) promicanja djelotvorne suradnje u kontekstu Protokola iz Nagoye o pristupu genetskim resursima te poštenoj i pravednoj raspodjeli dobrobiti koje proizlaze iz njihove upotrebe uz Konvenciju o biološkoj raznolikosti, donesenog 29. listopada 2010.;

(m) poticanja razvoja i primjene dobrovoljnih programa osiguravanja održivosti kao što su pravedni i etički trgovinski programi, ekološke oznake i programi certifikacije.

4. Stranke potiču uzajamni pristup svojim programima u pitanjima iz ovog članka, u skladu s posebnim uvjetima tih programa.

5. Stranke nastoje ojačati suradnju kako bi pristupile pitanjima ublažavanja klimatskih promjena i prilagodbe tim promjenama na temelju UNFCCC-a.

Članak 40.

POLJOPRIVREDA, STOČARSTVO, RIBARSTVO I RURALNI RAZVOJ

Stranke potiču dijalog i promiču suradnju u području poljoprivrede, stočarstva, ribarstva, uključujući akvakulturu, i ruralnog razvoja. Stranke razmjenjuju informacije o:

(a) poljoprivrednoj politici, međunarodnim poljoprivrednim perspektivama i općenito oznakama zemljopisnog podrijetla;

(b) mogućnostima za olakšavanje trgovine biljkama, životinjama, akvatičnim životinjama i njihovim proizvodima;

(c) politikama povezanim s dobrobiti životinja;

(d) razvojnim politikama u ruralnim područjima, među ostalim programima za izgradnju kapaciteta i najboljim praksama koji se odnose na zadruge u ruralnim područjima i promociju proizvoda iz tih područja;

(e) politikama kvalitete za biljke, životinje i akvatične proizvode;

(f) razvoju održive i okolišno prihvatljive poljoprivrede, agroindustrije i prijenosa biotehnologija;

(g) zaštiti raznolikosti biljnog svijeta, tehnologijama sjemenja, poboljšanju produktivnosti usjeva i alternativnim tehnologijama za usjeve, među ostalim poljoprivrednoj biotehnologiji;

(h) izradi baza podataka o poljoprivredi i stočarstvu;

(i) osposobljavanju u području poljoprivrede, veterine i ribarstva, uključujući akvakulturu;

(j) potpori održivoj i odgovornoj dugoročnoj morskoj i ribarstvenoj politici, uključujući očuvanje morskih resursa uz obalu i na otvorenom moru te upravljanje tim resursima;

(k) promicanju nastojanja da se spriječe i suzbiju nezakonite, neprijavljene i neregulirane ribolovne prakse i povezana trgovina.

Članak 41.

ZDRAVLJE

1. Stranke surađuju u zdravstvenom sektoru u cilju poboljšanja zdravstvenih uvjeta što obuhvaća, među ostalim, preventivnu medicinu, glavne zarazne bolesti i ostale prijetnje zdravlju kao što su nezarazne bolesti, te međunarodne zdravstvene sporazume.

2. Suradnja se uglavnom provodi putem:

(a) razmjene informacija i suradnje u ranom sprečavanju prijetnji zdravlju kao što su ptičja i pandemijska gripa i druge glavne zarazne bolesti s pandemijskim potencijalom;

(b) razmjena, stipendija i programa osposobljavanja;

(c) promicanja potpune i pravovremene provedbe međunarodnih sporazuma o zdravlju kao što su Međunarodni zdravstveni propisi Svjetske zdravstvene organizacije (»WHO«) i Okvirna konvencija WHO-a o nadzoru nad duhanom, donesena u Ženevi 21. svibnja 2003.

Članak 42.

ZAPOSŁJAVANJE I SOCIJALNA PITANJA

1. Stranke jačaju suradnju u području zapošljavanja i socijalnih pitanja, što uključuje suradnju u području regionalne i socijalne kohezije, zdravlja i sigurnosti na radnom mjestu, rodne ravnopravnosti i dostojanstvenog rada, u cilju jačanja socijalne dimenzije globalizacije.

2. Stranke ponovno potvrđuju potrebu da se podrži proces globalizacije, koja je svima korisna, te da se promiču potpuno i produktivno zapošljavanje i dostojanstven rad kao ključan element održivog razvoja i smanjenja siromaštva, kako je prihvaćeno Rezolucijom Opće skupštine UN-a 60/1 (2005.) i Ministarskom deklaracijom sa susreta na visokoj razini Gospodarskog i socijalnog vijeća UN-a od 5. srpnja 2006., te uzimajući u obzir Deklaraciju Međunarodne organizacije rada (»ILO«) o socijalnoj pravdi za poštenu globalizaciju, donesenu u Ženevi 10. lipnja 2008. Stranke uzimaju u obzir karakteristike druge stranke i različitosti svojih gospodarskih i socijalnih situacija.

3. Stranke ponovno potvrđuju svoju predanost poštovanju, promicanju i ostvarivanju načela međunarodno priznatih temeljnih radnih i socijalnih standarda, kako su izneseni posebno u ILO-ovoj

Deklaraciji o temeljnim načelima i pravima na radu, donesenoj u Ženevi 18. lipnja 1998., te predanost provedbi primjenjivih ILO-ovih konvencija koje ih obvezuju. Stranke surađuju i razmjenjuju informacije o relevantnim pitanjima u području rada i zapošljavanja prema dogovoru stranaka.

4. Oblici suradnje mogu, među ostalim, obuhvaćati posebne programe i projekte, u skladu s dogovorom stranaka, kao i dijalog, suradnju i inicijative o temama od zajedničkog interesa na bilateralnoj ili multilateralnoj razini, primjerice u okviru ASEM-a, dijaloga EU-a i ASEAN-a te ILO-a.

Članak 43. STATISTIKA

Stranke promiču, dodatno uz postojeće aktivnosti statističke suradnje između EU-a i ASEAN-a, te podložno zakonima, pravilima, propisima i politikama svake od stranaka, izgradnju statističkih kapaciteta i usklađivanje statističkih metoda i prakse, uključujući prikupljanje i diseminaciju statističkih podataka, kako bi mogle na uzajamno prihvatljivoj osnovi koristiti statističke podatke o nacionalnim računima, izravnim stranim ulaganjima, trgovini robom i uslugama te, općenito, o bilo kojem obostrano dogovorenom području obuhvaćenom ovim Sporazumom koje je predmet prikupljanja, obrade, analize i diseminacije statističkih podataka.

Članak 44. CIVILNO DRUŠTVO

Stranke prepoznaju ulogu i potencijalni doprinos organizacija civilnog društva i akademskih institucija u podršci suradnji na temelju ovog Sporazuma te, u mjeri u kojoj je to moguće, promiču dijalog s njima i njihovo konstruktivno sudjelovanje u relevantnim područjima suradnje, u skladu s vlastitim zakonima, pravilima, propisima i politikama.

Članak 45. JAVNA UPRAVA

Stranke surađuju u cilju jačanja izgradnje kapaciteta javne uprave. Suradnja u tom području može obuhvatiti razmjenu stajališta o najboljim praksama u vezi s metodama upravljanja, pružanjem usluga, jačanjem institucijske sposobnosti i pitanjima transparentnosti.

Članak 46. UPRAVLJANJE KATASTROFAMA

1. Stranke uviđaju potrebu za smanjenjem na najmanju moguću mjeru učinka prirodnih katastrofa i katastrofa uzrokovanih ljudskim djelovanjem. Stranke potvrđuju zajedničku predanost promicanju mjera sprečavanja, ublažavanja, pripravnosti, odgovora i oporavka kako bi povećale otpornost svojih društava i infrastruktura te, prema potrebi, suradnji na bilateralnoj i multilateralnoj razini u cilju postizanja napretka u ostvarenju tih ciljeva.

2. Oblici suradnje mogu, među ostalim, biti sljedeći:

- (a) dijeljenje najboljih praksi u upravljanju katastrofama;
- (b) izgradnja kapaciteta;
- (c) razmjena informacija;
- (d) promicanje upoznavanja javnosti i opće obrazovanje.

3. Suradnja u okviru stavka 2. može uključivati razmjenu informacija o pružanju pomoći u slučaju katastrofa i izvanrednih situacija, uzimajući u obzir rad EU-ova Koordinacijskog centra za odgovor na krizne situacije i ASEAN-ova Koordinacijskog centra za humanitarnu pomoć u pogledu upravljanja katastrofama.

GLAVA VIII. SREDSTVA SURADNJE

Članak 47. SREDSTVA ZA OSTVARIVANJE SURADNJE

Kako bi se ostvarili ciljevi suradnje utvrđeni u ovom Sporazumu, stranke stavljaju na raspolaganje odgovarajuće resurse za aktivnosti suradnje u područjima obuhvaćenima ovim Sporazumom, uključujući financijska sredstva, u mjeri u kojoj to njihovi resursi i propisi dopuštaju. Te aktivnosti suradnje mogu uključivati, prema potrebi, inicijative izgradnje kapaciteta i tehničke suradnje, razmjenu stručnjaka, provođenje studija i druge aktivnosti prema dogovoru stranaka.

Članak 48. FINANCIJSKA POMOĆ I INTERESI

1. Svaku EU-ovu financijsku pomoć u okviru ovog Sporazuma stranke provode u skladu s načelima dobrog financijskog upravljanja te one surađuju u zaštiti svojih financijskih interesa.

2. Stranke poduzimaju odgovarajuće mjere radi sprečavanja i borbe protiv prijevара, korupcije i drugih nezakonitih aktivnosti koje utječu na njihove financijske interese, u skladu s vlastitim zakonima, pravilima i propisima. Te mjere uključuju razmjenu informacija i uzajamnu administrativnu pomoć. Europski ured za borbu protiv prijevара i nadležna malezijska tijela mogu se dogovoriti o dodatnoj suradnji u području borbe protiv prijevара.

Članak 49. PRAVA INTELEKTUALNOG VLASNIŠTVA PROIZIŠLA IZ DOGOVORA O SURADNJI

Prava intelektualnog vlasništva proizišla iz dogovora o suradnji na temelju ovog Sporazuma štite se i provode u skladu s odgovarajućim zakonima, pravilima i propisima svake od stranaka i s odgovarajućim međunarodnim sporazumima kojih su stranke obje stranke ovog Sporazuma. Ovim člankom ne dovodi se u pitanje nijedna posebna odredba na temelju postojećih i budućih pojedinačnih dogovora o suradnji.

GLAVA IX. INSTITUCIONALNI OKVIR

Članak 50. ZAJEDNIČKI ODBOR

1. Stranke osnivaju Zajednički odbor, koji se sastoji od predstavnika objiju stranaka na odgovarajućoj visokoj razini i čije su zadaće sljedeće:

- (a) osigurati ispravno funkcioniranje i provedbu ovog Sporazuma;
- (b) utvrditi prioritete u vezi s ciljevima ovog Sporazuma;
- (c) dati preporuke za promicanje ciljeva ovog Sporazuma;
- (d) riješiti, prema potrebi, sve razlike ili neslaganja proizišle iz tumačenja, provedbe ili primjene ovog Sporazuma, u skladu s člankom 53.;
- (e) ispitati sve informacije koje bilo koja stranka dostavi u pogledu neispunjenja obveza na temelju ovog Sporazuma i održati savjetovanja s drugom strankom radi pronalaženja miroljubivog i strankama uzajamno prihvatljivog rješenja, u skladu s člankom 53.;
- (f) nadzirati provedbu svakog posebnog sporazuma kako je naveden u članku 52. stavku 2.

2. Zajednički odbor obično se sastaje barem svake dvije godine, naizmjenično u Maleziji i Bruxellesu, na datum koji se određuje

zajedničkim dogovorom. Moguće je na temelju dogovora stranaka sazvati i izvanredne sastanke Zajedničkog odbora. Zajedničkim odborom naizmjenično predsjedava svaka stranka. Dnevni red sastanaka Zajedničkog odbora određuju stranke zajedničkim dogovorom.

3. Zajednički odbor može osnovati specijalizirane radne skupine koje mu pomažu u ispunjavanju zadaća. Na svakom sastanku Zajedničkog odbora te radne skupine podnose mu detaljna izvješća o svojim aktivnostima.

4. Zajednički odbor donosi svoj poslovnik.

GLAVA X. ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 51. OTKRIVANJE INFORMACIJA

1. Ništa u ovom Sporazumu ne tumači se tako da od bilo koje stranke zahtijeva da dostavi bilo kakve informacije za čije otkrivanje smatra da je u suprotnosti s njezinim bitnim sigurnosnim interesima.

2. Stranke poduzimaju odgovarajuće mjere radi zaštite informacija razmijenjenih na temelju ovog Sporazuma, u skladu s javnim interesom za pristup informacijama i u skladu s vlastitim zakonima, pravilima i propisima.

Članak 52. OSTALI SPORAZUMI

1. Ovaj Sporazum ne utječe na primjenu ili provedbu obveza koje su stranke preuzele u odnosu na treće zemlje i međunarodne organizacije.

2. Stranke mogu nadopuniti ovaj Sporazum sklapanjem posebnih sporazuma u bilo kojem području suradnje koje je u okviru područja primjene ovog Sporazuma. Takvi su posebni sporazumi sastavni dio sveobuhvatnih bilateralnih odnosa kako su uređeni ovim Sporazumom i čine dio zajedničkog institucionalnog okvira.

Članak 53. ISPUNJAVANJE OBVEZA

1. Svaka se razlika ili neslaganje između stranaka u pogledu tumačenja, provedbe ili primjene ovog Sporazuma rješava prijateljski savjetovanjem ili pregovorima u Zajedničkom odboru, bez upućivanja trećoj strani ili međunarodnom sudu.

2. Ako bilo koja stranka smatra da druga stranka nije ispunila neku od obveza iz ovog Sporazuma, ona o tome obavješćuje drugu stranku. Stranke se savjetuju u cilju postizanja uzajamno prihvatljivog rješenja predmeta. Ta se savjetovanja održavaju pod okriljem Zajedničkog odbora. Ako Zajednički odbor ne uspije postići uzajamno prihvatljivo rješenje, stranka koja je dostavila obavijest može poduzeti odgovarajuće mjere. Za potrebe ovog stavka »odgovarajuće mjere« znači svaka mjera koju preporuči Zajednički odbor ili djelomična ili potpuna suspenzija ovog Sporazuma.

3. Ako bilo koja stranka smatra da druga stranka nije ispunila neku od obveza koje su opisane kao bitni elementi u članku 1. stavku 1. i članku 7. stavku 1., ona odmah obavješćuje drugu stranku o tome i o odgovarajućim mjerama koje namjerava poduzeti. Stranka koja je dostavila obavijest obavješćuje Zajednički odbor o potrebi za hitnim savjetovanjem o tom pitanju. Ako Zajednički odbor ne uspije postići uzajamno prihvatljivo rješenje u roku od 15 dana od početka savjetovanja, a najkasnije 30 dana od datuma obavijesti, stranka koja je dostavila obavijest može poduzeti odgovarajuće mjere. Za potrebe ovog stavka »odgovarajuće mjere« znači svaka mjera koju prepo-

ručiti Zajednički odbor ili djelomična ili potpuna suspenzija ovog Sporazuma ili bilo kojeg posebnog sporazuma kako je naveden u članku 52. stavku 2.

4. Svaka odgovarajuća mjera poduzeta na temelju ovog članka mora biti razmjerna neispunjavanju obveza na temelju ovog Sporazuma i ne smije utjecati na druge obveze na temelju ovog Sporazuma na koje situacija ne utječe. Pri odabiru odgovarajućih mjera prednost se daje onim mjerama koje najmanje narušavaju funkcioniranje ovog Sporazuma ili bilo kojeg posebnog sporazuma kako je naveden u članku 52. stavku 2.

Članak 54. OLAKŠAVANJE SURADNJE

U cilju olakšavanja suradnje u okviru ovog Sporazuma stranke službenicima i stručnjacima uključenima u provedbu suradnje osiguravaju potrebnu opremu za obavljanje njihovih funkcija, u skladu sa zakonima, pravilima i propisima stranaka.

Članak 55. TERITORIJALNA PRIMJENA

Ovaj Sporazum primjenjuje se, s jedne strane, na područja na kojima se primjenjuju Ugovor o Europskoj uniji i Ugovor o funkcioniranju Europske unije te pod uvjetima utvrđenima u tim ugovorima i, s druge strane, na državno područje Malezije.

Članak 56. DEFINICIJA STRANAKA

Za potrebe ovog Sporazuma pojam »stranke« znači EU ili njegove države članice, ili EU i njegove države članice, u skladu sa svojim nadležnostima, s jedne strane, i Vlada Malezije, s druge strane.

Članak 57. BUDUĆI RAZVOJ I IZMJENE

1. Svaka stranka može u pisanom obliku podnijeti prijedlog za proširenje područja primjene suradnje ili izmjenu bilo koje odredbe ovog Sporazuma.

2. U svakom prijedlogu za proširenje područja primjene suradnje u obzir se uzimaju iskustva stečena u primjeni i provedbi ovog Sporazuma ili bilo kojeg posebnog sporazuma kako je naveden u članku 52. stavku 2.

3. Svako proširenje područja primjene suradnje ili svaka izmjena ovog Sporazuma provodi se na temelju obostranog pisanog dogovora u obliku dopunskih sporazuma ili protokola ili odgovarajućih instrumenata koje dogovore stranke.

4. Takvi dopunski sporazumi, protokoli ili odgovarajući instrumenti stupaju na snagu na datum koji dogovore stranke i čine sastavni dio ovog Sporazuma.

Članak 58. STUPANJE NA SNAGU I TRAJANJE

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca koji slijedi nakon datuma na koji je posljednja stranka obavijestila drugu stranku o završetku pravnih postupaka potrebnih za tu svrhu.

2. Ovaj Sporazum vrijedi za razdoblje od pet godina. Automatski se produljuje na sljedeće razdoblje od godinu dana, osim ako jedna stranka obavijesti drugu stranku pisanim putem o namjeri neproduljenja ovog Sporazuma šest mjeseci prije kraja bilo kojeg kasnijeg jednogodišnjeg razdoblja.

3. Svaka stranka može okončati ovaj Sporazum slanjem pisane obavijesti drugoj stranci. Prestanak počinje proizvoditi učinke šest mjeseci nakon što druga stranka zaprimi obavijest.

Članak 59.
OBAVIJESTI

Obavijesti koje se šalju u skladu s člankom 58. dostavljaju se Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije i Ministarstvu vanjskih poslova Malezije.

Članak 60.
VJERODOSTOJAN TEKST

Ovaj je Sporazum sastavljen u po dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i malajskom jeziku, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

U slučaju bilo kakvog neslaganja u tumačenju ovog Sporazuma stranke upućuju predmet Zajedničkom odboru.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenici, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Sporazum.

Съставено в Брюксел на четиринадесети декември две хиляди двадесет и втора година.

Hecho en Bruselas, el catorce de diciembre de dos mil veintidós.

V Bruselu dne čtrnáctého prosince dva tisíce dvacet dva.

Udfærdiget i Bruxelles den fjortende december to tusind og toogtyve.

Geschehen zu Brüssel am vierzehnten Dezember zweitausendzweiundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne teise aasta detsembrikuu neljateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα τέσσερις Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι δύο.

Done at Brussels on the fourteenth day of December in the year two thousand and twenty two.

Fait à Bruxelles, le quatorze décembre deux mille vingt-deux.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an ceathrú lá déag de mhí na Nollag sa bhliain dhá mhíle fiche a dó.

Sastavljeno u Bruxellesu četrnaestog prosinca godine dvije tisuće dvadeset druge.

Fatto a Bruxelles, addì quattordici dicembre duemilaventidue.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit otrā gada četrpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt antrų metų gruodžio keturioliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonkettedik év december havának tizennegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fl-erbatax-il jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u tnejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel, veertien december tweeduizend tweeëntwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia czternastego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego drugiego.

Feito em Bruxelas, em catorze de dezembro de dois mil e vinte e dois.

Íntocmit la Bruxelles la paisprezece decembrie două mii douăzeci și doi.

V Bruseli štrnásteho decembra dvetisícdvadsaťdva.

V Bruslju, štirinajstega decembra dva tisoč dvaindvajset.

Tehty Brysselissä neljäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkaksi.

Som skedde i Bryssel den fjortonde december år tjugohundratjugotvå.

Dibuat di Brussels pada empat belas hari bulan Disember dalam tahun dua ribu dan dua puluh dua.

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitse Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



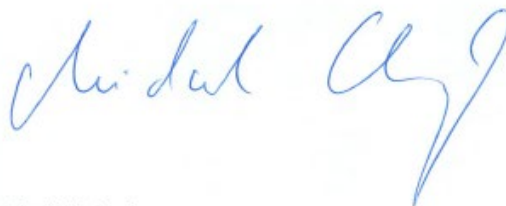
Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



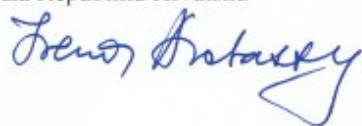
Por el Reino de España



Pour la République française



Za Republiku Hrvatsku



Per la Repubblica italiana



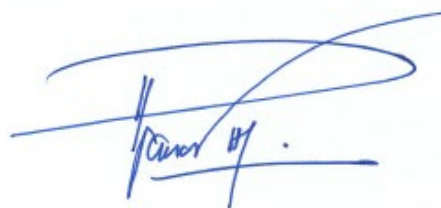
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



Magyarország részéről



Għar-Repubblika ta' Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland

För Konungariket Sverige



За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Európsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsku unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Untuk Kerajaan Malaysia

**Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave u čiji djelokrug ulaze pitanja obuhvaćena Okvirnim sporazumom iz članka 1. ovoga Zakona.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Okvirni sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/24-01/18

Zagreb, 14. ožujka 2024.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

21

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG SPORAZUMA O SVEOBUHVAATNOM PARTNERSTVU I SURADNJI IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE, I KRALJEVINE TAJLANDA, S DRUGE STRANE

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Okvirnog sporazuma o sveobuhvatnom partnerstvu i suradnji između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Kraljevine Tajlanda, s druge strane, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 14. ožujka 2024.

Klasa: 011-02/24-02/40

Urbroj: 71-10-01/1-24-2

Zagreb, 18. ožujka 2024.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG SPORAZUMA O SVEOBUHVAATNOM PARTNERSTVU I SURADNJI IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE, I KRALJEVINE TAJLANDA, S DRUGE STRANE

Članak 1.

Potvrđuje se Okvirni sporazum o sveobuhvatnom partnerstvu i suradnji između Europske unije i njezinih država članica, s jedne strane, i Kraljevine Tajlanda, s druge strane, sastavljen u Bruxellesu 14. prosinca 2022. u izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku te na tajskim jezicima.

Članak 2.

Tekst Okvirnog sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

OKVIRNI SPORAZUM O SVEOBUHVAATNOM PARTNERSTVU I SURADNJI IZMEĐU EUROPSKE UNIJE I NJEZINIH DRŽAVA ČLANICA, S JEDNE STRANE, I KRALJEVINE TAJLANDA, S DRUGE STRANE

EUROPSKA UNIJA, dalje u tekstu »EU«,

i

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,

ČEŠKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA HRVATSKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPAR,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MAĐARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

RUMUNJSKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

države članice Europske unije, dalje u tekstu »države članice«, s jedne strane,

i

KRALJEVINA TAJLAND, dalje u tekstu »Tajland«,

s druge strane,

dalje u tekstu »stranke«,

UZIMAJUĆI U OBZIR tradicionalne prijateljske veze između stranaka te bliske povijesne, političke i gospodarske odnose koji ih ujedinjuju;

PRIDAJUĆI posebnu važnost sveobuhvatnoj prirodi njihova uzajamnog odnosa;

PONOVNO POTVRĐUJUĆI svoju privrženost demokratskim načelima i ljudskim pravima i temeljnim slobodama utvrđenima u Općoj deklaraciji o ljudskim pravima koju je donijela Opća skupština Ujedinjenih naroda (UN) 10. prosinca 1948. te u drugim relevantnim međunarodnim instrumentima o ljudskim pravima;

PONOVNO POTVRĐUJUĆI svoju privrženost načelima vladavine prava i dobrog upravljanja te svoju želju za promicanjem gospodarskog i društvenog napretka svojih naroda, uzimajući u obzir zahtjeve u pogledu zaštite okoliša i načela održivog razvoja, kao i Program održivog razvoja do 2030., koji je donesen Rezolucijom Opće skupštine UN-a br. 70/1 od 25. rujna 2015.;

PREPOZNAJUĆI status Tajlanda kao zemlje u razvoju i uzimajući u obzir stupnjeve razvijenosti stranaka;

PREPOZNAJUĆI potrebu za promicanjem koncepata i ciljeva neširenja oružja i razoružanja primjenom relevantnih međunarodnih i regionalnih instrumenata radi suzbijanja opasnosti koju predstavlja oružje za masovno uništenje. Donošenje Rezolucije Vijeća sigurnosti Ujedinjenih naroda 1540 (2004.) konsenzusom naglašava predanost cijele međunarodne zajednice da suzbije širenje takvog oružja. Europsko vijeće donijelo je 12. prosinca 2003. Strategiju protiv širenja oružja za masovno uništenje, a Vijeće Europske unije donijelo je 17. studenoga 2003. politiku EU-a o uključivanju politika o neširenju

oružja u odnose EU-a s trećim zemljama. Tajland je kao član Udruženja država jugoistočne Azije (ASEAN) osnivač i potpisnik Ugovora o zoni bez nuklearnog oružja u jugoistočnoj Aziji, potpisanog u Bangkoku 15. prosinca 1995.;

BUDUĆI DA stranke priznaju povezanost razoružanja, kontrole naoružanja, mira i sigurnosti i razvoja te napominju da bliža suradnja između stranaka u promicanju provedbe relevantnih međunarodnih instrumenata može dovesti do napretka u ostvarivanju UN-ovih ciljeva održivog razvoja i sigurnijeg svijeta;

BUDUĆI da stranke gledaju na terorizam kao na prijetnju globalnoj sigurnosti i žele povećati intenzitet svojeg dijaloga i suradnje u području borbe protiv terorizma, u skladu s relevantnim rezolucijama Vijeća sigurnosti UN-a, posebno s Rezolucijom Vijeća sigurnosti UN-a 1373 (2001), stranke ponovno potvrđuju da je poštovanje ljudskih prava za sve i vladavine prava temelj za borbu protiv terorizma; PONOVO POTVRĐUJUĆI da najteža kaznena djela koja se tiču međunarodne zajednice kao cjeline ne smiju ostati nekažnjena te da se njihov učinkovit kazneni progon mora osigurati poduzimanjem mjera na nacionalnoj razini i jačanjem globalne suradnje;

PONOVO POTVRĐUJUĆI odlučnost da se bore protiv teških kaznenih djela od međunarodnog značaja;

PREPOZNAJUĆI važnost Sporazuma o suradnji između Europske ekonomske zajednice i Indonezije, Malezije, Filipina, Singapura i Tajlanda – zemalja članica Udruženja država jugoistočne Azije, potpisanog u Kuala Lumpuru 7. ožujka 1980., i njegovih naknadnih protokola o pristupanju;

PREPOZNAJUĆI važnost jačanja postojećeg odnosa među strankama s ciljem jačanja njihove suradnje te njihovu zajedničku želju za konsolidacijom, produbljivanjem i proširivanjem svojih odnosa u područjima od uzajamnog interesa na temelju poštovanja suvereniteta, jednakosti, nediskriminacije i poštovanja prirodnog okruženja i uzajamne koristi;

PRIZNAJUĆI da stranke dijele zajedničku težnju za postizanjem re-sursno učinkovitog, uključivog, inovativnog, klimatski neutralnog i zelenog gospodarstva te da dijeljenje iskustava u provedbi njihovih domaćih politika može poboljšati njihove rezultate i ubrzati ostvarenje UN-ovih ciljeva održivog razvoja;

IZRAŽAVAJUĆI svoju potpunu predanost promicanju održivog razvoja u svim njegovim dimenzijama, uključujući zaštitu okoliša, učinkovitu suradnju u borbi protiv klimatskih promjena i učinkovitu provedbu Okvirne konvencije Ujedinjenih naroda o promjeni klime (UNFCCC), donesene u Rio de Janeiru 9. svibnja 1992., i Pariškog sporazuma, donesenog u Parizu 12. prosinca 2015., kao i učinkovito promicanje i provedbu međunarodno priznatih socijalnih i radnih standarda;

OSIGURAVAJUĆI u tom smislu da nitko ne bude zapostavljen;

NAGLAŠAVAJUĆI važnost produbljivanja odnosa i suradnje u područjima kao što su migracije;

POTVRĐUJUĆI svoju želju da ojačaju, potpuno u skladu s mjerama poduzetima u regionalnim okvirima, suradnju dviju stranaka utemeljenu na zajedničkim vrijednostima i uzajamnim koristima;

PREPOZNAJUĆI važnost koju stranke pridaju načelima i pravilima koja uređuju međunarodnu trgovinu posebno sadržana u Sporazumu iz Marakeša o osnivanju Svjetske trgovinske organizacije (»Sporazum o WTO-u«), sklopljenom u Marakešu 15. travnja 1994., i potrebi da ih se primjenjuje na transparentan i nediskriminirajući način;

NAPOMINJUĆI da, ako stranke u okviru ovog Sporazuma odluče sklopiti posebne sporazume u području slobode, sigurnosti i pravde

koje EU može sklapati u skladu s dijelom III. glavom V. Ugovora o funkcioniranju Europske unije, odredbe takvih budućih posebnih sporazuma ne bi obvezivale Irsku, osim ako EU, istodobno s Irskom u pogledu njezinih prethodnih bilateralnih odnosa, obavijesti Tajland da su takvi buduću posebni sporazumi postali obvezujući za Irsku kao dio EU-a u skladu s Protokolom br. 21 o stajalištu Irske s obzirom na područje slobode, sigurnosti i pravde, priloženom Ugovoru o Europskoj uniji i Ugovoru o funkcioniranju Europske unije. Isto tako, sve naknadne unutarnje mjere EU-a koje bi se donijele u skladu s prethodno navedenom glavom za provedbu ovog Sporazuma ne bi obvezivale Irsku, osim ako je priopćila svoju želju da sudjeluje u takvim mjerama ili da ih prihvati u skladu s Protokolom br. 21.

NAPOMINJUĆI I da bi takvi buduću posebni sporazumi ili takve naknadne unutarnje mjere EU-a bili obuhvaćeni Protokolom br. 22 o stajalištu Danske, priloženom tim ugovorima,

SPORAZUMJELI SU SE KAKO SLIJEDI:

GLAVA I.

PRIRODA I PODRUČJE PRIMJENE

Članak 1.

OPĆA NAČELA

1. Poštovanje demokratskih načela, ljudskih prava i temeljnih sloboda, kako su utvrđeni u Općoj deklaraciji o ljudskim pravima i drugim relevantnim međunarodnim instrumentima o ljudskim pravima kao i poštovanje načela vladavine prava predstavlja temelj unutarnjih i međunarodnih politika stranaka i čini bitan element ovog Sporazuma.

2. Stranke potvrđuju svoju predanost promicanju održivog razvoja u svim njegovim dimenzijama, suradnji u suočavanju s izazovima povezanim s klimatskim promjenama i globalizacijom te doprinosu Programu održivog razvoja do 2030.

3. Stranke ponovno potvrđuju svoju predanost Pariškoj deklaraciji o učinkovitosti pomoći donesenoj 2005. i suglasne su jačati suradnju radi daljnjeg poboljšanja učinkovitosti razvoja.

4. Stranke ponovno potvrđuju svoju privrženost načelima dobrog upravljanja i borbi protiv korupcije na svim razinama, posebno uzimajući u obzir svoje međunarodne obveze.

5. Stranke su suglasne da aktivnosti suradnje na temelju ovog Sporazuma uzimaju u obzir njihove vlastite potrebe i kapacitete.

Članak 2.

CILJEVI SURADNJE

U kontekstu dobro uspostavljenog partnerstva stranke su suglasne da će im odnos biti usmjeren prema budućnosti sa strukturalizacijom i strateškom perspektivom, zajedničkim vrijednostima i pitanjima od uzajamnog interesa te se obvezuju voditi sveobuhvatni dijalog i dalje promicati međusobnu suradnju u sektorima od zajedničkog interesa. Njihova će nastojanja biti posebno usmjerena na:

(a) njegovanje bilateralne i multilateralne suradnje u svim relevantnim regionalnim i međunarodnim forumima i organizacijama uključenima u pitanja obuhvaćena ovim Sporazumom;

(b) uspostavljanje suradnje u sprječavanju širenja oružja za masovno uništenje;

(c) uspostavljanje dijaloga o teškim kaznenim djelima od međunarodnog značaja;

(d) uspostavljanje suradnje u sprečavanju terorizma i transnacionalnih kaznenih djela te u borbi protiv njih;

(e) osiguravanje uvjeta za povećanje i razvoj trgovine i ulaganja između stranaka te promicanje povećanja i razvoja trgovine i

ulaganja, na njihovu uzajamnu korist, uz osiguravanje poštovanja načela i pravila WTO-a i na način koji podupire cilj održivog razvoja i promiče održive lance opskrbe i odgovorne poslovne prakse;

(f) uspostavljanje suradnje u svim područjima povezanim s trgovinom i ulaganjem od uzajamnog interesa kako bi se promicala provedba načela i pravila WTO-a, olakšali održivi trgovinski i ulagački tokovi i spriječile i otklonile prepreke trgovini i ulaganju na način koji je dosljedan s postojećim i budućim inicijativama EU-a i ASEAN-a te održivim razvojem, koji ih nadopunjuje i koji im pridonosi;

(g) uspostavljanje suradnje u području slobode, sigurnosti i pravde, uključujući vladavinu prava i pravosudnu i pravnu suradnju, zaštitu osobnih podataka, migracije, borbu protiv pranja novca, organiziranog kriminala i nedopuštenih droga;

(h) uspostavljanje suradnje u svim ostalim sektorima od uzajamnog interesa, osobito u području makroekonomske politike i financijskih institucija, planiranja razvoja, dobrog upravljanja u području oporezivanja, borbe protiv korupcije, društveno odgovornog poslovanja, industrijske politike te mikro, malog i srednjeg poduzetništva (MMSP), informacijskog društva, znanosti, tehnologije i inovacija, gospodarstva s niskom razinom ugljika, kružnog i zelenog gospodarstva, biogospodarstva, klimatskih promjena, energetike, prijevoza, istraživanja i razvoja, obrazovanja i osposobljavanja, kulture, turizma, ljudskih prava, rodne ravnopravnosti, okoliša i prirodnih resursa, poljoprivrede i ruralnog razvoja, zdravstva, statistike, društva znanja, sigurnosti hrane, fitosanitarnih i veterinarskih pitanja, zapošljavanja i socijalnih pitanja;

(i) povećanje sudjelovanja stranaka u programima subregionalne, regionalne i trilateralne suradnje koji su otvoreni za sudjelovanje druge stranke;

(j) jačanje uloge i profila stranaka u regijama svake od stranaka putem različitih sredstava, uključujući kulturne razmjene, upotrebu informacijske i komunikacijske tehnologije (IKT) i obrazovanje;

(k) promicanje međuljudskog razumijevanja suradnjom različitih nevladinih tijela kao što su skupine za strateško promišljanje, akademska zajednica, civilno društvo i mediji u obliku seminara, konferencija, interakcije mladih, vježbi u kiberprostoru, osposobljavanja, razmjena i drugih aktivnosti.

Članak 3.

ORUŽJE ZA MASOVNO UNIŠTENJE

1. Stranke smatraju da je širenje oružja za masovno uništenje i načina njegove isporuke državnim i nedržavnim akterima jedna od najozbiljnijih prijetnji međunarodnoj stabilnosti i sigurnosti. Stranke su suglasne surađivati i doprinositi sprečavanju širenja oružja za masovno uništenje te načina njegove isporuke punim poštovanjem i nacionalnom provedbom svojih postojećih obveza u skladu s međunarodnim ugovorima i sporazumima o razoružanju i neširenju, kao i ostalih relevantnih međunarodnih obveza u okviru UN-a, uključujući rezolucije Vijeća sigurnosti UN-a. Stranke su suglasne da je ova odredba bitan element ovog Sporazuma.

2. Stranke su nadalje suglasne surađivati i doprinositi sprečavanju širenja oružja za masovno uništenje i načina njegove isporuke te promicanju provedbe međunarodnih instrumenata u području razoružanja:

(a) poduzimanjem koraka da postanu stranke i da u potpunosti provedu sve ostale relevantne međunarodne instrumente;

(b) u skladu sa svojim međunarodnim obvezama jačanjem učinkovitosti nacionalnih kontrola izvoza i kontrolom izvoza i provoza robe povezane s oružjem za masovno uništenje, uključujući kontrolu krajnjeg korištenja tehnologija dvojne namjene u vezi s

oružjem za masovno uništenje prema potrebi, učinkovitim načinima pravne ili administrativne provedbe, uključujući učinkovite kazne i preventivne mjere za kršenja kontrola izvoza, uključujući posebno suradnjom i izgradnjom kapaciteta;

(c) promicanjem potpune i učinkovite provedbe Ugovora o neširenju nuklearnog oružja (NPT), potpisanog u Londonu, Moskvi i Washingtonu 1. srpnja 1968., kao temelja globalnog režima neširenja nuklearnog oružja i razoružanja i važnog čimbenika u razvoju primjena nuklearne energije u miroljubive svrhe, Konvencija o zabrani usavršavanja, proizvodnje i stvaranja zaliha bakteriološkog (biološkog) i toksičnog oružja te o njihovu uništavanju (BTWC), potpisane u Londonu, Moskvi i Washingtonu 10. travnja 1972., i Konvencije o zabrani razvijanja, proizvodnje, gomilanja i korištenja kemijskog oružja i o njegovu uništenju (CWC), potpisane u Parizu i New Yorku 13. siječnja 1993.

3. Stranke su suglasne uspostaviti redoviti dijalog za dopunu i učvršćivanje elemenata iz stavka 2. točaka od (a) do (c). Taj se dijalog može odvijati na regionalnoj osnovi.

Članak 4.

MALO I LAKO ORUŽJE I DRUGO KONVENCIONALNO ORUŽJE

1. Stranke prepoznaju da nezakonita proizvodnja, prijenos i promet malog i lakog oružja, uključujući streljivo za njega, kao i pretjerano gomilanje, nedostatan upravljanje zalihama i osiguranje zaliha te nekontrolirano širenje malog i lakog oružja, sa širokim rasponom humanitarnih i socioekonomskih posljedica, i dalje predstavljaju ozbiljnu prijetnju miru i međunarodnoj sigurnosti te održivom razvoju na individualnoj, lokalnoj, nacionalnoj, regionalnoj i međunarodnoj razini.

2. Stranke su suglasne poštovati i u potpunosti provoditi svoje obveze rješavanja pitanja nezakonitog trgovanja malim i lakim oružjem, uključujući streljivom za njega, u skladu s postojećim međunarodnim sporazumima i rezolucijama Vijeća sigurnosti UN-a, kao i svoje obveze u okviru ostalih međunarodnih instrumenata primjenjivih u tom području, kao što je Akcijski program UN-a za sprečavanje, suzbijanje i iskorjenjivanje nezakonitog trgovanja malim i lakim oružjem u svim njegovim aspektima, koji je donijela Opća skupština UN-a 20. srpnja 2001.

3. Stranke prepoznaju važnost nacionalnih sustava kontrole za prijenos konvencionalnog oružja u skladu sa svojim međunarodnim obvezama te ciljem i svrhom Ugovora o trgovini oružjem, donesenog Rezolucijom Opće skupštine UN-a br. 67/234B od 2. travnja 2013. Stranke prepoznaju važnost odgovorne primjene tih kontrola kao doprinosa međunarodnom i regionalnom miru, sigurnosti i stabilnosti, smanjenju ljudske patnje te sprečavanju preusmjerenja konvencionalnog oružja. Stranke su suglasne jačati dijalog i suradnju u području kontrole izvoza.

4. Stranke su suglasne jačati svoju suradnju i težiti koordinaciji, nadopunjavanju i sinergiji u svojim nastojanjima povezanim sa sprečavanjem i iskorjenjivanjem nezakonitog trgovanja malim i lakim oružjem, prijenosom konvencionalnog oružja i nacionalnim sustavima kontrole uvoza i izvoza konvencionalnog oružja.

Članak 5.

TEŠKA KAZNENA DJELA OD MEĐUNARODNOG ZNAČAJA

Stranke ponovno potvrđuju da najteža kaznena djela koja se tiču međunarodne zajednice u cjelini ne smiju ostati nekažnjena te

da se treba osigurati njihov kazneni progon poduzimanjem mjera na nacionalnoj ili međunarodnoj razini, prema potrebi, i jačanjem međunarodne suradnje u skladu s njihovim zakonima i drugim propisima.

Članak 6.

SURADNJA U SPREČAVANJU I BORBI PROTIV TERORIZMA

1. Stranke ponovno potvrđuju važnost borbe protiv terorizma uz potpuno poštovanje vladavine prava, međunarodnog prava, posebno Povelje Ujedinjenih naroda potpisane u San Franciscu 26. lipnja 1945., i relevantnih rezolucija Vijeća sigurnosti UN-a, prava o ljudskim pravima i međunarodnog humanitarnog prava. Unutar tog okvira i uzimajući u obzir UN-ovu Globalnu strategiju za suzbijanje terorizma sadržanu u Rezoluciji Opće skupštine UN-a br. 60/288 od 8. rujna 2006., kasnije revidiranoj, te Zajedničku deklaraciju ASEAN-a i EU-a o suradnji u borbi protiv terorizma donesenu 28. siječnja 2003., stranke su suglasne surađivati u sprečavanju i suzbijanju terorizma u svim njegovim oblicima i pojavama.

2. Stranke to posebno čine:

(a) u okviru pune provedbe rezolucija Vijeća sigurnosti UN-a 1267 (1999), 1373 (2001), 1822 (2008), 2242 (2015), 2396 (2017) i 2462 (2019) te drugih relevantnih rezolucija UN-a, međunarodnih konvencija i instrumenata;

(b) razmjenom informacija o terorističkim skupinama i pojedincima te njihovim mrežama potpore u skladu s međunarodnim pravom i njihovim zakonima i propisima;

(c) suradnjom u pogledu sredstava, uključujući opremu, i metoda korištenih u borbi protiv terorizma, među ostalim u tehničkim područjima i osposobljavanju te razmjenom iskustava povezanih sa sprečavanjem terorizma i novačenjem;

(d) suradnjom u cilju produbljivanja međunarodnog konsenzusa o borbi protiv terorizma i financiranja terorizma te zlorabe informacijske tehnologije u terorističke svrhe, kao i radom na postizanju sporazuma o Sveobuhvatnoj konvenciji o međunarodnom terorizmu kako bi se dopunili postojeći UN-ovi i drugi primjenjivi međunarodni instrumenti za borbu protiv terorizma;

(e) dijeljenjem najboljih praksi u području zaštite ljudskih prava u borbi protiv terorizma.

GLAVA II.

BILATERALNA, REGIONALNA I MEĐUNARODNA
SURADNJA

Članak 7.

SURADNJA U REGIONALNIM I MEĐUNARODNIM
ORGANIZACIJAMA

1. Stranke se obvezuju surađivati i razmjenjivati stajališta u okviru regionalnih i međunarodnih foruma i organizacija, posebno unutar UN-a i njegovih specijaliziranih organizacija i agencija, uključujući, ali ne ograničavajući se na Međunarodnu organizaciju rada (MOR), dijaloge između ASEAN-a i EU-a, posebno u kontekstu Strateškog partnerstva između EU-a i ASEAN-a, Regionalnog foruma ASEAN-a (ARF) i Azijsko-europskog sastanka (ASEM).

2. Stranke se obvezuju surađivati i razmjenjivati stajališta o gospodarskim i drugim povezanim pitanjima u okviru regionalnih i međunarodnih foruma i organizacija, uključujući, među ostalim, ASEM, Konferenciju UN-a o trgovini i razvoju, WTO i Svjetsku organizaciju za intelektualno vlasništvo.

Članak 8.

REGIONALNA I BILATERALNA SURADNJA

1. Za svaki sektor dijaloga i suradnje prema ovom Sporazumu, stavljajući pritom odgovarajući naglasak na pitanja u okviru bilateralne suradnje, stranke će biti suglasne provoditi povezane aktivnosti na bilateralnoj ili regionalnoj razini ili kombinacijom obaju okvira. Pri odabiru odgovarajućeg okvira stranke će pokušati pojačati utjecaj na sve zainteresirane sudionike i pojačati njihovu uključenost te istodobno na najbolji mogući način iskoristiti sve dostupne resurse uzimajući u obzir političku i institucionalnu izvedivost te osigurati usklađenost s drugim aktivnostima koje uključuju države članice EU-a i ASEAN-a.

2. Stranke mogu, prema potrebi, odlučiti proširiti financijsku potporu za aktivnosti suradnje u područjima obuhvaćenima ovim Sporazumom ili koje se na njega odnose, u skladu s njihovim vlastitim financijskim procedurama i resursima. Ta suradnja posebno može uključivati organiziranje programa osposobljavanja, radionice i seminare, razmjene stručnjaka, studije i druge aktivnosti o kojima se stranke dogovore.

GLAVA III.

SURADNJA U PODRUČJU TRGOVINE I ULAGANJA

Članak 9.

OPĆA NAČELA

1. Stranke sudjeluju u dijalogu o bilateralnoj i multilateralnoj trgovini i s trgovinom povezanim pitanjima radi jačanja bilateralnih trgovinskih odnosa i unapređivanja uloge multilateralnog trgovinskog sustava na način koji podupire cilj održivog razvoja.

2. Stranke se obvezuju promicati razvoj i diversifikaciju u svojoj uzajamnoj trgovinskoj razmjeni do najveće moguće mjere i na njihovu obostranu korist, u skladu s načelima i pravilima WTO-a. Stranke se obvezuju poboljšati uvjete pristupa tržištu poduzimanjem aktivnosti za poboljšanje transparentnosti, uzimajući u obzir rad koji u tom području obavljaju međunarodne organizacije.

3. Stranke se međusobno obavješćuju o razvoju trgovine i s trgovinom povezanih politika ili drugih povezanih pitanja, kao što su poljoprivredna politika, sigurnost hrane, netarifne mjere, politika zaštite potrošača i politika zaštite okoliša, uključujući gospodarenje otpadom.

4. Stranke potiču dijalog i suradnju radi razvoja svojih trgovinskih i ulagačkih odnosa, uključujući, među ostalim pitanjima, rješavanje trgovinskih problema u područjima iz članaka od 10. do 19. ovog Sporazuma.

Članak 10.

SANITARNA I FITOSANITARNA PITANJA

1. Stranke surađuju na pitanju sigurnosti hrane te sanitarnim i fitosanitarnim pitanjima radi zaštite života ili zdravlja ljudi, životinja ili biljaka na području stranaka.

2. Stranke raspravljaju i razmjenjuju informacije o svojim mjerama kako su definirane u okviru Sporazuma WTO-a o primjeni sanitarnih i fitosanitarnih mjera, koji je stupio na snagu osnivanjem WTO-a 1. siječnja 1995., uključujući standarde Međunarodne konvencije o zaštiti bilja potpisane u Rimu 6. prosinca 1951., Svjetske organizacije za zdravlje životinja i Komisije za Codex Alimentarius.

3. Stranke su suglasne surađivati na izgradnji kapaciteta za sanitarna i fitosanitarna pitanja. Takva izgradnja kapaciteta prilagođena je potrebama svake od stranaka i provodi se s ciljem pružanja pomoći takvoj stranci u poštovanju pravnog okvira druge stranke.

4. Stranke pravovremeno uspostavljaju dijalog o sanitarnim i fitosanitarnim pitanjima na zahtjev jedne od stranaka kako bi razmotrile sanitarna i fitosanitarna pitanja i druga hitna pitanja povezana sa sanitarnim i fitosanitarnim pitanjima.

5. Stranke određuju kontaktne točke za komunikaciju o pitanjima iz ovog članka.

6. Stranke pridaju visoku razinu važnosti suradnji u području sanitarnih i fitosanitarnih pitanja.

Članak 11.

ODRŽIVI PREHRAMBENI SUSTAVI

1. Stranke surađuju u promicanju globalnog prelaska na održive prehrambene sustave.

2. Stranke promiču dijalog, aktivnosti izgradnje kapaciteta i blisku suradnju u pitanjima od uzajamnog interesa radi promicanja održivih prehrambenih sustava u skladu s UN-ovim ciljevima održivog razvoja. Takva pitanja uključuju, među ostalim:

(a) smanjenje utjecaja prehrambenih sustava na okoliš i klimu;

(b) održive poljoprivredne i prehrambene sustave u svim fazama prehrambenog lanca, uključujući agroekologiju, ekološku proizvodnju, smanjenje upotrebe i rizika od pesticida, dobrobit životinja i antimikrobnu rezistenciju;

(c) smanjenje gubitka i rasipanja hrane u cijelom prehrambenom lancu;

(d) borbu protiv prijevара povezanih s hranom.

3. Stranke određuju kontaktne točke za komunikaciju o pitanjima iz ovog članka.

4. Stranke pridaju visoku razinu važnosti suradnji u području održivih prehrambenih sustava.

Članak 12.

TEHNIČKE PREPREKE TRGOVINI

1. Stranke promiču upotrebu međunarodnih standarda i međunarodnih akreditacijskih shema te razmjenjuju informacije o standardima, tehničkim propisima i postupcima ocjenjivanja sukladnosti, uključujući u okviru Sporazuma WTO-a o tehničkim preprekama u trgovini, koji je stupio na snagu osnivanjem WTO-a 1. siječnja 1995.

2. Stranke jačaju suradnju u području normi, tehničkih propisa i postupaka ocjenjivanja sukladnosti, uključujući izgradnju tehničkih kapaciteta i suradnju radi usklađivanja s mjerama tehničkih prepreka trgovini.

3. Stranke određuju kontaktnu točku za koordinaciju razmjene informacija i suradnje u skladu s ovim člankom te za olakšavanje napora u regulatornoj suradnji između stranaka.

Članak 13.

CARINSKA SURADNJA I OLAKŠAVANJE TRGOVINE

1. Stranke razmjenjuju iskustva i ispituju mogućnosti pojednostavnjenja uvoza, izvoza i drugih carinskih postupaka, povećanja transparentnosti propisa o trgovini i razvijanja carinske suradnje, uključujući učinkovite mehanizme uzajamne administrativne pomoći. Stranke surađuju radi olakšavanja provedbe Sporazuma WTO-a o olakšavanju trgovine, koji je stupio na snagu 22. veljače 2017. Stranke će obratiti posebnu pozornost na povećanje sigurnosti međunarodne trgovine, uključujući usluge prijevoza, i na osiguravanje uravnoteženog pristupa u području olakšavanja trgovine, učinkovitih kontrola i borbe protiv prijevara i nepravilnosti povezanih s carinom.

2. Ne dovodeći u pitanje druge oblike suradnje predviđene na temelju ovog Sporazuma, stranke navode svoj interes da u buduć-

nosti sklope protokol o carinskoj suradnji, uključujući uzajamnu pomoć, unutar institucionalnih okvira utvrđenih ovim Sporazumom.

Članak 14.

ANTIDAMPING

1. Stranke ponovno potvrđuju svoja prava i obveze iz članka VI. Općeg sporazuma o carinama i trgovini (GATT) iz 1994. i Sporazuma WTO-a o provedbi članka VI. GATT-a iz 1994., a posebno njegova članka 15.

2. Stranke pridaju visoku razinu važnosti suradnji u području antidampinga.

Članak 15.

ULAGANJE

Stranke potiču veći protok ulaganja razvojem privlačnog i povoljnog okruženja za uzajamna ulaganja postojanim dijalogom čiji su ciljevi jačanje razumijevanja i suradnje u pitanjima povezanim s ulaganjima, istraživanje administrativnih mehanizama radi olakšavanja tokova ulaganja te promicanje transparentnosti, otvorenosti i nediskriminiranja ulagača u skladu s vlastitim zakonima i propisima.

Članak 16.

POLITIKA TRŽIŠNOG NATJECANJA

1. Stranke promiču učinkovito uspostavljanje i primjenu pravila tržišnog natjecanja i širenje informacija kako bi se povećala transparentnost i pravna sigurnost poduzetnicima koji posluju na tržištu druge stranke, u skladu s vlastitim zakonima i propisima.

2. Obje stranke nastoje surađivati u međusobno dogovorenim područjima radi jačanja međusobnog razumijevanja propisa i politika tržišnog natjecanja druge stranke.

Članak 17.

USLUGE

Stranke uspostavljaju postojan dijalog čiji su ciljevi posebno razmjena informacija o njihovim vlastitim regulatornim okvirima, promicanje pristupa njihovim tržištima, promicanje pristupa izvorima kapitala i tehnologije te promicanje trgovine uslugama između obiju regija i na tržištima trećih zemalja.

Članak 18.

PRAVA INTELEKTUALNOG VLASNIŠTVA

1. Stranke razmjenjuju informacije i dijele iskustva o pitanjima kao što su praksa, promicanje, širenje, pojednostavnjenje, upravljanje, zaštita i učinkovita primjena prava intelektualnog vlasništva, sprečavanje kršenja takvih prava i borba protiv krivotvorenja i piratstva, posebice carinskom suradnjom i drugim odgovarajućim oblicima suradnje i jačanja zaštite tih prava o kojima su se stranke dogovorile. U skladu s vlastitim zakonima i propisima te u skladu s relevantnim međunarodnim sporazumima kojih su stranke, stranke će surađivati posebno u provedbi prava intelektualnog vlasništva i zaštiti patenata, oznaka zemljopisnog podrijetla, žigova, autorskih prava i industrijskog dizajna te zaštiti biljnih sorti.

2. Stranke jedna drugoj pružaju tehničku pomoć u području prava intelektualnog vlasništva i međusobno si pomažu u poboljšavanju zaštite, provedbe, upotrebe i komercijalizacije intelektualnog vlasništva na temelju europskog iskustva te poboljšavaju širenje znanja o tim pitanjima.

3. Stranke prepoznaju važnost i ponovno potvrđuju svoju predanost Deklaraciji iz Dohi o Sporazumu o trgovinskim aspektima prava intelektualnoga vlasništva (TRIPS) i javnom zdravlju, donešenom u Dohi 14. studenoga 2001. Stranke poštuju Odluku Općeg

vijeća WTO-a od 30. kolovoza 2003. o provedbi stavka 6. Deklaracije iz Dohe o Sporazumu o TRIPS-u i javnom zdravlju te Protokol o izmjeni Sporazuma o TRIPS-u, donesen u Ženevi 6. prosinca 2005., te pridonose njihovoj provedbi.

Članak 19.

DIGITALNA TRGOVINA

1. Stranke razmjenjuju informacije o regulatornim pitanjima u kontekstu digitalne trgovine u skladu s vlastitim zakonima i propisima, koje se odnose na sljedeće:

- (a) priznavanje i olakšavanje interoperabilnih elektroničkih usluga povjerenja i autentifikacije;
- (b) obradu izravnih marketinških komunikacija;
- (c) zaštitu potrošača;
- (d) druga pitanja relevantna za razvoj digitalne trgovine.

2. Prepoznajući globalnu prirodu digitalne trgovine, stranke potvrđuju važnost aktivnog sudjelovanja u multilateralnim forumima za promicanje razvoja digitalne trgovine.

GLAVA IV.

SURADNJA U PODRUČJU SLOBODE, SIGURNOSTI I PRAVDE

Članak 20.

VLADAVINA PRAVA

1. Pri suradnji na temelju ove glave stranke posebnu važnost pridaju promicanju vladavine prava i osiguravanju jednakog pristupa pravosuđu za sve. Stranke će u cijelosti i na obostranu korist surađivati na djelotvornom funkcioniranju institucija u područjima provedbe zakona i funkcioniranja pravosuđa.

2. Suradnja između stranaka uključivat će i razmjenu informacija o pravnim sustavima i zakonodavstvu.

Članak 21.

RODNA RAVNOPRAVNOST I OSNAŽIVANJE ŽENA I DJEVOJČICA

1. Stranke priznaju nužnost rodne ravnopravnosti i osnaživanja svih žena i djevojčica, koji su sami po sebi cilj, ali istodobno imaju i ulogu pokretača demokracije, održivog i uključivog razvoja, mira i sigurnosti.

2. Stranke surađuju u promicanju rodne ravnopravnosti, potpunog uživanja svih ljudskih prava od strane žena i djevojčica i njihovog osnaživanja te u nastojanjima da se rodne perspektive uključe u provedbu ovog Sporazuma.

3. Stranke razmjenjuju dobre prakse i ispituju daljnje mogućnosti suradnje i potencijalne sinergije između vlastitih rodnih politika i programima stranaka u skladu s međunarodnim standardima i obvezama primjenjivima na stranke, kao što su Konvencija o uklanjanju svih oblika diskriminacije žena, koju je Opća skupština UN-a donijela 18. prosinca 1979., Pekinška deklaracija i Platforma za djelovanje, donesene na Četvrtoj svjetskoj konferenciji o ženama u Pekingu 15. rujna 1995., Akcijski program Međunarodne konferencije o stanovništvu i razvoju i ishodi njezinih revizijskih konferencija, Program održivog razvoja do 2030. i Rezolucija Vijeća sigurnosti UN-a 1325 (2000) i njegove naknadne rezolucije o ženama, miru i sigurnosti.

Članak 22.

ZAŠTITA OSOBNIH PODATAKA I PRIVATNOSTI

1. Stranke su suglasne surađivati kako bi postigle visoku razinu zaštite osobnih podataka i privatnosti te njezinu učinkovitu provedbu u skladu sa svojim obvezama u okviru međunarodnog prava o

ljudskim pravima i drugih međunarodnih pravnih instrumenata u tom području, čime će pridonijeti olakšavanju protoka osobnih podataka između stranaka, što je ključni element za daljnji razvoj komercijalne razmjene i suradnje u provedbi zakona u skladu sa zakonima i propisima stranaka.

2. Suradnja u zaštiti osobnih podataka i privatnosti uključuje, među ostalim, tehničku i pravnu pomoć u obliku razmjene informacija i najboljih praksi, stručnog znanja i osposobljavanja te promicanje suradnje u provedbi za koju su zadužena odgovarajuća nadzorna tijela stranaka, među ostalim u multilateralnim forumima.

Članak 23.

PRAVOSUDNA I PRAVNA SURADNJA

1. Stranke jačaju postojeću suradnju u uzajamnoj pravnoj pomoći i izručenju na temelju relevantnih međunarodnih sporazuma koji ih obvezuju. Stranke, prema potrebi, jačaju postojeće mehanizme i razmatraju razvoj novih mehanizama za olakšavanje međunarodne suradnje u tom području, posebno pojačanom suradnjom s drugim relevantnim mrežama međunarodne pravne suradnje.

2. Stranke nastoje razviti pravosudnu suradnju u građanskim i trgovačkim stvarima, prvenstveno u odnosu na ispunjavanje svojih obveza u skladu s multilateralnim konvencijama o pravosudnoj suradnji u građanskim stvarima, uključujući konvencije Haške konferencije o međunarodnom privatnom pravu.

3. Stranke surađuju u promicanju sigurnog i učinkovitog prijenosa relevantnih sudskih pismena, izvođenja dokaza i videokonferencijskog saslušanja, prema potrebi, kao i zaštite osobnih podataka, u svrhu međunarodne pravosudne suradnje.

Članak 24.

KONZULARNA ZAŠTITA

Stranke su suglasne redovito razmjenjivati informacije radi daljnjeg olakšavanja pružanja konzularne zaštite i koordinacije napora povezanih s konzularnom pomoći, posebno u kriznim vremenima.

Članak 25.

SURADNJA U PODRUČJU MIGRACIJA

1. Stranke ponovno potvrđuju važnost sveobuhvatnog angažmana u svim pitanjima koja se odnose na migracije, uključujući zakonite migracije u skladu s nadležnostima EU-a i na nacionalnoj razini, upravljanje migracijskim tokovima s obzirom na nezakonite migracije, temeljne uzroke nezakonitih migracija, međunarodnu zaštitu te sprečavanje nezakonitih migracija, krijumčarenja i trgovine ljudima i borbu protiv njih.

2. Stranke surađuju na uzajamno prihvatljivoj osnovi i na cjelovit način, u skladu s njihovim međunarodnim obvezama te njihovim zakonima i propisima koji su na snazi. Suradnja će biti usmjerena, među ostalim, na:

- (a) rješavanje glavnih uzroka nezakonitih migracija;
- (b) razvoj pravila i praksi usmjerenih na pružanje međunarodne zaštite onima kojima je potrebna u skladu s međunarodnim pravom, uz osiguravanje poštovanja načela zabrane prisilnog udaljenja ili vraćanja, humanosti, međunarodne solidarnosti i suradnje, podjele obveza i odgovornosti;
- (c) pravila prihvata te prava i status osoba primljenih u skladu s tim pravilima, pravedno postupanje sa strancima čiji je boravak zakonit, njihovo obrazovanje i osposobljavanje te mjere protiv rasizma i ksenofobije;
- (d) uspostavu učinkovite i preventivne politike protiv nezakonitih migracija, krijumčarenja migranata i trgovine ljudima u skladu

s Konvencijom Ujedinjenih naroda protiv transnacionalnoga organiziranog kriminaliteta (UNTOC), donesenom u okviru Rezolucije Opće skupštine UN-a br. 55/25 od 15. studenoga 2000. i njezinih protokola koji su stupili na snagu za stranke, uključujući načine borbe protiv mreža krijumčara, načine onesposobljavanja kriminalnih mreža uključenih u trgovinu ljudima i načine zaštite žrtava trgovine ljudima;

(e) povratak, po mogućnosti dobrovoljan, osoba koje nezakonito borave pod sigurnim, humanim i dostojanstvenim uvjetima, uključujući promicanje njihova dobrovoljnog i održivog povratka te ponovnog prihvata takvih osoba u skladu sa stavkom 3. ovog članka;

(f) pitanja koja se smatraju od uzajamnog interesa u području viza i sigurnosti putnih isprava;

(g) pitanja za koja se smatra da su od uzajamnog interesa u području upravljanja granicama.

3. U okviru suradnje radi sprečavanja i kontrole nezakonite migracije i ne dovodeći u pitanje potrebu zaštite žrtava trgovine ljudima, stranke su nadalje suglasne u sljedećem:

(a) Tajland će ponovno primiti svoje državljane koji ne ispunjavaju ili koji više ne ispunjavaju uvjete na snazi za ulazak, prisutnost ili boravak na državnom području države članice na njezin zahtjev, bez daljnjih formalnosti i bez nepotrebne odgode;

(b) svaka država članica ponovno će prihvatiti svoje državljane koji ne ispunjavaju ili koji više ne ispunjavaju uvjete na snazi za ulazak, prisutnost ili boravište na državnom području Tajlanda na njegov zahtjev, bez daljnjih formalnosti i bez nepotrebne odgode;

(c) države članice i Tajland izdaju putne isprave u te svrhe. Ako nisu predloženi nikakvi dokumenti ili drugi dokazi o državljanstvu, nadležna diplomatska i konzularna predstavništva dotične države članice ili Tajlanda, na zahtjev Tajlanda ili dotične države članice, u potpunosti surađuju kako bi se bez odgode utvrdio dokaz o državljanstvu.

4. U okviru savjetovanja o migracijskim pitanjima stranke su suglasne pokrenuti dijalog o ponovnom prihvatu, koji, na zahtjev bilo koje stranke i ako to uvjeti dopuste, može dovesti do sklapanja sporazuma o ponovnom prihvatu, uključujući upotrebu putne isprave EU-a¹. Stranke mogu razmotriti i pokretanje dijaloga o olakšavanju kretanja osoba, koji, na zahtjev bilo koje stranke i ako to uvjeti dopuste, može dovesti do sklapanja sporazuma o olakšavanju viznog režima za građane država članica i Tajlanda.

Članak 26.

HUMANITARNA SURADNJA

Stranke nastoje dalje surađivati u svim pitanjima koja se odnose na humanitarnu suradnju i pomoć, uključujući raseljene osobe i pomoć u izgradnji kapaciteta za službenike koji su zaduženi za raseljene osobe u svojim regijama. Stranke surađuju na uzajamno prihvatljivoj osnovi i od slučaja do slučaja, u skladu s njihovim međunarodnim standardima koji se primjenjuju na stranke i humanitarnim načelima humanosti, nepristranosti, neovisnosti i neutralnosti. U tim nastojanjima mora se nastaviti uzimati u obzir sveobuhvatan pregled temeljnih uzroka raseljavanja i njihovo razumijevanje te potragu za održivim rješenjima. Stranke se obvezuju na jačanje humanitarno-razvojne poveznice.

¹ Uredba (EU) 2016/1953 Europskog parlamenta i Vijeća od 26. listopada 2016. o uspostavi europske putne isprave za vraćanje državljanina trećih zemalja s nezakonitim boravkom i stavljanju izvan snage Preporuke Vijeća od 30. studenoga 1994. (SL EU L 311, 17. 11. 2016., str. 13.).

Članak 27.

BORBA PROTIV ORGANIZIRANOG KRIMINALA I KORUPCIJE

Stranke su suglasne surađivati u borbi protiv transnacionalnog organiziranog kriminala, gospodarskog i financijskog kriminala, teških kaznenih djela² i korupcije te u borbi protiv seksualnog zlostavljanja djece. Takva suradnja posebno je usmjerena na provedbu i promicanje relevantnih međunarodnih standarda i pravnih instrumenata koji obvezuju stranke, kao što su UNTOC i protokoli koji ga dopunjuju te Konvencija UN-a protiv korupcije, donesena Rezolucijom Opće skupštine UN-a br. 58/4 od 31. listopada 2003.

Članak 28.

SURADNJA U SPREČAVANJU I BORBI PROTIV PRANJA NOVCA I FINANCIRANJA TERORIZMA

1. Stranke su suglasne da je potrebno raditi i surađivati, u skladu s vlastitim zakonima i propisima, u učinkovitom sprečavanju i borbi protiv zlorabe njihovih financijskih sustava u svrhu pranja novca i financiranja terorizma.

2. Stranke su suglasne surađivati u razvoju i provedbi zakona, pravila i propisa za suzbijanje pranja novca i financiranja terorizma u skladu sa standardima koje su razvila međunarodna tijela aktivna u tom području, kao što je Stručna skupina za financijsko djelovanje.

3. Suradnja na temelju ovog članka usmjerena je i na promicanje razmjene relevantnih informacija u skladu s njihovim vlastitim zakonima i propisima.

Članak 29.

SURADNJA U PODRUČJU POLITIKE PREMA DROGAMA

1. Stranke u skladu s vlastitim zakonima i propisima surađuju kako bi osigurale sveobuhvatan, na dokazima utemeljen, uravnotežen i integrirani pristup učinkovitom suradnjom i koordinacijom među nadležnim tijelima, uključujući ona u sektorima zdravstva, pravosuđa i unutarnjih poslova te drugim relevantnim sektorima, radi smanjenja opskrbe i trgovine nedopuštenim drogama te potražnje za njima, kao i učinka takvih droga na korisnike droga i društvo u cjelini, te kako bi se postigla djelotvornija politika prevencije droga i spriječila zloraba prekursora, uključujući »dizajnerske prekursor«², koji se upotrebljavaju za nezakonitu proizvodnju opojnih droga i psihotropnih tvari te novih psihoaktivnih tvari.

2. Stranke su suglasne u pogledu načina suradnje za ostvarenje ciljeva iz stavka 1. Aktivnosti se temelje na zajednički dogovorenim načelima utvrđenima u konvencijama UN-a o kontroli droga i na svim međunarodnim obvezama dotičnih stranaka koje se odnose na kontrolu droga.

3. Suradnja u području politike prema drogama između stranaka obuhvaća, među ostalim, tehničku i administrativnu pomoć, osposobljavanje osoblja, istraživanje povezano s drogama, razmjenu informacija i iskustava o upotrebi informacijske tehnologije u područjima kontrole droga i o inovativnim pristupima politici prema drogama, pravosudnu suradnju i suradnju za izvršavanje zakonodavstva te sprečavanje zlorabe prekursora, uključujući »dizajnerske prekursor«², koji se upotrebljavaju za nezakonitu proizvodnju opojnih droga i psihotropnih tvari te novih psihoaktivnih tvari. Stranke mogu sporazumno uključiti druga područja, kao što je razmjena dobrih praksi ili informacija o prevenciji, liječenju, rehabilitaciji, smanjenju štete i praćenju ovisnosti o drogama, lijekovima za zamjenu droga, te dodatne mjere za jačanje suradnje u kontroli prekursora

² Kako je definirano u članku 2.b UNTOC-a.

za droge, forenzičkoj znanosti i financijskim istragama povezanim s drogom te alternativne razvojne mjere.

GLAVA V. SURADNJA U DRUGIM SEKTORIMA

Članak 30. LJUDSKA PRAVA

1. Stranke su suglasne surađivati u promicanju i zaštiti ljudskih prava na temelju načela uzajamne suglasnosti i poštovanja. Stranke potiču redovit smislen i opsežan dijalog o ljudskim pravima.

2. Suradnja u području ljudskih prava može, među ostalim, obuhvaćati:

(a) izgradnju kapaciteta za provedbu međunarodnih instrumenata za ljudska prava primjenjivih na stranke i za jačanje provedbe akcijskih planova povezanih s ljudskim pravima;

(b) promicanje dijaloga i razmjene kontakata i informacija o ljudskim pravima;

(c) jačanje konstruktivne suradnje između stranaka u UN-ovim tijelima za zaštitu ljudskih prava.

3. Stranke surađuju u jačanju demokratskih načela, vladavine prava i dobrog upravljanja. Takva suradnja može obuhvaćati:

(a) jačanje suradnje između nacionalnih i regionalnih institucija nadležnih za ljudska prava, vladavinu prava i dobro upravljanje;

(b) suradnju i koordinaciju u jačanju demokratskih načela, ljudskih prava i vladavine prava, uključujući jednakost pred zakonom, pristup ljudi učinkovitoj pravnoj pomoći i pravo na pošteno suđenje, zakonito postupanje i pristup pravosuđu, u skladu s njihovim obvezama u okviru međunarodnog prava o ljudskim pravima.

Članak 31. SURADNJA U FINANCIJSKOM SEKTORU

Stranke su suglasne, u skladu sa svojim potrebama i u okviru svojih programa, zakona i propisa, poticati suradnju među financijskim institucijama.

Članak 32. DIJALOG O MAKROEKONOMSKOJ POLITICI

Stranke su suglasne jačati dijalog među svojim tijelima i surađivati u razmjeni iskustava o makroekonomskim politikama, posebno u područjima gospodarske integracije.

Članak 33. DOBRO UPRAVLJANJE U PODRUČJU OPOREZIVANJA

Radi jačanja i razvoja gospodarskih aktivnosti, uzimajući u obzir potrebu za razvojem odgovarajućeg regulatornog okvira, stranke prepoznaju i obvezuju se na provedbu načela dobrog upravljanja u području oporezivanja, uključujući globalne standarde porezne transparentnosti i razmjene informacija, pravedno oporezivanje i minimalne standarde za borbu protiv smanjenja porezne osnovice i premještanja dobiti. Stranke će promicati dobro porezno upravljanje, jačati međunarodnu suradnju u području oporezivanja, razvijati mjere za učinkovitu provedbu tih načela i olakšavati naplatu poreznih prihoda u svrhu sprečavanja utaje i izbjegavanja poreza.

Članak 34. SURADNJA U PODRUČJU INDUSTRIJSKE POLITIKE I MMSP-ova

Uzimajući u obzir svoje gospodarske politike i ciljeve, stranke su suglasne promicati suradnju u području industrijske politike, kojom se podupiru uključive, održive i razvojno usmjerene proizvodne

aktivnosti, otvaranje dostojanstvenih radnih mjesta, poduzetništvo, kreativnost i inovacije te otpornost lanaca opskrbe i pristup financiranju u svim područjima koja se smatraju prikladnima, radi poboljšanja formalizacije i pristupa međunarodnim tržištima, konkurentnosti i rasta MMSP-ova, među ostalim i:

(a) razmjenom informacija i iskustava povezanih sa stvaranjem okvirnih uvjeta za jačanje konkurentnosti MMSP-ova;

(b) promicanjem kontakata među gospodarskim subjektima, poticanjem zajedničkih ulaganja i uspostavljanjem zajedničkih pothvata i informacijskih mreža, naročito u okviru postojećih horizontalnih programa EU-a, stimulirajući posebno prijenos programske i strojne tehnologije između partnera;

(c) pružanjem informacija i poticanjem inovacija te razmjenom dobrih praksi za pristup financijskim sredstvima i tržištu;

(d) podupiranjem izgradnje kapaciteta za MMSP-ove kako bi se omogućila njihova lakša integracija u globalno gospodarstvo i lance opskrbe;

(e) olakšavanjem i podupiranjem aktivnosti koje su uspostavili MMSP-ovi stranaka;

(f) promicanjem društveno odgovornog poslovanja i poticanjem odgovorne poslovne prakse, uključujući održivu potrošnju i proizvodnju.

Članak 35. OLAKŠAVANJE POSLOVNE SURADNJE

Stranke olakšavaju i podupiru odgovarajuće aktivnosti suradnje koje su uspostavili njihovi privatni sektori.

Članak 36. SURADNJA U PODRUČJU INFORMACIJSKIH I KOMUNIKACIJSKIH TEHNOLOGIJA

1. Svjesne činjenice da su informacijske i komunikacijske tehnologije (IKT) ključni elementi suvremenog života i od iznimne važnosti za gospodarski i društveni razvoj stranke su suglasne razmjenjivati stajališta o svojim politikama u tom području radi promicanja gospodarskog i društvenog razvoja te ljudskih prava i temeljnih sloboda.

2. Suradnja u tom području usmjerena je, među ostalim, na:

(a) sudjelovanje u različitim regionalnim dijalozima o različitim aspektima informacijskog društva, posebno o elektroničkim komunikacijskim politikama i propisima, uključujući univerzalne usluge, licenciranje i opća odobrenja, zaštitu osobnih podataka te neovisnost i učinkovitost regulatornih tijela;

(b) međupovezanost i interoperabilnost stranaka i istraživačkih mreža i usluga jugoistočne Azije;

(c) standardizaciju i širenje novih IKT-a;

(d) promicanje suradnje u istraživanju među strankama u području IKT-a;

(e) zajedničke istraživačke projekte u području IKT-a, posebno u okvirnim istraživačkim programima EU-a, uključujući suradnju između stranaka posebice u područjima e-uprave, mobilnih aplikacija, animacije i multimedija;

(f) sigurnosna pitanja i/ili aspekte IKT-a, uključujući promicanje internetske sigurnosti te suzbijanje kiberkriminaliteta, dezinformacija i zlorabe informacijske tehnologije i svih oblika elektroničkih medija.

3. U skladu sa zakonima i propisima stranaka potiče se suradnja među poduzećima.

4. Stranke surađuju u području kibersigurnosti razmjenom informacija o strategijama, politikama i najboljoj praksi u skladu s njihovim zakonima i propisima te međunarodnim obvezama.

5. Stranke promiču razmjenu informacija o kibersigurnosti u područjima obrazovanja i osposobljavanja, inicijativa za informiranje javnosti, upotrebe odgovarajućih standarda i tehničkih specifikacija u svrhu upravljanja kiberrizicima i kibersigurnošću proizvoda i usluga IKT-a, uključujući kibersigurnosnu certifikaciju, kao i povezane politike istraživanja i razvoja.

Članak 37.

SURADNJA U PODRUČJU ZNANOSTI, TEHNOLOGIJE I INOVACIJA

1. Stranke su suglasne surađivati u svim područjima znanosti, tehnologije i inovacija, u područjima od uzajamnog interesa, vodeći računa o svojim politikama. Tom suradnjom će se ojačati podupiranje multilateralnih i regionalnih inicijativa za istraživanje i inovacije kako bi se pronašla nova rješenja za zelene, digitalne, zdravstvene, društvene i inovacijske izazove. Zajedničke akcije posebno će biti potrebne radi sprečavanja budućih svjetskih zdravstvenih kriza, osobito novih zaraznih bolesti, te za zajedničku obvezu izgradnje zdravijeg, sigurnijeg, pravednijeg i održivijeg svijeta. Među ostalim, područja suradnje mogu obuhvaćati pronalaženje rješenja za globalne izazove kao što su klimatske promjene, kriza u području bioraznolikosti, onečišćenje, iscrpljivanje resursa ili zarazne bolesti, među ostalim u kriznim situacijama, te rješenja koja omogućuju zelenu i digitalnu tranziciju. Inicijative bi trebale preuzeti vodeću ulogu na svjetskoj razini u klimatskim i ekološkim ambicijama.

2. Ciljevi suradnje u području znanosti, tehnologije i inovacija jesu:

(a) promicanje kontinuiteta znanstvenih, tehnoloških i inovacijskih programa te podupiranje gospodarskog razvoja, društva znanja, kvalitete života i održivog okoliša;

(b) poticanje razmjene informacija, znanja i iskustva o znanosti, tehnologiji i inovacijama, posebno o provedbi politika i programa;

(c) promicanje trajnih odnosa među znanstvenim zajednicama, istraživačkim centrima, sveučilištima i industrijama stranaka;

(d) promicanje razvoja ljudskih potencijala;

(e) promicanje zajedničkog istraživanja u znanstvenoj i tehnološkoj suradnji i promicanje ravnopravnog pristupa, partnerstva i zajedničkog vlasništva nad rezultatima istraživanja u skladu s pravilima o pravima intelektualnog vlasništva, kao i zajedničkim vrijednostima i načelima te dogovorenim okvirnim uvjetima.

3. Suradnja u području znanosti, tehnologije i inovacija ima oblik zajedničkih istraživačkih projekata i razmjena, sastanaka i osposobljavanja znanstvenika u okviru međunarodnih programa mobilnosti, omogućujući širenje rezultata istraživanja u najvećoj mogućoj mjeri. Svako intelektualno vlasništvo koje proizlazi iz zajedničkog istraživanja i aktivnosti dijeli se u skladu s uzajamno dogovorenim uvjetima.

4. U suradnji u području znanosti, tehnologije i inovacija stranke se zalažu za sudjelovanje svojih državnih agencija, visokih učilišta, istraživačkih centara i sektora proizvodnje, posebice MMSP-ova.

5. Stranke su suglasne poduzeti sve napore za povećanje svijesti javnosti o mogućnostima koje nude njihovi programi suradnje u području znanosti, tehnologije i inovacija.

Članak 38.

KLIMATSKE PROMJENE

1. Stranke smatraju da su klimatske promjene egzistencijalna prijetnja čovječanstvu i ponovno potvrđuju svoju predanost jačanju globalnog odgovora na tu prijetnju. Stranke ponovno potvrđuju svoju predanost ostvarenju ciljeva UNFCCC-a i Pariškog sporazuma. U skladu s tim stranke se obvezuju učinkovito provoditi UNFCCC i Pariški sporazum.

2. Stranke nastoje ojačati globalni odgovor na klimatske promjene i njihov učinak. Stranke ujedno jačaju suradnju u politikama radi ublažavanja klimatskih promjena i prilagodbe štetnim učincima klimatskih promjena, uključujući porast razine mora, te radi usmjeravanja gospodarstva, uključujući financijske tokove, na niske emisije stakleničkih plinova i razvoj otporan na klimatske promjene u skladu s Pariškim sporazumom.

3. Ciljevi suradnje u području klimatskih promjena jesu:

(a) jačanje kapaciteta i sposobnosti kojima se odgovara na izazove klimatskih promjena, na temelju nacionalnih potreba i kojima se odgovara na njih;

(b) poboljšanje izgradnje kapaciteta u provedbi nacionalno utvrđenih doprinosa i nacionalnog plana prilagodbe te drugih mjera ublažavanja u područjima od uzajamnog interesa radi podupiranja održivog i niskougljičnog rasta;

(c) promicanje suradnje i dijaloga o financiranju borbe protiv klimatskih promjena i o razvoju financijskih mehanizama kojim se odgovara na izazove klimatskih promjena, uključujući sudjelovanje privatnog sektora;

(d) prilagodba štetnom učinku klimatskih promjena, uključujući integriranje mjera prilagodbe u strategije i planove za razvoj stranaka na svim razinama;

(e) promicanje suradnje u istraživačkim i razvojnim aktivnostima te tehnologijama ublažavanja i prilagodbe;

(f) promicanje informiranja javnosti, uključujući najugroženiji dio stanovništva i stanovništvo koje živi u ranjivim zonama, olakšavanje sudjelovanja javnosti u odgovoru na klimatske promjene i integriranje analize rodničkih implikacija klimatskih promjena u tom pogledu;

(g) promicanje suradnje i dijaloga o razvoju gospodarskih instrumenata kojima se odgovara na izazove klimatskih promjena, kao što su određivanje cijene ugljika i drugi instrumenti prema potrebi;

(h) promicanje razvoja strategija za smanjenje rizika od katastrofa i upravljanje katastrofama, među ostalim u ranjivim zonama i zajednicama.

Članak 39.

ENERGETIKA

1. Stranke nastoje ojačati suradnju u energetske sektoru s namjerom:

(a) osiguravanja univerzalnog pristupa pristupačnim, pouzdanim i održivim energetskim uslugama i znatnog povećanja udjela energije iz obnovljivih izvora u globalnoj kombinaciji izvora energije;

(b) razvoja novih, održivih, inovativnih i obnovljivih oblika energije, uključujući biogoriva i biomasu, energiju vjetra, solarnu energiju te geotermalnu energiju, kao i proizvodnju hidroenergije, uz napomenu o važnosti diversifikacije opskrbe energijom za jačanje energetske sigurnosti;

(c) podupiranja razvoja politika kako bi energija iz obnovljivih izvora postala konkurentnija;

(d) ostvarivanja racionalne upotrebe energije i poboljšanja energetske učinkovitosti kako na strani opskrbe tako i na strani potražnje promicanjem energetske učinkovitosti u proizvodnji, prijevozu, distribuciji i krajnjoj upotrebi energije;

(e) poticanja suradnje u području tehnologije čiste energije, među ostalim suradnjom u istraživanju, posebno u pogledu energije iz obnovljivih izvora, skladištenja energije i dekarbonizacije upotrebe fosilnih goriva;

(f) promicanja proizvodnje energije s niskim emisijama ugljika, koja pridonosi prelasku na čistu energiju u skladu s ciljevima Pariškog sporazuma;

(g) jačanja izgradnje kapaciteta i promicanja ulaganja u energetska infrastrukturu i tehnologije čiste energije uzimajući u obzir načelo transparentnosti;

(h) promicanja tržišnog natjecanja i povoljne investicijske klime na energetskom tržištu.

2. S tim ciljem stranke su suglasne promicati kontakte i zajednička istraživanja na uzajamnu korist, među ostalim regionalnom energetskom suradnjom. Uz Program održivog razvoja do 2030. i Pariški sporazum kao sveobuhvatni okvir koji usmjerava partnerstvo stranke primjećuju potrebu djelovanja u pogledu veza između povoljnog pristupa uslugama čiste energije i održivog razvoja. Te aktivnosti mogu se promicati, među ostalim, u suradnji s Energetskom inicijativom EU-a.

Članak 40. PROMET

1. Stranke nastoje dalje surađivati u relevantnim područjima prometne politike radi promicanja održivog prometa te kvalitetne, pouzdane, održive i otporne infrastrukture, uključujući regionalnu i prekograničnu infrastrukturu, u skladu s relevantnim međunarodnim standardima i načelima koja se primjenjuju na obje stranke, poboljšanja kretanja robe i putnika, podupiranja gospodarskog razvoja i dobrobiti ljudi, pri čemu se posebna pozornost posvećuje cjenovno pristupačnom i pravičnom pristupu za sve, promicanja pomorske i zračne sigurnosti i zaštite, promicanja zaštite okoliša i povećanja učinkovitosti prometnih sustava.

2. Suradnjom između stranaka u području prometa nastoji se promicati:

(a) razmjenu informacija o njihovim prometnim politikama i praksama, posebno u pogledu pristupa sigurnim, povoljnim, pristupačnim i održivim sustavima gradskog i javnog prijevoza koji je osiguran svim građanima, s posebnim naglaskom na potrebe ranjivih skupina (uključujući žene, djecu, osobe s invaliditetom i starije osobe), kopnenog prometa, pomorskog prometa, zračnog prometa, prijevozne logistike te međusobne povezanosti i interoperabilnosti multimodalnih prometnih mreža;

(b) civilnu upotrebu globalnih navigacijskih satelitskih sustava, usmjeravajući se na regulatorna i industrijska pitanja te pitanja razvoja tržišta od uzajamne koristi; u tom smislu razmotrit će se upotreba europskog globalnog navigacijskog satelitskog sustava kako bi se povećala korist za obje stranke;

(c) dijalog usmjeren na unapređenje sigurnosti zračnog prometa, infrastrukturnih mreža i operacija zračnog prometa za brzo, učinkovito, održivo, sigurno i zaštićeno kretanje ljudi i robe te na ispitivanje mogućnosti za daljnji razvoj odnosa u području zračnog prometa; potrebno je dalje promicati suradnju u području civilnog zrakoplovstva;

(d) dijalog u području usluga pomorskog prometa u područjima od uzajamnog interesa kojim se posebno nastoji:

i. olakšati uklanjanje svih prepreka koje bi mogle spriječiti razvoj pomorske trgovine i surađivati u uklanjanju takvih prepreka te poboljšati uvjete pod kojima se obavlja pomorski prijevoz tereta između luka stranaka;

ii. pružiti neograničen pristup međunarodnoj i prekograničnoj trgovini na komercijalnoj osnovi;

iii. jačati konkurentnost sektora pomorskog prometa stranaka; i

iv. osigurati nediskriminirajuće postupanje prema plovilima koja plove pod zastavom države članice odnosno Tajlanda, ili kojima upravljaju državljani ili poduzeća druge stranke, u usporedbi s postupanjem prema vlastitim plovilima u pogledu pristupa lukama, pomoćnih usluga i lučkih usluga, uključujući ulogu pomorskog prometa u razvoju učinkovitog prometnog lanca;

(e) provedbu sigurnosti, osiguranja i standarda za sprečavanje i smanjenje onečišćenja mora, posebno u pogledu pomorskog prometa, u skladu s međunarodnim konvencijama primjenjivima na stranke, uključujući suradnju na odgovarajućim međunarodnim forumima radi osiguravanja bolje provedbe međunarodnih propisa.

Članak 41. TURIZAM

1. Vođene relevantnim međunarodnim smjernicama za održivi turizam stranke nastoje poboljšati razmjenu informacija i uspostaviti najbolju praksu kako bi osigurale uravnotežen razvoj održivog turizma, koji otvara radna mjesta i promiče lokalnu kulturu i proizvode, te promiču razvoj alata za praćenje učinka održivog razvoja na održivi turizam.

2. Stranke su suglasne razvijati suradnju u očuvanju i maksimalnom povećanju potencijala prirodnog i kulturnog naslijeđa ublažavanjem negativnih učinaka turizma, posebno iskorištavanja ljudi, naročito djece, u bilo kojem obliku, poštovanjem divljih životinja, flore, bioraznolikosti i ekosustava te povećavanjem pozitivnog doprinosa turizma održivom razvoju lokalnih zajednica, među ostalim razvojem održivog turizma, istovremeno poštujući integritet i interese lokalnih i tradicionalnih zajednica te poboljšavanjem osposobljavanja u turizmu.

Članak 42. OBRAZOVANJE I KULTURA

1. Stranke su suglasne promicati suradnju u obrazovanju i kulturi kojom se poštuju njihove različitosti kako bi se povećalo međusobno razumijevanje i poznavanje njihovih kultura i jezika.

2. Stranke nastoje poduzeti odgovarajuće mjere za promicanje doprinosa obrazovanja i kulture osposobljavanju za održivi razvoj i kulturnoj razmjeni te za provođenje zajedničkih inicijativa u tim područjima, uključujući zajedničko organiziranje kulturnih događanja. U tom smislu stranke su suglasne i nastaviti podupirati aktivnosti Azijsko-europske zaklade.

3. Stranke su suglasne blisko surađivati u relevantnim međunarodnim forumima, kao što je Organizacija Ujedinjenih naroda za obrazovanje, znanost i kulturu (UNESCO), kako bi poboljšale očuvanje materijalne i nematerijalne kulturne baštine, osobito u kontekstu Konvencije o zaštiti svjetske kulturne i prirodne baštine, koju je Opća skupština UNESCO-a donijela 16. studenoga 1972., i Konvencije o zaštiti nematerijalne kulturne baštine, koju je Opća skupština UNESCO-a donijela 17. listopada 2003., pridajući važnost promicanju kulturne raznolikosti za razvoj umjetnosti i kreativnog gospodarstva koje se temelji na znanju.

4. Nadalje, stranke potiču mjere osmišljene za stvaranje veza među svojim stručnim agencijama i za poticanje razmjene infor-

macija, stručnog znanja, studenata, akademskog osoblja i stručnjaka te za daljnje promicanje veza među skupinama za strateško promišljanje. U okviru suradnje i upotrebe tehničkih resursa koriste se mogućnosti koje nude programi EU-a u jugoistočnoj Aziji u području obrazovanja i kulture te iskustvo koje su stranke stekle u tom području. Stranke su suglasne i pojačati suradnju u visokom obrazovanju i promicati provedbu programa Erasmus+ te razmjenjivati najbolju praksu u području politika za mlade i rada s mladima.

Članak 43.

ZAŠTITA OKOLIŠA I PRIRODNI RESURSI

1. Stranke su suglasne da je potrebno surađivati u zaštiti okoliša i usmjeriti se na niskougljična, otporna, resursno učinkovita i kružna gospodarstva, uključujući biogospodarstvo, odvajanjem gospodarskog rasta od uništavanja okoliša, te da je potrebno očuvati prirodne resurse i njima upravljati na održiv način te poticati bioraznolikost kao temelj razvoja sadašnjih i budućih generacija.

2. Stranke su suglasne da suradnja u području prirodnih i okolišnih resursa promiče učinkovitu upotrebu resursa, očuvanje i unapređenje okoliša u provođenju održivog razvoja. U okviru svoje suradnje stranke će raditi na provedbi Programa održivog razvoja do 2030. i učinkovitoj provedbi relevantnih multilateralnih sporazuma o zaštiti okoliša, uključujući Pariški sporazum.

3. Stranke nastoje nastaviti i ojačati svoju suradnju u području zaštite okoliša, posebno u pogledu:

(a) promicanja svijesti o okolišu i dobrog upravljanja okolišem, uključujući pojačano i smisleno sudjelovanje lokalnih zajednica u zaštiti okoliša i nastojanjima u području održivog razvoja;

(b) prelaska na kružno gospodarstvo kako bi se osigurala održiva potrošnja i proizvodnja, povećala učinkovitost resursa i smanjilo stvaranje otpada, posebno plastičnog otpada, radi sprečavanja onečišćenja mora plastikom i mikroplastikom;

(c) integracije vrijednosti ekosustava i bioraznolikosti u nacionalno i lokalno planiranje, strategije i račune za smanjenje siromaštva te promicanja provedbe relevantnih multilateralnih sporazuma o zaštiti okoliša, među ostalim o bioraznolikosti i međunarodnoj trgovini divljom faunom i florom;

(d) zaštite, očuvanja i obnove zemljišta i tla te održivog upravljanja zemljištem kako bi se ostvario svijet bez degradacije zemljišta;

(e) suradnje radi održivog gospodarenja šumama i poboljšanja upravljanja šumama, uključujući doprinose regionalnoj suradnji u borbi protiv nezakonite sječe šuma i povezane trgovine, krčenja šuma i degradacije šuma, među ostalim promicanjem lanaca opskrbe poljoprivrednim proizvodima koji ne uzrokuju krčenje šuma, promicanjem očuvanja, pošumljavanja, ponovnog pošumljavanja, obnove i povećanja šumskih zaliha ugljika; to može obuhvaćati sklapanje dobrovoljnog partnerskog sporazuma o provedbi zakona, upravljanju i trgovini u području šuma;

(f) učinkovitog upravljanja nacionalnim parkovima te imenovanja i zaštite područja bogate bioraznolikosti i krhkih ekosustava, uz dužno poštovanje lokalnih zajednica koje žive u tim područjima ili u njihovoj blizini te ugroženih vrsta i vrsta kojima prijeti izumiranje;

(g) zaštite i održivog upravljanja obalnim i morskim resursima, uključujući zaštićena morska područja i okoliš;

(h) sprečavanja nezakonitog prekograničnog kretanja kemikalija, krutog i elektroničkog otpada i morskog otpada, tvari koje oštećuju ozonski sloj te ugroženih vrsta i vrsta kojima prijeti izumiranje; sprečavanja onečišćenja vode, tla i zraka te onečišćenja bukom;

(i) osiguravanja uključivog, otpornog i ekološki prihvatljivog gospodarenja kemikalijama i otpadom;

(j) promicanja suradnje u održivom upravljanju vodoopskrbom i odvodnjom kako bi se osigurala dostupnost, kvaliteta i učinkovita potrošnja vode;

(k) promicanja ekoloških inovacija i čistih tehnologija te promicanja i primjene tehnologija zaštite okoliša, održivih proizvoda i usluga, među ostalim odgovarajućim fiskalnim i financijskim poticajima;

(l) promicanja upotrebe sustava za promatranje Zemlje u pitanjima okoliša te povezane izgradnje kapaciteta i razmjene iskustava.

Članak 44.

UPRAVLJANJE OCEANIMA

1. Stranke jačaju dijalog i suradnju u pitanjima upravljanja oceanima radi promicanja dugoročnog očuvanja i održivog upravljanja živim morskim resursima i morskim ekosustavima.

2. Stranke jačaju suradnju u očuvanju, upravljanju i održivom iskorištavanju živih morskih resursa kako je definirano u Konvenciji Ujedinjenih naroda o pravu mora (UNCLOS), donesenoj na Trećoj konferenciji o pravu mora 10. prosinca 1982., i u Kodeksu odgovornog ribarstva Organizacije Ujedinjenih naroda za hranu i poljoprivredu (FAO), donesenom na konferenciji FAO a u Rezolucijom br. 4/95 od 31. listopada 1995. Stranke se obvezuju surađivati u promicanju provedbe ciljeva Sporazuma FAO-a o promicanju usklađivanja ribarskih plovila na otvorenom moru s međunarodnim mjerama za očuvanje i gospodarenje, donesenog u Rimu 24. studenoga 1993., i Sporazuma UN-a o primjeni odredaba Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora od 10. prosinca 1982. u pogledu očuvanja i upravljanja pograničnim ribljim naseljima i stokovima vrlo migratornih vrsta, donesenog u New Yorku 4. kolovoza 1995.

3. Stranke su uz to suglasne surađivati:

(a) u promicanju provedbe Sporazuma FAO-a o mjerama države luke za sprečavanje, suzbijanje i zaustavljanje nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova, donesenog u Rimu 22. studenoga 2009.;

(b) s regionalnim organizacijama za upravljanje ribarstvom ili aranžmanima čiji su članovi, promatrači ili surađujuće neugovorne stranke, ili unutar tih organizacija ili aranžmana, radi promicanja očuvanja i održivog upravljanja morskim živim resursima i njihovim ekosustavima;

(c) u borbi protiv nezakonitog, neprijavljenog i nereguliranog ribolova i aktivnosti povezanih s ribolovom sveobuhvatnim, učinkovitim i transparentnim mjerama, među ostalim razmjenom iskustava, promicanjem izgradnje kapaciteta i razmjene informacija o nezakonitim, neprijavljenim i nereguliranim ribolovnim aktivnostima, prema potrebi, uzimajući u obzir povjerljivost podataka i nacionalne zakone;

(d) u promicanju temeljnih načela i prava na radu u sektoru ribarstva i morskih prehrambenih proizvoda te u provedbi Konvencije MOR-a o radu u ribolovu br. 188, donesene u Ženevi 30. svibnja 2007.;

(e) u razvoju održive i odgovorne morske akvakulture, uključujući provedbu ciljeva i načela FAO-ova Kodeksa odgovornog ribarstva;

(f) u smanjenju pritiska na oceane, među ostalim borbom protiv morskog smeća i onečišćenja, uključujući izvore s kopna i brodova, kao i pomorskih ljudskih aktivnosti prema međunarodnim obvezama koje se primjenjuju na stranke, te mjerama prilagodbe i ublažavanja kojima se povećava otpornost oceana i obalnih zajednica na klimatske promjene.

Članak 45.

POLJOPRIVREDA, STOČARSTVO, RIBARSTVO I RURALNI
RAZVOJ

1. Stranke su suglasne promicati dijalog u području poljoprivrede, stočarstva, ribarstva i ruralnog razvoja. Stranke će razmjenjivati podatke i razvijati suradnju u području:

(a) poljoprivredne politike i međunarodne poljoprivredne perspektive općenito;

(b) promicanja i olakšavanja trgovine poljoprivrednim proizvodima, uključujući trgovinu biljkama, životinjama, akvatičnim životinjama i njihovim proizvodima;

(c) razvojne politike u ruralnim područjima, uključujući druge proizvodne resurse i sirovine, znanje, financijske usluge, tržišta i mogućnosti za dodatnu vrijednost i zapošljavanje izvan područja poljoprivrede;

(d) politike o biljkama, životinjama, proizvodima od akvatičnih životinja, uključujući politike kvalitete za poljoprivredne proizvode, kao što su oznake zemljopisnog podrijetla i ekološka proizvodnja, te suradnju u području dobre poljoprivredne prakse;

(e) promicanja sustava certificiranja i akreditacije ekološke poljoprivrede i održive poljoprivredne proizvodnje.

2. Stranke su suglasne promicati tehnološku suradnju, izgradnju kapaciteta ili bilo koje druge oblike suradnje koji povećavaju produktivnost, sigurnu i održivu proizvodnju i otporne prakse u područjima poljoprivrede, stočarstva, ribarstva i ruralnog razvoja te poboljšavaju prevenciju, otkrivanje i kontrolu bolesti biljaka i životinja te zoonotskih bolesti, kao i odgovor na njihovo izbijanje i pripravnost na njihovu pojavu, u skladu s pristupom »Jedno zdravlje« i međunarodnim standardima.

3. Stranke su suglasne poticati javni i privatni sektor na raspravu i razmjenu poslovnih informacija, među ostalim na događanjima za poslovno povezivanje i promicanje trgovine poljoprivrednim proizvodima.

Članak 46.

ZDRAVLJE

1. Stranke su suglasne surađivati i razmjenjivati iskustva i najbolje prakse u zdravstvenom sektoru radi jačanja aktivnosti u području istraživanja, suzbijanja prijetnje od glavnih nezaraznih bolesti i zaraznih bolesti, uključujući pandemiju bolesti COVID-19, i jačanja univerzalnog zdravstvenog osiguranja te zdravstvenih usluga, uključujući zdravstvene usluge u području spolnog i reproduktivnog zdravlja. Stranke su suglasne i razmjenjivati mišljenja i najbolje prakse o regulatornim pitanjima relevantnima za lijekove i medicinske proizvode.

2. Suradnja u području zdravlja uglavnom se odvija putem međunarodnih foruma, uključujući Svjetsku zdravstvenu organizaciju, i multilateralnih inicijativa u područjima kao što su:

(a) zajedničko istraživanje i razvoj glavnih vertikalnih zdravstvenih programa; zajedničko istraživanje u okviru multilateralnih inicijativa kao što su Globalni savez za kronične bolesti i Globalna istraživačka suradnja za pripravnost na zarazne bolesti;

(b) izgradnja kapaciteta i razvoj ljudskih potencijala;

(c) međunarodni sporazumi u zdravstvenom sektoru.

Članak 47.

ZAPOSŁJAVANJE I SOCIJALNA POLITIKA

1. Stranke su suglasne pojačati suradnju i promicati tehničku pomoć u području zapošljavanja i socijalne politike, što uključuje suradnju u području regionalne i socijalne kohezije, zdravlja i sigurnosti na radnom mjestu, rodne ravnopravnosti i jednakim plaćama

za rad jednake vrijednosti, cjeloživotnom učenju i razvoju vještina, socijalnoj zaštiti i dostojanstvenom radu, u cilju jačanja socijalne dimenzije globalizacije.

2. Stranke ponovno potvrđuju potrebu da se podrži proces globalizacije, koji je svima koristan, te da se promiču potpuno i produktivno zapošljavanje i dostojanstven rad kao ključni element održivog razvoja i smanjenja siromaštva, kako je prihvaćeno Programom održivog razvoja do 2030., Deklaracijom MOR-a o socijalnoj pravdi za poštenu globalizaciju, donesenom u Ženevi 10. lipnja 2008., i Deklaracijom MOR-a povodom njezine stote obljetnice o budućnosti rada, donesenom u Ženevi 21. lipnja 2019. Stranke uzimaju u obzir karakteristike druge stranke i različitost svojih gospodarskih i socijalnih situacija.

3. Stranke ponovno potvrđuju svoju predanost promicanju i učinkovitoj provedbi međunarodno priznatih socijalnih i radnih standarda te poštovanju, promicanju i ostvarivanju temeljnih načela i prava na radu utvrđenima u Deklaraciji MOR-a o temeljnim načelima i pravima na radu, donesenoj u Ženevi 18. lipnja 1998. i izmijenjenoj 10. lipnja 2022. Stranke su suglasne surađivati i pružati tehničku pomoć u radu na ratifikaciji i provedbi temeljnih konvencija MOR-a te surađivati u promicanju ratifikacije i provedbe drugih ažuriranih konvencija MOR-a prema potrebi, uključujući one koje se odnose na nasilje i uznemiravanje u svijetu rada.

4. Stranke su suglasne promicati suradnju između vlade i socijalnih partnera u područjima zapošljavanja i socijalnih pitanja te razmjenu informacija o zapošljavanju, zdravlju i sigurnosti na radu, inspekcijama rada i socijalnom dijalogu o socijalnoj zaštiti i zaštiti rada.

5. Suradnja u području zapošljavanja i socijalne politike može, među ostalim, obuhvaćati posebne programe i projekte, u skladu s uzajamnim dogovorom, te dijalog, suradnju i inicijative o temama od zajedničkog interesa na bilateralnoj ili multilateralnoj razini, primjerice u okviru ASEM-a, razini EU-a i ASEAN-a, i MOR-a.

Članak 48.

STATISTIKA

Stranke su suglasne promicati, u skladu s postojećim aktivnostima statističke suradnje između EU-a i ASEAN-a, suradnju u usklađivanju statističkih metoda i prakse, uključujući prikupljanje, obradu, analizu i diseminaciju statističkih podataka kako bi se povećala dostupnost visokokvalitetnih, pravodobnih, relevantnih i detaljnije agregiranih podataka, čime im se omogućuje da na uzajamno prihvatljivoj osnovi koriste statističke podatke o trgovini robom i uslugama te, općenito, o svakom drugom području obuhvaćenom ovim Sporazumom koje je predmet obrade statističkih podataka. Stranke naglašavaju važnost podataka i statistike za provedbu Programa održivog razvoja do 2030.

Članak 49.

CIVILNO DRUŠTVO

Stranke prepoznaju ulogu i doprinos civilnog društva, posebno akademske zajednice, socijalnih partnera, kao i veze između skupina za strateško promišljanje i socijalnih partnera, u postupku dijaloga i suradnje u okviru ovog Sporazuma i suglasne su poticati i promicati učinkovit dijalog s civilnim društvom te promicati njihovo učinkovito i konstruktivno sudjelovanje, kao i partnerstva s više dionika.

GLAVA VI.

NAČINI SURADNJE

Članak 50.

SREDSTVA ZA OSTVARIVANJE SURADNJE

1. Kako bi se ostvarili ciljevi suradnje utvrđeni u ovom Sporazumu, stranke su suglasne staviti na raspolaganje odgovarajuće

resurse, uključujući financijska sredstva, u mjeri u kojoj to njihovi resursi i propisi dopuštaju.

2. Stranke potiču Europsku investicijsku banku da nastavi svoja djelovanja u Tajlandu, u skladu sa svojim postupcima i financijskim kriterijima.

Članak 51.

SURADNJA U RAZVOJU TREĆIH ZEMALJA

1. Stranke su suglasne uspostaviti redoviti dijalog o svojim razvojnim programima u trećim zemljama.

2. Stranke su suglasne surađivati u zajedničkim akcijama usmjerenima na pružanje pomoći za održivi razvoj zemljama u susjedstvu Tajlanda i šire, u relevantnim sektorima za trilateralnu suradnju. Područja suradnje određuju svi uključeni partneri na temelju potreba zemalja korisnica, kapaciteta i stručnosti EU-a i Tajlanda, a o njima se odlučuje na *ad hoc* osnovi.

GLAVA VII.

INSTITUCIONALNI OKVIR

Članak 52.

ZAJEDNIČKI ODBOR

1. Ovime se osniva Zajednički odbor, sastavljen od predstavnika objiju stranaka na najvišoj mogućoj razini, a čije su zadaće sljedeće:

(a) osigurati ispravno funkcioniranje i provedbu ovog Sporazuma;

(b) utvrditi prioritete u vezi s ciljevima ovog Sporazuma;

(c) dati preporuke za promicanje ciljeva ovog Sporazuma;

(d) riješiti, prema potrebi, sve razlike ili neslaganja koje se odnose na tumačenje, provedbu ili primjenu ovog Sporazuma, u skladu s člankom 55.;

(e) ispitati sve informacije koje bilo koja stranka dostavi u pogledu nispunjenja obveza na temelju ovog Sporazuma i održati savjetovanja s drugom strankom radi pronalaženja prijateljskog i strankama uzajamno prihvatljivog rješenja, u skladu s člankom 55.

2. Zajednički odbor obično se sastaje barem svake dvije godine, naizmjenično u Bangkoku i Bruxellesu, na datum koji se određuje zajedničkim dogovorom. Moguće je na temelju dogovora stranaka sazvati i izvanredne sastanke Zajedničkog odbora. Zajedničkim odborom naizmjenično predsjedava svaka stranka. Dnevni red sastanaka Zajedničkog odbora određuju stranke zajedničkim dogovorom.

3. Zajednički odbor može osnovati specijalizirane radne skupine koje mu pomažu u ispunjavanju zadaća. Na svakom sastanku Zajedničkog odbora te radne skupine podnose mu detaljna izvješća o svojim aktivnostima.

4. Stranke su suglasne da među zadaće Zajedničkog odbora spada i osiguravanje pravilnog funkcioniranja svih sektorskih sporazuma ili protokola koji su sklopljeni ili će biti sklopljeni između stranaka.

5. Zajednički odbor donosi svoj poslovnik.

GLAVA VIII.

ZAVRŠNE ODREDBE

Članak 53.

KLAUZULA O BUDUĆEM RAZVOJU

1. Stranke mogu obostranim pristankom proširiti ovaj Sporazum s ciljem povišenja razine suradnje, uključujući putem njegove dopune sporazumima ili protokolima o posebnim područjima, sektorima ili aktivnostima. Takvi su posebni sporazumi ili protokoli

sastavni dio sveobuhvatnih bilateralnih odnosa između stranaka i čine dio zajedničkog institucionalnog okvira.

2. U pogledu provedbe ovog Sporazuma, svaka stranka može podnijeti prijedloge za proširenje područja primjene suradnje, vodeći računa o iskustvu stečeno u primjeni ovog Sporazuma.

Članak 54.

OSTALI SPORAZUMI

1. Ne dovodeći u pitanje odgovarajuće odredbe Ugovora o Europskoj uniji i Ugovora o funkcioniranju Europske unije, ni ovaj Sporazum ni mjere poduzete na temelju njega ni na koji način ne utječu na ovlasti država članica da bilateralno surađuju s Tajlandom ili, po potrebi, sklapaju s Tajlandom nove sporazume o partnerstvu i suradnji.

2. Ovaj Sporazum ne utječe na primjenu ni na provedbu obveza koje je jedna od stranaka preuzele u odnosu na treće strane.

3. Ništa u ovom Sporazumu ne sprečava stranku da poduzme bilo koju radnju, uključujući postupak rješavanja spora, prema bilo kojem drugom međunarodnom sporazumu kojeg su stranke obje stranke ovog Sporazuma.

Članak 55.

ISPUNJAVANJE OBVEZA

1. Stranke poduzimaju sve opće ili posebne mjere potrebne za ispunjavanje svojih obveza na temelju ovog Sporazuma. Pritom se trebaju pobrinuti da ciljevi iz ovog Sporazuma budu ostvareni.

2. U skladu s člankom 52. stavkom 1. točkom (d) svaka stranka može Zajedničkom odboru uputiti svako neslaganje u primjeni ili tumačenju ovog Sporazuma.

3. Ako bilo koja stranka smatra da druga stranka nije ispunila neku od svojih obveza iz ovog Sporazuma, ona može poduzeti odgovarajuće mjere u skladu s međunarodnim pravom.

4. Prije poduzimanja odgovarajućih mjera iz stavka 3., osim u slučajevima iz stavka 5., ta stranka Zajedničkom odboru dostavlja sve relevantne informacije radi iscrpnog ispitivanja stanja da bi se pronašlo prihvatljivo rješenje za stranke. Stranke se savjetuju pod okriljem Zajedničkog odbora. Ako Zajednički odbor ne uspije postići uzajamno prihvatljivo rješenje, ta stranka može poduzeti odgovarajuće mjere.

5. Ako bilo koja stranka ima ozbiljne razloge smatrati da druga stranka u značajnoj mjeri nije ispunila neku od obveza koje su opisane kao bitni elementi u članku 1. stavku 1. i članku 3. stavku 1., ona odmah obavješćuje drugu stranku o tome. Na zahtjev bilo koje stranke Zajednički odbor, ili drugo tijelo koje su stranke imenovale zajedničkim dogovorom, održava hitno savjetovanje u roku od najviše 30 dana radi temeljitog ispitivanja svih aspekata mjere ili osnove za mjeru, radi pronalaženja rješenja prihvatljivog za obje stranke. Nakon tog razdoblja stranka koja je dostavila obavijest može poduzeti odgovarajuće mjere.

6. Pri odabiru odgovarajućih mjera prednost se mora dati onima koje najmanje narušavaju funkcioniranje ovog Sporazuma ili, ovisno o slučaju, bilo kojeg posebnog sporazuma navedenog u članku 53. stavku 1. Takve su mjere privremene i razmjerne povredi obveza radi poticanja konačnog ispunjenja obveza. Za potrebe stavka 4.»odgovarajuće mjere« mogu uključivati suspenziju ovog Sporazuma djelomično ili u cijelosti. Za potrebe stavka 5.»odgovarajuće mjere« mogu uključivati suspenziju, djelomično ili u cijelosti, ovog Sporazuma ili bilo kojeg posebnog sporazuma iz članka 53. stavka 1. Odluku o suspenziji donosi svaka stranka u skladu s vlastitim zakonima i propisima.

7. Svaka stranka može zatražiti da Zajednički odbor preispita okolnosti koje su dovele do poduzimanja odgovarajućih mjera s ciljem pronalaska uzajamno prihvatljivog rješenja za stranke. Stranka koja poduzima odgovarajuće mjere povlači ih čim to bude opravdano.

Članak 56. OLAKŠAVANJE SURADNJE

U cilju olakšavanja suradnje u okviru ovog Sporazuma stranke su suglasne službenicima i stručnjacima uključenima u provedbu suradnje osigurati potrebnu opremu za obavljanje njihovih zadaća, u skladu s vlastitim zakonima i propisima.

Članak 57. TERITORIJALNA PRIMJENA

Ovaj Sporazum primjenjuje se, s jedne strane, na područjima na kojima se primjenjuju Ugovor o Europskoj uniji i Ugovor o funkcioniranju Europske unije pod uvjetima utvrđenima u tim Ugovorima te, s druge strane, na državno područje Tajlanda.

Članak 58. DEFINICIJE STRANAKA

Za potrebe ovog Sporazuma pojam »stranke« znači EU ili njegove države članice, ili EU i njegove države članice, u skladu s njihovim ovlastima, s jedne strane, i Tajland, s druge strane.

Članak 59. STUPANJE NA SNAGU I PRIVREMENA PRIMJENA

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu trideset (30) dana nakon datuma na koji je posljednja stranka obavijestila drugu stranku o završetku svojih internih pravnih postupaka potrebnih za tu svrhu.

2. Neovisno o stavku 1., Tajland i EU mogu privremeno primjenjivati ovaj Sporazum u cijelosti ili djelomično, u skladu s vlastitim unutarnjim postupcima, do njegova stupanja na snagu.

3. Takva privremena primjena proizvodi učinke trideset (30) dana nakon datuma na koji je:

(a) EU obavijestio Tajland o dovršetku potrebnih postupaka, uz navođenje dijelova ovog Sporazuma koji se privremeno primjenjuju; i

(b) Tajland obavijestio EU o dovršetku potrebnih postupaka, prihvaćanjem dijelova Sporazuma koji se privremeno primjenjuju.

4. Svaka stranka može pisanim putem obavijestiti drugu stranku o svojoj namjeri da prestane privremeno primjenjivati ovaj Sporazum. Takav prestanak privremene primjene počinje proizvoditi učinke trideset (30) dana od datuma primitka takve obavijesti.

5. Za odredbe ovog Sporazuma koje se privremeno primjenjuju stupanje na snagu ovog Sporazuma odnosi se na datum privremene primjene utvrđen u stavku 3.

6. Zajednički odbor i druga tijela uspostavljena na temelju ovog Sporazuma mogu obavljati svoje zadaće tijekom privremene primjene ovog Sporazuma u mjeri u kojoj su te zadaće potrebne za osiguravanje privremene primjene ovog Sporazuma. Sve odluke donesene u okviru izvršavanja tih zadaća prestaju proizvoditi učinke ako dođe do prestanka privremene primjene ovog Sporazuma u skladu sa stavkom 4.

Članak 60. TRAJANJE I PRESTANAK

1. Ovaj Sporazum vrijedi u vremenskom razdoblju od pet (5) godina. Automatski se produljuje za iduća uzastopna razdoblja od godinu dana, osim ako jedna od stranaka ne obavijesti drugu pisa-

nim putem o svojoj namjeri da ne produži ovaj Sporazum šest (6) mjeseci prije kraja bilo kojeg narednog jednogodišnjeg razdoblja.

2. Svaka stranka može okončati ovaj Sporazum dostavljanjem pisane obavijesti drugoj stranci. Otkaz stupa na snagu šest (6) mjeseci nakon što druga stranka primi obavijest. Takav otkaz ne utječe na projekte koji su u tijeku, a koji su započeti u okviru ovog Sporazuma prije primitka obavijesti.

Članak 61. IZMJENE

Sve izmjene ovog Sporazuma donose se dogovorom između stranaka. Sve izmjene imaju učinak od dana posljednje pisane obavijesti da su ispunjene sve potrebne formalnosti za tu svrhu.

Članak 62. ZAJEDNIČKE IZJAVE

Zajedničke izjave priložene ovom Sporazumu čine njegov sastavni dio.

Članak 63. OBAVIJESTI

Obavijesti koje se šalju u skladu s člancima 59., 60. i 61. dostavljaju se glavnom tajniku Vijeća Europske unije odnosno Ministarstvu vanjskih poslova Tajlanda.

Članak 64. VJERODOSTOJNI TEKSTOVI

Ovaj je Sporazum sastavljen u dva primjerka na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, irskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom jeziku te na tajskim jezicima, pri čemu je svaki od tih tekstova jednako vjerodostojan.

U POTVRDU TOGA niže potpisani opunomoćenici, propisno ovlašteni u tu svrhu, potpisali su ovaj Sporazum.

Съставено в Брюксел на четиринадесети декември две хиляди двадесет и втора година.

Hecho en Bruselas, el catorce de diciembre de dos mil veintidós.

V Bruselu dne čtrnáctého prosince dva tisíce dvacet dva.

Udfærdiget i Bruxelles den fjortende december to tusind og toogtyve.

Geschehen zu Brüssel am vierzehnten Dezember zweitausendzweihundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne teise aasta detsembrikuu neljateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα τέσσερις Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι δύο.

Done at Brussels on the fourteenth day of December in the year two thousand and twenty two.

Fait à Bruxelles, le quatorze décembre deux mille vingt-deux.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an ceathrú lá déag de mhí na Nollag sa bhliain dhá mhíle fiche a dó.

Sastavljeno u Bruxellesu četrnaestog prosinca godine dvije tisuće dvadeset druge.

Fatto a Bruxelles, addì quattordici dicembre duemilaventidue.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit otrā gada četrpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt antrų metų gruodžio keturioliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonkettedik év december havának tizennegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fl-erbatax-il jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u tnejn u għoxrin.

Gedaan te Brussel, veertien december tweeduizend tweeëntwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia czternastego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego drugiego.

Feito em Bruxelas, em catorze de dezembro de dois mil e vinte e dois.

Întocmit la Bruxelles la paisprezece decembrie două mii douăzeci și doi.

V Bruseli štrnásteho decembra dvetisícdvadsaťdva.

V Bruslju, štirinajstega decembra dva tisoč dvaindvajset.

Tehty Brysselissä neljäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäkaksi.

Som skedde i Bryssel den fjortonde december år tjugohundratjugotvå.

ทำ ณ กรุงบรัสเซลส์ เมื่อวันที่ 14 ธันวาคม คริสต์ศักราชสองพันยี่สิบสอง

Voor het Koninkrijk België
Pour le Royaume de Belgique
Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region von Brüssel.

За Република България



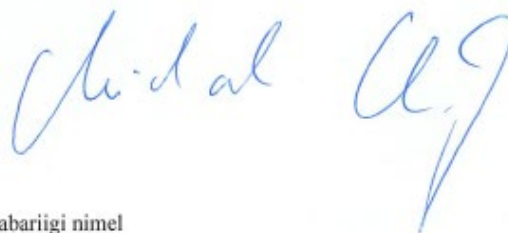
Za Českou republiku



For Kongeriget Danmark



Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



Thar ceann na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française

pesc

Za Republiku Hrvatsku

Frenc Anđalović

Per la Repubblica italiana

Stefano

Για την Κυπριακή Δημοκρατία

Stavros

Latvijas Republikas vārds –

Valdis

Lietuvos Respublikos vardu

Ignas

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Guillaume

Magyarország részéről

Orbán

Għar-Repubblika ta' Malta

Naureen

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Willeke

Für die Republik Österreich

Nikolaus

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Janina

Pela República Portuguesa

António

Pentru România

Victor

Za Republiko Slovenijo

Robert

Za Slovenskú republiku

Peter

Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



Za Evropski savez
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europejską uniję
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

สำหรับราชอาณาจักรไทย

ZAJEDNIČKA DEKLARACIJA O ČLANKU 5. (TEŠKA KAZNENA DJELA OD MEĐUNARODNOG ZNAČAJA)

I države članice i Tajland potpisnici su Rimskog statuta Međunarodnog kaznenog suda, koji predstavlja važan korak za međunarodni pravosudni sustav i njegovo učinkovito funkcioniranje. Rimskim statutom propisuje se da su genocid, zločini protiv čovječnosti i ratni zločini »teška kaznena djela od međunarodnog značaja«.

ZAJEDNIČKA DEKLARACIJA O ČLANKU 23. (PRAVOSUDNA I PRAVNA SURADNJA)

Vlada Kraljevine Tajlanda postupa svim sredstvima u skladu s vlastitim zakonima kako bi osigurala da se nad osobom ne izvrši smrtna kazna, a ako sud izrekne smrtnu kaznu, vlada Kraljevine Tajlanda podnosi preporuku za kraljevsko pomilovanje.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave u čiji djelokrug ulaze pitanja obuhvaćena Okvirnim sporazumom iz članka 1. ovoga Zakona.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Okvirni sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/24-01/19

Zagreb, 14. ožujka 2024.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

22

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I TALIJANSKE REPUBLIKE O RAZGRANIČENJU ISKLUČIVIH GOSPODARSKIH POJASEVA

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora između Republike Hrvatske i Talijanske Republike o razgraničenju isključivih gospodarskih pojaseva, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 14. ožujka 2024.

Klasa: 011-02/24-02/41

Urbroj: 71-10-01/1-24-2

Zagreb, 18. ožujka 2024.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I TALIJANSKE REPUBLIKE O RAZGRANIČENJU ISKLJUČIVIH GOSPODARSKIH POJASEVA

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Republike Hrvatske i Talijanske Republike o razgraničenju isključivih gospodarskih pojaseva, sastavljen u Rimu 24. svibnja 2022. u izvorniku na hrvatskom, talijanskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

UGOVOR

**IZMEĐU REPUBLIKE HRVATSKE I TALIJANSKE
 REPUBLIKE O RAZGRANIČENJU ISKLJUČIVIH
 GOSPODARSKIH POJASEVA**

Republika Hrvatska i Talijanska Republika (u daljnjem tekstu »stranke«),

U ŽELJI jačanja dobrosusjedskih veza i suradnje između dviju stranaka;

PRIMAJUĆI NA ZNANJE Zajedničku izjavu o resursima Jadranskog mora potpisanu u Rimu 24. svibnja 2022.;

SVJESNE potrebe da se precizno razgraniče morska područja nad kojima dvije države imaju pravo ostvarivati svoja suverena prava i jurisdikciju u skladu s međunarodnim pravom;

UZIMAJUĆI U OBZIR relevantne odredbe Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora sastavljene u Montego Bayu 10. prosinca 1982., čije su Republika Hrvatska i Talijanska Republika stranke;

PODSJEĆAJUĆI na odredbe Sporazuma između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Talijanske Republike o razgraničenju epikontinentalnog pojasa između dviju zemalja, sastavljenog u Rimu 8. siječnja 1968., koji je na snazi između Republike Hrvatske i Talijanske Republike (u daljnjem tekstu »Sporazum iz 1968.«), kao i na Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Talijanske Republike o preciznom utvrđivanju crte razgraničenja epikontinentalnog pojasa između Republike Hrvatske i Talijanske Republike, koji je sastavljen u Rimu 22. i 29. srpnja 2005. i stupio je na snagu 2. kolovoza 2005. (u daljnjem tekstu »Sporazum o tehničkoj prilagodbi iz 2005.«);

SPORAZUMJELE SU SE kako slijedi:

Članak 1.

1. Granična crta isključivih gospodarskih pojmaseva u kojima stranke imaju pravo ostvarivati svoja suverena prava i jurisdikciju prema međunarodnom pravu podudara se s granicom epikontinentalnog pojasa između stranaka u skladu sa Sporazumom iz 1968. i Sporazumom o tehničkoj prilagodbi iz 2005.

2. Koordinate granične crte koje su stranke ovime ugovorile i koje su izražene u geodetskim datumima WGS-84, su sljedeće:

1	45°27'13"	13°12'40"	22	43°35'58"	14°26'16"
2	45°25'43"	13°11'07"	23	43°31'55"	14°30'07"
3	45°20'07"	13°05'55"	24	43°29'55"	14°31'49"
4	45°16'49"	13°03'40"	25	43°25'19"	14°35'07"
5	45°12'19"	13°01'01"	26	43°12'52"	14°46'01"
6	45°11'04"	13°00'10"	27	43°10'28"	14°47'52"
7	44°58'28"	13°04'22"	28	43°03'46"	14°54'40"
8	44°46'13"	13°06'07"	29	43°00'52"	14°57'49"
9	44°44'13"	13°06'34"	30	42°59'16"	15°00'37"
10	44°30'10"	13°07'46"	31	42°47'49"	15°09'28"
11	44°28'34"	13°10'43"	32	42°36'46"	15°21'46"
12	44°28'01"	13°11'34"	33	42°29'34"	15°44'46"
13	44°17'46"	13°27'55"	34	42°26'11"	15°59'32"
14	44°12'37"	13°37'52"	35	42°11'36"	16°13'38"
15	44°10'46"	13°40'01"	36	42°16'53"	16°34'30"
16	44°00'37"	14°00'55"	37	42°15'59"	16°37'04"
17	43°57'37"	14°04'49"	38	42°07'02"	16°56'37"
18	43°54'10"	14°10'07"	39	41°59'29"	17°12'54"

19	43°43'01"	14°21'16"
20	43°40'16"	14°23'31"
21	43°38'31"	14°24'34"

40	41°54'44"	17°18'42"
41	41°50'05"	17°37'03"
42	41°38'20"	17°59'51"

3. Od točke 42. iz prethodnog stavka crta razgraničenja nastavlja se do točke koja će se usuglasiti s trećom državom koje se to tiče.

Članak 2.

Ovaj Ugovor ne dovodi u pitanje:

a. ribolovne aktivnosti koje se provode u skladu s primjenjivim pravilima i propisima EU-a;

b. suverena prava i jurisdikciju koje svaka stranka ostvaruje u svom isključivom gospodarskom pojasu u skladu s člankom 56. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora;

c. odredbe članka 58. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora o pravima, slobodama i dužnostima drugih država u isključivom gospodarskom pojasu stranaka.

Članak 3.

1. Stranke se obvezuju riješiti, izravnim konzultacijama ili pregovorima, svaki spor koji može nastati u vezi s tumačenjem ili primjenom ovog Ugovora.

2. Ako se spor ne riješi u roku od četiri (4) mjeseca od datuma kada je jedna od stranaka obavijestila o svojoj namjeri da pokrene postupak iz prethodnog stavka, svaka stranka može pokrenuti spor pri Međunarodnom sudu za pravo mora, Međunarodnom sudu ili arbitražnom sudu sastavljenom u skladu s Prilogom VII. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora.

3. Za utvrđivanje suda ili arbitražnog suda kojem se spor može podnijeti u skladu s prethodnim stavkom, članak 287. Konvencije Ujedinjenih naroda o pravu mora i Izjave koje su stranke dale prema istom članku primjenjuju se *mutatis mutandis*.

Članak 4.

Ovaj Ugovor stupa na snagu datumom primitka posljednje pisanice obavijesti kojom stranke obavješćuju jedna drugu, diplomatskim putem, o okončanju svojih unutarnjih postupaka potrebnih za njegovo stupanje na snagu.

U potvrdu toga niže potpisani, propisno za to ovlašteni, potpisali su ovaj Ugovor.

SASTAVLJENO u Rimu dana 24. svibnja 2022., u dva izvornika, svaki na hrvatskom, talijanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju ovog Ugovora, mjerodavan je engleski tekst.

ZA REPUBLIKU HRVATSKU
 Ministar vanjskih i
 europskih poslova
dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

ZA TALIJANSKU REPUBLIKU
 Ministar vanjskih poslova
 i međunarodne suradnje
Luigi Di Maio, v. r.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnih za vanjske poslove, poslove ribarstva, zaštite okoliša te nadzora i kontrole morskog područja koje obuhvaća isključivi gospodarski pojas Republike Hrvatske.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona

o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/24-01/23

Zagreb, 14. ožujka 2024.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

23

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE POSEBNOG UPRAVNOG PODRUČJA HONG KONGA NARODNE REPUBLIKE KINE O UKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU TE SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE I IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 14. ožujka 2024.

Klasa: 011-02/24-02/42

Urbroj: 71-10-01/1-24-2

Zagreb, 18. ožujka 2024.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE POSEBNOG UPRAVNOG PODRUČJA HONG KONGA NARODNE REPUBLIKE KINE O UKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU TE SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE I IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA

Članak 1.

Potvrđuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike

Kine o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza, potpisan u Hong Kongu 24. siječnja 2024. u izvorniku na hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

UGOVOR

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE POSEBNOG UPRAVNOG PODRUČJA HONG KONGA NARODNE REPUBLIKE KINE O UKLANJANJU DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA POREZIMA NA DOHODAK I NA IMOVINU TE SPRJEČAVANJU POREZNE UTAJE I IZBJEGAVANJA PLAĆANJA POREZA

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine,

želeći unaprijediti svoj gospodarski odnos i poboljšati svoju suradnju u području poreza,

namjeravajući sklopiti Ugovor o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu bez stvaranja mogućnosti za neoporezivanje ili umanjeno oporezivanje putem porezne utaje ili izbjegavanja plaćanja poreza (uključujući putem sporazuma koji se sklapaju s ciljem ostvarivanja olakšica predviđenih u ovom Ugovoru za neizravnu korist rezidenata trećih jurisdikcija),

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

OSOBE NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj Ugovor primjenjuje se na osobe koje su rezidenti jedne ili objiju ugovornih stranaka.

2. Za potrebe Ugovora, dohodak koji je ostvaren od strane ili putem subjekta ili aranžmana koji se smatra u cijelosti ili djelomično porezno transparentnim prema poreznim propisima bilo koje ugovorne stranke smatra se dohotkom rezidenta ugovorne stranke, ali samo u mjeri u kojoj se dohodak, u svrhu oporezivanja od strane te ugovorne stranke, smatra dohotkom rezidenta te ugovorne stranke.

3. Ugovor ne utječe na oporezivanje, od strane ugovorne stranke, svojih rezidenata, osim u pogledu povlastica koje se dodjeljuju prema stavku 3. članka 7., stavku 2. članka 9., stavku 2. članka 17. i člancima 18., 19., 22., 23., 24. i 26.

Članak 2.

POREZI NA KOJE SE PRIMJENJUJE UGOVOR

1. Ovaj se Ugovor primjenjuje na poreze na dohodak i na imovinu koji su uvedeni u ime ugovorne stranke ili njezine političke podjedinice ili lokalne vlasti, neovisno o načinu na koji se ubiru.

2. Porezima na dohodak i na imovinu smatraju se svi porezi uvedeni na ukupni dohodak, na ukupnu imovinu, ili na dijelove dohotka ili imovine, uključujući poreze na dobitke od otuđenja pokretnosti ili nekretnosti, poreze na ukupne iznose nadnica ili plaća koje isplaćuju poduzeća, kao i poreze na porast vrijednosti imovine.

3. Postojeći porezi na koje se primjenjuje Ugovor su:

a) u slučaju Republike Hrvatske:

- (i) porez na dobit;
- (ii) porez na dohodak;
- (iii) prirrez porezu na dohodak; i
- (iv) porez na kuće za odmor
- (u daljnjem tekstu »hrvatski porez«);
- b) u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga:
 - (i) porez na dobiti;
 - (ii) porez na plaće; i
 - (iii) porez na imovinu;

bilo da se naplaćuje prema osobnoj procjeni ili ne (u daljnjem tekstu »porez Posebnog upravnog područja Hong Konga«).

4. Ugovor se također primjenjuje na bilo koje iste ili bitno slične poreze koji se uvedu nakon datuma potpisivanja Ugovora ili umjesto postojećih poreza. Nadležna tijela ugovornih stranaka obavješćuju jedno drugo o svim bitnim promjenama u njihovim poreznim propisima.

Članak 3. OPĆE DEFINICIJE

1. Za potrebe ovog Ugovora, osim ako kontekst ne zahtijeva drukčije:

- a) (i) izraz »Hrvatska« označava cjelokupno državno područje Republike Hrvatske u njezinim međunarodno priznatim granicama, uključujući njezino teritorijalno more, u kojem se primjenjuju hrvatski propisi koji se odnose na oporezivanje, i bilo koje područje izvan njezinog teritorijalnog mora, unutar kojeg Republika Hrvatska ima suverena prava istraživanja i iskorištavanja bogatstva podmorja i njegovog podzemlje te vodena bogatstva iznad tog područja u skladu s međunarodnim pravom;
- (ii) izraz »Posebno upravno područje Hong Kong« označava bilo koje mjesto u kojem se primjenjuju porezni propisi Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine;
- b) izraz »poslovanje« uključuje pružanje profesionalnih usluga i drugih aktivnosti neovisnog karaktera;
- c) izraz »društvo« označava svaku pravnu osobu ili svaki subjekt koji se u svrhe oporezivanja smatra pravnom osobom;
- d) izraz »nadležno tijelo« označava:
 - (i) u slučaju Hrvatske, ministra financija ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
 - (ii) u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga, povjerenika za unutarnje prihode ili njegovog ovlaštenog predstavnika;
- e) izrazi »ugovorna stranka« i »druga ugovorna stranka« označavaju Hrvatsku ili Posebno upravno područje Hong Konga, ovisno o kontekstu;
- f) izraz »poduzeće« primjenjuje se na obavljanje bilo kojeg poslovanja;
- g) izrazi »poduzeće ugovorne stranke« i »poduzeće druge ugovorne stranke« označavaju poduzeće kojim upravlja rezident ugovorne stranke odnosno poduzeće kojim upravlja rezident druge ugovorne stranke;
- h) izraz »međunarodni promet« označava svaki prijevoz brodom ili zrakoplovom osim ako se prijevoz brodom ili zrakoplovom obavlja samo između mjesta u ugovornoj stranci i poduzeće koje upravlja brodom ili zrakoplovom nije poduzeće te ugovorne stranke;
- i) izraz »državljanin«, u odnosu na Hrvatsku, označava:
 - (i) svaku fizičku osobu koja ima državljanstvo Hrvatske; i

- (ii) svaku pravnu osobu, partnerstvo ili udruženje koji svoj pravni položaj izvode iz propisa koji su na snazi u Hrvatskoj;

j) izraz »osoba« uključuje fizičku osobu, društvo, trust, partnerstvo i bilo koju drugu skupinu osoba;

k) izraz »porez« označava hrvatski porez ili porez Posebnog upravnog područja Hong Konga, ovisno o kontekstu.

2. U pogledu primjene Ugovora u bilo koje doba od strane ugovorne stranke, svaki izraz koji nije njime određen, osim ako kontekst ne zahtijeva drukčije ili se nadležna tijela dogovore o drugom značenju sukladno odredbama članka 24., ima značenje koje on u to doba ima prema pravu te ugovorne stranke za potrebe poreza na koje se Ugovor primjenjuje, a svako značenje prema primjenjivim poreznim propisima te ugovorne stranke prevladavat će nad značenjem koje je tom izrazu dodijeljeno prema drugim propisima te ugovorne stranke.

Članak 4. REZIDENT

1. Za potrebe ovog Ugovora, izraz »rezident ugovorne stranke« označava:

- a) u slučaju Hrvatske, svaku osobu koja, prema propisima Hrvatske, u njoj podliježe oporezivanju na temelju svog prebivališta, boravišta, mjesta uprave ili bilo kojeg drugog obilježja slične naravi. Međutim, ovaj izraz ne uključuje bilo koju osobu koja u Hrvatskoj podliježe oporezivanju samo u pogledu dohotka iz izvora u Hrvatskoj ili imovine koja se u njoj nalazi;
 - b) u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga:
 - (i) svaku fizičku osobu koja ima redovno prebivalište u Posebnom upravnom području Hong Kongu;
 - (ii) svaku fizičku osobu koja boravi u Posebnom upravnom području Hong Kongu više od 180 dana tijekom godine utvrđivanja ili više od 300 dana u dvije uzastopne godine utvrđivanja od kojih je jedna relevantna godina utvrđivanja poreza;
 - (iii) društvo osnovano u Posebnom upravnom području Hong Kongu ili, ako je osnovano izvan Posebnog upravnog područja Hong Konga, kojim se redovno upravlja ili nadzire u Posebnom upravnom području Hong Kongu;
 - (iv) svaka druga osoba osnovana prema propisima Posebnog upravnog područja Hong Konga ili, ako je osnovana izvan Posebnog upravnog područja Hong Konga, kojom se upravlja ili nadzire u Posebnom upravnom području Hong Kongu;
 - c) u slučaju bilo koje ugovorne stranke, Vladu te ugovorne stranke i bilo koju njezinu političku podjedinicu ili lokalnu vlast.
2. Ako je, zbog odredaba stavka 1., fizička osoba rezident obiju ugovornih stranaka, tada se njezin pravni položaj određuje kako slijedi:
- a) smatra se rezidentom samo one ugovorne stranke u kojoj ima prebivalište koje joj je na raspolaganju; ako ima prebivalište koje joj je na raspolaganju u objema ugovornim strankama, smatra se rezidentom samo one ugovorne stranke s kojom ima bliže osobne i gospodarske veze (središte životnih interesa);
 - b) ako se ne može odrediti ugovorna stranka u kojoj ima središte životnih interesa, ili ako ni u jednoj ugovornoj stranci nema prebivalište koje joj je na raspolaganju, smatra se rezidentom samo one ugovorne stranke u kojoj ima uobičajeno boravište;
 - c) ako ima uobičajeno boravište u objema ugovornim strankama ili ga nema ni u jednoj od njih, smatra se rezidentom samo one

ugovorne stranke čiji je državljanin (u slučaju Hrvatske) ili one u kojoj ima pravo boravišta (u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga);

d) ako je državljanin Hrvatske i ako također ima pravo boravišta u Posebnom upravnom području Hong Kongu ili ako nije državljanin Hrvatske ni nema pravo boravišta u Posebnom upravnom području Hong Kongu, nadležna tijela ugovornih stranaka rješavaju pitanje zajedničkim dogovorom.

3. Ako je, zbog odredaba stavka 1., osoba koja nije fizička osoba rezident obiju ugovornih stranaka, tada se smatra rezidentom samo one ugovorne stranke u kojoj se nalazi njezino mjesto stvarne uprave.

Članak 5.

STALNA POSLOVNA JEDINICA

1. Za potrebe ovog Ugovora, izraz »stalna poslovna jedinica« označava stalno mjesto poslovanja putem kojega se poslovanje poduzeća obavlja u cijelosti ili djelomično.

2. Izraz »stalna poslovna jedinica« uključuje posebno:

- a) mjesto uprave;
- b) podružnicu;
- c) ured;
- d) tvornicu;
- e) radionicu; i
- f) rudnik, naftni ili plinski izvor, kamenolom ili bilo koje drugo mjesto crpljenja prirodnih bogatstava.

3. Gradilište ili građevinski ili montažni projekt čini stalnu poslovnu jedinicu samo ako traje dulje od dvanaest mjeseci.

4. Neovisno o prethodnim odredbama ovog članka, neće se smatrati da izraz »stalna poslovna jedinica« uključuje:

- a) korištenje objekata isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke dobara ili roba koji pripadaju poduzeću;
- b) održavanje zaliha dobara ili roba koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu uskladištenja, izlaganja ili isporuke;
- c) održavanje zaliha dobara ili roba koje pripadaju poduzeću isključivo u svrhu prerade koju obavlja drugo poduzeće;
- d) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu kupnje dobara ili roba ili u svrhu prikupljanja podataka za poduzeće;
- e) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo u svrhu obavljanja, za poduzeće, bilo koje druge aktivnosti;
- f) održavanje stalnog mjesta poslovanja isključivo zbog bilo koje kombinacije aktivnosti spomenutih u podstavcima od a) do e), pod uvjetom da je ta aktivnost ili, u slučaju podstavka f), ukupna aktivnost stalnog mjesta poslovanja, pripremne ili pomoćne naravi.

5. Stavak 4. ne primjenjuje se kada stalno mjesto poslovanja koristi ili održava poduzeće ako isto poduzeće ili usko povezano poduzeće obavlja poslovanje na istom mjestu ili na drugom mjestu u istoj ugovornoj stranci i:

- a) to mjesto ili drugo mjesto čine stalnu poslovnu jedinicu poduzeća ili usko povezanog poduzeća prema odredbama ovog članka, ili
- b) ukupna aktivnost koja proizlazi iz kombinacije djelatnosti koje obavljaju dva poduzeća na istom mjestu ili isto poduzeće ili usko povezana poduzeća na dva mjesta, nije pripremne ili pomoćne naravi,

pod uvjetom da poslovne djelatnosti koje obavljaju dva poduzeća na istom mjestu ili isto poduzeće ili usko povezana poduzeća

na dva mjesta predstavljaju nadopunjujuće funkcije koje su dio jedinstvenog poslovanja.

6. Neovisno o odredbama stavaka 1. i 2., ali sukladno odredbama stavka 7., kada osoba djeluje u ugovornoj stranci u ime poduzeća te, pri tome, uobičajeno sklapa ugovore ili uobičajeno ima glavnu ulogu u postupku sklapanja ugovora koji se rutinski sklapaju bez značajne preinake od strane poduzeća, te se ti ugovori sklapaju:

a) u ime poduzeća, ili

b) za prijenos vlasništva, ili za dodjeljivanje prava na korištenje, imovine koju posjeduje to poduzeće ili za koju to poduzeće ima pravo korištenja, ili

c) za pružanje usluga od strane tog poduzeća,

smatra se da to poduzeće ima stalnu poslovnu jedinicu u toj ugovornoj stranci u pogledu svih djelatnosti koje ta osoba poduzima za poduzeće, osim ako djelatnosti te osobe nisu ograničene na one navedene u stavku 4. koje, ako bi se obavljale putem stalnog mjesta poslovanja (osim stalnog mjesta poslovanja na koji se primjenjuje stavak 5.), ne bi to stalno mjesto poslovanja činile stalnom poslovnom jedinicom prema odredbama tog stavka.

7. Stavak 6. ne primjenjuje se ako osoba koja djeluje u ugovornoj stranci u ime poduzeća druge ugovorne stranke posluje u prvpomenutoj ugovornoj stranci kao zastupnik sa samostalnim statusom i djeluje za poduzeće u okviru tog redovitog poslovanja. Međutim, ako osoba djeluje isključivo ili gotovo isključivo u ime jednog ili više poduzeća s kojima je usko povezana, ta se osoba ne smatra zastupnikom sa samostalnim statusom u smislu ovog stavka u pogledu bilo kojeg takvog poduzeća.

8. Činjenica da društvo koje je rezident ugovorne stranke kontrolira ili je kontrolirano od strane društva koje je rezident druge ugovorne stranke, ili koje obavlja svoju djelatnost u toj drugoj ugovornoj stranci (putem stalne poslovne jedinice ili na drugi način), sama po sebi ne znači da se jedno društvo smatra stalnom poslovnom jedinicom drugog.

9. Za potrebe ovog članka, osoba ili poduzeće je usko povezano s poduzećem ako, na temelju svih bitnih činjenica i okolnosti, jedno ima kontrolu nad drugim ili su oboje pod kontrolom istih osoba ili poduzeća. U svakom slučaju, osoba ili poduzeće se smatra usko povezanim s poduzećem ako jedno izravno ili neizravno posjeduje više od 50 posto stvarnog udjela u drugom (ili, u slučaju društva, više od 50 posto ukupnog glasačkog prava i vrijednosti dionica društva ili stvarnog vlasničkog udjela u društvu) ili ako druga osoba ili poduzeće izravno ili neizravno posjeduje više od 50 posto stvarnog udjela (ili, u slučaju društva, više od 50 posto ukupnog glasačkog prava i vrijednosti dionica društva ili stvarnog vlasničkog udjela u društvu) u osobi i poduzeću ili u dva poduzeća.

Članak 6.

DOHODAK OD NEKRETNINA

1. Dohodak koji rezident ugovorne stranke ostvari od nekretnina (uključujući dohodak od poljoprivrede ili šumarstva) smještenih u drugoj ugovornoj stranci, može se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Izraz »nekretnina« ima značenje koje ima prema pravu ugovorne stranke u kojoj se predmetna imovina nalazi. U taj su izraz u svakom slučaju uključeni i pripaci nekretnine, stoka i oprema koji se koriste u poljoprivredi i šumarstvu, prava na koja se primjenjuju odredbe općih propisa o zemljišnom vlasništvu, plodouživanje nekretnina te prava na isplate u promjenjivom ili utvrđenom iznosu kao naknade za iskorištavanje ili pravo na iskorištavanje rudnih na-

lazišta, kamenoloma, izvora i drugih prirodnih bogatstava; brodovi i zrakoplovi ne smatraju se nekretninama.

3. Odredbe stavka 1. primjenjuju se na dohodak koji potječe od izravnog iskorištavanja, davanja u zakup ili najam te korištenja nekretnina na svaki drugi način.

4. Odredbe stavaka 1. i 3. primjenjuju se također na dohodak od nekretnina poduzeća.

Članak 7.

DOBIT OD POSLOVANJA

1. Dobit poduzeća ugovorne stranke oporezuje se samo u toj ugovornoj stranci, osim ako poduzeće posluje u drugoj ugovornoj stranci putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi. Ako poduzeće posluje na taj način, dobit koja se može pripisati toj stalnoj poslovnoj jedinici u skladu s odredbama stavka 2., može se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Za potrebe ovog članka i članka 22., dobit koja se u svakoj ugovornoj stranci može pripisati stalnoj poslovnoj jedinici iz stavka 1., je dobit koju bi mogla ostvariti, posebice u svom poslovanju s drugim dijelovima poduzeća, kao da je zasebno ili nezavisno poduzeće koje se bavi istim ili sličnim poslovanjem pod istim ili sličnim uvjetima, uzimajući u obzir izvršene funkcije, korištenu imovinu i predviđene rizike poduzeća putem stalne poslovne jedinice i putem drugih dijelova poduzeća.

3. Ako, u skladu sa stavkom 2., ugovorna stranka uskladi dobit koja se može pripisati stalnoj poslovnoj jedinici poduzeća jedne od ugovornih stranaka i u skladu s time oporezuje dobit poduzeća na koju je obračunat porez u drugoj ugovornoj stranci, druga ugovorna stranka poduzima, u mjeri koja je potrebna za uklanjanje dvostrukog oporezivanja te dobiti, odgovarajuće usklađenje iznosa poreza koji je obračunat na tu dobit. Pri utvrđivanju takvog usklađenja, nadležna tijela ugovornih stranaka međusobno se, prema potrebi, savjetuju.

4. Ako dobit uključuje dijelove dohotka koji su na poseban način uređeni u drugim člancima ovog Ugovora, tada na odredbe tih članaka neće utjecati odredbe ovog članka.

Članak 8.

MEĐUNARODNI BRODSKI I ZRAČNI PRIJEVOZ

1. Dobit poduzeća ugovorne stranke od korištenja brodova ili zrakoplova u međunarodnom prometu oporezuje se samo u toj ugovornoj stranci.

2. Odredbe stavka 1. primjenjuju se i na dobit od sudjelovanja u udruženju, zajedničkom poslovanju ili u nekoj međunarodnoj poslovnoj agenciji.

Članak 9.

POVEZANA PODUZEĆA

1. Ako:

a) poduzeće ugovorne stranke sudjeluje izravno ili neizravno u upravi, kontroli ili imovini poduzeća druge ugovorne stranke, ili

b) iste osobe sudjeluju izravno ili neizravno u upravi, nadzoru ili imovini poduzeća ugovorne stranke i poduzeća druge ugovorne stranke,

i ako su u oba slučaja utvrđeni ili nametnuti uvjeti između dva poduzeća u njihovim trgovačkim ili financijskim odnosima koji se razlikuju od onih koji bi bili dogovoreni između samostalnih poduzeća, tada se bilo koja dobit koju bi, da nema navedenih uvjeta, jedno od poduzeća ostvarilo, no zbog navedenih uvjeta nije ju ostvarilo, može uključiti u dobit tog poduzeća i sukladno tome oporezivati.

2. Ako ugovorna stranka u dobit poduzeća te ugovorne stranke uključuje – i sukladno tome oporezuje – dobit na koju je poduzeću druge ugovorne stranke već obračunat porez u toj drugoj ugovornoj stranci i takva uključena dobit je dobit za koju prvo spomenuta ugovorna stranka tvrdi da je dobit koju bi poduzeće prvo spomenute ugovorne stranke ostvarilo da su uvjeti dogovoreni između ta dva poduzeća bili jednaki onima koje bi dogovorila samostalna poduzeća, tada ta druga ugovorna stranka na odgovarajući način uskladije iznos poreza koji je u njoj obračunat na tu dobit. Pri utvrđivanju takvog usklađenja, trebaju se uzeti u obzir druge odredbe ovog Ugovora te se nadležna tijela ugovornih stranaka, prema potrebi, međusobno savjetuju.

Članak 10.

DIVIDENDE

1. Dividende koje isplaćuje društvo, koje je rezident ugovorne stranke, rezidentu druge ugovorne stranke, mogu se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Međutim, dividende koje isplaćuje društvo, koje je rezident ugovorne stranke, mogu se također oporezivati u toj ugovornoj stranci sukladno propisima te ugovorne stranke, ali ako je stvarni korisnik dividendi rezident druge ugovorne stranke, tada tako utvrđen porez ne smije biti veći od 5 posto bruto iznosa dividendi.

Ovaj stavak ne utječe na oporezivanje dobiti društva iz koje se isplaćuju dividende.

3. Neovisno o odredbama stavka 2., dividende nastale u ugovornoj stranci oslobođene su poreza u toj ugovornoj stranci, ako su isplaćene:

a) u slučaju Hrvatske:

(i) Vladi Hrvatske ili bilo kojoj njezinoj političkoj podjedinici ili lokalnoj vlasti;

(ii) Hrvatskoj narodnoj banci;

(iii) Hrvatskoj banci za obnovu i razvitak;

(iv) svakom subjektu u potpunom ili u većinskom vlasništvu Vlade Hrvatske ili bilo koje njezine političke podjedinice ili lokalne vlasti, kako će se dogovoriti s vremenom na vrijeme između nadležnih tijela ugovornih stranaka;

b) u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga:

(i) Vladi Posebnog upravnog područja Hong Konga;

(ii) Monetarnom tijelu Hong Konga;

(iii) Fondu Monetarnog tijela Hong Konga;

(iv) svakom subjektu u potpunom ili u većinskom vlasništvu Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga kako će se dogovoriti s vremenom na vrijeme između nadležnih tijela ugovornih stranaka.

4. Izraz »dividende«, kako se koristi u ovom članku, označava dohodak od dionica, »jouissance« dionica ili »jouissance« prava, kukseva, osnivačkih udjela ili drugih prava koja nisu potraživanje duga, sudjelovanje u dobiti, kao i dohodak od drugih korporativnih prava koji podliježe istom načinu oporezivanja kao dohodak od dionica prema propisima ugovorne stranke čiji je rezident društvo koje obavlja raspodjelu.

5. Odredbe stavaka 1., 2. i 3. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik dividendi, koji je rezident ugovorne stranke, posluje u drugoj ugovornoj stranci čiji je rezident društvo koje isplaćuje dividende putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo u vezi s kojim se dividende isplaćuju povezano je s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

6. Ako društvo koje je rezident ugovorne stranke ostvaruje dobit ili dohodak iz druge ugovorne stranke, ta druga ugovorna stranka ne može nametnuti nikakav porez na dividende koje plaća to društvo, osim ako te dividende nisu isplaćene rezidentu te druge ugovorne stranke ili ako je pravo u vezi s kojim se dividende isplaćuju stvarno povezano sa stalnom poslovnom jedinicom koja se nalazi u toj drugoj ugovornoj stranci, niti može neraspodijeljenu dobit društva podvrgnuti oporezivanju na neraspodijeljenu dobit društva, pa čak ni onda ako se plaćene dividende ili neraspodijeljena dobit u cijelosti ili djelomično sastoje od dobiti ili dohotka nastalog u toj drugoj ugovornoj stranci.

Članak 11. KAMATA

1. Kamata nastala u ugovornoj stranci, a isplaćena rezidentu druge ugovorne stranke, može se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Međutim, kamata nastala u ugovornoj stranci može se također oporezivati u toj ugovornoj stranci sukladno propisima te ugovorne stranke, ali ako je stvarni korisnik kamate rezident druge ugovorne stranke, tako razrezan porez ne smije biti veći od 5 posto bruto-iznosa kamate.

3. Neovisno o odredbama stavka 2., kamata nastala u ugovornoj stranci oslobođena je poreza u toj ugovornoj stranci, ako je isplaćena:

- a) u slučaju Hrvatske:
 - (i) Vladi Hrvatske ili bilo kojoj njezinoj političkoj podjedinici ili lokalnoj vlasti;
 - (ii) Hrvatskoj narodnoj banci;
 - (iii) Hrvatskoj banci za obnovu i razvitak;
 - (iv) svakom tijelu u potpunom ili u većinskom vlasništvu Vlade Hrvatske ili bilo koje njezine političke podjedinice ili lokalne vlasti, kako će se dogovoriti s vremenom na vrijeme između nadležnih tijela ugovornih stranaka;
- b) u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga:
 - (i) Vladi Posebnog upravnog područja Hong Konga;
 - (ii) Monetarnom tijelu Hong Konga;
 - (iii) Fondu Monetarnog tijela Hong Konga;
 - (iv) svakom subjektu u potpunom ili u većinskom vlasništvu Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga kako će se dogovoriti s vremenom na vrijeme između nadležnih tijela ugovornih stranaka.

4. Izraz »kamata«, kako se koristi u ovom članku, označava prihod od potraživanja svake vrste, bez obzira jesu li ta potraživanja osigurana zalogom ili ne, i bez obzira nose li ili ne pravo sudjelovanja u dobiti dužnika, a posebno, prihod od vladinih vrijednosnica ili prihod od obveznica ili zadužnica, uključujući premije i nagrade u vezi s tim vrijednosnicama, obveznicama i zadužnicama. Zatezne kamate zbog kašnjenja pri isplati ne smatraju se kamatom u smislu ovog članka.

5. Odredbe stavaka 1., 2. i 3. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik kamate, koji je rezident ugovorne stranke, posluje u drugoj ugovornoj stranci u kojoj je ta kamata nastala, putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a potraživanje na koje se plaća kamata stvarno je povezano s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

6. Smatra se da kamata nastaje u ugovornoj stranci kada je isplatitelj rezident te ugovorne stranke. Međutim, ako isplatitelj kamate, bez obzira je li rezident ugovorne stranke ili nije, u ugovor-

noj stranci ima stalnu poslovnu jedinicu u vezi s kojom je nastalo dugovanje na koje se kamata plaća, a takvu kamatu snosi ta stalna poslovna jedinica, tada se smatra da takva kamata nastaje u ugovornoj stranci u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

7. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos kamate, uzimajući u obzir potraživanje za koje se ona plaća, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U tom slučaju višak plaćenog iznosa ostaje oporeziv sukladno propisima svake ugovorne stranke, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 12. NAKNADE ZA AUTORSKA PRAVA

1. Naknade za autorska prava nastale u ugovornoj stranci, a isplaćene rezidentu druge ugovorne stranke, mogu se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Međutim, naknade za autorska prava nastale u ugovornoj stranci mogu se također oporezivati u toj ugovornoj stranci sukladno propisima te ugovorne stranke, ali ako je stvarni korisnik naknada za autorska prava rezident druge ugovorne stranke, tako zaračunat porez ne smije biti veći od 5 posto bruto-iznosa naknada za autorska prava.

3. Izraz »naknade za autorska prava«, kako se koristi u ovom članku, označava plaćanja bilo koje vrste primljena kao naknade za korištenje, ili za pravo korištenja bilo kojeg autorskog prava na književno, umjetničko ili znanstveno djelo, uključujući kinematografske filmove, bilo kojeg patenta, zaštitnog znaka, nacrtu ili modela, plana, tajne formule ili postupka, ili za obavijesti o industrijskom, komercijalnom ili znanstvenom iskustvu.

4. Odredbe stavaka 1. i 2. ne primjenjuju se ako stvarni korisnik naknada za autorska prava, koji je rezident ugovorne stranke, posluje u drugoj ugovornoj stranci u kojoj nastaju naknade za autorska prava putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a prava ili imovina temeljem kojih su isplaćene naknade za autorska prava stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

5. Smatra se da naknade za autorska prava nastaju u ugovornoj stranci kada je isplatitelj rezident te ugovorne stranke. Međutim, ako isplatitelj naknada za autorska prava, bez obzira je li rezident ugovorne stranke ili nije, u ugovornoj stranci ima stalnu poslovnu jedinicu u vezi s kojom je nastala obveza isplate naknada za autorska prava, a takve naknade za autorska prava snosi ta stalna poslovna jedinica, tada se smatra da takve naknade za autorska prava nastaju u ugovornoj stranci u kojoj se nalazi stalna poslovna jedinica.

6. Ako je, zbog posebnog odnosa između isplatitelja i stvarnog korisnika ili između njih oboje i neke druge osobe, iznos naknada za autorska prava, uzimajući u obzir korištenje, pravo ili podatke za koje su one plaćene, veći od iznosa koji bi bio ugovoren između isplatitelja i stvarnog korisnika da nema takva odnosa, odredbe ovog članka primjenjuju se samo na zadnje spomenuti iznos. U tom slučaju višak plaćenog iznosa ostaje oporeziv sukladno propisima svake ugovorne stranke, uzimajući u obzir druge odredbe ovog Ugovora.

Članak 13. DOBITAK OD OTUĐENJA IMOVINE

1. Dobitak koji rezident ugovorne stranke ostvari od otuđenja nekretnina iz članka 6., a koje se nalaze u drugoj ugovornoj stranci, može se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Dobitak od otuđenja pokretnina, koje čine dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju poduzeće ugovorne stranke ima u drugoj ugovornoj stranci, uključujući takvu dobit od otuđenja takve stalne poslovne jedinice (same ili zajedno s cijelim poduzećem), može se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

3. Dobitak koji poduzeće ugovorne stranke, koje koristi brodove ili zrakoplove u međunarodnom prometu, ostvari otuđenjem takvih brodova ili zrakoplova, ili pokretnina što služe za korištenje takvih brodova ili zrakoplova, oporezuje se samo u toj ugovornoj stranci.

4. Dobitak koji rezident ugovorne stranke ostvari od otuđenja dionica ili usporedivih udjela, kao što su udjeli u partnerstvu ili trustu, mogu se oporezivati u drugoj ugovornoj stranci ako, u bilo kojem razdoblju unutar 365 dana koje prethodi otuđenju, te dionice ili usporedivi udjeli ostvaruju više od 50 posto svoje vrijednosti izravno ili neizravno od nekretnina, kako su definirane u članku 6., koje se nalaze u toj drugoj ugovornoj stranci. Međutim, ovaj stavak se ne primjenjuje na dobitak ostvaren otuđenjem dionica:

a) koje kotiraju na takvoj burzi kako će biti dogovoreno između nadležnih tijela ugovornih stranaka; ili

b) otuđenih ili razmijenjenih u okviru reorganizacije društva, spajanja, razdvajanja ili sličnog postupka.

5. Dobitak od otuđenja bilo koje imovine, osim one iz stavaka 1., 2., 3. i 4., oporezuje se samo u ugovornoj stranci čiji je otuđitelj rezident.

Članak 14.

DOHODAK OD NESAMOSTALNOG RADA

1. Sukladno odredbama članka 15., 17. i 18., plaće, nadnice i druga slična primanja, koje rezident ugovorne stranke ostvari nesamostalnim radom, oporezuju se samo u toj ugovornoj stranci, osim ako se nesamostalni rad obavlja u drugoj ugovornoj stranci. Ako se nesamostalni rad obavlja na taj način, takva primanja koja se od toga ostvaruju mogu se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Neovisno o odredbama stavka 1., primanja koja rezident ugovorne stranke ostvaruje od nesamostalnog rada obavljenog u drugoj ugovornoj stranci oporezuju se samo u prvospomenutoj ugovornoj stranci ako:

a) primatelj boravi u drugoj ugovornoj stranci u razdoblju ili razdobljima koja ukupno ne traju dulje od 183 dana u bilo kojem dvanaestomjesečnom razdoblju koje počinje ili završava u dotičnoj poreznoj godini (u slučaju Hrvatske) ili u dotičnoj godini utvrđivanja porezne obveze (u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga), i

b) primanje isplati poslodavac koji nije rezident druge ugovorne stranke ili se ono isplati u njegovo ime, i

c) primanje ne tereti stalnu poslovnu jedinicu koju poslodavac ima u toj drugoj ugovornoj stranci.

3. Neovisno o prethodnim odredbama ovog članka, primanja koja se ostvare od nesamostalnog rada koji se obavlja na brodu ili zrakoplovu koje poduzeće ugovorne stranke koristi u međunarodnom prometu, može se oporezivati u toj ugovornoj stranci.

Članak 15.

NAKNADE ČLANOVA UPRAVE

Naknade članova uprave i druga slična plaćanja koja ostvari rezident ugovorne stranke u svojstvu člana uprave, ili sličnog tijela, društva koje je rezident druge ugovorne stranke, mogu se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

Članak 16.

IZVOĐAČI I SPORTAŠI

1. Neovisno o odredbama članka 14., dohodak koji ostvari rezident ugovorne stranke kao izvođač, primjerice kao kazališni, filmski, radijski ili televizijski umjetnik, ili glazbenik, ili kao sportaš, od svojih osobnih aktivnosti kao takvih izvršenih u drugoj ugovornoj stranci, može se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Ako dohodak u pogledu osobnih aktivnosti izvršenih u svojstvu izvođača ili sportaša ne pripada izvođaču ili sportašu osobno, već nekoj drugoj osobi, taj se dohodak može, neovisno o odredbama članka 14., oporezivati u ugovornoj stranci u kojoj su aktivnosti izvođača ili sportaša izvršene.

Članak 17.

MIROVINE

1. Sukladno odredbama stavka 2. članka 18., mirovine i druga slična primanja (uključujući paušalne isplate) isplaćena rezidentu ugovorne stranke s obzirom na njegov prijašnji nesamostalni rad ili samostalnu djelatnost, oporezuju se samo u toj ugovornoj stranci.

2. Neovisno o odredbama stavka 1., mirovine i druga slična primanja (uključujući paušalne isplate) izvršena prema mirovini ili mirovinskom sustavu koji je:

a) javni sustav koji je dio sustava socijalne sigurnosti ugovorne stranke; ili

b) priznati mirovinski sustav uspostavljen Zakonom o obveznim mirovinskim fondovima ili Zakonom o dobrovoljnim mirovinskim fondovima (u slučaju Hrvatske) ili mirovinski sustava kako je propisano Uredbom o unutarnjim prihodima (u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga), oporezuju se samo u toj ugovornoj stranci.

Članak 18.

DRŽAVNA SLUŽBA

1.a) Plaće, nadnice i druga slična primanja, osim mirovina, koje je ugovorna stranka ili njezina politička podjedinica ili lokalna vlast isplatila fizičkoj osobi za usluge pružene toj ugovornoj stranci ili političkoj podjedinici ili lokalnoj vlasti, oporezuju se samo u toj ugovornoj stranci.

a) Međutim, takve se plaće, nadnice i druga slična primanja oporezuju samo u drugoj ugovornoj stranci ako su usluge pružene u toj ugovornoj stranci i fizička osoba je rezident te ugovorne stranke koji:

(i) u slučaju Hrvatske, njezin je državljanin, a u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga, u njemu ima pravo boravišta; ili

(ii) nije postao rezident te ugovorne stranke samo radi pružanja tih usluga.

2.a) Sve mirovine (uključujući paušalne isplate) isplaćene od strane, ili isplaćene iz fondova osnovanih od strane ili u koje je uplaćivala ugovorna stranka ili njezina politička podjedinica ili lokalna vlast fizičkoj osobi za usluge pružene toj ugovornoj stranci ili političkoj podjedinici ili lokalnoj vlasti oporezuju se samo u toj ugovornoj stranci.

b) Međutim, ako je fizička osoba koja je pružala usluge rezident druge ugovorne stranke, a slučaj je obuhvaćen podstavkom b) stavka 1., svaka odgovarajuća mirovina (bilo paušalna isplata ili isplata u obrocima) oporezuje se samo u toj drugoj ugovornoj stranci.

3. Odredbe članaka 14., 15., 16. i 17. primjenjuju se na plaće, nadnice, mirovine (uključujući paušalne isplate) i druga slična pri-

manja u pogledu usluga pruženih u vezi s poslovanjem ugovorne stranke ili njezine političke podjedinice ili lokalne vlasti.

Članak 19. STUDENTI

Plaćanja koja student ili vježbenik, koji jest ili je bio neposredno prije posjeta ugovornoj stranci rezident druge ugovorne stranke i koji boravi u prvospomenutoj ugovornoj stranci isključivo u svrhu svojeg obrazovanja ili usavršavanja, prima za potrebe svojeg uzdržavanja, obrazovanja ili usavršavanja, ne oporezuju se u toj ugovornoj stranci, pod uvjetom da takva plaćanja nastaju iz izvora izvan te ugovorne stranke.

Članak 20. OSTALI DOHODAK

1. Dijelovi dohotka rezidenta ugovorne stranke, bez obzira gdje su nastali, a koji nisu navedeni u prethodnim člancima ovog Ugovora, oporezuju se samo u toj ugovornoj stranci.

2. Odredbe stavka 1. ne primjenjuju se na dohodak, osim na dohodak od nekretnina kako su definirane u stavku 2. članka 6., ako primatelj takvog dohotka, koji je rezident ugovorne stranke, posluje u drugoj ugovornoj stranci putem stalne poslovne jedinice koja se u njoj nalazi, a pravo ili imovina na temelju kojih se dohodak isplaćuje stvarno su povezani s takvom stalnom poslovnom jedinicom. U tom se slučaju primjenjuju odredbe članka 7.

Članak 21. IMOVINA

1. Imovina koju čine nekretnine iz članka 6., koja je u vlasništvu rezidenta ugovorne stranke i nalazi se u drugoj ugovornoj stranci, može se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

2. Imovina koju čine pokretnine koje su dio poslovne imovine stalne poslovne jedinice koju poduzeće ugovorne stranke ima u drugoj ugovornoj stranci može se oporezivati u toj drugoj ugovornoj stranci.

3. Imovina poduzeća ugovorne stranke koje koristi brodove ili zrakoplove u međunarodnom prometu koju čine takvi brodovi ili zrakoplovi, i pokretnine što služe za korištenje takvih brodova ili zrakoplova, oporezuje se samo u toj ugovornoj stranci.

4. Svi ostali dijelovi imovine rezidenta ugovorne stranke oporezuju se samo u toj ugovornoj stranci.

Članak 22. UKLANJANJE DVOSTRUKOG OPOREZIVANJA

1. U slučaju Hrvatske, dvostruko oporezivanje uklanja se kako slijedi:

a) ako rezident Hrvatske ostvari dohodak ili posjeduje imovinu koji se mogu oporezivati u Posebnom upravnom području Hong Kongu, u skladu s odredbama ovog Ugovora (osim u mjeri u kojoj te odredbe dozvoljavaju oporezivanje u Posebnom upravnom području Hong Kongu samo zato što je takav dohodak također dohodak koji je ostvario rezident Posebnog upravnog područja Hong Konga ili zato što je takva imovina također imovina u vlasništvu rezidenta Posebnog upravnog područja Hong Konga), Hrvatska dopušta:

- (i) kao odbitak od poreza na dohodak tog rezidenta, iznos koji je jednak porezu na dohodak plaćenom u Posebnom upravnom području Hong Kongu;
- (ii) kao odbitak od poreza na imovinu tog rezidenta, iznos koji je jednak porezu na imovinu plaćenom u Posebnom upravnom području Hong Kongu.

Takav odbitak u oba slučaja, međutim, ne smije biti veći od onog dijela poreza na dohodak ili na imovinu koji je utvrđen prije odbitka, a koji se može, ovisno o slučaju, pripisati dohotku ili imovini koji mogu biti oporezivi u Posebnom upravnom području Hong Kongu.

b) Ako su, u skladu s bilo kojom odredbom Ugovora, dohodak koji ostvari ili imovina koju ima rezident Hrvatske izuzeti od oporezivanja u Hrvatskoj, Hrvatska svejedno može, pri obračunu iznosa poreza na preostali dohodak ili imovinu takvoga rezidenta, uzeti u obzir izuzeti dohodak ili imovinu.

2. U slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga, podložno odredbama propisa Posebnog upravnog područja Hong Konga koja se odnose na odobravanje odbitka od poreza Posebnog upravnog područja Hong Konga poreza plaćenog u jurisdikciji izvan Posebnog upravnog područja Hong Konga (što ne utječe na opće načelo ovog članka), dvostruko oporezivanje će se ukloniti kako slijedi:

Hrvatski porez plaćen sukladno propisima Hrvatske i prema odredbama Ugovora (osim u mjeri u kojoj ove odredbe dopuštaju oporezivanje od strane Hrvatske samo zato što je dohodak također dohodak koji ostvaruje rezident Hrvatske), bilo izravno ili kao odbitak, u odnosu na dohodak koji ostvaruje osoba koja je rezident Posebnog upravnog područja Hong Konga iz izvora u Hrvatskoj, dopustit će se kao odbitak od poreza plaćenog na takav dohodak u Posebnom upravnom području Hong Kongu, pod uvjetom da tako dopušteni odbitak ne smije biti veći od iznosa poreza Posebnog upravnog područja Hong Konga utvrđenog na taj dohodak u skladu s poreznim propisima Posebnog upravnog područja Hong Konga.

Članak 23. JEDNAKO POSTUPANJE

1. Osobe koje su, u slučaju Hrvatske, hrvatski državljani i, u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga, imaju pravo boravišta ili su osnovane ili na neki drugi način u njemu uspostavljene, neće u drugoj ugovornoj stranci biti podvrgnuti nikakvom oporezivanju ili s njim povezanim zahtjevima koji su drukčiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijezati osobe koje su državljani te druge ugovorne stranke (kada je ta druga ugovorna stranka Hrvatska) ili koje imaju pravo boravišta ili su osnovane ili na neki drugi način uspostavljene u toj drugoj ugovornoj stranci (kada je ta druga ugovorna stranka Posebno upravno područje Hong Kong) u istim okolnostima, osobito vezano uz prebivalište. Ova odredba primjenjuje se, neovisno o odredbama članka 1., također na osobe koje nisu rezidenti jedne ili objiju ugovornih stranaka.

2. Osobe bez državljanstva koje su rezidenti ugovorne stranke neće ni u jednoj ugovornoj stranci biti podvrgnute nikakvom oporezivanju ili s njim povezanim zahtjevima, koji se razlikuju ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijezati osobe koje su državljani odnosno ugovorne stranke (kada je ta ugovorna stranka Hrvatska) ili imaju pravo boravišta u ugovornoj stranci (kada je ugovorna stranka Posebno upravno područje Hong Kong) u istim okolnostima, osobito vezano uz prebivalište.

3. Oporezivanje stalne poslovne jedinice koju poduzeće ugovorne stranke ima u drugoj ugovornoj stranci, neće biti u toj drugoj ugovornoj stranci pod manje povoljnim uvjetima od oporezivanja poduzeća te druge ugovorne stranke koja obavljaju iste djelatnosti. Ova odredba neće se tumačiti tako da obvezuje ugovornu stranku da odobri rezidentima druge ugovorne stranke bilo koje osobne odbitke, olakšice i umanjenja za svrhe oporezivanja na temelju građan-

skog statusa ili obiteljskih obveza koje ona odobrava svojim vlastitim rezidentima.

4. Osim kada se primjenjuju odredbe stavka 1. članka 9., stavka 7., članka 11., ili stavka 6. članka 12., kamata, naknade za autorska prava i druge isplate koje poduzeće ugovorne stranke isplaćuje rezidentu druge ugovorne stranke, u svrhu utvrđivanja oporezive dobiti takvog poduzeća, odbijaju se pod istim uvjetima kao da su bile isplaćene rezidentu prvospomenute ugovorne stranke. Na sličan način, sva dugovanja poduzeća ugovorne stranke prema rezidentu druge ugovorne stranke odbijaju se, u svrhu utvrđivanja oporezive imovine takvog poduzeća, pod istim uvjetima kao da su bila ugovorena s rezidentom prvospomenute ugovorne stranke.

5. Poduzeća ugovornih stranaka, čija je imovina u cijelosti ili djelomično u vlasništvu ili pod izravnom ili neizravnom kontrolom jednog ili više rezidenata druge ugovorne stranke, u prvospomenutoj ugovornoj stranci ne podliježu nikakvom oporezivanju ili s tim povezanim zahtjevima koji su drukčiji ili predstavljaju veći teret od oporezivanja i s njim povezanim zahtjevima kojima podliježu ili mogu podlijeći druga slična poduzeća provospomenute ugovorne stranke.

6. Odredbe ovog članka primjenjuju se samo na poreze navedene u članku 2. ovog Ugovora.

Članak 24.

POSTUPAK ZAJEDNIČKOG DOGOVARANJA

1. Ako osoba smatra da postupci jedne ili obje ugovornih stranaka kao posljedicu za nju imaju ili će imati oporezivanje koje nije u skladu s odredbama ovog Ugovora, ona može, neovisno o pravnim lijekovima predviđenim unutarnjim pravom tih ugovornih stranaka, iznijeti svoj slučaj pred nadležno tijelo ugovorne stranke čiji je rezident ili, ako je slučaj koji je iznijela ta osoba obuhvaćen stavkom 1. članka 23., pred tijelo ugovorne stranke čiji je državljanin (u slučaju Hrvatske) ili u kojoj ta osoba ima pravo boravišta ili je osnovana ili na neki drugi način u njoj uspostavljena (u slučaju Posebnog upravnog područja Hong Konga). Slučaj se mora prijaviti u roku od tri godine od prve obavijesti o postupku koji je doveo do oporezivanja koje nije u skladu s odredbama Ugovora.

2. Nadležno tijelo nastoji, ako smatra da je prigovor opravdan i ako samo nije u mogućnosti doći do zadovoljavajućeg rješenja, riješiti slučaj zajedničkim dogovorom s nadležnim tijelom druge ugovorne stranke, radi izbjegavanja oporezivanja koje nije u skladu s Ugovorom. Svaki postignuti dogovor provodi se neovisno o vremenskim rokovima u unutarnjem pravu ugovornih stranaka.

3. Nadležna tijela ugovornih stranaka nastoje zajedničkim dogovorom riješiti sve teškoće ili dvojbe proizašle iz tumačenja ili primjene Ugovora. Ona se, također, mogu međusobno savjetovati radi uklanjanja dvostrukog oporezivanja u slučajevima koji nisu predviđeni Ugovorom.

4. Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu međusobno komunicirati izravno, kao i putem zajedničkog povjerenstva sastavljenog od njih samih ili njihovih predstavnika, u svrhu postizanja dogovora u smislu prethodnih stavaka.

Članak 25.

RAZMJENA OBAVIJESTI

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka razmjenjuju takve obavijesti ako je to predvidivo bitno za provedbu odredaba ovog Ugovora ili za provedbu ili izvršavanje unutarnjih propisa koji se odnose na poreze navedene u Ugovoru, u mjeri u kojoj oporezivanje prema tim propisima nije u suprotnosti s Ugovorom. Razmjena obavijesti nije ograničena člankom 1.

2. Svaka obavijest koju prema stavku 1. primi ugovorna stranka smatra se tajnom na isti način kao i obavijesti pribavljene prema unutarnjim propisima te ugovorne stranke te se može priopćiti samo osobama ili tijelima (uključujući sudove i upravna tijela) koja se bave obračunom ili naplatom poreza, ovrhom ili progonom u pogledu poreza, odlučivanjem o žalbama koji se odnose na poreze iz stavka 1. ili nadzorom nad gore spomenutim. Te osobe ili tijela koriste se obavijestima samo u navedene svrhe. One mogu otkrivati obavijesti u javnom sudskom postupku ili u sudskim odlukama. Neovisno o prethodno navedenom, obavijesti koje zaprimi ugovorna stranka mogu se koristiti u druge svrhe kada se takve obavijesti mogu koristiti za takve druge svrhe prema propisima obje ugovornih stranaka te nadležno tijelo ugovorne stranke koja daje obavijesti odobri takvo korištenje.

3. Odredbe stavaka 1. i 2. ne mogu se ni u kojem slučaju tumačiti tako da ugovornoj stranci nameću obvezu da:

a) poduzima upravne mjere protivne propisima ili upravnoj praksi te ili druge ugovorne stranke;

b) dostavlja obavijesti koje se ne mogu dobiti prema propisima ili u uobičajenom postupanju uprave te ili druge ugovorne stranke;

c) dostavlja obavijesti čije bi otkrivanje povrijedilo obvezu čuvanja bilo koje trgovačke, poslovne, industrijske, komercijalne ili profesionalne tajne ili trgovačkih postupaka, ili obavijesti čije bi otkrivanje bilo protivno javnom poretku (ordre public).

4. Ako ugovorna stranka zatraži obavijesti u skladu s ovim člankom, druga ugovorna stranka koristi svoje mjere za prikupljanje obavijesti kako bi pribavila tražene obavijesti, iako ta druga ugovorna stranka možda ne treba takve obavijesti za svoje vlastite porezne svrhe. Obveza sadržana u prethodnoj rečenici podliježe ograničenjima iz stavka 3., ali ni u kojem slučaju se takva ograničenja neće tumačiti tako da ugovornoj stranci daju pravo odbiti dostavljanje obavijesti isključivo iz razloga nepostojanja poreznog interesa za takvom obavijesti u toj ugovornoj stranci.

5. Ni u kojem slučaju se odredbe stavka 3. neće tumačiti tako da ugovornoj stranci daju pravo odbiti dostavljanje obavijesti isključivo iz razloga što tražene obavijesti drži banka, druga financijska institucija, imenovani zastupnik ili osoba koja djeluje kao posrednik ili u fiducijarnom svojstvu ili zato što se odnose na vlasničke udjele u osobi.

Članak 26.

ČLANOVI VLADINI MIŠIJA I KONZULARNIH UREDA

Ništa u ovom Ugovoru ne utječe na porezne povlastice članova vladinih misija, uključujući konzularnih ureda, prema općim pravilima međunarodnog prava ili prema odredbama posebnih ugovora.

Članak 27.

PRAVO NA POVLASTICE

1. Neovisno o drugim odredbama ovog Ugovora, povlastica prema Ugovoru ne dodjeljuje se u pogledu dijela dohotka ili imovine ako je razumno za zaključiti, uzimajući u obzir sve relevantne činjenice i okolnosti, da je ostvarivanje te povlastice bilo jedna od glavnih svrha bilo kojeg aranžmana ili transakcije koji su, izravno ili neizravno, rezultirali tom povlasticom, osim ako je utvrđeno da bi dodjeljivanje te povlastice u tim okolnostima bilo u skladu s predmetom i svrhom odgovarajućih odredaba Ugovora.

2. Ništa u Ugovoru ne dovodi u pitanje pravo svake ugovorne stranke da primjeni svoje unutarnje propise i mjere koje se odnose na utaju ili izbjegavanje plaćanja poreza, bez obzira na to jesu li tako opisani ili ne.

Članak 28.
STUPANJE NA SNAGU

1. Svaka od ugovornih stranaka obavješćuje drugu pisano, službenim putem, o okončanju postupaka propisanih njezinim pravom za stupanje na snagu ovog Ugovora. Ugovor stupa na snagu datumom posljednje od tih obavijesti:

2. Odredbe Ugovora proizvode učinak:

a) u Hrvatskoj:

u odnosu na poreze na ostvareni dohodak i poreze na imovinu u vlasništvu u svakoj poreznog godini s početkom na ili nakon prvog dana siječnja kalendarske godine koja slijedi nakon godine u kojoj Ugovor stupa na snagu;

b) u Posebnom upravnom području Hong Kongu:

u odnosu na porez Posebnog upravnog područja Hong Konga, za svaku godinu utvrđivanja s početkom na ili nakon prvog dana travnja u kalendarskoj godini koja slijedi nakon godine u kojoj Ugovor stupa na snagu.

3. Sve dok odredbe Ugovora ne počnu proizvoditi učinak u skladu sa stavkom 2., članak 9. Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine o zračnom prometu potpisanog u Zagrebu 7. lipnja 2002., ne dovodeći u pitanje stavak 8. toga članka, nastavlja proizvoditi učinak.

Članak 29.
PRESTANAK

Ovaj Ugovor ostaje na snazi dok ga ne okonča ugovorna stranka. Bilo koja ugovorna stranka može okončati Ugovor dostavom drugoj ugovornoj stranci pisane obavijesti o okončanju, službenim putem, najmanje šest mjeseci prije kraja bilo koje kalendarske godine nakon isteka razdoblja od pet godina od datuma stupanja na snagu Ugovora. U tom slučaju, Ugovor prestaje proizvoditi učinak:

a) u Hrvatskoj:

u odnosu na poreze na ostvareni dohodak i poreze na imovinu u vlasništvu u svakoj poreznog godini s početkom na ili nakon prvog dana siječnja kalendarske godine koja slijedi nakon godine u kojoj je dana obavijest o okončanju;

b) u Posebnom upravnom području Hong Kongu:

u odnosu na porez Posebnog upravnog područja Hong Konga, za svaku godinu utvrđivanja s početkom na ili nakon prvog dana travnja u kalendarskoj godini koja slijedi nakon godine u kojoj je dana obavijest o okončanju.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Ugovor.

SASTAVLJENO u Hong Kongu dana 24. siječnja 2024., u dva izvornika, na hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE
Ministar financija
dr. sc. Marko Primorac, v. r.

ZA VLADU
POSEBNOG UPRAVNOG
PODRUČJA HONG KONGA
NARODNE REPUBLIKE KINE
Tajnik za financijske usluge i
riznicu
Christopher Hui, v. r.

PROTOKOL

Prilikom potpisivanja Ugovora između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Posebnog upravnog područja Hong Konga Narodne Republike Kine o uklanjanju dvostrukog oporezivanja porezima na dohodak i na imovinu te sprječavanju porezne utaje i izbjegavanja plaćanja poreza (u daljnjem tekstu »Ugovor«), dvije su se Vlade sporazumjele o sljedećim odredbama koje čine sastavni dio Ugovora:

1. U vezi sa stavkom 1. članka 4. (Rezident) Ugovora

Smatra se da izraz »rezident ugovorne stranke« uključuje:

a) u slučaju bilo koje ugovorne stranke:

(i) subjekt ili aranžman osnovan u ugovornoj stranci i:

(A) koji je osnovan i djeluje isključivo ili gotovo isključivo za upravljanje ili isplatu mirovina i dodatnih ili povremenih isplata fizičkim osobama i koji je uređen kao takav od strane te ugovorne stranke ili jedne od njezinih političkih podjedinica ili lokalnih vlasti; ili

(B) koji je osnovan i djeluje isključivo ili gotovo isključivo za investiranje sredstava u korist subjekata ili aranžmana iz točke (A);

(ii) subjekt ili aranžman koji je osnovan i djeluje kao investicijski fond prema unutarnjim propisima te ugovorne stranke;

b) u slučaju Hrvatske, organizacija koja je osnovana ili održavana kao neprofitna organizacija u Hrvatskoj isključivo u vjerske, dobrotvorne, znanstvene, umjetničke, kulturne ili obrazovne svrhe prema unutarnjim propisima Hrvatske.

2. U vezi s člancima 10. (Dividende), 11. (Kamata) i 12. (Naknade za autorska prava) Ugovora

Smatra se da za potrebe članaka 10., 11. i 12. Ugovora, prilikom utvrđivanja je li subjekt, aranžman ili organizacija iz podstavaka a) i b) stavka 1. ovog Protokola stvarni vlasnik dividendi, kamate ili naknada za autorska prava, dužna će se pažnja posvetiti načelima tumačenja izraza »stvarni vlasnik« kako je navedeno u Komentarijima članaka Modela porezne konvencije na dohodak i na imovinu Organizacije za gospodarsku suradnju i razvoj, ovisno o njihovom ažuriranju.

3. U vezi sa stavkom 1. članka 24. (Postupak zajedničkog dogovaranja) Ugovora

Smatra se da će nadležno tijelo ugovorne stranke kojem je osoba podnijela predmet zajedničkog dogovaranja provesti postupak dvostranog obavješćivanja ili konzultacije s nadležnim tijelom druge ugovorne stranke kada prvospomenuto nadležno tijelo ne smatra prigovor te osobe opravdanim.

4. U vezi s člankom 25. (Razmjena obavijesti) Ugovora

Smatra se da se:

a) uz poreze obuhvaćene Ugovorom, odredbe članka 25. Ugovora također primjenjuju na sljedeće poreze koje propisuje i naplaćuje Hrvatska, za bilo koju poreznu godinu koja počinje na ili nakon prvog dana siječnja kalendarske godine koja slijedi nakon godine u kojoj Ugovor stupa na snagu:

(i) porez na dodanu vrijednost; i

(ii) porez na promet nekretnina;

u slučaju prestanka prema članku 29. Ugovora, odredbe članka 25. Ugovora prestaju se primjenjivati na gore navedene poreze za bilo koju godinu koja počinje na ili nakon prvog dana siječnja u kalendarskoj godini koja slijedi nakon godine u kojoj je dostavljena obavijest o okončanju;

b) zaprimljene obavijesti neće otkrivati niti jednoj trećoj jurisdikciji za bilo koju svrhu bez pristanka ugovorne stranke koja je izvorno dostavila obavijesti.

U POTVRDU TOGA niže potpisani, za to propisno ovlašteni, potpisali su ovaj Protokol.

SASTAVLJENO u Hong Kongu dana 24. siječnja 2024., u dva izvornika, na hrvatskom, kineskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE
Ministar financija
dr. sc. Marko Primorac, v. r.

ZA VLADU
POSEBNOG UPRAVNOG
PODRUČJA HONG KONGA
NARODNE REPUBLIKE KINE
Tajnik za financijske usluge i
riznicu
Christopher Hui, v. r.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnog za poslove financija.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Ugovor iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/24-01/31
Zagreb, 14. ožujka 2024.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

24

Na temelju članka 89. Ustava Republike Hrvatske, donosim

ODLUKU

O PROGLAŠENJU ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O POTREBI ZA PISANIM SPORAZUMOM U VEZI S JEDINICAMA NEPRIHVATLJIVIMA PREMA LEAHYJEVU PRAVILU

Prolašavam Zakon o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o potrebi za pisanim sporazumom u vezi s jedinicama neprihvat-

ljivima prema Leahyjevu pravilu, koji je Hrvatski sabor donio na sjednici 14. ožujka 2024.

Klasa: 011-02/24-02/43
Urbroj: 71-10-01/1-24-2
Zagreb, 18. ožujka 2024.

Predsjednik
Republike Hrvatske
Zoran Milanović, v. r.

ZAKON

O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O POTREBI ZA PISANIM SPORAZUMOM U VEZI S JEDINICAMA NEPRIHVATLJIVIMA PREMA LEAHYJEVU PRAVILU

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Sjedinjenih Američkih Država o potrebi za pisanim sporazumom u vezi s jedinicama neprihvatljivima prema Leahyjevu pravilu, sastavljen u Washingtonu 19. listopada 2023. u izvorniku na hrvatskom i engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

SPORAZUM

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA O POTREBI ZA PISANIM SPORAZUMOM U VEZI S JEDINICAMA NEPRIHVATLJIVIMA PREMA LEAHYJEVU PRAVILU

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Sjedinjenih Američkih Država (u daljnjem tekstu »stranke«),

pozivajući se na razgovore između predstavnika stranaka o pružanju pomoći Sjedinjenih Američkih Država Republici Hrvatskoj na temelju potpore u skladu sa Zakonom o inozemnoj pomoći iz 1961. godine ili Zakonom o nadzoru izvoza oružja ili slijednim zakonodavstvom Sjedinjenih Američkih Država (u daljnjem tekstu »primjenjiva pomoć SAD-a«);

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak I. SVRHA

1. Svrha ovoga Sporazuma je utvrditi osnovne odredbe i uvjete u vezi primjene pododjeljka c. odjeljka 620M Zakona o inozemnoj pomoći iz 1961. godine Sjedinjenih Američkih Država (»Ograničenje u pružanju pomoći snagama sigurnosti«), poznatog i kao Leahyjevo pravilo, za primjenjivu pomoć SAD-a.

2. Leahyjevo pravilo obvezuje Vladu Sjedinjenih Američkih Država da uskrati primjenjivu pomoć SAD-a svakoj jedinici snaga sigurnosti strane države za koju ministar vanjskih poslova SAD-a raspolaže vjerodostojnim podacima o tome da je ta jedinica odgovorna za teško kršenje ljudskih prava.

3. Leahyjevo pravilo dodatno određuje da se obveza iz stavka 2. ovoga članka ne primjenjuje ako ministar vanjskih poslova SAD-a utvrdi i izvijesti odgovarajuće odbore Kongresa SAD-a da vlada odnosne države poduzima učinkovite radnje kako bi odgovorne pripadnike jedinice snaga sigurnosti privela pravdi.

Članak II.
ODREDBE I UVJETI

Osim ako prethodno nije dobivena suglasnost Vlade Sjedinjenih Američkih Država, Vlada Republike Hrvatske neće pružati primjenjivu pomoć SAD-a ni jednoj jedinici snaga sigurnosti Republike Hrvatske koju je Vlada Sjedinjenih Američkih Država diplomatskim putem Republici Hrvatskoj utvrdila kao neprihvatljivu za primanje takve pomoći prema Leahyjevom pravilu.

Članak III.
PROVEDBA

1. Tijela državne uprave Republike Hrvatske nadležna za poslove obrane, unutarnje poslove, vanjske i europske poslove i poslove pravosuđa odgovorna su za provedbu ovoga Sporazuma u ime Vlade Republike Hrvatske.

2. Ministarstvo vanjskih poslova Sjedinjenih Američkih Država odgovorno je za provedbu ovoga Sporazuma u ime Vlade Sjedinjenih Američkih Država.

Članak IV.
RJEŠAVANJE SPOROVA

Svaki spor u vezi s tumačenjem ili primjenom ovoga Sporazuma rješava se konzultacijama između stranaka.

Članak V.
STUPANJE NA SNAGU, IZMJENE I DOPUNE TE PRESTANAK

1. Ovaj Sporazum privremeno se primjenjuje od datuma njegova potpisivanja i stupa na snagu na datum kasnije note u razmjeni nota između stranaka, u kojoj se navodi da je svaka stranka okončala svoje unutarnje postupke za stupanje na snagu ovoga Sporazuma.

2. Ovaj Sporazum ostaje na snazi na neodređeno vrijeme, osim ako se ne okonča u skladu sa stavkom 4. ovoga članka.

3. Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti pisanim sporazumom između stranaka. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu u skladu sa stavkom 1. ovoga članka.

4. Svaka stranka može okončati ovaj Sporazum obavješćujući drugu stranku pisano, diplomatskim putem, devedeset dana prije datuma prestanka.

U POTVRDU TOGA, niže potpisani, za to propisno ovlašteni od strane njihovih vlada, potpisali su ovaj Sporazum.

SASTAVLJENO u Washingtonu, ovoga 19. listopada 2023., u dva izvornika, na hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su oba teksta vjerodostojna. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je tekst na engleskom jeziku.

ZA VLADU REPUBLIKE
HRVATSKE
Ministar obrane
dr. sc. Mario Banožić, v. r.

ZA VLADU
SJEDINJENIH AMERIČKIH DRŽAVA
Koorinatorica za globalnu
demokratsku obnovu
Ministarstva vanjskih poslova
Sjedinjenih Američkih Država
Erin Barclay, v. r.

Članak 3.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je tijela državne uprave nadležnih za poslove obrane, unutarnje poslove, vanjske i europske poslove i poslove pravosuđa koja po svojoj funkcionalnoj nadležnosti operativno koriste pomoć i programe koje financira ju Sjedinjene Američke Države na temelju Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona i koja sudjeluju u njegovoj provedbi.

Članak 4.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, već se privremeno primjenjuje od datuma njegova potpisivanja te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti u skladu s člankom 30. stavkom 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, br. 28/96.).

Članak 5.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u »Narodnim novinama«.

Klasa: 022-02/24-01/30
Zagreb, 14. ožujka 2024.

HRVATSKI SABOR

Predsjednik
Hrvatskoga sabora
Gordan Jandroković, v. r.

MINISTARSTVO VANJSKIH I EUROPSKIH POSLOVA

25

Na temelju članaka 26. i 30. stavak 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96.), Ministarstvo vanjskih i europskih poslova Republike Hrvatske

OBJAVLJUJE

da je Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Kraljevine Maroka o suradnji u području turizma, sklopljen u Rabatu 8. veljače 2019., objavljen u »Narodnim novinama – Međunarodni ugovori«, broj 1/24., stupio na snagu 2. travnja 2024. godine.

Klasa: 018-05/19-83/2
Urbroj: 521-IV-02-02-24-9
Zagreb, 3. travnja 2024.

Ministar
dr. sc. Gordan Grlić Radman, v. r.

Dunja Duić

VANJSKA I SIGURNOSNA POLITIKA EUROPSKE UNIJE

*Recenzentice:***Iris Goldner Lang i Tunjica Petrašević**

□ Pravna biblioteka – europsko pravo □ rujan 2018. □ 172 stranice □ meki uvez □

Cijena: 23,62 EUR**Oznaka 811-424**Vidjeti više na: **www.nn.hr**

Knjiga se može naručiti u Narodnim novinama d.d., Odjel prodaje knjiga i časopisa, Zagreb, Savski gaj XIII. 6, tel.: 01/6652-866, 6652-843, telefaks: 01/6652-828, e-pošta: **prodajaknjiga@nn.hr**, odnosno kupiti u našim prodavaonicama ili u e-trgovini Narodnih novina d.d.

NARODNE NOVINE
SLUŽBENI LIST REPUBLIKE HRVATSKE

dodatak MEĐUNARODNI UGOVORI

Glavna urednica: Zdenka Pogarčić
10000 Zagreb, Trg sv. Marka 2, telefon: (01) 4569-244

NAKLADNIK: Narodne novine d.d., 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Predsjednik Uprave: Alen Gerek

Nakladnička djelatnost, 10 020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6

Direktor: Ostap Graljuk, v. d.

Izvršna urednica: Gordana Mihelja – telefon: (01) 6652-855

TISAK: Narodne novine d.d. – Tiskarska djelatnost,
10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 13

Internetsko izdanje – www.nn.hr

PRETPLATA: Narodne novine d.d. – Nakladnička djelatnost, 10020 Zagreb, Savski gaj XIII. 6, telefon: (01) 6652-869, telefaks: (01) 6652-897, e-adresa: e-pretplata@nn.hr

Pretplata za 2023. godinu iznosi 84,94 EUR/640,00 kn bez PDV-a, za inozemne pretplatnike na području Europe 235,00 EUR bez PDV-a, a izvan Europe 345,00 USD bez PDV-a. Pretplatnicima koji se pretplate tijekom godine ne možemo jamčiti primitak svih prethodno izašlih brojeva. O promjeni adrese pretplatnik treba poslati obavijest u roku od 8 dana.

OTPREMA NOVINA: 10000 Zagreb, Savski gaj XIII. 13, telefon: (01) 6502-759, telefon/telefaks: (01) 6502-887. Reklamacije za neprimljene brojeve primaju se u roku od 20 dana. Poštarina plaćena u pošti 10000 Zagreb.

Žiroračun kod Privredne banke Zagreb:
IBAN: HR3623400091500243194/SWIFT: HPBZHR2X.

Uredništvo knjiga i časopisa Narodnih novina d.d.

ZAKON O PROVEDBI OPĆE UREDBE O ZAŠTITI PODATAKA (NN 42/18)

i

UREDBA (EU) 2016/679 EUROPSKOG PARLAMENTA I VIJEĆA

od 27. travnja 2016. o zaštiti pojedinaca
u vezi s obradom osobnih podataka i o
slobodnom kretanju takvih podataka te o
stavljajući izvan snage Direktive 95/46/EZ
(Opća uredba o zaštiti podataka)
(Tekst značajan za EGP)

□ Pravna biblioteka – zbirke propisa □ svibanj 2018. □ 144 stranice □ meki uvez □

Cijena: 11,28 EUR

Oznaka 811-419

Vidjeti više na: **www.nn.hr**

Knjiga se može naručiti u Narodnim novinama d.d., Odjel prodaje knjiga i časopisa, Zagreb, Savski
gaj XIII. 6, tel.: 01/6652-866, 6652-843, telefaks: 01/6652-828, e-pošta: **prodajaknjiga@nn.hr**,
odnosno kupiti u našim prodavaonicama ili u e-trgovini Narodnih novina d.d.